



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

182

.....
Indian Institute, Oxford.

—◆—
THE MALAN LIBRARY

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

VICAR OF BROADWINDSOR,

January, 1885.

30349 e. 8

J. Kalang.

**GRAMMAIRE
HOLLANDAISE.**

GRAMMAIRE
HOLLANDAISE,
DE

PHILIPPE LA GRUE,

contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre
facilement & en peu de temps à lire, parler
& écrire correctement en cette langue;

REVUE PAR

GUILLAUME SEWEL.

SIXIÈME ÉDITION,

Corrigée et augmentée

PAR

UN GRAMMAIRIEN HOLLANDAIS.

* * *

à **A M S T E R D A M,**
Chez **GABRIEL DUFOUR.**

M D C C C X I V.



GRAMMAIRE HOLLANDAISE.

PREMIÈRE PARTIE.

De la Prononciation.

CHAPITRE I.

Du nombre & de la division des Lettres.

La Grammaire est l'Art de parler & d'écrire purement & correctement; elle se divise en quatre Parties, qui sont: la Prononciation, l'Orthographe, l'Etymologie & la Syntaxe.

La bonne prononciation est nécessaire pour apprendre parfaitement une langue étrangère: c'est à quoi un Français doit principalement s'appliquer; & cela avec d'autant plus de soin, que la prononciation Hollandaise lui est très-difficile, parce qu'elle est tout-à-fait différente de la prononciation Française.

Les Hollandais se servent des vingt-six lettres suivantes; A, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Elles se nomment & se prononcent ainsi: A, bé, cé, dé, é, ef, ghé, ha, i, jé, ka, el, em, en, o, pé, kuw, er, es, té, u, vé, wé, ix, y, zeddet.

Les Lettres se divisent en Voyelles & en Consonnes.

Il y a six Voyelles, a, e, i, o, u, y. On les appelle Voyelles, parce qu'elles forment un son d'elles-mêmes, sans l'aide d'aucune autre Lettre.

Les autres sont appelées Consonnes, parce qu'on ne peut les prononcer qu'elles ne soient jointes à une Voyelle.

▲

Plusieurs Voyelles jointes ensemble, forment les Diph-
tongues & les Triptongues.

Les Diphthongues sont: aa, ae, ai, ee, ei, eu, ie, oe,
oo, ou, uu, ui.

Les Triptongues sont: aai, auu, eeu, ieu, oei, ooi,

C H A P I T R E II.

De la Prononciation des Voyelles.

L'A se prononce en Hollandais comme en Français; com-
me, hart, cœur; lam, agneau.

L'E a deux prononciations, l'une brève & l'autre lon-
gue: l'un & l'autre e se prononce presque comme l'e
Français; exemples: gével, frontispice; hémel, ciel; ézel,
âne; knével, moustache; lépel, cuillier; klépel, battant
d'une cloche; kétel, chaudron; véter, lacet; zétel, siège; ré-
gen, pluye; qui ont la première longue & la seconde brève.
Ceux-ci, au contraire, ont la première brève & la seconde
longue: bevél, commandement; gezél, camarade; geméld,
mentionné; belét, gène; gebéd, prière; gebrék, défaut; ge-
zét, mis; servét, serviette; kapél, une chapelle; ik bekén,
j'avoue; &c.

L'I ne se prononce pas tout-à-fait si clair qu'en Français,
& il approche un peu de l'e; ik, je; is, est; in, dans; kind,
enfant.

L'O est de trois sortes: le premier est clair comme l'o
Français; oven, un four; open, ouvert; zomer, par dessus;
zomer, l'été.

Le second a un son moins clair, & approche de l'o Fran-
çais; comme: bok, bouc; bol, enflé; bolster, gausse, écorce;
borst, poitrine; borstel, brosse, vergettes; bos, boîte;
bosch, bois; bot, plie, poisson; bot, stupide; botten, bour-
geonner; dof, pesant; doffer, pigeon mâle; dol, enragé;
dor, aride, sec; dorst, soif; horten, cahoter; knorren, gro-
gner; korfel, chagrin; korst, croûte; kortswylyg, plaisant;
kort, court; modder, boue; hand-mof, manchon; mor-
ren, marmotter; morfig, sale; mos, mousse; mosfel,
moule; most, vin nouveau; mostaart, moutarde; ochtend,
matin; op, sur, sus, & tous les mots qui en sont com-
posés; pogchen, prôner; ploffen, terrasser; pof, pouf;
porren, inciter; schop, pèle, ou un coup de pied; schor-
tekleed, of schorteldoek, tablier; schorten, différer;

schrobber, *strotoir*; slobberen, *avaler*; flok, *gorgee*; ou *un trait*; slobken, *engloutir*; slof, *négligent*; snorcken, *ronfler*; storren, *répandre*; tobbe, *cuvier*; pantoffel, *pantoufle*; tor, *escarbor*; tortelduif, *tourterelle*; troffel, *truelle*; vocht, *humeur*; vodden, *guenilles*; vol, *plein*; & tous les mots qui en sont composés; wol, *laine*; wolk, *nuée*; woff, *loup*; worst, *andouille*; worstelen, *lutter*; wortel, *racine*, *barotte*.

Le troisième est plus ouvert, & se prononce plus rudement qu'en Français; comme: hol, *creux*; rol, *rôle*; grol, *arabesque*; golf, *golfé*; kolf, *crosse*; dofk, *poignard*; volk, *opaupe*; rosch, *roux*; ros, *un cheval*; klos, *fuseau*; kop, *tasse*; stop, *bouchon*; zot, *sot*; spot, *railerie*; tof, & God, *Dieu*; storm, *tempête*.

L'U se prononce comme en Français.

L'Y se prononce presque comme ai ou ei en Français. Comme à présent quelques uns rejettent l'y, & écrivent en général tous les mots qui l'exigent, tel que tyd, *temps*; vlyt, *diligence*; nyd, *envie*. Et. tijd, *vlijt*, *nijd*, nous jugeons à propos de montrer selon nous la différence dans l'usage de l'y & des ij; les dernières entrent dans groejen, *croître*; bloejen, *fleurer*; zaaijen, *semmer*; maaijen, *moissonner*; vlesjen, *flatter* &c. qu'on divise groei-jen, bloei-jen, zaai-jen, maai-jen, vlei-jen &c. précisément comme en Français Dijon, *bijou*. Cela suffira pour justifier la différence que nous mettons entre l'y & les ij.

C H A P I T R E III.

De la Prononciation des Consommes.

Le B se prononce comme en Français.

Le C est inutile en Hollandais; lorsqu'il se prononce comme k, ou comme s, & l'on se sert ordinairement de ces deux lettres au-lieu du c. Quelques-uns toutefois retiennent le c, dans les mots qui se prononcent comme s, lorsqu'ils viennent du Latin, ou du Français, comme dans ces mots: cedel, *cédule*; ceder, *cedre*; cement, *ciment*; ceremonie, *cérémonie*; citroen, *citron*; civet, *civette*; cyfer, *chifré*; cyns, *çens*, *révérence*; cyter, *citre*; medicyn, *médecine*, *remède*; cieraad, *ornement*.

On ne met plus le c devant k, comme étant inutile; mais

en plusieurs mots il se met avec h, & alors il se prononce comme g, comme ligchaam, corps; noch, ni; licht, lumière; doch, mais; kracht, force; recht, droit; lucht, l'air; mensch, homme; aardsch, terrestre; waereldsch, mondain; Nederduitsch, hollandais; Engelsch, anglais; schaal, balance; schade, dommage; schuit, bateau; eigenschap, propriété; gramschap, colère.

On écrit, nog, encore; ligt, léger; dog, un dogue, chien; avec g, pour distinguer ces mots de noch, ni; licht, lumière; doch, mais, &c.

Le D & le F se prononcent comme en Français.

Le G se prononce toujours comme le g devant a, o, u, en Français.

L'H se prononce toujours comme en quelques mots Français: haut, hardi, haine, héros, &c.

Le J consonne ne se prononce pas comme le j consonne Français: mais plutôt approchant de l'i voyelle; ja, oui; jaar, année; Jesus, Jésus; jong, jeune.

Il n'y a rien à dire sur les lettres K, L, M, N, P, R, qui se prononcent comme en Français.

Le ph se prononce comme f, c'est pourquoi quelques-uns écrivent, f, au lieu de ph; profect, prophète; olifant, éléphant, au lieu de propheet & oliphant. On dit de même, fenix, un phénix; filosoof, un philosophe; Stefanus, Stephanus en Latin, & Etienne en Français.

La Lettre Q, n'ayant rien de différent du k dans la prononciation, est inutile, & on ne s'en sert plus; elle ne peut être prononcée qu'en y joignant la lettre u.

Le S est fort différent au Z; ce qu'il faut bien observer, d'autant plus que plusieurs Hollandais même les confondent. Le S se prononce comme dans ces mots Français, raison, trahison; exemples: sabel, sabre; salade, salade; sap, suc; satyn, satin; saus, sausse; servet, serviette; syroop, sirop; soort, sorte; soldaat, soldat; sukkelen, végéter; suiker, sucre; schrap, prêt; schout, baillif; slag, bataille; smaak, goût; sneeuw, neige; spier, muscle; spoed, diligence; spruit, rejetton; staal, acier; stryd, combat; tuschen, entre; menschen, les hommes; kussen, coussin, &c.

Le T se prononce comme en Français. Le ti comme en Français & en Latin: oratie, discours oratoire, lisez oracie; predikatie, prédication, prononcez predicacie. Il y en a qui écrivent ces mots bâtarde & semblables parti, d'autres-ci,

Et quelques-uns tse, aussi tse, comme predikatie, predikatie, predikaatsie, predikaatsy.

On doit s'accoutumer à bien prononcer le tje Hollandais, comme dans ces mots : kindje, petit enfant; boomtje, arbrisseau; handje, petite main; hondje, petit chien; zoonje, petit fils; hoortje, petite corne; oortje, petite oreille; kooftje, petit chou; sterretje, petite étoile; lepelteje, petite cuillier. Il y a de ces mots diminutifs qui n'ont point de t, comme bekje, petit bec; boekje, petit livre; oogje, petit oeil; stokje, petit bâton; scheepje, petit vaisseau; neusje, petit nez; huisje, petite maison maisonnette; muusje, petite souris, sourisceau, &c.

Le V. consonne a une prononciation un peu différente du v consonne Français, mais approchant de l'f, ce que l'usage & l'oreille doivent apprendre, comme veel, beaucoup; vol, plein; vader, père; leven, vivre; sterven, mourir, &c.

Le W se prononce comme en Français le v.

Le X se prononce comme en Grec, en Latin, & en Français dans ces mots, exercice, expérience: cette lettre vaut autant que ks. Xerxès, styx, sénéx.

Le Z se prononce comme en Français, zèle, zéro, hazard, léze-majesté, onze, douze, treize, quatorze, &c. Prononcez donc de même, zaad, semence; zalm, saumon; zand, sable; zee, la mer; zeep, savon; zegen, bénédiction; ziek, malade; zin, sens; zien, voir, zoet, doux; zog, lait de femme; zoon, fils; zucht, soupir; zuur, aigre; zuid, sud; zwaard, épée; zalven, oindre; zanger, chanteur; zeggen, dire; zeilen, faire voile; zilver, argent; zingen, chanter; zolder, grenier; zouten, saler; zuchten, soupirer; zwaan, cigne; zwart, noir; zweten, suer; zwygen, se taire; azyn, vinaigre; ezel, âne; blazen, souffler; razen, faire du bruit; vrezen, craindre.

C H A P I T R E IV.

De la prononciation des Diphtongues & des Triptongues.

On prononce Aa comme un a long, & comme en Français: aartig, gentil, joli.

Ae a un son propre dans les mots waereld, monde; paerl, perle; et aussi se prononce quelquefois comme Aa;

baers, perche; schaets, patin; d'autres fois comme l'ai Français en ces mots: faire, taire; paerd, un cheval, &c. Les auteurs les plus modernes écrivent, baars, schaats, paard, enz.

Ai se prononce plus court, comme en Français; hair, cheveux
Aai se prononce presque comme ai, excepté qu'on fait sonner l'aa long; comme fraai, beau.

Aau se prononce avec un a long; comme, blaauw, bleu; laauw, tiède; graauw, gris.

Ee se prononce comme ai Grec, à peu-près comme ei François, le prononçant long; heer, seigneur; beer, ours; steen, pierre.

Ei se prononce comme l'ai François, on comme l'i, en ces mots, vin, lin; exemple, geit, chèvre; leiden, conduire.

Eu sonne comme dans les mots François deux, ceux, feu: exemples, beul, bourreau; heul, aide; beurs, bourse; heusch, civil.

L'eu a une prononciation particulière à la Langue, il faut s'y accoutumer par l'usage & par l'oreille: exemples: eeuw, siècle; lœuw, lion; schreeuw, cri; sneeuw, neige; Hebreeuw, hébreu; Zeeuw, Zélandais.

L'ie se prononce comme i; comme wie, qui; die, celui-ci; bieden, offrir.

Ieu a sa prononciation qui dépend de l'usage & de l'exercice, comme nieuw, neuf, nouveau.

L'Oo se prononce comme l'o long: loop, cours; koop, achat &c.

L'Oe sonne comme l'ou Français; zoet, doux; goed, bon.

L'Ou se prononce à peu-près, comme l'au Français: goud, or; hout, du bois; koud, froid; stout, méchant, hardi; vrouw, femme; zout, du sel.

L'Oei à sa prononciation particulière; comme moeite, peine; bloeijen, fleurir.

L'Oei, comme, mooi, beau; kooi, cage.

L'Uu se prononce comme l'u long; uur, heure; muur, mur; huur, loyer, salaire, louage.

L'Ui a une prononciation assez facile, qu'on apprendra par l'usage; huis, maison; kruis, croix; tuin, jardin; ce qui approche du Latin, eu.

Mots qui ont deux prononciations, pour la plupart, selon l'usage.

	Heden, ou huiden, aujourd'hui.
	Kiekens, ou kuikens, des poussins.
	Lieden, ou luiden, des personnes.
	Stuurén, ou stieren, conduire.
	Gest, ou gist, levure, fermentation.
	Goot, ou geut, goutière.
	Noot, ou neut, noix.
	Molen, ou meulen, moulin.
On dit	Geryf, ou gerief, commodité.
	Yver, ou iever, zèle.
	Paard, ou peerd, cheval.
	Smarte, ou smerte, douleur.
	Ster, ou star, étoile.
	Vreemd, ou vremd, étranger.
	Vriend, ou vriend, ami.
	Wereld, wereld, wareld, ou waereld, monde.
	Droffel, ou druffel, goutte.
	Kunst, ou konst, art.

C H A P I T R E V.

Remarques sur la Prononciation.

La Prononciation dépend plus de l'usage que des règles; néanmoins, comme l'on en peut donner quelquesunes il ne seroit pas raisonnable de les omettre: voici quelques remarques sur ce sujet.

REMARQUE I.

Toutes les Monosyllabes sont ou brèves ou longues, ne faisant point de différence dans la Prononciation & dans la rime.

Exceptez-en quelques-unes, qui sont toujours brèves, & dont on ne se sert, hormis dans la Poësie, que fort rarement, comme sont: de, den, le, a; het, le; te, ten, à, &c.

II.

Les Prépositions inséparables be, ge, ver, sont aussi toujours brèves dans leurs composés.

III.

Généralement il n'y a point de mots qui n'ayent une syllabe longue.

IV.

Il n'y a point de dissyllabes; c'est-à-dire de mots de deux syllabes, qui ayent les deux syllabes longues.

V.

Plusieurs mots de deux syllabes ont la première longue; comme; adel, noblesse; adem, haleine; beker, gobelet; beter, mieux; bodem, fond; dadel, datté; daaden, actions; duizend, mille; ezel, âne, enkel, simple; feitel, linge, bavette; fakkel, flambeau; geesfel, fléau; gevel, façade; hagel, grêle; hemel, ciel; honderd, cent; iemant, quelqu'un; jager, chasseur; jagthond, chien de chasse; kamer, chambre; knevel, moustache; leger, armée; matig, sobre; mantel, manteau; meester, maître; neder, bas; nevel, brouillard; oven, four; oordeel, jugement; peper, poivre; rede, discours; sabel, sabre; suiker, sucre; teder, tendre; tafel, table; lepel, cuillier; vader, père; water, eau; weder, tems; wever, tisserand; wortel, racine; yzer, fer; zalig, bienheureux; zegel, timbre, sceau, cachet; zeker, certain.

La syllabe, qu'on trouve dans un mot devant ou après une syllabe longue, doit nécessairement être brève, parce que deux syllabes longues ne se peuvent suivre immédiatement dans un même mot; c'est une règle générale pour les dissyllabes.

Or dans les mots qui ont plus de deux syllabes, nous en pouvons excepter plusieurs, principalement quelques-uns, qui sont composés du mot, aan; comme, aanraden, persuader; aanschouwen, regarder, &c. dans lesquels la première syllabe est longue, & la deuxième se prononce presque également fort; je dis presque, parce qu'il s'y trouve pourtant encore quelque différence.

VI.

Les mots terminés en ig, ont cet ig bref, comme goedwillig, bienveillant; barmhartig, miséricordieux.

VII.

Quand la dernière syllabe d'un mot se termine en e, elle est toujours brève; comme, vrede, paix; bede, prière, &c.

VIII.

De même, quand elle se termine en em ou en, comme; Willem, Guillaume; willen, vouloir; vertroosten, conseiller, &c.

Exceptez de cette règle quelques dissyllabes, qui ont leur première syllabe brève: comme, *ik bestem, je confitus; ik beken, j'avoue, &c.*

IX.

Les terminés en *el* & *er* ont aussi leur dernière syllabe brève, comme, *tafel, table; lepel, cuillier; vader, père, &c.*

On en doit pourtant excepter quelques-uns qui ont leur dernière syllabe longue; comme, *kapel, chapelle; bevel, commandement; gekwel, tourment; ik verstel, je raccommode, & quelques autres qui commencent par be, ge, ou ver.*

Tous les Noms dérivatifs ou verbaux, terminés en *ing*, ont leurs deux dernières syllabes brèves: comme *berisping, répréhension; lyding, souffrance, passion; yersterving, mortification; &c.*

XI.

De même, tous les Participes du Présent, qui ont plus de deux syllabes, ont les deux dernières syllabes brèves, comme, *sprekende, parlant; gevende, donnant; beminnende, aimant, &c.*

XII.

Les substantifs terminés en *ment*, ont leur dernière syllabe longue: comme, *testament, testament; manquement, manquement; element, élément: mais ces mots là sont étrangers, & ne peuvent passer pour des mots vraiment Hollandais.*

XIII.

Dans les Dissyllabes, où la dernière syllabe est brève, la première est toujours longue, (voyez la IV^e Remarque.) comme, *regen, pluie, où le re, étant long, le gen est bref: ce qui s'observe aussi dans les composés, comme getegend, plâ.*

Au contraire, quand dans quelque Dissyllabe la dernière syllabe est longue, la première est brève; comme *kasteel, château, &c. & elle demeure telle dans les composés.*

XIV.

Les Mots de deux syllabes ou davantage, qui s'allongent au pluriel d'une syllabe, ont leurs deux dernières syllabes brèves; comme *mantel, manteau, mantelen, vader, père, vaderen.*

Cette règle s'entend de ceux qui ont leur dernière syllabe brève au singulier; car dans ceux qui ont la dernière longue au singulier, elle demeure longue au pluriel, & la syllabe dont ils sont augmentés au pluriel, est seulement

comme, bevel, commandement, bevelen; metaal, métal, metaalen, gebed, prière, gebeden, &c.

XV.

La première syllabe de l'infinitif des Verbes, qui sont de deux syllabes à l'infinitif; & qui ne commencent pas par be, ge, ver, on, ou ont, est toujours longue, comme, lopen, courir; spreken, parler; nemen, prendre, &c.

XVI.

Tous les Monosyllabes aussi, qui s'allongent de deux syllabes au pluriel, les ont toutes deux courtes, comme, ei, œuf, eieren; kalf, veau, kalveren; lam, agneau, lammeren; rad, roue, raderen, &c.

XVII.

Quand deux voyelles se rencontrent en une syllabe, elle est ordinairement longue, principalement quand il ne s'en trouve point aussi deux dans la syllabe précédente, ou suivante; comme, maagfchap, parentage; graveel, gravelle; voorstad, faubourg; mais, ligchaam, corps, à sa première longue; & la dernière par conséquent brève. & ainsi il s'en trouvera peut-être quelque peu d'autres.

Mais quand il se rencontre deux voyelles dans toutes les deux syllabes, qui se suivent immédiatement, la prononciation de la première syllabe est d'ordinaire un peu plus forte & plus longue; comme, voordeel, profit; boomgaard, verget, &c.

XVIII.

Quand l'en se trouve à la fin d'un mot dont la dernière syllabe est brève, il ne se prononce que fort doucement, comme, lopen, courir; treden, marcher.

XIX.

Avant que de finir cette matière, nous devons encore dire deux choses qui sont fort essentielles.

La première est, qu'il y a fort peu de substantifs qui aient leur dernière syllabe longue; & ceux qui l'ont, sont contenus presque tous dans les règles précédentes; mais il y a beaucoup de verbes & de participes qui l'ont, à cause qu'il y en a plusieurs qui commencent par ge, be, ver, qui sont dressés dans tous les mots, hormis en bevel, frontispice; bedelen, mentier; & fort peu d'autres, où le be, ge, ver n'est pas de leur composition.

La seconde est, que les mots composés gardent la prononciation de leurs simples; comme onderdrukken, opprimer; overwinnen, vaincre; où les syllabes de ces mots, qui sont dans la composition, se prononcent de même que quand ils sont simples.

Voilà ce que nous avons pu dire touchant la Prononciation; le reste qui y manque, s'apprendra facilement par l'usage & par l'instruction d'un bon Maître.

Nous parlerons de la Poësie Hollandaise à la fin de la Syntaxe; après que nous aurons expliqué ce qui concerne les Principes de la Langue.

S E C O N D E P A R T I E.

D E L' O R T H O G R A P H E.

C H A P I T R E I.

Des Lettres & des Syllabes.

L'Orthographe traite des Lettres & des Syllabes.

Les Lettres sont des marques, ou caractères, qui servent à former les Syllabes & les Mots.

La formation des Lettres, & l'assemblage des Syllabes & des Mots, dépendent de l'exercice & de l'expérience sous la direction d'un bon Maître: c'est pourquoi nous n'en disons rien d'avantage.

La Syllabe est une partie d'un mot qui se prononce d'un seul ton.

Les Voyelles peuvent former seules une Syllabe.

Lorsque plusieurs Voyelles sont jointes ensemble, elles composent des Syllabes, qu'on appelle Diphtongues, quand il n'y a que deux Voyelles; & Triphthongues, quand il y en a trois.

Les autres Syllabes sont formées d'une ou de plusieurs Consonnes jointes à une Voyelle, Diphtongue ou Triphthongue.

Quand une Consonne se trouve entre deux Voyelles elle doit toujours être jointe à la dernière Voyelle; comme

dans goden, dieux; go-den, gebeden, prières, gebe-den, boeken, livres; boe-ken.

Horis dans les mots composés; comme: waarom, pourquoi; daarom, pour cela; qui se divisent en waar-om, daar-om, qui sont les mots dont ils sont composés.

Quand entre deux Voyelles il se rencontre deux Consonnes, pour-lors l'une appartient à la première, & l'autre à la seconde Syllabe; comme: zonden, péchés; zonden; deugden, vertus, deug-den; kennen, connoître, ken-nen.

Or si les Consonnes sont d'une telle nature, qu'elles se puissent prononcer ensemble, pour-lors elles appartiennent toutes à la syllabe suivant; comme: befteden, employer, be-fteden; beklagen, plaindre, be-klagen; bespringen, assaillir, be-springen.

C H A P I T R E II.

Des Mots d'une Syllabe.

Il y a dans la Langue Hollandaise des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq, de six, de sept, de huit Syllabes. Nous rapporterons ici quelques mots d'une Syllabe, qui sont les racines de plusieurs autres mots.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre A, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.

Agt, huit; ampt, office; arm, pauvre; angst, angoisse; bad, bain; bag, bague; bak, auge; bal, boule; ban, oxil; band, bande; bang, peureux; bars, fier; bast, écorce; blank, blanc; brand, embrasement; dag, jour; dak, toit; dal, vallée; dam, chaussée; dan, donc; das, cravate; dat, cela; dans, danse; darm, boyau; drank, boisson; gal, fiel; gat, trou; gast, convive; galg, potence; galm, son, cri; gang, allée; gans, oie; gantsch, tout; gard, verge; garf, gerbe; garst, orge; gram, fâché; gras, de l'herbe verte; ham, jambon; hak, talon; hand, la main; kam, peigne; kar, charette; kas, armoire; kat, chat; kant, dentelle; lagch, ris; lak, cire d'Espagne; lam, agneau; last, charge; lap, morceau; mak, appri-

voisé; mal, fou; man, homme; mat, natte; mand, panier;
 mast, mât; markt, marché; nap, un plat; nar, sot;
 nat, humide; pak, paquet; pan, poêle; pas, pas;
 kwast, noûd, houpe; rad, roue; ram, bélier; sap, suc;
 sas, écluse; schans, rempart; stram, roide; tak, bran-
 che; tal, nombre; tast, attouchement; vast, ferme;
 vangst, prise; wan, van; wang, la joue; want, car;
 warm, chaud; wasch, cire; was, blanchissage; wrat,
 verrue; zak, poche; zalf, onguent; zalm, saumon;
 zwak, foible.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre E, dans les-
 quels cette Lettre a un son obscur.

Bef, rabat; bek, bec; bel, sonnette; ben, corbeille;
 berg, montagne; best, meilleur; dek, couverture; erf,
 héritage; fel, rude, violent; fles, bouteille; gek, fou;
 hecht, manche; kelk, coupe, verre à vin; kerf, entail-
 lure; kerk, église; merk, marque; pek, poix; pen,
 plume; pest, peste; recht, droit; schep, cuillerde;
 schets, esquisse, ébauche; spel, jeu; speld, épingle;
 steng, le perroquet d'un navire; streng, écheveau, sévère;
 test, petit réchaud de terre; text, texte; vel, peau; veld,
 prairie; ver, loin; wenk, coup d'œil; wensch, souhait,
 désir; zes, six; zerk, pierre sépulcrale; zwerk, nude,
 mouvement des nuées; zwerm, essaim.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre I, dans les-
 quels cette Lettre a un son obscur.

Gild, confrairie; gist, levain; kin, menton; kist,
 coffre; lip, lèvre; mild, libéral; milt, la rate; min,
 nourrice; pis, urine, pissat; kwisting, profusion; trits,
 tierce; twist, querelle; wigt, poids; wicht, jeune enfant;
 wind, vent; wil, volonté; wild, sauvage; zin, sens.

Mots d'une Syllabe avec l'O ferme.

Bek, banc; bol, ballon; bomr, bombe; bons, grand
 saup; bos, boîte; bosch, un bois; bot, lourdaut; dom,
 stupide; dons, ducet; dorst, soif; dronk, un coup à toi.

re ; dol, *enragé* ; gom, *de la gomme* ; grond, *fond* ; kom, *écuelle* ; long, *poumon* ; mom, *sorte de bière* ; mond, *la bouche* ; most, *vin doux* ; plomp, *lourd* ; pond, *livre* ; pots, *niche* ; prönk, *parade* ; rond, *rond* ; som, *somme* ; tong, *la langue* ; tromp, *trompette* ; vocht, *liqueur* ; vol, *plein* ; wol, *de la laine* ; wolk, *nudé* ; wond, *playe* ; wrong, *bourrelet* ; zon, *soleil*.

O Ouvert.

Bol, *houle* ; forsch, *rude* ; golf, *golfe* ; hol, *creux* ; jol, *espèce de chaloupe* ; kel, *vieille sorcière* ; kolk, *gouffre* ; kop, *tasse, tête* ; knol, *naveau* ; los, *volage, étourdi* ; nog, *encore* ; pok, *petite vérole* ; pol, *impudique* ; post, *poste* ; pot, *pat* ; rok, *juppe* ; rol, *rôle* ; rosch, *roux* ; stok, *bâton* ; tol, *toupie* ; tros, *grappe* ; vorst, *prince* ; vos, *renard* ; vlok, *fiocon* ; volk, *peuple* ; zog, *lait de femme* ; zorg, *soin* ; zot, *sot*.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre U.

Bul, *taureau* ; gunst, *faveur, bienveillance* ; kunst, *art* ; lust, *envie* ; mug, *moucheron* ; münt, *monnoie* ; mul, *on dit aussi rul, sablonneux* ; een rulle weg, *un chemin sablonneux* ; (mul-zand ou rul-zand, *c'est un sable qu'on s'envole* :) müts, *bonnet* ; rust, *repos* ; wulp, *lionceau*.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre Y.

Byl, *hache* ; myn, *mine* ; myl, *mille, lieue* ; myt, *mite* ; nyd, *envie* ; nyp, *pincée* ; pyn, *douleur* ; pyp, *pipe* ; kwyl, *bave* ; kwyt, *quitte* ; rym, *rime* ; ryp, *mûr* ; ryst, *ris* ; schyf, *disque* ; schyn, *apparence* ; fryd, *combat* ; tyd, *temps* ; tryp, *tripe, sorte d'étoffe* ; vyf, *cinq* ; vyg, *figue* ; wyd, *large* ; wyf, *femme* ; wyn, *vin* ; wys, *sage* ; zwym, *pamaison* ; zwyn, *cochon* ; zyn, *être*.

Mots d'une Syllabe avec deux aa.

Aak, *espèce de barque* ; aal, *anguille* ; aam, *certaine mesure de vin* ; aap, *singe* ; aas, *amorce, ou un as de cartes* ; aard, *terre* ; aart, *naturel* ; aardseh, *terrestre* ; baal, *ballot* ; baan, *carrière, ou chemin battu* ; baar,

brancard; baas, *maitre*; baarsch, *perche*; daad, *action*; daar, *là*; gaaf, *rien conditionné, don*; gaan, *aller*; gaap, *bâillemens*; gaar, *assez cuit*; gaas, *gaze*, haak, *crochet*; haal, *crémillère*; haan, *coq*; haas, *lièvre*; haat, *haine*; haard, *foyer*; kaag, *espèce de vaisseau*; kaak, *joue, carcan*; kaal, *chauve*; kaap, *cap, promontoire*; kaas, *fromage*; kaars, *chandelle*; kraam, *boutique*; kraan, *grue*; laag, *bas*; laan, *allée de jardin*; maag, *estomac*; maal, *fois*; maan, *lune*; maand, *mois* maar, *mats*; maas, *maille*; maat, *mesure*; naar, *effroyable*; paal, *pieu, borne*; paar, *couple, paire*; paard, *cheval*; paarsch, *violet*; kwaad, *méchant*; kwaal, *mal*; raa, *la vergue d'un vaisseau*; raad, *conseil*; raam, *chassis, métier de brodeur*; raap, *navet*; raar, *rare*; raat, *rayon de miel*; staart, *queue*; taak, *tâche*; taal, *langage*; vaal, *couleur fauve*; vaam, *brasse*; vaan, *drapeau, enseigne*; vaart, *canal*; waag, *poids*; waak, *veille*; waal, *walon*; waan, *présomption*; waar, *vrai*; waard, *cher, (l'abréviation de waardig; waard sans apostrophe signifie hôte;)* zaad, *sémençe*; zaag, *scie*; zaak, *affaire*; zaal, *salle*; zaan, *sorte de lait pris*; blaas, *vessie*; graaf, *comte*; graag, *volontiers*; graat, *arrête de poisson*; kraag, *fraise, collet*; schraag, *tréteau*; schaats, *patin*; traan, *larme*, vraag, *demande, question*.

Mots d'une Syllabe avec deux ee.

Beek, *ruisseau*; been, *os, la jambe*; beer, *ours*; beemd, *prairie*; beest, *bête*; bleek, *pâle*; deeg, *pâte*; deel, *partie*; teen, *un*; eend, *canard*; eer, *honneur*; eerst, *le premier*; feest, *fête*; geel, *jaune*; geen, *nul*; geest, *esprit*; greep, *poignée*; heel, *entier*; heer, *seigneur*; heet, *chaud*; keel, *guele*; kleed, *habit*; kreet, *cri*, kreeft, *écrevisse*; leeg, *vide*; leek, *laïque*; leem, *argile*; leen, *fiel*; leër, *du cuir*; meer, *plus*; meest, *le plus*; neen, *non*; peen, *carotte*; peer, *poire*; pees, *nerf*; steen, *pierre*; scheef, *de travers*; teef, *chiennne*; treeft, *trépied*; teen, *orteil*; veen, *sorte de terrain sulphureux*; veer, *plume*; vleesch, *chair*; zeef, *crible, tamis*; zeep, *savon*; zeer, *beaucoup, très mal*; het hoofd doet my zeer, *la tête me fait mal*; zweer, *apostume*.

Mots d'une Syllabe avec deux oo.

Oom, *oncle*; boom, *arbre*; boon, *fove*; boor, *tarrière*, *villibrequin*; boos, *malin*; doof, *sourd*; door, *par*; hoen, *opprobre*; hoofd, *tête*; koop, *marché*; choor, *chœur*; kloof, *fente*; loof, *feuillage*; moor, *maure, de la moire, (étouffe)*; moot, *tranche*; nood, *danger, détresse*; noot, *noix*; roof, *butin*; rook, *de la fumée*; room, *de la crème*; roos, *rose*; schoof, *gerbe*; schoon, *beau*; schoot, *giron, coup de canon, de pistolet, de fusil*; schroom, *appréhension*; stoof, *chauffe-pied*; mais on dit bad-stoof, *pour un bain, une étuve, thermé*; toom, *bride*; toon, *ton*; troon, *trône*; vroom, *pieux*; zoom, *bord*; zoon, *fil*.

Mots d'une Syllabe avec deux uu.

Uur, *heure*; buur, *voisin*; duur, *cher*; guur, *froid*; huur, *loyer*; kuur, *bouffonnerie*; muur, *mur*; ituur, *gouvernail*; stuursch, *rebarbatif*; vuur, *feu*; zuur, *aigre*.

Mots avec eu.

Beuf, *boureaux*; beurs, *bourse*; deun, *chiche*; deur, *porte*; heul, *aide*; heusch, *civit*; leus, *signal*; neus, *nez*; reus, *géant*.

Mots avec ei.

Heil, *salut*; meid, *servante*; fille, *meir, lac*; spreij, *ouverture*.

Mots avec ie.

Brief, *lettre*; dief, *larron*; lief, *aimable, jasi*; Griek, *grec*; klier, *glande*.

Mots avec oe.

Boef, *maraud, coquin*; boek, *livre*; bloed, *sang*; doek, *toile*; doen, *faire*; goed, *bon*; groen, *verd*; hoek, *angle, coin*; hoen, *poule*; hoest, *la toux*; koe, *yache*; koek, *gâteau*; koel, *frais*; koen, *hardi*; kroeg, *cabaret*; kroes, *creuset*; poes, *chat*; roef, *rouffe, appartement d'une barque de trait, dessus de cercueil*; roem, *gloire*; snoek, *brochet*; sloep, *chaloûpe*; voer, *fouirage*; zoet, *doux*.

Mots avec ou.

Bout, *gigot de mouton*, goud, *or*; houw, *coup de hache*; koud, *froid*, kouw, *cage*; mouw, *manche*; mout, *orge germé*; rouw, *deuil*; stout, *méchant, hardi*; vrouw, *femme*; zout, *sel*.

Mots avec ui.

Uil, *hibou*; buik, *ventre*; buis, *tuyau*; buit, *butin*; bruid, *fiancée*; bruin, *brun*; duif, *pigeon*; druif, *raisin*; duin, *dune*; fluit, *flûte*; guit, *fripou, espiègle*; gruis, *grain, comme de diamant*; &c. huif, *coëffe*; kuil, *fosse*; huis, *maison*; kruik, *cruche*; kruin, *sommet*; kuisch, *chaste*; luik, *contrevent*; luim, *bizarrierie*; muil, *mulet*; muis, *souris*; puik, *excellent*; ruim, *fond de cale, spacieux*; (ruim een maand, *plus d'un mois*;) tuin, *jardin*; vuil, *sale*; zuid, *sud*; zuil, *pilier*.

Mots avec ai.

Baai, *baie, golfe*; fraai, *beau*; haai, *Requin, sorte de poisson*; kaai, *quai*; kraai, *corneille*.

Mots avec auw.

Lauw, *tiède*; blaauw, *bleu*; flauw, *foible*; gaauw, *prompt*; graauw, *gris*; klaauw, *patte, griffe*; paauw, *pâon*; daauw, *rosée*.

Mots avec eew.

Leeuw, *lion*; fehreew, *cri*; eew, *siècle*; Zeeuw, *Zélandais*.

Mot avec ieuw.

Nieuw, *neuf, nouveau*.

Mots avec oei.

Boei, *fer, chaîne, ceps*; foei, *fi*; groei, *croissance*.

Mots avec ooi.

Dooi, *dégel*; hooi, *du foin*; kooi, *cage*; mooi, *beau*.

On trouvera dans la suite de cette Grammaire, les autres mots de plusieurs syllabes, qu'il seroit inutile de rapporter ici.

CHAPITRE III.

Des Accens.

Je n'en trouve que deux dans cette Langue, savoir l'aigu, & le circonflexe, qui se marquent comme en ces mots Français, bonté, âge.

Il y a des Auteurs qui ne s'en servent point du tout, à cause, disent-ils, qu'ils ne sont bons à rien, & que c'est contre l'usage de la langue Hollandaise; mais pour rendre cette langue plus facile aux étrangers, on pourroit s'en servir.

Ceux qui admettent ces accens, se servent de l'aigu, quand une Syllabe se prononce d'une manière forte; comme par exemple, bevel, commandement, à sa première syllabe courte; mais sa dernière se prononce d'une manière forte, comme en Français dans le mot dégel: mais gével, frontispice, à sa première longue, comme s'il avoit deux ee, & sa dernière est fort brève & se prononce fort doucement: desorte qu'on doit donc par manière de distinction marquer, bevel, d'un accent aigu sur la dernière, & gével sur la première: ainsi on marque d'un accent aigu la première syllabe des mots déveren, être privé; véder, plume; léder, cuir; wéder, derechef, &c. pour distinguer l'e des autres syllabes, où il est bref: Nous nous contenterons de ces deux exemples, parce qu'ils donnent assez à connoître que ceux qui s'en servent ne le font point sans fondement. On s'en sert aussi pour marquer que le ton de la syllabe est plus clair & plus haut; comme en ces mots, bód, offre; lóf, louange; hól, creux; vórst, prince, &c. qui diffèrent beaucoup de bot, lourd; dof, pesant; wol, de la laine; dorst, soif, &c.

L'Accent circonflexe est celui dont on se sert, quand on retranche quelque lettre, comme meê, pour mede: weêr, pour weder, derechef; tems; veêr, pour veder, plume: & cela se fait souvent pour abréger un mot, & principalement dans la poésie, comme belaên, pour beladen, chargé; reên, pour redenen, discours; doôn, pour dooden, des morts, & beaucoup d'autres.

C H A P I T R E IV.

De l'Apostrophe, & des Marques qui servent à distinguer le Discours.

L'Apostrophe est une marque dont on se sert quand on retranche une, ou plusieurs lettres; comme, van d'angst, pour, van den angst, de la frayeur; aan d'eisch, pour, aan den eisch, à la prétention; op dat ik spreek', pour, op dat ik spreke, afin que je parle; &c. les plus modernes auteurs ne retranchent plus l'e, de l'article; par exemple d'aarde, pour de aarde, la terre; d'allerminste, pour de allerminste, le moindre; parceque les deux voyelles se confondent en prononçant, de sorte que les deux syllabes ne forment qu'une seule; aussi on n'écrit plus onuitdrukk'lyk, pour, onuitdrukkelyk, inexprimable; ondankb're ziel, pour ondankbaare ziel, ame ingrate; rampzaal'ge, pour rampzalige, misérable, &c. mais sans apostrophe, onuitdrukk-lyk, ou, onuitdruklyk, &c.: c'est dans la poésie qu'on en use ordinairement.

Les Articles, Pronoms, & quelques Particules, admettent souvent quelque abréviation; car pour des, du; het, le; ik, je; is, est; te, à; on se sert souvent de 's, 't, 'k, 's, 't, avec une apostrophe, qui se met ou devant, ou après la lettre exprimée, selon que les lettres s'omettent au commencement, ou à la fin du mot; comme par exemple:

's Jaars, pour des jaars, par an.

's Winters, pour des winters, en hiver.

's Nachts, pour des nachts, pendant la nuit.

't Goed, pour het goed, le bien.

'k Versta, pour ik versta, j'entends.

Wil 'k? pour wil ik? veux-je?

Dat 's, pour dat is, cela est.

t'Huis, pour te huis, au logis, chez soi.

On trouve aussi, of 'er, pour, of daar; is 'er, pour is daar; comme,

Of 'er iemant naar my vroeg, zeg: &c. si quelqu'un me demandait, dites, &c.

Is 'er niemant? n'y a-t-il personne? Quelques auteurs prétendent qu'il faut écrire cet 'er sans apostrophe, er; parceque, selon eux, ce n'est pas tout-à-fait une abréviation de daar, là.

Voici les Marques qui servent à distinguer le Discours.

La première se fait ainsi (,) & coupe tant soit peu le discours, elle s'appelle virgule, comma & en Hollandais scheidteken, comma.

La seconde s'exprime ainsi (;) & le coupe un peu davantage; c'est un point & une virgule; semicolon, en Hollandais komma-punt.

La troisième est marquée par deux points, comme ici (:) & donne à connoître, que la période est à demi-finie, & que la reste doit suivre; elle se nomme colon, en Hollandais dubbele punt.

La quatrième est un seul point, comme (.) & signifie la fin de la période, ou sentence, qu'on avance. Elle se nomme Punctum, punt, of skuitteken.

La cinquième est le point d'interrogation, & se forme ainsi (?): en Hollandais, Vraagteken.

La sixième se met quand on fait quelque exclamation, ou qu'on veut faire paroître de l'admiration: en voici la figure (!): en Hollandais, teken van verwondering.

Il en reste encore une, qui s'appelle parenthèse, en Hollandais tuscheninstellingsteken, du mot Grec *επιθεσις*, interposition, qui ne signifie autre chose, sinon que tout ce qui se trouve entre ces deux demi-cercles (car elle se forme ainsi): est introduit dans le discours sans une nécessité absolue, car on le peut omettre, sans néanmoins gêner le sens du discours.

Nous avons traité de ces Marques, comme étant propres à cette Langue, quoiqu'elles nous soient communes avec les autres.

TROISIEME PARTIE.

De l'Étymologie.

L'Étymologie est la partie de la Grammaire qui traite de l'origine, de la nature, & de la formation des mots.

Il y a neuf sortes de Mots qui composent le discours, que l'on appelle les neuf parties de l'Oraison, & qui sont: l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction & l'Interjection. Nous parlerons de chaque partie en particulier, après que nous aurons fait quelques remarques sur l'origine des Mots Hollandais, qui pourront être très-utiles à ceux qui voudront apprendre cette Langue.

CHAPITRE I.

De l'origine des Mots Hollandais; & premièrement de ceux que cette langue forme de ses propres racines.

La Langue Hollandaise a des mots qui lui sont propres, & d'autres qu'elle tire des Langues étrangères: nous rapporterons ici les mots qu'elle a tiré du Latin, & de la Langue Française; & premièrement ceux qu'elle forme de ses propres racines.

Composition des Mots Hollandais, tirés de leurs racines.

Il y a plusieurs mots Hollandais qui sont formés d'autres, comme de

Visch, poisson, se forme	Visficher, pêcheur.
Trompet, trompette,	Trompetter, un trompette.
Vraag, demande,	Vrager, demandeur.
Holland, Hollande,	Hollander, Hollandais.
Amsteldam, Amsterdam,	Amsteldammer, Amsterda-
Tuin, jardin,	Tuinier, jardinier. (mois.
Vogel, oiseau,	Vogelaar, oiseler.

Noms en fchap.

Meester, <i>maitre, se forme</i>	Meesterfchap, <i>maitrise.</i>
Vriend, <i>ami.</i>	Vriendfchap, <i>amitié.</i>
Ridder, <i>chevalier.</i>	Ridderfchap, <i>chevalerie.</i>
Schout, <i>baillif.</i>	Schoutfchap, <i>bailliage.</i>
Maagen, <i>parens.</i>	Maagfchap, <i>parenté.</i>
Broeder, <i>frère.</i>	Broederfchap, <i>fraternité.</i>

Noms en ist.

Tooneel, <i>théâtre.</i>	Tooneelift, <i>acteur.</i>
Latyn, <i>latin.</i>	Latinift, <i>latiniste.</i>

Noms en dom.

Paus, <i>pape.</i>	Pausdom, <i>papauté.</i>
Hertog, <i>duc.</i>	Hertogdom, <i>duché.</i>
Christen, <i>chrétien.</i>	Christendom, <i>chrétienté.</i>

Noms en heid.

Aartig, <i>joli, drôle.</i>	Aartigheid, <i>gentillesse, drôlerie.</i>
Bang, <i>peureux.</i>	Bangheid, <i>peur.</i>
Barmhartig, <i>charitable.</i>	Barmhartzigheid, <i>charité.</i>
Bлинд, <i>aveugle.</i>	Blindheid, <i>cécité.</i>
Dooft, <i>sourd.</i>	Dooftheid, <i>surdité.</i>
Menschlyk, <i>humain.</i>	Menschlykheid, <i>humanité.</i>
Rechtvaardig, <i>juste.</i>	Rechtvaardigheid, <i>justice.</i>
Wit, <i>blanc.</i>	Witheit, <i>blancheur.</i>
Zwart, <i>noir.</i>	Zwartheit, <i>noirceur.</i>

Noms en te.

Dik, <i>épais.</i>	Dikte, <i>épaisseur.</i>
Diep, <i>profond.</i>	Diepte, <i>profondeur.</i>
Groot, <i>grand.</i>	Grootte, <i>grandeur.</i>
Hoog, <i>haut.</i>	Hoogte, <i>hauteur.</i>
Laag, <i>bas.</i>	Laagte, <i>bassesse.</i>
Scherp, <i>aigu.</i>	Scherpte, <i>tranchant.</i>
Sterk, <i>fort.</i>	Sterkte, <i>force.</i>
Steil, <i>escarpé.</i>	Steilte, <i>précipice.</i>

Noms en er & en ing.

Eten, <i>manger</i> ,	Eter, <i>mangeur</i> ;	Eting, <i>le manger</i> .
Geven, <i>donner</i> ,	Gever, <i>donneur</i> ;	Geving, <i>don</i> .
Snyden, <i>tailler</i> ,	Snyder, <i>tailleur</i> ;	Snyding, <i>taille</i> .
Vliegen, <i>voler</i> ,	Vlieger, <i>volant</i> ;	Vlugt, <i>vol</i> .

Mots en is.

Begraven, <i>enterrer</i> ,	Begravenis, <i>enterrement</i> .
Behouden, <i>conserver</i> ,	Behoudenis, <i>conservation</i> .
Befnyden, <i>circoncire</i> ,	Befnydenis, <i>circoncision</i> .
Geheugen, <i>se souvenir</i> ,	Geheugenis, <i>ressouvenance</i> .
Gelyken, <i>ressembler</i> ,	Gelykenis, <i>ressemblance</i> .
Getuigen, <i>témoigner</i> ,	Getuigenis, <i>témoignage</i> .
Groeten, <i>saluer</i> ,	Groetenis, <i>salut, compliment</i> .
Ontroeren, <i>émouvoir</i> ,	Ontroerenis, <i>émotion</i> .
Ontfangen, <i>recevoir</i> ,	Ontfangenis, <i>réception</i> .

Souvent on fait un Nom de l'Infinitif.

Gaan, <i>marcher</i> ,	Het gaan, <i>le marcher</i> .
Doen, <i>faire</i> ,	Het doen, <i>l'action</i> .
Horen, <i>entendre</i> ,	Het horen, <i>l'ouïe</i> .
Zeggen, <i>dire</i> ,	Het zeggen, <i>le dire</i> .

Les Diminutifs sont en je, tje, metje, netje, & en ken.

Boom, <i>arbre</i> , boomtje, ou	boomken, <i>arbrisseau</i> .
Boek, <i>livre</i> , boekje,	boekskén, <i>livret</i> .
Bel, <i>sonnette</i> , belletje,	belleken, <i>sonnette</i> .
Huis, <i>maison</i> , huisje,	huisken, <i>maisonnette</i> .
Jongen, <i>garçon</i> , jongetje,	jongsken, <i>petit garçon</i> .
Kam, <i>peigne</i> , kammetje,	kammeken, <i>petit peigne</i> .
Kind, <i>enfant</i> , kindje,	kindeken, <i>petit enfant</i> .
Man, <i>homme</i> , mannetje,	manneken, <i>petit homme</i> .
Mol, <i>taupe</i> , molletje,	molleken, <i>petite taupe</i> .
Pen, <i>plume</i> , pennetje,	penneken, <i>stilet</i> .
Rok, <i>jupe</i> , rokje,	roksken, <i>petite jupe</i> .
Stem, <i>voix</i> , stemmetje,	stemneken, <i>petite voix</i> .
Straat, <i>rue</i> , straatje,	straatken, <i>ruelle</i> .
Stad, <i>ville</i> , stedje,	stedeken, <i>petite ville</i> .
Ton, <i>tonneau</i> , tonnetje,	tonneken, <i>baril</i> .

Vogel, *oiseau*, vogeltje, vogelken, *petit oiseau*.
 Wind, *vent*, windje, windeken, *petit vent*.
 Wyf, *femme*, wyfje, wyfken, *petite femme*.

Plusieurs Adjectifs sont aussi formés des Substantifs, comme ceux en lyk, de

Broeder, <i>frère</i> , se forme	Broederlyk, <i>fraternel</i> .
Geest, <i>esprit</i> ,	Geestlyk, <i>spirituel</i> .
Gevaar, <i>danger</i> ,	Gevaarlyk, <i>dangereux</i> .
God, <i>Dieu</i> ,	Godlyk, <i>Divin</i> .
Lichaam, <i>corps</i> ,	Ligchaamlyk, <i>corporel</i> .
Lief, <i>cher</i> ,	Lieflyk, <i>aimable</i> .
Reden, <i>raison</i> ,	Redelyk, <i>raisonnable</i> .
Vrouw, <i>femme</i> ,	Vrouwlyk, <i>féminin</i> .
Zeden, <i>mœurs</i> ,	Zedelyk, <i>moral</i> .

Ceux en sch.

Aarde, <i>terre</i> ,	Aardsch, <i>terrestre</i> .
Hemel, <i>ciel</i> ,	Hemelsch, <i>céleste</i> .
Heiden, <i>Payen</i> ,	Heidensch, <i>des Payens</i> .
Kind, <i>enfant</i> ,	Kindsch, <i>puéril, enfantin</i> .
Hof, <i>la cour</i> ,	Hoofsch, <i>courtois</i> .

Ceux en en.

Aard, <i>terre</i> ,	Aarden,	} <i>de terre.</i> <i>d'or.</i> <i>de bois.</i> <i>de laine.</i>
Goud, <i>or</i> ,	Gouden, <i>ce qui est</i>	
Hout, <i>bois</i> ,	Houten,	
Wol, <i>laine</i> ,	Wollen,	

Ceux en zaam.

Arbeid, <i>travail</i> ,	Arbeidzaam, <i>laborieux</i> .
Deugd, <i>vertu</i> .	Deugdzaam, <i>vertueux</i> .
Heil, <i>salut</i> ,	Heilzaam, <i>salutaire</i> .
Min, <i>amour</i> ,	Minzaam, <i>aimable</i> .
Raad, <i>conseil</i> ,	Raadzaam, <i>qui est à propos, expédient</i> .

Plusieurs en dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig.

Bloed, <i>sang</i> ,	Bloedig, <i>sanglant</i> .
Moed, <i>courage</i> ,	Moedig, <i>courageux</i> .
Voordeel, <i>avantage</i> ,	Voordelig, <i>avantageux</i> .

Korts-

Kortswyl, <i>badinage, amusement.</i>	Kortswylyg, <i>amusant.</i>
Distel, <i>chardon.</i>	Distelig, <i>plein de chardons.</i>
Haan, <i>coq.</i>	Haanig, <i>lascif.</i>
Kop, <i>tête.</i>	Koppig, <i>entêté.</i>
Sap, <i>suc.</i>	Sappig, <i>succulent.</i>
Yver, <i>zèle.</i>	Yverig, <i>zélé.</i>
Nayver, <i>jalousie.</i>	Nayverig, <i>jaloux.</i>
Slyk, <i>boe.</i>	Slykkig, <i>boueux.</i>
Hair, <i>cheveu.</i>	Hairig, <i>chevelu.</i>
Magt, <i>puissance.</i>	Magtig, <i>puissant.</i>
Vernuft, <i>intelligence, génie.</i>	Vernuftig, <i>intelligent, ingénieux.</i>
Klagt, <i>plainte.</i>	Klagtig, <i>plaintif.</i>
Klucht, <i>plaisanterie, farce.</i>	Kluchtig, <i>plaisant.</i>
Luis, <i>poa.</i>	Luizig, <i>pouilleux.</i>
Vlies, <i>membrane.</i>	Vliezig, <i>membraneux.</i>

Ceux en achtig, comme

Dief, <i>voleur.</i>	Diefachtig, <i>enclin au larcin.</i>
Kind, <i>enfant.</i>	Kinderachtig, <i>puéril.</i>
Water, <i>eau.</i>	Waterachtig, <i>aquoux.</i>
Zoet, <i>doux.</i>	Zoetachtig, <i>doucereux.</i>

Ceux en loos.

Baard, <i>barbe.</i>	Baardloos, <i>sans barbe.</i>
Hand, <i>main.</i>	Handloos, <i>manchot.</i>
Hoofd, <i>tête.</i>	Hoofdloos, <i>sans tête.</i>
Kind, <i>enfant.</i>	Kinderloos, <i>sans enfans.</i>
Naam, <i>nom.</i>	Naamloos, <i>anonyme.</i>
Troost, <i>consolation.</i>	Troostloos, <i>inconsolable.</i>
Vrucht, <i>fruit.</i>	Vruchtloos, <i>infructueux.</i>
Zin, <i>sens.</i>	Zinloos, <i>insensé.</i>

Il y en a en lyk, qui viennent des Verbes.

Doen, <i>faire.</i>	Doenlyk, <i>faisable.</i>
Kennen, <i>connaître.</i>	Kennelyk, <i>connaissable.</i>
Mogen, <i>peuvoir.</i>	Mogelyk, <i>possible.</i>
Tasten, <i>toucher.</i>	Tastlyk, <i>palpable.</i>
Verfoeijen, <i>détester.</i>	Verfoeilyk, <i>détestable.</i>

B

Wenschen, *souhaiter.*
Zien, *voir.*

Wenschelyk, *souhaitable.*
Zienlyk, *visible.*

Il y en a aussi en baar.

Belonen, *récompenser.*
Beschimmelen, *moisir.*
Bevriezen, *geler.*

Beloonbaar, *récompensable.*
Beschimmelbaar, *moisissable.*
Bevriesbaar, *qui peut être gelé.*

Eten, *manger.*
Handelen, *trafiquer, traiter.*

Eetbaar, *mangeable.*
Handelbaar, *traitable.*

Kennen, *connaître.*

Kenbaar, *connaissable.*

Leveren, *livrer.*

Leverbaar, *livrable.*

Verdedigen, *défendre.*

Verdedigbaar, *défendable.*

Verstaan, *entendre.*

Verstaanbaar, *intelligible.*

*Les Adjectifs formés des Noms propres sont en er
comme*

De Zuiderzee,
De Westerkerk.

*la Mer du Sud, de Zuid.
l'Eglise de l'Ouest, de West; &c.*

D'autres Adjectifs ont la Préposition on.

Onbedacht, *Etourdi, inconsideré.*
Onbehoorlyk, *Indécent, malséant, malhonnête.*
Onbemind, *qui n'est point aimé, haï.*
Onbeschaamd, *Impudent, insolent.*

*On met aussi souvent deux ou plusieurs Substantifs
ensemble dans cette Langue, & on en fait
un seul composé, comme*

Windmolen.
Putwater.
Hoerhuis.
Et mille autres semblables.

*Moulin à vent.
Eau de puits.
Bordel.*

*Mais remarquez que cette composition ne se fait
pas toujours de nominatifs, mais que l'un se
met quelquefois au génitif, comme.*

Lamsvleesch.

Chair d'agneau.

Schaapenvel.
Menschenbloed.

Peau de mouton, &c.
Sang humain.

Observez aussi qu'on joint souvent ensemble un
Substantif & un Adjectif, pour en faire un
seul composé, comme.

Eergierig.
Bloeddorstig.
Wraakzuchtig.
Baatzuchtig.
Geldgierig.

Ambitieux.
Sanguinaire.
Vindictif.
Avide, intéressé.
Avaro.

Il y a aussi plusieurs Verbes qui sont formés des Noms,
& des noms qui se forment des verbes, comme

Ademen, respirer, se forme de Adem, respiration.
Antwoorden, répondre.
Balsemen, embaumer.
Doden, tuer.
Doelen, buter.
Eggen, herse.
Enten, enter.
Fluiten, siffler.
Gulpen, dégorger.
Houwen, hacher.
Kampen, combattre.
Krabben, égratigner.
Lasteren, blasphémer.
Lymen, colle.
Munten, monnoyer.
Nagelen, clouer.
Oorloggen, faire la guerre.
Pandem, donner en gage.
Ploegen, labourer la terre.
Pompen, pomper.
Putten, puiser.
Sabelen, sabrer.
Smeren, graisser.
Stormen, faire tempête.
Stutten, appuyer.

Antwoord, réponse.
Balsam, baume.
Dood, mort.
Doel, but.
Egge, herse.
Ente, une ente.
Fluit, flût.
Gulp, dégorgeement.
Houw, coup de hache.
Kamp, combat.
Krab, égratignure.
Laster, blasphème.
Lym, colle.
Munt, monnoye.
Nagel, clou.
Oorlog, guerre.
Pand, gage.
Ploeg, charrou.
Pomp, pompe.
Put, puits.
Sabel, sabre.
Smeer, graisse.
Storm, tempête.
Stut, appui.

Treden, <i>marcher.</i>	Trede, <i>marche.</i>
Visfchen, <i>pêcher.</i>	Visch, <i>poisson.</i>
Wateren, <i>uriner.</i>	Water, <i>urine.</i>
Zaaijen, <i>semër.</i>	Zaad, <i>semences.</i>
Zalven, <i>oindre.</i>	Zalf, <i>onguent.</i>
Zegenen, <i>bénir.</i>	Zegen, <i>bénédiction.</i>
Docteren, <i>médeciner.</i>	Doctor, <i>médecin.</i>
Onthalzen, <i>décoller.</i>	} Hals, <i>col.</i>
Rekhalzen, <i>allonger le cou.</i>	
Onthoofden, <i>décapiter.</i>	Hoofd, <i>tête.</i>
Onttyven, <i>tuer.</i>	Lyf, <i>corps.</i>
Behandelen, <i>manier.</i>	} Hand, <i>main.</i>
Behandigen, <i>mettre en main.</i>	
Leeraren, <i>enâdoctriner.</i>	Leeraar, <i>docteur.</i>
Meesteren, <i>maîtriser.</i>	Meester, <i>maître.</i>
Hoereeren, <i>paillarder.</i>	Hoer, <i>femme débauchée.</i>

Les Noms de Dignités & de Qualités, sont différens pour le masculin & le féminin.

Een God, <i>un Dieu.</i>	Eene Godin, <i>une Déesse.</i>
Een Duivel, <i>un Diable.</i>	Duivelin, <i>Diabliesse.</i>
Voorzegger, <i>Prophète.</i>	Voorzegster, <i>Prophétesse.</i>
Keizer, <i>Empereur.</i>	Keizerin, <i>Impératrice.</i>
Koning, <i>Roi.</i>	Koningin, <i>Reine.</i>
Vorst, <i>Prince.</i>	Vorstin, <i>Princesse.</i>
Hertog, <i>Duc.</i>	Hertogin, <i>Duchesse.</i>
Graaf, <i>Comte.</i>	Gravin, <i>Comtesse.</i>
Burggraaf, <i>Vicomte.</i>	Burggravin, <i>Vicomtesse.</i>
Markgraaf, <i>Marquis.</i>	Markgravin, <i>Marquise.</i>
Bleker, <i>Blanchisseur.</i>	Bleekster, <i>Blanchisseuse.</i>
Burger, <i>Citoyen.</i>	Burgeres, <i>Citoyenne.</i>
Dief, <i>Larron.</i>	Diefeg, <i>Larronnesse.</i>
Moordenaar, <i>Meurtrier.</i>	Moordenaares, <i>Meurtrière.</i>
Groenman, <i>Herbier.</i>	Groenvrouw, <i>Herbière.</i>
Kleérkoper, <i>Friprier.</i>	Kleérkoopster, <i>Friprière.</i>
Boer, <i>Paysan.</i>	Boerin, <i>Paysanne.</i>
Diakon, <i>Diacre.</i>	Diakones, <i>Diaconesse.</i>
Buurman, <i>Voisin.</i>	Buurvrouw, <i>Voisine.</i>
Bloedvrind, <i>Parent.</i>	Bloedvrindin, <i>Parente.</i>
Dienaar, <i>Serviteur.</i>	Dienaâres, <i>servante.</i>

Engelschman, <i>Anglais.</i>	Engelsche vrouw, <i>Anglaise.</i>
Hollander, <i>Hollandais.</i>	Hollandfche vrouw, <i>Hollandaise.</i>
Franschman, <i>Français.</i>	Franche vrouw, <i>Française.</i>
Italiaan, <i>Italien.</i>	Italiaanfche vrouw, <i>Italienné.</i>
Pool, <i>Polonais.</i>	Poolfche vrouw, <i>Polonaise.</i>
Duitscher, <i>Allemand.</i>	Duitsche vrouw, <i>Allemande.</i>
Muscoviter, <i>Moscovite.</i>	Muscovitifche vrouw, <i>Femme muscovite.</i>

Quand les noms de Lieu sont trop étranges, on peut se servir de cette manière de parler.

Een man uit Afa.	<i>Un Asiatique.</i>
Eene vrouw uit Afrika.	<i>Une Africaine.</i>

On dit :

Een Amerikaan.	<i>Un Américain.</i>
Eene Amerikaane.	<i>Une Américaine.</i>
Een Europeaan.	<i>Un Européen.</i>
Eene Europeaane.	<i>Une Européenne.</i>

CHAPITRE II.

Mots Hollandais tirés du Latin.

Angst.	ANXIETAS.	<i>Anxiété.</i>
Anker.	ANCHORA.	<i>Ancre.</i>
Beest.	BESTIA.	<i>Bête.</i>
Butter, <i>ow</i> boter.	BUTYRUM.	<i>Beurre.</i>
Dubbel.	DUPLEX.	<i>Double.</i>
Fakkel.	FACULA.	<i>Flambeau.</i>
Gordyn.	CORTINA.	<i>Rideau.</i>
Graan.	GRANUM.	<i>Grain.</i>
Heer.	HERUS.	<i>Seigneur.</i>
Jok.	IOGUS.	<i>Jeu.</i>
Kaas.	CASEUS.	<i>Fromage.</i>
Kalk.	CALX.	<i>Chaux.</i>
Kamer.	CAMERA.	<i>Chambre.</i>
Kelder.	CELLA.	<i>Cave.</i>
Kelk.	CALYX.	<i>Galice.</i>

Kerker.	CARCER.	<i>Prison.</i>
Kist.	CISTA.	<i>Coffre.</i>
Klaar.	CLARUS.	<i>Clair.</i>
Korst.	CRUSTA.	<i>Couronne.</i>
Kroon.	CORONA.	<i>Craie.</i>
Kruis.	CRUX.	<i>Croûte.</i>
Kryt.	CRETA.	<i>Craye.</i>
Lelie.	LILIUM.	<i>Lis.</i>
Letter.	LITTERA.	<i>Lettre.</i>
Lyn.	LINEA.	<i>Ligne.</i>
Maaiwe.	MALVA.	<i>Maaiwe.</i>
Molen.	MOLA.	<i>Moulin.</i>
Muis.	MUS.	<i>Souris.</i>
Pen.	PENNA.	<i>Rhino.</i>
Pond.	PONDUS.	<i>Livre.</i>
Poort.	PORTA.	<i>Porte.</i>
Purper.	PURPURA.	<i>Pourpre.</i>
Plant.	PLANTA.	<i>Plante.</i>
Recht.	RECTUS.	<i>Droit.</i>
Regel.	REGULA.	<i>Règle.</i>
Roos.	ROSA.	<i>Rose.</i>
School.	SCHOLA.	<i>Ecole.</i>
Schryn.	SCRINIUM.	<i>Ecrin.</i>
Suiker.	SACCHARUM.	<i>Sucre.</i>
Tapyt.	TAPETUM.	<i>Tapis.</i>
Uil.	ULULA.	<i>Hibou.</i>
Vat.	VAS.	<i>Vase.</i>
Vengster.	FENESTRA.	<i>Fenêtre.</i>
Vlam.	FLAMMA.	<i>Flamme.</i>
Vlok.	FLOCCUS.	<i>Flacon.</i>
Wal.	VALLUM.	<i>Rempart.</i>
Wan.	VANNUS.	<i>Van.</i>
Weduwe.	VIDUA.	<i>Veuve.</i>
Wyn.	VINUM.	<i>Vin.</i>
Zak.	SACCUS.	<i>Sac.</i>

CHAPITRE III.

Mots Hollandais & bâtarde qui viennent du Français, ou qui y ont du rapport.

Aanklaffen, *enlasser.*

Aas, *et, (de cartes.)*

Abrikoos, <i>abricot.</i>	Bombe, <i>bombe.</i>
Accepteeren, <i>accepter.</i>	Boorden, <i>border.</i>
Admiraal, <i>Amiral.</i>	Boord, <i>bord.</i>
Agaat, <i>agathe.</i>	Boordfel, <i>bordure.</i>
Alarm, <i>alarme.</i>	Bonnet, <i>bonnet.</i>
Albast, <i>albatre.</i>	Brandewyn, <i>brandevin,</i> <i>eau-de-vie.</i>
Almanach, <i>almanac.</i>	Breidel, <i>bride.</i>
Altaar, <i>autel.</i>	Brevet, <i>brevet.</i>
Aluin, <i>alun.</i>	Bybel, <i>bible.</i>
Amandel, <i>amande.</i>	Cacao, <i>du cacao.</i>
Ambassadeur, <i>Ambassadeur.</i>	Cancelier, <i>chancelier.</i>
Amber, <i>ambre.</i>	Cement, <i>du ciment.</i>
Anker, <i>ancré.</i>	Choor, <i>le chœur.</i>
Anys, <i>de l'anis.</i>	Christus, <i>Christ.</i>
Apostel, <i>apôtre.</i>	Citeeren, <i>citer.</i>
Apotheker, <i>apothicaire.</i>	Citroen, <i>citron.</i>
April, <i>Avril.</i>	Concert, <i>concert.</i>
Armozyn, <i>de Parmoisin.</i>	Confyt, <i>confiture.</i>
Artisjok, <i>artichaud.</i>	Convooi, <i>convoi.</i>
Avary, <i>avarie.</i>	Couleur, <i>ou kieur, couleur.</i>
Bani, <i>balla, ballot.</i>	Cyfer, <i>chiffre.</i>
Bagyn, <i>baguins.</i>	Cyferen, <i>chiffrer.</i>
Bal, <i>une boule.</i>	Diamant, <i>diamant.</i>
Balkon, <i>balcon.</i>	Dolfyn, <i>dauphin.</i>
Band, <i>bande, lieu.</i>	Douzyn, <i>douzaine.</i>
Bank, <i>un banc.</i>	Dubbel, <i>double.</i>
Bannissement, <i>bannissement.</i>	Dukaton, <i>ducaton.</i>
Barbier, <i>barbier.</i>	Duren, <i>durer.</i>
Bastaart, <i>bâtardi.</i>	During, <i>durée.</i>
Beest, <i>bête.</i>	Enten, <i>enter.</i>
Bek, <i>le bec.</i>	Fatsoen, <i>façon.</i>
Bémol, <i>bémol. (terme de</i> <i>Musique.)</i>	Feest, <i>fête.</i>
Bende, <i>bande, troupe.</i>	Faisant, <i>faisan.</i>
Beurs, <i>bourse.</i>	Figuur, <i>figure.</i>
Bier, <i>de la bière.</i>	Flambouw, <i>flambeau.</i>
Blaauw, <i>bleu.</i>	Florst, <i>flourat.</i>
Blok, <i>bloc, billot.</i>	Fluim, <i>phlegma.</i>
Blond, <i>blond.</i>	Fluit, <i>flûte.</i>
Bodemary, <i>bademerie.</i>	Fluiten, <i>siffler.</i>
Bok, <i>bouc.</i>	Foel, <i>fi.</i>

Fortuin, <i>fortune.</i>	Kameel, <i>chameau.</i>
Fout, <i>feil, faute.</i>	Kamer, <i>chambre.</i>
Franje, <i>frange.</i>	Kanaal, <i>canal.</i>
Frans, <i>Français.</i>	Kardinaal, <i>cardinal.</i>
Fronsen, <i>froncer, plisser.</i>	Kanary, <i>canarie.</i>
Frons, <i>fronçure.</i>	Kaars, <i>chandelle.</i>
Fronsfelen, <i>froncer.</i>	Kandelaar, <i>chandelier.</i>
Fruit, <i>fruit.</i>	Kaneel, <i>canelle.</i>
Fyn, <i>fin, délié.</i>	Kanefas, <i>canevas.</i>
Generaal, <i>général.</i>	Kanker, <i>un cancer.</i>
Genever, <i>du genièvre.</i>	Kanon, <i>canon.</i>
Goot, <i>gouttière.</i>	Kap, <i>chape, cape.</i>
Gorgel, <i>gorge, gosier.</i>	Kapel, <i>chapelle.</i>
Granaat, <i>grenade.</i>	Kapitaal, <i>capital.</i>
Graveel, <i>la gravelle.</i>	Kapitein, <i>Capitaine.</i>
Griffie, <i>greffe.</i>	Kapittel, <i>chapitre.</i>
Griffen, <i>enten, greffer.</i>	Kaplaken, <i>chapeau.</i>
Grof, <i>gros.</i>	Kapoen, <i>chapon.</i>
Hakken, <i>hacher, fendre du bois.</i>	Kar, <i>char, charette.</i>
Happen, <i>happer.</i>	Karabyn, <i>carabine.</i>
Haring, <i>hareng.</i>	Karakter, <i>ou Character, caractère.</i>
Harpoen, <i>harpon, croc.</i>	Karavaan, <i>caravane.</i>
Haven, <i>havre, port.</i>	Karbonkel, <i>escarboucle.</i>
Holland, <i>Hollande.</i>	Karbonade, <i>carbonade.</i>
Hollander, <i>Hollandais.</i>	Karmozyn, <i>cramoisi.</i>
Hoog, <i>haut, élevé.</i>	Karmyn, <i>carmin.</i>
Hypocras, <i>hypocras.</i>	Karos, <i>carosse.</i>
Jasmyn, <i>jasmin.</i>	Karper, <i>carpe.</i>
Jesuit, <i>Jésuite.</i>	Kastier, <i>caissier.</i>
Jesus-Christus, <i>Jesus-Christ.</i>	Kastanje, <i>châtaigne.</i>
Impost, <i>impôt, taxe.</i>	Kasteel, <i>château.</i>
Inkt, <i>encre.</i>	Kastelein, <i>Chatelain.</i>
Inschryven, <i>inscrire.</i>	Kastoor, <i>castor.</i>
Instellen, <i>installer.</i>	Kat, <i>chat.</i>
Interest, <i>intérêt.</i>	Katoen, <i>coton.</i>
Ivoor, <i>Elpenbeen, ivoire.</i>	Kist, <i>caisse.</i>
Kaarden, <i>carder.</i>	Klaar, <i>clair.</i>
Kaarder, <i>cardeur.</i>	Koepel, <i>coupole.</i>
Kabel, <i>cable.</i>	Kompas, <i>compas de mer.</i>
Kabinet, <i>cabinet.</i>	<i>boussole.</i>

Koppel, <i>coupls.</i>	Märkt, <i>marché.</i>
Koraal, <i>corail.</i>	Marsch, <i>une marche.</i>
Korporaal, <i>corporal.</i>	Masker, <i>masque.</i>
Korst, <i>croûte.</i>	Masfa, <i>masse.</i>
Kort, <i>court, abrégé.</i>	Masfief, <i>massif.</i>
Kousfen, <i>chausses, des bas.</i>	Mast, <i>mât.</i>
Kristal, <i>crystal.</i>	Maftik, <i>stopverf, mastic.</i>
Kroon, <i>couronne.</i>	Matras, <i>matelas.</i>
Kruis, <i>croix.</i>	Matres, <i>ou Meesteres, ma-</i>
Kruisfen, <i>croiser.</i>	<i>tresse.</i>
Kryt, <i>de la oratio.</i>	Meester, <i>maître.</i>
Kust, <i>côte.</i>	Merk, <i>marque.</i>
Kwart, <i>vierde, ou vierde</i>	Merken, <i>marquer.</i>
<i>gedeelte, le quart.</i>	Meert, <i>merle.</i>
Kwartier, <i>quart, quartier.</i>	Mesfias, <i>Messie.</i>
Kusfen, <i>coussin.</i>	Metaal, <i>métal.</i>
Lamp, <i>lampe.</i>	Meijery, <i>mairie.</i>
Lang, <i>long.</i>	Midden, <i>milieu.</i>
Lans, <i>lance.</i>	Min, <i>moins.</i>
Latoen, <i>laiton, cuivre jaune.</i>	Mis, <i>messe.</i>
Latouw, <i>laituo.</i>	Model, <i>(schets, voorbeeld,)</i>
Latyn, <i>latin.</i>	<i>modèle.</i>
Lauwrier, <i>laurier.</i>	Moderaat, <i>(gematigd,) ma-</i>
Leli, <i>lys.</i>	<i>déré.</i>
Les, <i>laçon.</i>	Moderaatheid, <i>modération.</i>
Letter, <i>lettre.</i>	Molen, <i>moulin.</i>
Levant, <i>le levant, l'orient.</i>	Monster, <i>un monstre.</i>
Livreï, <i>livrée.</i>	Monster, <i>échantillon.</i>
Maar, <i>mais.</i>	Moor, <i>de la moire.</i>
Magistraat, <i>magistrat.</i>	Moor, <i>Maure.</i>
May, <i>mai.</i>	Mortepai, <i>(doodeter,) dans</i>
Majesteit, <i>majesté.</i>	<i>un sens choquant, morte-</i>
Mam, <i>manche.</i>	<i>paye.</i>
Manier, <i>wyze, manière.</i>	Mortier, <i>mortier.</i>
Manna, <i>manne.</i>	Mostaart, <i>moutarde.</i>
Mantel, <i>manteau.</i>	Muil, <i>mule, pantoufle.</i>
Margine, <i>marge.</i>	Muil, <i>mule (animal.)</i>
Marjolein, <i>marjolain.</i>	Muskaat, <i>muscade.</i>
Mark, <i>marc.</i>	Musket, <i>mousquet.</i>

Musketier, <i>Mousquetaire.</i>	Oktober, <i>octobre.</i>
Mufen, <i>muses.</i>	Oktrooi, vergunning, <i>octroi.</i>
Muziek, ou Muzyk, <i>musique.</i>	Oktrooijeeren, <i>octroyer.</i>
Myl, <i>un mille.</i>	Olm, <i>un orme.</i>
Myn, <i>une mine.</i>	Oly, <i>huile.</i>
Mynen, <i>miner.</i>	Olyen, <i>huiler.</i>
Myster, <i>mitre.</i>	Olyfant, <i>éléphant.</i>
Naam, <i>nom.</i>	Oog, <i>œil.</i>
Natuur, <i>nature.</i>	Oor, <i>oreille.</i>
Negotie, (handel,) <i>négoce.</i>	Once, <i>une once.</i>
Negotieeren, (handelen,) <i>négocier.</i>	Order, (bevel,) <i>ordre.</i>
Negotiant, (handelaar,) <i>négociant.</i>	Orgel, <i>orgue.</i>
Nektar, <i>nectar.</i>	Origineel, (oorspronglyk,) <i>original.</i>
Net, <i>net, propre.</i>	Orkaan, <i>ouragan.</i>
Neus, <i>nez.</i>	Orienteel, <i>Oriental.</i>
Nieuw, <i>neuf.</i>	Ottoman, <i>Ottoman.</i>
Noemen, <i>nommer.</i>	Paar, <i>paire.</i>
Nominatie, <i>nomination.</i>	Paerel, <i>perle.</i>
Nommer, <i>numero.</i>	Pak, <i>paquet.</i>
Noord, <i>le nord.</i>	Paleis, <i>palais.</i>
Nota, <i>note.</i>	Palm, <i>palme.</i>
Notaris, <i>Notaire.</i>	Papier, <i>papier.</i>
Noteeren, <i>noter.</i>	Paradys, <i>paradis.</i>
Notitie, <i>notice.</i>	Parentthesis, (tuscheninfel- ling,) <i>parenthese.</i>
November, <i>novembre.</i>	Parfumeeren, <i>parfumer.</i>
Nul, <i>nul, zéro.</i>	Park, <i>parc.</i>
Nuntius, <i>Nonce.</i>	Parlement, <i>Parlement.</i>
Oblic, <i>oblie.</i>	Parochie, <i>Paroisse.</i>
Obligatie, <i>obligation.</i>	Part, (deel, gedeelte,) <i>part,</i> <i>partie.</i>
Ocean, <i>océan.</i>	Party, (bende, hoop,) <i>parti.</i>
Offer, ou offerhande, <i>offrande.</i>	Pas, <i>un pas.</i>
Offeren, <i>offrir, sacrifier.</i>	Paspoort, <i>passport.</i>
Officiant, <i>officiant.</i>	Pasty, <i>pâté.</i>
Officier, <i>officier.</i>	Pastoor, <i>Pasteur, Curé.</i>
Officie, <i>office.</i>	Patakou, <i>Patagon.</i>
Oktaaf, <i>octave.</i>	Patent, <i>une patente.</i>

Patient; <i>terme de médecine</i> : Plakkaat, placard. <i>pour parler Hollandais, il faut dire</i> . Lyder, & Lyderes <i>en' feminin, dans ce genre on écrit le mot bâtard</i> patiente; patient, malade.	Plakken, plaquer, attacher, coller. Planeet, Planète. Plank, planche. Plant, plante. Plantaadje, plantation. Planten, planter. Plat, plat, uni, platte forme.
Patient, schuldige, patient, criminel.	Pleidooi, rechtsgeding, plaidoyer.
Patientie, geduld, patience.	Pleuris, pleurésie.
Patriarch, Aartsvader, Patriarche.	Plooi, pli.
Patriarchaat, Patriarchal.	Ploojen, plier.
Patroon, patron.	Pluim, plumet.
Paus, Pape.	Podegra, la goutte.
Peer, poire.	Poëet, poëte.
Peltery, pelleterie.	Poëtisch, poëtique.
Penfeel, pinceau.	Poëzy, poësie.
Pensioen, jaargeld, pension.	Polis, police.
Pensjonaris, Pensionnaire.	Pomp, pompe.
Péper, poivre.	Pompen, pomper.
Période, période.	Poolisch, Palonais.
Persiaan, Persan.	Pool, le pôle.
Perfoon, personne.	Poort, porte.
Personaadje, personnage.	Pop, poupée.
Pers, presse.	Porcelain, porcelaine.
Persfen, presser, serrer.	Port, port.
Pest, peste.	Portaal, portail.
Philosooph, Philosophe.	Portier, Portier.
Philosophisch, philosophique.	Portugees, Portugais.
Pieket, piquet.	Post, un Poste.
Pil, pillule.	Post, la Poste.
Pint, pinte.	Postmeester, Maître de poste.
Pip, pipie.	Pot, un pot.
Pis, pissat, urinal.	Precis, juist, précis.
Pisfen, pisser.	Predestinatie, (voorbeschikking,) prédestination.
Pistool, pistolet.	
Plaisier, vermaak, plaisir.	
Plaaf, plaque.	
Plaats, place.	

Predikant, <i>Prédicateur, Ministre.</i>	Punt, <i>pointe, un point.</i>
Predikatie, <i>prédication, sermon.</i>	Purgatie, <i>purgation.</i>
Prediken, <i>prêcher.</i>	Purgeeren, <i>purger.</i>
Prelaat, <i>Prélat.</i>	Purper, <i>pourpre.</i>
President, (voorzitter,) <i>Président.</i>	Put, <i>puits.</i>
Pretenſie, (vordering,) <i>prétention.</i>	Putten, <i>puiser.</i>
Priester, <i>Prêtre.</i>	Pylaar, <i>pilier.</i>
Primaat, <i>Primat.</i>	Pylaster, <i>pilaſtre.</i>
Prins, <i>Prince.</i>	Pyn, <i>peine, douleur.</i>
Prinſes, <i>Princesse.</i>	Pyp, <i>une pipe.</i>
Prioor, <i>Prieur.</i>	Questie, <i>question.</i>
Privilegie, (voorrecht,) <i>privilege.</i>	Quinquina, <i>quinquina.</i>
Proef, <i>épreuve.</i>	Quateremper, <i>quatre-tems.</i>
Profeet, (Voorzegger,) <i>on dit aussi, Ziender, Prophète.</i>	Quintaal, <i>quintal.</i>
Profetie, <i>prophétie.</i>	Quitantie, <i>quittance.</i>
Profeteeren, <i>prophétiser.</i>	Raap, <i>rave, navet.</i>
Profetiſch, <i>prophétique.</i>	Rabyn, <i>Rabin.</i>
Prokuratatie, <i>procuration.</i>	Radys, <i>radis, rave.</i>
Profyt, <i>proffit.</i>	Rafineeren, <i>rafiner.</i>
Prooi, <i>proie.</i>	Rang, <i>rang.</i>
Proponent, <i>Propoſant.</i>	Rantſoen, <i>rançon.</i>
Propoost, <i>propos.</i>	Rapier, <i>rapière.</i>
Protest, <i>protêt.</i>	Rasp, <i>rasp.</i>
Protesteeren, <i>protester.</i>	Raspen, <i>raper.</i>
Protestant, <i>protestant.</i>	Rat, <i>rat.</i>
Provenu, <i>provenu.</i>	Ravejyn, <i>ravelin.</i>
Provincie, (Landschap,) <i>Province.</i>	Rozyn, <i>raisin.</i>
Proviſie, <i>proviſion.</i>	Reaal, <i>une réale.</i>
Provoost, <i>Prévôt.</i>	Rebel, <i>rébelle.</i>
Paruik, <i>perruque.</i>	Recruut, <i>recrue.</i>
Ruum, <i>prune.</i>	Recruteeren, <i>recruter.</i>
Ërys, <i>pris.</i>	Regeeren, <i>régir, régner.</i>
Bryzen, <i>briser, estimer.</i>	Regel, <i>régle.</i>
	Register, <i>registre.</i>
	Regiment, <i>régiment.</i>
	Regent, <i>régent.</i>
	Religie, <i>religion.</i>
	Renegaat, <i>Rénoégat.</i>
	Rente, <i>rente.</i>
	Rentenier, <i>rentier.</i>
	Republyk, <i>Republique.</i>

Resident, <i>Résident.</i>	Saus, <i>sauce.</i>
Resolutie, <i>résolution.</i>	Sauvegarde, <i>Sauvegarde.</i>
Respekt, <i>respect.</i>	Scandeeren, <i>scandaux univers.</i>
Respyt, <i>répît.</i>	Scepter, <i>sceptre.</i>
Rest, <i>le reste.</i>	School, <i>école.</i>
Restantje, <i>le restant.</i>	Schrift, <i>écrit.</i>
Rivier, <i>rivière.</i>	Schryven, <i>écrire.</i>
Roest, <i>rouille.</i>	Schriftuur, <i>écriture.</i>
Roesten, <i>se rouiller.</i>	Schuim, <i>écume.</i>
Rol, <i>rôle.</i>	Schuiemen, <i>écumer.</i>
Rollen, <i>rouler.</i>	Schuren, <i>écurer.</i>
Roman, <i>roman.</i>	Sekretaris, <i>Secrétaire.</i>
Romein, <i>Romain.</i>	Sekte, <i>secte, parti.</i>
Rond, <i>rond.</i>	Sekse, <i>le sexe.</i>
Ronde, <i>la ronde.</i>	Sint, <i>Saint.</i>
Roos, <i>rose.</i>	Siroop, <i>sirop.</i>
Roosten, <i>rôtir.</i>	Sober, <i>sobre.</i>
Roosmaryn, <i>romarin.</i>	Soldaat, <i>Soldat.</i>
Ros, <i>roux.</i>	Soldeeren, <i>souder.</i>
Rosfolis, <i>rossoli.</i>	Soldy, <i>solde.</i>
Rot, <i>rat.</i>	Som, <i>somme.</i>
Rots, <i>roche.</i>	Sommatie, <i>sommations.</i>
Ryk, <i>riche.</i>	Sommeeren, <i>sommer.</i>
Rym, <i>rime.</i>	Soort, <i>sorte.</i>
Rymen, <i>rimer.</i>	Sorteeren, <i>assortir.</i>
Rynschewyh, <i>vint de Rhin.</i>	Souverein, <i>Souverain.</i>
Sabbat, <i>sabbat.</i>	Spanjaard, <i>espagnol.</i>
Sacrement, <i>sacrement.</i>	Spetie, <i>espèce.</i>
Saffraan, <i>saffran.</i>	Spatie, ruimte, <i>espace.</i>
Saizoen, Jaargetyde, <i>saison.</i>	Spargie, <i>asperge.</i>
Salade, <i>salade.</i>	Staat, <i>état.</i>
Salaris, <i>salaire.</i>	Stal, <i>étable.</i>
Salet, <i>une salle.</i>	Stof, <i>étouffe: On dit aussi</i>
Salut, <i>le salut.</i>	stof, <i>de la poussière, &</i>
Sardyn, <i>sardine.</i>	stof, <i>matière, sujet, on-</i>
Sergiant, <i>Sergent.</i>	derwerp.
Sergie, <i>serge, étoffe.</i>	Studeeren, <i>étudier.</i>
Satan, <i>satan.</i>	Studie, <i>étude.</i>
Sater, <i>Satyre.</i>	Student, <i>étudiant.</i>
Satyn, <i>satin.</i>	Styl, <i>style.</i>

- Suiker, *sucre*.
 Symbolum, *symbole*.
 Sympatie, *sympathie*.
 Simpel, *simple, naïf*.
 Synode, *synode*.
 Tabak, *tabac*.
 Tafel, *table*.
 Tap, *tampon*.
 Tapyt, *tapis*.
 Tarbot, *turbot*.
 Tast, *tâton, touche*.
 Tasten, *tâter, toucher*.
 Tax, *taxe*.
 Taxeeren, schatten, *taxer*.
 Tempel, *temple*.
 Tempeest, *tempête*.
 Tempelier, *Templier*.
 Temperament, *tempérament*.
 Temperen, *tempérer*.
 Terpentyn, *terebenthine*.
 Terras, *terrasse*.
 Testament, (*overste wil*),
testament.
 Tekst, *texte*.
 Thee, *thé*.
 Theater, (tooneel,) *théâtre*.
 Theologie, (godgeleerdheid,) *théologie*.
 Theologisch, *théologique*.
 Theologant, *théologien*.
 Theriakel, *thériaque*.
 Thesaurie, *thesoreria*.
 Thesaurier, *Trésorier*.
 Ton, *tonne, tonneau*.
 Toorts, *une torche*.
 Toren, *une tour*.
 Traktaat, *traité*.
 Traktant, (*Traktant*, *qui*
régale).
 Trakteeren, *traiter, régaler*.
 Translateeren, overzetten,
translater, traduire.
 Transporteeren, (overbren-
 gen,) *transporter*.
 Trepaneeren, *trépaner*.
 Tralie, *treillis*.
 Triomf, (zegepraal,) *triom-
 phie*. *On ne doit pas écri-
 re; zegenpraal; car le mot
 zège, signifie triomphe;
 mais een zegen, c'est une
 bénédiction*.
 Trojaan, *Troyen*.
 Trompet, *trompette*.
 Tromp, *une trompe*.
 Trompetten, *sonner de la
 trompette*.
 Tronie, *trogne*.
 Troon, *trône*.
 Tulp, *tulipe*.
 Turf, *tourbe*.
 Turk, *Turc*.
 Tyran, *tyran*.
 Tyranny, *tyrannie*.
 Tyrannig, *tyrannique*.
 Tytel, *titre*.
 Ufo, *usage*.
 Uur, *heure*.
 Vacantie, *vacance*.
 Valideeren, *faire valoir*.
 Venster, *fenêtre*.
 Venyn, *venin*.
 Viool, *violin*.
 Vlam, *flamme*.
 Vlok, *flocon*.
 Vloot, *flotte*.
 Vokaal, (klinkletter,) *voy-
 elle*.

Vrucht, fruit.	Wannen, vannes.
Vuur, feu.	Weduw, veuve.
Vyg, figus.	Wyn, vin.
Waan, vanité, opinion fausse.	Zak, un sac.
Wan, un van.	Zot, sot.
	Zuid, sud.

C H A P I T R E IV.

De l'Article.

Les Articles sont des mots que l'on met devant les Noms, pour en marquer le nombre, le genre & le cas. Il y a deux Nombres, le Singulier & le Pluriel. Il y a trois Genres, le Masculin, le Féminin, & le Neutre. Il y a six Cas, le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'Accusatif, le Vocatif & l'Ablatif.

ARTICLE DÉFINI.

Masculin.

Sing.

Nom. De,	le,	l'
Gén. Des, ou, van den,	du,	de l', de.
Dat. Den, ou, aan den,	au,	à l', à.
Acc. Den,	le,	l'.
Voc. O	O	
Abl. Van den,	du,	de l', de.

On se sert du vocatif pour appeler, ou parler à quelqu'un; cela se fait sans, ou avec l'interjection O, par exemple, Jan! (Jean!) O myn God! (à mon Dieu!) mais aussi en mettant l'interjection O devant le pronom gy:

48 GRAMMENAIRE

comme ô gy schelm! (ô toi coquin!) De-là sais, qu'il n'y a pas d'article pour le cinquième cas, (le vocatif.)

		Plur.	
Nom.	De,	les.	
Gen.	Der, ou van de,	des.	
Dat.	Den, ou aan de,	aux.	
Acc.	De,	les.	
Voc.	ô	ô	
Abl.	Van de,	des.	

Féminin.

		Sing.	
Nom.	de,	la,	de P.
Gen.	der, ou van de,	de la,	de P.
Dat.	der, ou aan de,	à la,	à P., à.
Acc.	de,	la,	P.
Voc.	ô	ô	
Abl.	van de, ou der,	de la,	de P., de.

Plur.

Nom.	De,	les.
Gen.	der, ou, van de,	des.
Dat.	aan de,	aux.
Acc.	de,	les.
Voc.	ô	ô
Abl.	van de,	des.

Neutre.

		Sing.	
Nom.	Het,	le,	P.
Gen.	des, ou, van het,	du,	de P., de.
Dat.	aan het, ou, den,	au,	à P., à.
Acc.	het,	le,	P.
Voc.	ô	ô	
Abl.	van het, ou, van den,	du,	de P., de.

Plur.

Nom.	De,	les.
Gén.	der, ou van de,	des.
Dat.	den, ou aan de,	aux.
Acc.	de,	les.
Voc.	ô	ô
Abl.	van de,	des.

ARTICLE INDÉFINI.

Sing.

	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	Een, un	Eene, une.	Een, un.
Gén.	Eens, d'un	Eener, d'une.	Eens, d'un.
Dat.	Eenen, à un	Eene, ou aan eene, à une.	Eer, ou aan een, à un.
Acc.	Eenen, un.	Eene, une.	Een, un.
Voc.	*	*	*
Abl.	Van eenen, d'un	Van eene, d'une.	Van een, d'un.

Le Pluriel est comme ci-devant, car on dit au nominatif: de mannen, de vrouwen, de kinderen, les hommes, les femmes, les enfans.

Il faut remarquer que dans la Langue Hollandaise on ne met point d'articles devant quelques noms partitifs, p. e., brood, du pain; laken, du drap &c. s'ils ne sont pas accompagnés d'un adjectif, comme een lang brood, un pain long; een fyn laken, un drap fin. Nous ferons voir comment ces noms se déclinent.

Le Nominatif est marqué en général par ces articles: een, eene, de, het; & par ces pronoms, ik, je; gy, toi, ou vous; hy, il; zy, elle, ils, ou elles.

Le Génitif est marqué par ces articles, eens, eener, van een, van eene, van eenen, des, der, van den, van de, van my, van hem, van het, van haar, enz.

Le Datif, eenen, aan eenen; aan eene; eener; aan een; den, aan den; der, aan de, aan het; hem, aan hem; my, aan my, u, aan u.

L'Accusatif, eenen, eene, een; den, de, hem, haar, het, hen; my, u.

Le Vocatif: nous en avons déjà parlé.

L'Abatif se marque par les articles, van eenen, van eene, van een, van den, van de, van het; van hem, van my, van haar, van hen.

CHAPITRE V.

Des Noms & de leurs Déclinaisons.

Il y a deux sortes de Noms: le Substantif & l'Adjectif.

Le Substantif est le nom d'une chose; comme le ciel, la terre, la table &c. L'Adjectif est un nom qui marque la qualité d'une chose: comme grand, bon, beau, précieux, &c.

Ces Noms se déclinent de différentes manières, & ont différens articles, comme nous l'avons montré. On appelle Déclinaison, la manière de joindre les articles aux noms, & de leur donner leurs différentes terminaisons: ce qui demande une application particulière à ceux qui veulent apprendre parfaitement une Langue: nous proposerons ici les diverses manières de décliner les Noms, tant Substantifs qu'Adjectifs.

Pour garder quelque ordre, nous donnerons premièrement la manière de décliner les Noms masculins, ensuite les féminins, & enfin les neutres.

Déclinaison des Noms masculins, & premièrement des Noms propres.

Sing.

<i>Nom.</i>	<i>God,</i>	<i>Dieu.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Gods, ou van God,</i>	<i>de Dieu.</i>
<i>Dat.</i>	<i>Gods, ou aan God,</i>	<i>à Dieu.</i>
<i>Acc.</i>	<i>God,</i>	<i>Dieu.</i>
<i>Voc.</i>	<i>ô God!</i>	<i>ô Dieu!</i>
<i>Abi.</i>	<i>van God,</i>	<i>de Dieu.</i>

Tous les autres Noms propres se déclinent de même, prenant seulement l' s au génitif, comme:

Sing.

<i>Nom.</i> Abraham,	<i>Abraham.</i>
<i>Gén.</i> Abrahams, ou van Abraham,	<i>d' Abraham.</i>
<i>Dat.</i> Abraham, ou aan Abraham,	<i>à Abraham.</i>
<i>Acc.</i> Abraham,	<i>Abraham.</i>
<i>Voc.</i> ô Abraham!	<i>ô Abraham!</i>
<i>Ab.</i> van Abraham,	<i>d' Abraham.</i>

Autres exemples. Michaël, Michel; Génitif Michaëls, de Michel. Ifak, Isaac; Génitif Ifaks, d'Isaac. Satan, Satan; Génitifs Satans. Beëlzebub, Béełzebub; Génitif Beëlzebubs. Willem, Guillaume; Génitif Willems. Pieter, Pierre; Génitif Pieters, &c.

Remarquez que les Noms propres en s, ont tous les cas semblables: Christus, Christ; Génitif Christus: Lukas, Luc; Génitif Lukas.

Les Noms propres qui finissent par une voyelle, suivent la même règle: Juda, Juda; Judaas, de Juda: Faraon, Pharaon; Faraos, de Pharaon.

Mais quelques-uns disent Klaas, Nicolaas; Gén. Klaafen: Joost, George; Gen. Joosten.

Il y en a qui écrivent le Génitif des Noms, propres, avec une apostrophe; par exemple, Juda's, Abraham's; pour faire voir le Nom propre comme il est; car on pourrait croire que ce fut dans quelques cas un nom finissant par s.

Noms masculins communs, qui prennent l'o au génitif.

Sing.

<i>Nom.</i> de vader,	<i>le Père.</i>
<i>Gén.</i> des vaders, ou van den vader,	<i>du Père.</i>
<i>Dat.</i> den ou aan den vader,	<i>au Père.</i>
<i>Acc.</i> den vader,	<i>le Père.</i>
<i>Voc.</i> ô vader!	<i>ô Père!</i>
<i>Ab.</i> van den vader,	<i>du Père.</i>

Plur.

<i>Nom.</i> de vaders,	<i>les Pères.</i>
<i>Gén.</i> der, ou van de vaderen,	<i>des Pères.</i>
<i>Dat.</i> den, ou aan de vaderen,	<i>aux Pères.</i>
<i>Acc.</i> de vaders,	<i>les Pères.</i>
<i>Voc.</i> ô vaders!	<i>ô Pères!</i>
<i>Ab.</i> van de vaderen,	<i>des Pères.</i>

Singulier. Nom. de dienaar, *le Serviteur*: *Gén.* des dienaars; *Dat.* den, *ou* aan den dienaar: *Acc.* den dienaar: *Voc.* ô dienaar! *Abl.* van den dienaar.

Pluriel. Nom. de dienaars: *Gén.* der diehaaten: *Dat.* aan de dienaaren: *Acc.* de dienaars: *Voc.* ô dienaars! *Abl.* van de dienaaten.

Autre qui se décline de même.

Singulier. Nom. de knecht, *le Valet &c.*

Pluriel. Nom. de knechts, *&c.*

Singulier. Nom. de burger, *le Citoyen*: *Gén.* des burgers, *ou* van den burger: *Dat.* aan den burger: *Acc.* den burger: *Voc.* ô burger! *Abl.* van den burger.

Pluriel. Nom. de burgers: *Gén.* der burgeren, *ou* van de burgeren: *Dat.* aan de burgeren: *Acc.* de burgers: *Voc.* ô burgers! *Abl.* van de burgeren.

Déclinez de même, Herder, Berger; Bakker, Boulanger; Brouwer, Brasseur; Maaijer, Faucheur; &c.

A U T R E

Singulier. Nom. de zoon, *le fils*: *Gén.* des zoons, *ou* van den zoon: *Dat.* den zoone, *ou* aan den zoon: *Acc.* den zoon: *Voc.* ô zoon! *Abl.* van den zoone.

Pluriel. Nom. de zoonen: *Gén.* der zoonen, *&c.*

Déclinez de même, *Nom.* neef, *cousin*: *Gén.* des neefs, *ou* van den neeve: *Dat.* aan den neef, *&c.*

A U T R E

Singulier. Nom. de vyand, *l'ennemi*: *Gén.* des vyands, *ou* van den vyand: *Dat.* aan den vyand: *Acc.* den vyand: *Voc.* ô vyand! *Abl.* van den vyand.

Pluriel. Nom. de vyanden: *Gén.* der, *ou* van de vyanden: *Dat.* den, *ou* aan de vyanden: *Voc.* ô vyanden! *Abl.* van de vyanden.

Ce mot & quelques autres ont vyanden, en tous les six cas, parce que le pluriel ne se ferme qu'en cette terminaison seule.

Déclinez de même; de Koning, le Roi; de Hemel, le ciel; de Boom, l'arbre; de Berg, la montagne; de Mond, la bouche; de Weg, le chemin; de Brief, la lettre, de Staf, la houlette; de Graft, la fosse; de Rok, l'habit; de Broek, la culotte; de Stok, le bâton, de Naam, le nom.

Ceux-ci sont de même: de Dag, le jour. Gén. des dags, ou des daags: de morgen, le matin; Gén. des morgens, Dat. aan den morgen, &c.

De Mast, le mât. Gén. van den mast. Dat. aan den mast, &c.

De last, la charge. Gén. van den last. Dat. aan den last, &c.

Les noms qui se terminent en se, & quelques autres qui se terminent en sch, ne veulent pas un s, au Génitif; à cause de la difficulté dans la prononciation: ils se déclinent au Génitif avec van den, sans changer le Nominatif du nom substantif: de-la suit, qu'il ne faut pas écrire, des geests, comme font la plupart des Théologiens mais, van den Geest.

De Afgod, l'Idôle. Gén. des afgods; Dat. aan den afgod, &c.

Noms masculins qui ont en au Génitif.

De Vorst, le Prince. Gén. des Vorsten, ou van den Vorst. Dat. den Vorste, ou aan den Vorst, &c.

De Hertog, le Duc. Gén. des Hertogen, Hertogs, ou van den Hertog. Dat. aan den Hertog, ou den Hertoge, &c.

De Graaf, le Comte. Gén. des Graven, ou van den Graaf. Dat. den Grave, ou aan den Graaf, &c.

De Heer, le Seigneur. Gén. des Heeren, ou van den Heer. Dat. den Heere, ou aan den Heer, &c.

De getuige, le témoin. Gén. des getuigen, ou van den getuige. Dat. den, ou aan den getuige, &c.

De Profeet, le Prophète. Gén. des Profeets, ou des Profeten, van den Profeet. Dat. den Profeet, ou aan den Profeet. Acc. den Profeet. Voc. O Profeet. Abl. van den Profeet, &c.

Les Noms des Lieux & des Villes, des Mois & des Jours de la Semaine, se déclinent pour la plupart, aussi sans rien changer à la fin du mot.

January, *Janvier*. *Gen.* van January. *Dat.* aan January. *Acc.* January. *Voc.* ô January! *Abl.* van January.
Zondag, *Dimanche*. *Gen.* van den Zondag, ou des Zondags, & quelques autres.

Noms Masculins avec l'Article indéfini.

Singulier. Nom. Een man, un homme. *Gen.* eens mans, ou van eenen man. *Dat.* aan eenen man. *Acc.* eenen man. *Voc.* ô man! *Abl.* van eenen man.
Pluriel. Nom. De mannen. *Gen.* der mannen. *Dat.* aan de mannen. *Acc.* de mannen. *Voc.* ô mannen! *Abl.* van de mannen.
Déclinez de même een God. *Gen.* eens Gods, &c.
Een Vader. *Gen.* eens Vaders, &c.
Een Vorst. *Gen.* eens Vorsten, &c.
Een Graaf. *Gen.* eens Graven, &c.

Déclinaison des Noms Féminins.

Les Noms propres féminins se déclinent comme les masculins en prenant s au Génitif.

Singulier.

<i>Nom.</i> Maria,	<i>Mario.</i>
<i>Gen.</i> Marias,	<i>de Mario.</i>
<i>Dat.</i> aan Maria,	<i>à Mario.</i>
<i>Acc.</i> Maria,	<i>Mario.</i>
<i>Voc.</i> ô Maria!	<i>ô Mario!</i>
<i>Abl.</i> van Maria,	<i>de Mario.</i>

Déclinez ainsi, Juno, *Junon*. *Gen.* Juno's, &c.
Martha, *Martha*. *Gen.* Martha's, &c.

Noms Féminins communs.

Singulier.

<i>Nom.</i> De Koningin,	<i>la Reine.</i>
<i>Gen.</i> Der Koninginne,	<i>de la Reine.</i>

<i>Dat.</i> Aan de Koninginne,	<i>à la Reine.</i>
<i>Acc.</i> de Koningin,	<i>la Reine.</i>
<i>Voc.</i> ô Koningin!	<i>ô Reine.</i>
<i>Abt.</i> van de Koninginne,	<i>de la Reine.</i>

Pluriel.

<i>Nom.</i> De Koninginnen,	<i>les Reines.</i>
<i>Gén.</i> Der Koninginnen,	<i>des Reines.</i>
<i>Dat.</i> aan de Koninginnen,	<i>aux Reines.</i>
<i>Acc.</i> de Koninginnen,	<i>les Reines.</i>
<i>Voc.</i> ô Koninginnen!	<i>ô Reines!</i>
<i>Abt.</i> van de Koninginnen,	<i>des Reines.</i>

Déclinez de même les Noms suivans.

Singulier. de Vrouw, *la femme.* *Gén.* der Vrouwe, &c.
Pluriel. de Vrouwen, &c.

Singulier. de Vrindin, *l'amie.* *Gén.* der Vrindinne, &c.

Pluriel. de Vrindinnen, &c.

Singulier. de Leeuwin, *la lionne.* *Gén.* der Leeuwine, &c.

Pluriel. de Leeuwinnen, &c.

Singulier. de Leerares, *l'Institrice.* *Gén.* der Leeraresse, &c.

Pluriel. de Leeraresses, &c.

Déclinez de même, Martelaares, *Martyre*; Meesteres;
 Maitresse; Voogdes, *Maitresse, Supérieure.*

Singulier. de Weduwe, *la Veuve.* *Gén.* der, *ou,* van de Weduwe, &c.

Pluriel. de Weduwen, &c.

Déclinez de même tous les Noms en e: Aarde, *terre*;
 Genade, *grace*, &c.

Singulier. de Deur, *la porte.* *Gén.* der deure, *ou,* van de deur. *Dat.* aan de deur, &c.

Pluriel. de Deuren, &c.

Singulier. de Duif, *pigeon.* *Gén.* der duive. *Dat.* aan de duif, &c.

Pluriel. de Duiven, &c.

Huif, *coëffe*, Druif, *raisin*: Knif, *houpe*, fontange,
sont de même.

Singulier. Kaars, *chandelle.* Gén. der kaarsse, van de kaars, &c.

Pluriel. Kaarsen, &c.

Tasch, *une poche*; Kas, *une armoire, sent de même.* Gén. tasche, kasse.

Singulier. de Spys, *la nourriture.* Gén. der Spyze, *Dat.* aan de spyze, &c.

Pluriel. de Spyzen, &c.

Spies, *une lance, est de même.* Gén. spiesse; *excepté,* lies, *ou lasch, dont le Gén. est der, ou van de lies, ou lasch.*

De Plaats, *la place*; de koorts, *la fièvre, sont de même.*

Singulier. De klok, *la cloche.* Gén. der klokke, *Dat.* aan de klokke, &c.

Pluriel. De klokken, &c.

Singulier. De kruik, *la cruche.* Gén. der kruike, *Dat.* aan de kruik, &c. *Cependant on peut bien omettre l'e au Génit. dans ces terminaisons dures.*

Pluriel. De Kruiken, &c.

Week, *semaine, est de même: on dit pourtant drie-maal 's weeks, trois fois la semaine; tweemaal ter weeke, deux fois la semaine:*

Singulier. De galg, *la potence.* Gén. der galge, *ou van de galg, Dat.* aan de galg, *ou ter galge.*

Pluriel. De galgen, &c.

Singulier. De slang, *le serpent.* Gén. der slange. *Dat.* aan de slang, &c.

Pluriel. De slangen, &c.

Singulier. De vlam, *la flamme.* Gén. der vlamme, *ou van de vlam. Dat.* aan de vlamme, &c.

Pluriel. De vlammen, &c.

Singulier. De stem, *la voix.* Gén. der stemme. *Dat.* aan de stemme, &c.

Pluriel. De stemmen, &c.

Singulier. De pen, *la plume.* Gén. der penne. *Dat.* aan de penne, &c.

Pluriel. De Pennen, &c.

Ben, *panier, est de même.*

Singulier. De lamp, *la lampe.* Gén. der lampe. *Dat.* aan de lampe, &c.

Pluriel. De lampen, &c.

Singulier. De Zon, *le Soleil.* Gén. der Zonne, *Dat.* aan de Zonne, &c.

Pluriel. Zonnen, &c.

Singulier. De Munt, *la Monnoye.* Gén. der Munte. *Dat.* aan de Munte, &c.

Singulier. De Hulp, *le secours.* Gén. der Hulpe. *Dat.* aan de, &c.

Singulier. De Kwaal, *le mal.* Gén. der Kwale. *Dat.* aan de Kwaal, &c.

Pluriel. De Kwaalen.

Rol, *rôle*, Bel, *grélot*, Schel *sonnette*, *sont de même.*

Rolle, Belle, Schelle.

Singulier. De Kerk, *l'Eglise.* Gén. der Kerke, *ou* van de Kerk. *Dat.* aan de Kerk, &c.

Pluriel. De Kerken.

Spreuk, *sentence*, *proverbe*, Reuk, *odorat*, *sont de même.*

Singulier. De Gemeente, *la Commune.* Gén. der Gemeente. *Dat.* aan de Gemeente, &c.

Pluriel. Gemeenten, &c.

Singulier. De Pers, *la presse.* Gén. der Persfe, *ou* van de Pers. *Dat.* aan de Pers, *ou* ter Persfe, &c.

Pluriel. De Persfen, &c.

Singulier. De Paerl, *le perle.* Gén. der Paerle. *Dat.* aan de Paerl, &c.

Pluriel. Paerien, &c.

Singulier. De Gelykenis, *la ressemblance.* Gén. der Gelykenisse. *Dat.* aan de Gelykenis, &c.

Pluriel. De Gelykenissen, &c.

Gevangenis, *prison*, Kennis, *connaissance*, &c. *sont de même.*

Singulier. De Afgodery, *l'idolâtrie.* Gén. der Afgoderyc. *Dat.* aan de Afgodery, &c.

Pluriel. Afgoderyen, &c.

Spotterny, *moquerie*; Tovery, *sortilège*; Slaverny, *esclavage*; Zotterny, *sottise*, *sont de même.*

Singulier. De Afdeling, *la section.* Gén. der Afdelinge. *Dat.* aan de Afdeling, &c.

Pluriel. De Afdelingen, &c.

Besmetting, *souillure*; Dwaling, *erreur*, & *quantité d'autres en ing*, *sont de même.*

Singulier. De Speld, *l'épingle.* Gén. der Spelde, &c.

Autres qui n'ont point d'ô au génitif.

Singulier.

<i>Nom.</i> de Moeder,	<i>la Mère.</i>
<i>Gén.</i> van de ou der Moeder,	<i>de la Mère.</i>
<i>Dat.</i> aan de Moeder,	<i>à la Mère.</i>
<i>Acc.</i> de Moeder,	<i>la Mère.</i>
<i>Voc.</i> ô Moeder!	<i>ô Mère!</i>
<i>Abt.</i> van de Moeder,	<i>de la Mère.</i>

Pluriel.

<i>Nom.</i> de Moeders,	<i>les Mères.</i>
<i>Gén.</i> van de ou der Moeders,	<i>des Mères.</i>
<i>Dat.</i> aan de Moeders,	<i>aux Mères.</i>
<i>Acc.</i> de Moeders,	<i>les Mères.</i>
<i>Voc.</i> ô Moeders!	<i>ô Mères!</i>
<i>Abt.</i> van de Moeders,	<i>des Mères.</i>

De Dochter, *la fille*, se *décline de même*; & ceux-ci:

De Zuster, *la sœur.*

Dé Wærcld, *le monde*: au pluriel, de Wærclden.

De Stad, *la ville*, &c. au pluriel, de Steden.

De Vrindschap, *l'amitié.*

De Blydschap, *la joye.*

De Eigenschap, *la propriété.*

De Gemcenschap, *la communauté;*

Et autres semblables sont de même; & font au pluriel, pen.

De Waarheid, *la vérité*, &c. au pluriel, de Waarheden.

Déclinez de même, de Gerechtigheid, *la justice*; Heiligheid, *la sainteté*; & tous les autres semblables en heid.

Déclinaison des Noms Féminins avec l'Article indéfini.

Singulier.

<i>Nom.</i> Eene Vrouw,	<i>Une femme.</i>
<i>Gén.</i> van eene ou eener Vrouw,	<i>d'une femme.</i>
<i>Dat.</i> aan eene Vrouw,	<i>à une femme.</i>
<i>Acc.</i> eene Vrouw,	<i>une femme.</i>
<i>Voc.</i> *	<i>*</i>
<i>Abt.</i> van eene Vrouwe,	<i>d'une femme.</i>

Déclinaison des Noms Neutres.

Singulier.

<i>Nom.</i> Het Geld,	<i>P'argent.</i>
<i>Gén.</i> Des Gelds, ou van het Geld,	<i>de P'argent.</i>
<i>Dat.</i> Aan het Geld, of den Geld,	<i>à P'argent.</i>
<i>Acc.</i> Het Geld,	<i>P'argent.</i>
<i>Voc.</i> ô Geld!	<i>ô argent!</i>
<i>Abl.</i> Van het Geld,	<i>de P'argent.</i>

Pluriel.

<i>Nom.</i> De Gelden,	<i>les monnoies.</i>
<i>Gén.</i> Der Gelden,	<i>des monnoies.</i>
<i>Dat.</i> Aan de Gelden,	<i>aux monnoies, &c.</i>

A U T R E.

Singulier.

<i>Nom.</i> Het Hoofd,	<i>la tête.</i>
<i>Gén.</i> Des Hoofds, ou van het Hoofd,	<i>de la tête.</i>
<i>Dat.</i> Aan het Hoofd, ou den Hoofd,	<i>à la tête.</i>
<i>Acc.</i> Het Hoofd,	<i>la tête.</i>
<i>Voc.</i> ô Hoofd!	<i>ô tête!</i>
<i>Abl.</i> Van het Hoofd,	<i>de la tête.</i>

Pluriel.

<i>Nom.</i> De Hoofden,	<i>les têtes.</i>
<i>Gén.</i> Der Hoofden,	<i>des têtes.</i>
<i>Dat.</i> Aan de Hoofden,	<i>aux têtes.</i>
<i>Acc.</i> De Hoofden,	<i>les têtes.</i>
<i>Voc.</i> ô Hoofden!	<i>ô têtes!</i>
<i>Abl.</i> Van de Hoofden,	<i>des têtes.</i>

Les autres Noms se déclinent de même.

Singulier. Het Land, *la Campagne.* *Gén.* des Lands, ou van het Land. *Dat.* den Lande, ou aan het Land, &c.

Pluriel. De landen, &c.

Singulier. Het Volk, *le peuple.* *Gén.* des Volks. *Dat.* den Volke, ou aan het Volk. &c.

Pluriel. De Volken; on dit aussi Volkeren, &c.

Singulier. Het Schip, *le vaisseau.* *Gén.* van het Schip, ou des Schips. *Dat.* aan het Schip, &c.

Pluriel. De Schepen, &c.

- Singulier.* Het Jaar, *l'an.* *Gén.* des Jaars, *ou* van het Jaar, *Dat.* aan het Jaar, den Jaare, &c.
- Pluriel.* De Jaaren, &c.
- Singulier.* Het Kind, *l'enfant.* *Gén.* des Kinds, *ou* van het Kind. *Dat.* aan het Kind, &c.
- Pluriel.* De Kinderen, &c.
- Singulier.* Het Bloed, *le sang.* *Gén.* des Bloeds, *ou* van het Bloed. *Dat.* aan het Bloed, *ou* den Bloede, &c.
- Singulier.* Het Kleed, *l'habit.* *Gén.* des Kleeds, *ou* van het Kleed, *Dat.* aan het Kleed, &c.
- Pluriel.* De Kleederen, &c.
- Singulier.* Het Lam, *l'agneau.* *Gén.* des Lams, *ou* van het Lam. *Dat.* aan het Lam, &c.
- Pluriel.* De Lammeren, &c.
- Singulier.* Het Rund, *le bœuf.* *Gén.* des Runds. *Dat.* aan het Rund, &c.
- Pluriel.* De Runderen, &c.
- Déclinez de même,* Kalf, *veau*; Hoen, *poule*; Rad, *roue*; Blad, *feuille*; *qui ont au pluriel,* Kalven, *ou* Kalveren, Hoenderen, Raderen, Bladeren, *ou* Bladen,
- Singulier.* Het Paard, *le cheval.* *Gén.* des Paards. *Dat.* aan het Paard, &c.
- Pluriel.* De Paarden, &c.
- Singulier.* Het Wyf, *la femme.* *Gén.* van het Wyf. *Dat.* aan het Wyf, &c.
- Pluriel.* De Wyven, &c.
- Singulier.* Het Dak, *le toit.* *Gén.* des Daks, *ou* van het Dak. *Dat.* aan het Dak, &c.
- Pluriel.* De Daken, &c.
- Déclinez de même,* Pak, *paquet*; Vak, *lieu vuide*; Stuk, *morceau*; *qui ont au pluriel,* Pakken, Vakken, Stukken, &c.
- Singulier.* Het Pad, *le sentier.* *Gén.* des Pads, *ou* van het Pad. *Dat.* aan het Pad, &c.
- Pluriel.* De Paden, &c.
- Singulier.* Het Graf, *la fosse.* *Gén.* des Grafs, *ou* van 't Graf. *Dat.* aan het Graf, ten Grave, &c.
- Pluriel.* De Graven, &c.
- Singulier.* Het Gebed, *la priere.* *Gén.* des Gebeds, *ou* van het Gebed, &c.

Pluriel. De Gebeden, &c.

Déclinez de même Dal, vallée; Hol, entre, pluriel, Dalen, Holen, &c.

Singulier. Het Anker, l'ancre. *Gén.* des Ankers, ou van het Anker. *Dat.* aan het Anker, &c.

Pluriel. De Ankers, &c.

Singulier. Het Vengster, la fenêtre. *Gén.* des Vengsters, ou van het Vengster. *Dat.* aan 't Vengster, &c.

Pluriel. De Vengsters, &c.

Singulier. Het Gezelschap, la compagnie. *Gén.* des Gezelschaps, ou van 't Gezelschap. *Dat.* aan het Gezelschap, &c.

Pluriel. De Gezelschappen, &c.

Singulier. Het Landschap, la province. *Gén.* des Landschaps, ou van het Landschap. *Dat.* aan het Landschap, &c.

Pluriel. De Landschappen, &c.

Déclinez de même Admiraalschap, amirauté; Burgerfchap, bourgeoisie, &c. plusieurs autres qui sont neutres.

Singulier. Het Getuigenis, le témoignage. *Gén.* van het Getuigenis. *Dat.* aan het Getuigenis, &c.

Pluriel. De Getuigenissen, &c.

Vonnis, sentence, jugement, est aussi neutre, & se décline de même. Les autres Noms en is sont pour la plupart féminins.

Singulier. Het Gedeelte; la partie. *Gén.* van het Gedeelte, &c.

Pluriel. De Gedeelten, &c.

Déclinez de même Gebeente, ossement; Gesteente, pierre précieuse.

Singulier. Het Beginfel, le principe. *Gén.* des Beginfels, ou van het Beginfel. *Dat.* aan het Beginfel, &c.

Pluriel. De Beginfelen, &c.

Singulier. Het Begin, le commencement. *Gén.* des Begins, ou van het Begin. *Dat.* aan het Begin, &c.

Singulier. Het Vogeltje, Poiselet. *Gén.* van het Vogeltje. *Dat.* aan het Vogeltje, &c.

Quoique ces Noms ayent au Génitif des, souvent on

ne le met point, & on se sert de l'Article het, ou t, avec une apostrophe, comme, het vrouwtje, la petite femme; Gén. 't vrouwtjes; het sloopje, petit vaisseau, nacelle. Gén. 't sloopjes, &c. ainsi des autres.

Déclinaison des Noms Neutres, avec l'Article indéfini.

Singulier.

Nom.	Een Veld,	un champ.
Gén.	Eens Velds,	d'un champ.
Dat.	Aan een Veld, ou eenen velde,	à un champ.
Acc.	Een Veld,	un champ.
Voc.	*	*
Abl.	Van een Veld,	d'un champ.

Déclinaison des Noms Adjectifs.

Les Noms Adjectifs sont ceux qui marquent les qualités des choses. Il y en a dans la Langue Hollandaise de différentes terminaisons. Comme groot, grand; klein, petit; hoog, haut; laag, bas; lang, long; kort, court; breed, large; smal, étroit; dik, épais; dun, mince, délié; wys, sage; gek, fou; glad, uni, poli; ruig, raboteux; heet, chaud; koud, froid; schrander, habile; dom, lourdaud; stout, méchant, hardi; blood, lâche; dapper, vaillant; flauw, faible; blyde, plaisant, joyeux, agréable; droevig, déplaisant, triste, affligeant; kloek, brave, actif; traag, lent, paresseux, tardif, scherp, pointu, aigu; stomp, émoussé.

Nous avons fait voir, en parlant de l'origine des mots, la manière de former les Adjectifs en lyk, sch, en,zaam, dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig, achtig, loos, baar, er, de même que ceux qui se composent de plusieurs noms.

Il y a à remarquer une grande différence, entre les Adjectifs qui se terminent en BAAR, & ceux qui se terminent en LYK; comme: BAAR, étant mis après un nom substantif, signifie portant, & même dans le sens de produire; car on dit d'un arbre qui produit des fruits, que cet arbre porte; een vruchtbaare boom, un arbre

fertile, c'est un arbre qui porte, qui produit, ou peut produire des fruits: wonderbaar, merveilleux, ce qui produit ou excite l'admiration: dankbaar, reconnaissant, un cœur reconnaissant, c'est un cœur susceptible de reconnaissance; een dienstbaar hart, cœur serviable; c'est un cœur incliné à rendre service: eene manbaare dochter, une fille nubile; c'est une fille en âge de concevoir, de pouvoir obéir à la volonté de la nature de-la suit: qu'on ne parle pas exactement quand on dit d'un homme qu'il est manbaar, pour faire comprendre que cet homme a atteint l'âge viril. Il faut se servir du mot adjectif, huwbaar; car la terminaison BAAR, étant ajoutée à la partie principale d'un verbe, signifie ce qui peut se faire; dat kan gedaan worden: verkoopbaar, qui peut se vendre; een merkbaar onderscheid, une différence remarquable; c'est une différence visible. — Concluez de-là, que la terminaison BAAR, mise après un nom substantif, forme un sens actif; & étant placée après la partie principale d'un verbe, son sens est passif; veut-on ensuite que la partie principale d'un verbe, reçoive, au contraire, un sens actif, il faut y ajouter la terminaison LYK; par exemple; eene besmettelijke lucht, un air contagieux, c'est un air qui infecte, ou peut infecter: exceptons à la règle: wenschelyk, souhaitable; c'est ce qui est à souhaiter; zienlyk, visible, ce qui se peut voir. Et de sorte qu'il y a des expressions, par lesquelles la terminaison LYK, étant ajoutée à la partie principale d'un verbe, signifie ce qu'il y a à faire. — Cela suffit pour un commençant.

Les Adjectifs ont les trois genres, qui se distinguent par l'article & quelquefois par la terminaison: le Féminin, & quelquefois le Masculin, sont terminés en e; & ne sont en cela pas distingués du Neutre.

Masculin; & Neutre.

Féminin.

Groot, grande, grand.	Groote, grande.
Goed, goede, bon.	Goede, bonne.
Dapper, dappete, vaillant.	Dappere, vaillante.
Heer, heete, chaud.	Heste, chaude.
Heilig, heilige, saint.	Heilige, sainte.
Klein, kleine, petit.	Kleine, petite.
Koud, koude, froid.	Koude, froide.

Ainsi on dira: Een groot en sterk man, *un homme grand & fort.* Eene groote en sterke vrouw, *une femme grande & forte.* Een groot beest, *une grande bête.* Het groote beest, *la grande bête.* Heet water, *de l'eau chaude.* *On dit aussi au masculin:* Een goede Meester, *un bon Maître.* Een goede knecht, *un bon valet.*

Déclinaison de l'Adjectif Masculin.

Singulier.

<i>Nom.</i> De vroomen man.	<i>l'Homme vertueux.</i>
<i>Gén.</i> Des vroomen mans.	<i>De l'homme vertueux.</i>
<i>Dat.</i> Aan den vroomen man.	<i>à l'Homme vertueux.</i>
<i>Acc.</i> Den vroomen man.	<i>l'Homme vertueux.</i>
<i>Voc.</i> ô Vroomen man!	<i>ô Homme vertueux!</i>
<i>Abl.</i> Van den vroomen man.	<i>De l'homme vertueux.</i>

Pluriel.

<i>Nom.</i> De vroomen mannen.	<i>Les hommes vertueux.</i>
<i>Gén.</i> Der vroomen mannen.	<i>Des hommes vertueux.</i>
<i>Dat.</i> Den vroomen mannen.	<i>Aux hommes vertueux.</i>
<i>ou</i> Aande vroomen mannen.	
<i>Acc.</i> De vroomen mannen.	<i>Les hommes vertueux.</i>
<i>Voc.</i> ô vroomen mannen!	<i>ô hommes vertueux!</i>
<i>Abl.</i> Van de vroomen mannen.	<i>Des hommes vertueux.</i>

Vous direz de même: Een vroom man. *Gén.* Eens vroomen mans. *Dat.* Aan eenen vroomen man. *Acc.* Eenen vroomen man. *Abl.* Van eenen vroomen man.

Déclinaison de l'Adjectif Féminin.

Singulier.

<i>Nom.</i> De goede vrouw.	<i>La bonne femme.</i>
<i>Gén.</i> Der goede vrouwe, <i>ou</i> van de goede vrouw.	<i>De la bonne femme.</i>
<i>Dat.</i> Aan de goede vrouw.	<i>A la bonne femme.</i>
<i>Acc.</i> De goede vrouw.	<i>La bonne femme.</i>
<i>Voc.</i> ô goede vrouw!	<i>ô Bonne femme!</i>
<i>Abl.</i> Van de goede vrouw.	<i>De la bonne femme.</i>

Pluriel.

<i>Nom.</i> De goede vrouwen.	<i>Les bonnes femmes.</i>
<i>Gén.</i> Der goede vrouwen.	<i>Des bonnes femmes.</i>
<i>Dat.</i> Aan de goede vrouwen.	<i>Aux bonnes femmes.</i>
<i>Acc.</i> De goede vrouwen.	<i>Les bonnes femmes.</i>
<i>Voc.</i> ô goede vrouwen!	<i>ô Bonnes femmes..</i>
<i>Abl.</i> Van de goede vrouwen.	<i>Des bonnes femmes.</i>

Dites. Eene goede vrouw, *une bonne femme.* *Gén.* eener goede vrouwe. *Dat.* aan eene goede vrouw. *Acc.* Eene goede vrouw. *Abl.* Van eene goede vrouw.

Déclinaison de l'Adjectif Neutre.

Singulier.

<i>Nom.</i> Het vruchtbaar land, <i>le pays fertile.</i>
<i>Gén.</i> Des vruchtbaaren lands, <i>ou</i> van het vruchtbaare land.
<i>Dat.</i> Den vruchtbaaren lande, <i>ou</i> aan het vruchtbaare land.
<i>Acc.</i> Het vruchtbaar land.
<i>Voc.</i> ô Vruchtbaar land!
<i>Abl.</i> Van het vruchtbaare land.

Pluriel.

<i>Nom.</i> De vruchtbaare landen.
<i>Gén.</i> Der vruchtbaare landen.
<i>Dat.</i> Aan de vruchtbaare landen.
<i>Acc.</i> De vruchtbaare landen.
<i>Voc.</i> ô Vruchtbaare landen!
<i>Abl.</i> Van de vruchtbaare landen.

Déclinaison des Adjectifs pris Substantivement.

<i>Singulier.</i> <i>Nom.</i> De Overfte, <i>le Supérieur.</i> <i>Gén.</i> des Overften. <i>Dat.</i> den, <i>ou</i> aan den Overfte.
<i>Acc.</i> den Overfte. <i>Voc.</i> ô Overfte! <i>Abl.</i> van den Overfte.
<i>Pluriel.</i> <i>Nom.</i> De Oversten. <i>Gén.</i> der Overften. <i>Dat.</i> den, <i>ou</i> aan de Overften. <i>Voc.</i> ô Overften
<i>Abl.</i> van de Overften.

Singulier. Nom. Een Kerklyke, *un Ecclésiastique. Gén.* eens Kerklyken. *Dat.* eenen, *ou* aan eenen Kerklyken, &c.

Pluriel. De Kerklyken, &c.

Singulier. Masculin. Een ander, *un autre. Gén.* eens anders. *Dat.* aan eenen anderen. *Acc.* eenen anderen. *Abl.* van eenen anderen.

Féminin. Eene andere. *Gén.* eener andere. *Dat.* aan eene andere. *Acc.* eene andere. *Abl.* van eene andere.

Pluriel. Masculin. Veele anderen, *plusieurs autres. Gén.* veeler anderen. *Dat.* veelen anderen. *Acc.* veele anderen. *Abl.* van veele anderen.

Féminin. Veele anderen. *Gén.* veeler anderen. *Dat.* aan veele anderen. *Acc.* veele anderen. *Abl.* van veele anderen.

De andere man, *l'autre homme. Gén.* des anderen mans. *Dat.* Aan den anderen man. *Acc.* den anderen man. *Abl.* van den anderen man.

Déclinaison des Noms Partitifs.

Les Noms Partitifs sont des Noms Substantifs, qui n'expriment les choses que dans le sens de partie.

Singulier.

<i>Nom.</i> Brood,	<i>Du pain.</i>
<i>Gén.</i> Van brood, <i>ou</i> des broods,	<i>De pain.</i>
<i>Dat.</i> Aan brood, <i>ou</i> den broede,	<i>à du pain.</i>
<i>Acc.</i> Brood,	<i>Du pain.</i>
<i>Voc.</i> Ô Brood!	<i>ô pain!</i>
<i>Abl.</i> Van brood, van den broede,	<i>De pain.</i>

Pluriel.

<i>Nom.</i> Brooden,	<i>Des pains.</i>
<i>Gén.</i> Van brooden,	<i>De pains.</i>
<i>Dat.</i> Aan brooden,	<i>À des pains.</i>
<i>Acc.</i> Brooden,	<i>Des pains.</i>
<i>Voc.</i> Ô Brooden!	<i>ô pains!</i>
<i>Abl.</i> Van brooden,	<i>Des pains.</i>

*Declinez de même. Bier, de la bière. Gén. van
bier, ou des biers, de biere. Dat. aan bier, à de la
biere. &c.*

Pluriel. Bieren, des bières.

*Singulier. Water, de l'eau. Gén. van water, ou des
waters, de l'eau, &c.*

On dit aussi:

Nom. Goed brood, de bon pain.

Gén. Des goeden broods, ou van goed brood, de bon pain.

Dat. Aan goed brood, à de bon pain, &c.

*Nom. Ander brood, d'autre pain. Gén. van ander
brood, &c.*

C H A P I T R E VI.

De la Comparaison des Noms.

*La Comparaison est la variation d'un Adjectif par
degrés.*

*Il y a trois degrés de Comparaison; le Positif, le
Comparatif, & le Superlatif, qui se forment, ou régu-
lièrement, ou irrégulièrement.*

*Degrés de Comparaison qui se forment
régulièrement.*

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
Hoog,	Hooger,	Hoogst, hoogste.
Haut,	plus haut,	le plus haut.
Laag,	Laager,	Laagst, laagste.
Bas,	plus bas,	le plus bas.
Lang,	Langer,	Langst, langste.
Long,	plus long,	le plus long.

*Remarquez que la dernière consonne du Positif se re-
double au Comparatif, quand il n'y a qu'une seule voyelle
(excepté Py) qui précède immédiatement, comme par
exemple; dik, épais. dikker, plus épais; laf, fade; laf-
fer, plus fade; dom, stupide; dommer, plus stupide;*

flap, faible, flapper, plus faible; bot, lourd; botter, plus lourd; vet, gras, vetter, plus gras, &c. J'ai dit une seule voyelle, parce que s'il y en a deux qui précèdent immédiatement, cette règle devient illusoire. Et nous n'avons qu'à suivre la règle que nous avons donnée; comme laag, bas, laager, plus bas; ziek, malade, zieker, plus malade; bekwaam, capable, bekwaamer, plus capable; zoet, doux, zoetet, plus doux, &c.

J'ai aussi excepté Py, parce que tous les mots où il se trouve immédiatement devant la dernière consonne, n'admettent point ce redoublement, comme, ryk, riche, ryker, plus riche; wys, sage; wyzer, plus sage; kostelyk, précieux, kostelyker, plus précieux, &c.

Remarquez aussi que tous les Positifs qui se terminent en l, n ou r, reçoivent au Comparatif er, comme, zwaar, pesant, zwaarer, plus pesant; klaar, clair, klarer, plus clair; vruchtbaar, fertile, vruchtbaarer, plus fertile; teder, tendre, tederer, plus tendre; duur, cher, duurer, plus cher; zuur, aigre, zuurer, plus aigre; mager, maigre, magerer, plus maigre; vuil, sale, vuiler, plus sale; klein, petit, kleiner, plus petit; & des autres mots; d'autres qui se terminent en l, ou n, redoublent la dernière consonne, comme, snel, agile, sneller, plus agile; dol, enragé, doller, plus enragé; smal, étroit, smaller, plus étroit; vol, plein, voller, plus plein; dun, menu, dunner, plus menu.

On doit aussi observer que tous les Positifs, quoiqu'ils finissent par st, ou une s, reçoivent au Superlatif ste, car c'est la marque de ce degré, comme wys, sage, wysst, le plus sage; gerust, tranquille, gerustste, le plus tranquille.

Voici quelques irréguliers:

Goed, beter, best.

Bon, meilleur, le meilleur.

Kwaad, erger, ergste.

Mauvais, pis, le pire.

Doof, doover, dooffte.

Sourd, plus sourd, le plus sourd.

Grof, grover, groffte,
 Gros, plus gros, le plus gros.
 Braaf, braaver, braaffte.
 Brave, plus brave, le plus brave.

Et plusieurs autres terminés en f, admettent le v, au lieu de l' f, au Comparatif.

On dit pourtant aussi pour le Comparatif & le Superlatif de Kwaad; kwaader & kwaadfte, au lieu de kwaad, erger, ergfte.

Il ne faut pas oublier de dire qu'on ajoute souvent au Superlatif aller, comme, geleerd, geleerder, geleerdfte, ou allergeleerdfte, & ainsi des autres; mais on ne doit se servir de cet aller qu'en parlant de l'Etre Suprême, de Allerhoogfte, le Très-Haut; de Allerheiligfte, le Très-Saint, &c.

Pour rendre plus facile l'observation des règles que j'ai données, je me vois obligé de dire encore un mot, savoir, qu'il se trouve beaucoup de gens qui, en négligeant la bonne Orthographe, se servent souvent d'un t à la fin d'un mot pour un d, ce qui rend ma première règle illusoire; comme, geleert, pour geleerd, savant; vreemt, pour vreemd, étrange; & ainsi pour faire le Comparatif, il faudroit que le t se changeât en d; mais comme la bonne Orthographe nous enseigne d'écrire ces mots-là par un d, parce qu'on dit, geleerde, vreemde; & non geleerte, vreemte; j'ai formé mes règles selon la bonne, & non selon la mauvaise Orthographe.

C H A P I T R E VII.

Des Nombres.

Les Noms de Nombre sont des Adjectifs: c'est pourquoi nous les joindrons ici à ce que nous avons dit des Noms.

Eén, un.
 Twee, deux.
 Drie, trois.
 Vier, quatre.

Vyf, cinq.
 Zes, six.
 Zeven, sept.
 Agt, huit.

Negen, <i>neuf.</i>	Drie-en-twintig, <i>Sc.</i>
Tien, <i>dix.</i>	Dertig, <i>trente.</i>
Elf, <i>onze.</i>	Veertig, <i>quarante.</i>
Twaalf, <i>douze.</i>	Vyftig, <i>cinquante.</i>
Dertien, <i>treize.</i>	Zestig, <i>soixante.</i>
Veertien, <i>quatorze.</i>	Zeventig, <i>soixante & dix.</i>
Vyftien, <i>quinze.</i>	Tagtig, <i>quatre-vingt.</i>
Zestien, <i>seize.</i>	Negentig, <i>quatre-vingt-dix.</i>
Zeventien, <i>dix-sept.</i>	Honderd, <i>cent.</i>
Agttien, <i>dix-huit.</i>	Twee honderd, <i>deux cent.</i>
Negentien, <i>dix-neuf.</i>	Drie honderd, <i>Sc.</i>
Twintig, <i>vingt.</i>	Duizend, <i>mille.</i>
Ben-en-twintig, <i>vingt & un.</i>	Twee duizend, <i>deux mille.</i>
Twee-en-twintig, <i>vingt & deux.</i>	Drie duizend, <i>trois mille.</i>
	Vier duizend, <i>Sc.</i>

Honderd duizend, *cent mille.*
 Tweemaal honderd duizend, *deux cent mille.*
 Driemaal honderd duizend, *trois cent mille, Sc.*
 Tienmaal honderd duizend, *un million.*
 Twintigmaal honderd duizend, *deux millions, Sc.*
 Duizendmaal honderd duizend, *cent millions.*

Eerste, <i>premier.</i>	Agttiende, <i>dix-huitième.</i>
Tweede, <i>second.</i>	Negentiende, <i>dix-neuvième.</i>
Derde, <i>troisième.</i>	Twintigste, <i>vingtième.</i>
Vierde, <i>quatrième.</i>	Ben-en-twintigste, <i>Sc.</i>
Vyfte, <i>cinquième.</i>	Dertigste, <i>trentième.</i>
Zesde, <i>sixième.</i>	Veertigste, <i>quarantième.</i>
Zevende, <i>septième.</i>	Vyftigste, <i>cinquantième.</i>
Agfte, <i>huitième.</i>	Zestigste, <i>soixantième.</i>
Negende, <i>neuvième.</i>	Zeventigste, <i>soixante & dixième.</i>
Tiende, <i>dixième.</i>	Tagtigste, <i>quatre-vingtième.</i>
Eelfte, <i>onzième.</i>	Negentigste, <i>quatre-vingt-dixième.</i>
Twaalfde, <i>douzième.</i>	Honderdste, <i>centième.</i>
Dertiende, <i>treizième.</i>	Tweehonderdste, <i>deux centième.</i>
Veertiende, <i>quatorzième.</i>	Duizendste, <i>millième.</i>
Vyftiende, <i>quinzième.</i>	
Zestiende, <i>seizième.</i>	
Zeventiende, <i>dix-septième.</i>	

C H A P I T R E V I I I .

Observations sur les Noms, leurs Nombras, leurs
Déclinaisons & leurs Genres.

I.

De la différente espèce des Noms.

Il y a deux sortes de Noms: les uns sont Primitifs & les autres Dérivatifs.

Les Primitifs sont ceux qui ne descendent d'aucun autre, comme eer, honneur; vrind, ami.

Les Dérivatifs sont ceux qui tirent leur origine des autres, comme, eerzucht, ambition; grootheid, grandeur; vrindschap, amitié.

Nous pouvons ajouter ici les Diminutifs, qui sont des mots qui marquent quelque abréviation dans leur signification, & qui se forment en recevant je ou tje, metje, netje; comme, berg, montagne, bergje, petite montagne, huisje, maisonnette, kerk, église, kerkje, petite église, tonnetje, petit tonneau. Voyez ce que nous en avons dit dans l'Article de la Prononciation & de l'Étymologie.

Le mot, Meid, servante, fait, entre autres, une exception à la règle; on ne forme pas le diminutif de ce mot, en y ajoutant, je, ken, (meidje, meidken, ou meidken;) car ce diminutif est, meisje, ou meisken; quoiqu'il y en ait, qui veulent qu'on permette, du moins aux Poètes, de se servir du diminutif régulier, (meidje, meidken, ou meidken,) ce qui causeroit un même son avec le mot, meitje, an. inséable; néanmoins, cela se fait voir par le t, dont on se sert à la place du d, dans le mot meidje, &c. Sur ce pied-là le Poète pourroit se servir du mot mantje, (au lieu de mannetje,) pour le diminutif de man; car un autre mot, mandje, (petit panier;) se distingue par le d, dont on se sert, en place du t, dans le mot mantje; petit homme: on trouve un autre exemple de cette espèce dans le mot veltje, diminutif poétique de vel; en place du diminutif commun de ce mot, velletje; car on épelle un autre mot du même

son veldje, *petit champ*, avec un d: il n'en est pas de même du mot kan, (un pot,) car en formant le diminutif régulièrement kantje, il ne resteroit aucune marque de différence avec le diminutif du mot kant, (de la dentelle,) kantje; een mooi kantje, *une jolie dentelle*: il faut donc écrire kannetje pour le diminutif du mot, kan.

Ceux qui changent leur voyelle au Pluriel, prennent leur diminution du Pluriel, comme stad, ville, au Pluriel steden, fait steedje, *petite ville*; schip, vaisseau, fcheepje, au Pluriel, fcheepen.

II.

De la figure des Noms.

Les Noms se divisent aussi en Simples & en Composés.

Les Simples sont ceux où il ne se trouve aucune composition, comme boom, arbre; gierig, avare; doen, faire.

Les composés se font par l'addition de quelque mot ou particule, comme boomgaard, verger; eergierig, ambitieux; herdoen, refaire.

Cette Composition se fait par des mots séparables, ou inséparables.

J'appelle mots séparables, ceux qui peuvent se mettre dans un discours sans être joints à d'autres, comme eergierig, qui est composé de eer, honneur, & gierig, avare.

Les mots inséparables sont ceux dont on ne peut se servir hors de leur composition, comme her en herdoen, (qui s'exprime en Français par le) & ainsi des autres.

III.

Du Nombre.

Il y en a deux, le singulier, qui parle d'une chose seule, comme myn Vader, mon Père; & le Pluriel, qui parle de plusieurs, comme onze Vaders, nos Pères.

Mais il y a beaucoup de noms, dont le pluriel n'est point, ou très-peu, en usage, comme les Substantifs suivans :

Aart,
 Aarde,
 Adel,
 Armoede,
 Beklag,
 Berouw,
 Bewint,
 Bloed,
 Boter,
 Brein,
 Dank,
 Deeg,
 Doop,
 Dorst,
 Dooi,
 Daauw,
 Draf,
 Droefem,
 Drek,
 Dronk,
 Echt,
 Edik,
 Ernst,
 Eisch,
 Etter,
 Faam,
 Foely,
 Garst,
 Geld,
 Gember,
 Gest,
 Gepraat,
 Gehoor,
 Geklag,
 Gelaat,
 Gras,
 Graauw,

Naturel, Caractère.
Terre.
Noblesse.
Pauvreté.
Plainte.
Regret.
Direction.
Sang.
Du Beurre.
Cervelle.
Remercement.
Pâte.
Baptême.
Soif.
Dégel.
Rosés.
Trot.
De la Lse.
Ordure.
Un Trait.
Mariage.
Vinaigre.
Sérieux.
Demande.
Pus d'un ulcere.
Renommés.
Fleur de muscade.
De l'Orge.
De l'Argent.
Gingembre.
Levain.
Caquet.
Louie.
Gémissement.
Visage.
Herbe.
Canaille, le menu peuple.

Naat,
 Hagel,
 Harst,
 Haver,
 Heil,
 Hennip,
 Hitte,
 Hoest,
 Hooi,
 Hout,
 Huisraad,
 Iemant,
 Jeugd,
 Inkt,
 Kaneel,
 Kalk,
 Kindschheid,
 Klei,
 Koorn,
 Koude,
 Kryt.
 Kuisheid,
 Leed,
 Liefde,
 Lym.
 Look,
 Lucht,
 Meel,
 Melk,
 Merg,
 Mest,
 Min,
 Moedwil,
 Moes,
 Mostaart,
 Niemant,
 Nyd.
 Onrecht,
 Ondêrdom,
 Pap,
 Reper.

Haine.
De la Grêle.
De la Resine.
Avoine.
Salut.
Chanvre.
Chaleur.
Toux.
Du Foit.
Bois.
Meubles.
Quelqu'un.
Jéunesse.
De l'Encre.
Cannelle.
De la Chaux.
Enfance.
Argile.
Du Bled.
Froid.
De la Craie.
Chasteté.
Déplaisir.
Amour.
De la Colle.
Ail.
Air.
Farine.
Lait.
Moëlle.
Fumier.
Amour.
Insolence.
Potage aux herbes.
Moutarde.
Personne.
Envie.
Tort.
Vieillesse.
Bouillie d'enfant.
Poivre.

Pek.	<i>Poix.</i>
Pracht.	<i>Pompe.</i>
Raad.	<i>Conseil.</i>
Regen.	<i>Pluie.</i>
Roem.	<i>Gloire.</i>
Roet.	<i>Suie.</i>
Rogge.	<i>Seigle.</i>
Room.	<i>Crème de lait.</i>
Roest.	<i>Rouille.</i>
Rust.	<i>Repos.</i>
Rym.	<i>Frimat.</i>
Saffraan.	<i>Safran.</i>
Salaad.	<i>Salade.</i>
Schimp.	<i>Raillerie, traité.</i>
Schrik.	<i>Épouvante.</i>
Schyn.	<i>Apparence.</i>
Slaap.	<i>Sommeil.</i>
Slyk.	<i>Boue, Fange, Limon.</i>
Slym.	<i>Humeur visqueuse.</i>
Smaad.	<i>Mépris.</i>
Snot.	<i>Marque.</i>
Sneeuw.	<i>Neige.</i>
Spek.	<i>Du Lard.</i>
Spyt.	<i>Dépit.</i>
Spoed.	<i>Hâte.</i>
Spot.	<i>Raillerie, moquerie.</i>
Stank.	<i>Puanteur.</i>
Stof.	<i>Poussière.</i>
Stroo.	<i>Paille.</i>
Tarw.	<i>Froment.</i>
Teer.	<i>Goudron.</i>
Toeleg.	<i>Dessein, But.</i>
Toevlugt.	<i>Réfuge.</i>
Toorn.	<i>Colère.</i>
Troost.	<i>Consolation.</i>
Trouw.	<i>Foi, fidélité.</i>
Tucht.	<i>Discipline.</i>
Vaak.	<i>Sommeil.</i>
Verkoop.	<i>Vente.</i>
Vet.	<i>Graisse.</i>
Vlas.	<i>Du Lin.</i>
Vleesch.	<i>Chair, viande.</i>

Vloek.	<i>Malédiction.</i>
Vlyt.	<i>Diligence.</i>
Vlugt.	<i>Fuite.</i>
Voorraad.	<i>Provision.</i>
Waan.	<i>Opinion.</i>
Wasch.	<i>Cire.</i>
Woeker.	<i>Usure.</i>
Wol.	<i>Laine.</i>
Ys.	<i>Glace.</i>
Zeep.	<i>Savon.</i>
Zwavel.	<i>Souffre.</i>
Zweet.	<i>Sueur.</i>

Il faut ajouter à ceux-ci tous les Noms Propres, comme Rome, Rome; Donau, Danube,

Quelques Noms de Liqueurs, comme honig, du miel; azyn, ou edik, du vinaigre; most, vin nouveau, &c.

Les Noms des Métaux, comme goud, or; zilver, argent; tin, étain; lood, plomb; yzer, fer; staal, acier; kwikzilver, vif-argent.

Plusieurs Verbaux commençant par ge, be, & ver, comme gedrang, presse; bedrog, tromperie; verraad, trahison.

Observez ici qu'au contraire les Noms suivans n'ont point de Singulier: ouders, parens; père & mère; voorouders, ancêtres; hersenen, cerveau; lieden, des Gens; zeden, mœurs, &c.

IV.

Des cas des Noms.

Les Cas sont des variations différentes de terminaison, & ne sont propres qu'aux Articles, Noms, Pronoms & Participes.

Il y en a six dans la Langue Hollandaise, savoir le

Nominatif.

Genitif.

Datif.
Accusatif.

Vocatif.
Ablatif.

V.

De la Déclinaison.

La Déclinaison est un changement de terminaison, qui se fait par les Cas précédens.

Observez ici que le Génitif des Articles, tant au Singulier qu'au Pluriel, se forme souvent du Nominatif en mettant le mot van devant, & alors il est semblable à l'Ablatif; comme par exemple, pour mettre l'Article de au Génitif, on n'a qu'à faire précéder le mot van, & le Datif s'exprime par le mot aan, joint au Nominatif; comme, de, van de, aan de. Et aussi cela est souvent incomparablement mieux; comme, par exemple, de room van de melk, la crème du lait; est bien mieux dit que de room der melk.

Voilà ce qui se peut dire des Articles; passons à la déclinaison des Noms Substantifs, & observez que plusieurs ne mettent point de différence entre le Nominatif & l'Accusatif.

Vous pouvez observer que quelques Noms Neutres reçoivent aussi un e au Datif & à l'Ablatif Singulier, mais à condition qu'on fasse précéder l'Article den, comme, den velde, den hove, van den velde, van den hove.

Les Adjectifs Féminins ne changent point de terminaison, comme goede, bonne; qui s'exprime ainsi dans tous les cas.

Il est très nécessaire de remarquer ici, que l'on se sert de tous les Adjectifs tant masculins que Neutres de deux manières, en se réglant sur l'Article qui les précède, car quand on emploie l'Adjectif comme il est au Féminin, par exemple, on dit, de, ou die goede vader, le, ou ce bon père; het groote beest, la grande bête, & non het groot beest; mais quand l'Article een précède, on doit dire een groot beest.

Ce que nous venons de dire, peut aussi quelquefois avoir lieu, quand les Pronoms, myn, mon, zyn, son, uw, votre, ons, nôtre, vont immédiatement devant les Ad-

jectifs, desorte que, comme on dit de goede vader, il faut dire aussi myn goede vader.

Mais l'usage apprend que cette règle n'est point générale, & qu'on peut en excepter quelques-uns, qui, quoique l'Article het ou dat précède, n'ont pas besoin de se à la fin, comme, het groot verlies, la grande perte; ainsi que tous les Verbaux Neutres, commençant par be, ge, ou ver, comme bewys, preuve; gedrang, presse; verderf, déperissement; & encore quelques autres, que l'usage doit apprendre.

Le Pluriel des trois Genres n'a point du tout de différence.

Mais remarquez ici que selon les bons Grammaticiens les Adjectifs seuls, sans leurs Substantifs, reçoivent un n dans tous les Cas, comme, de goeden, les bons; de kwaaden, les méchans; de blinden, les aveugles, &c. ce qui se fait pour la distinction du Singulier.

Nous devons observer que quelques Noms ne suivent point au Génitif la règle générale, comme hart, cœur; harten; Heer, Seigneur, Heeren; mensch, homme, menschen: voyez les exemples précédens:

Il faut aussi excepter les Noms propres terminés en o, ou l'on ajoute au Génitif's, comme Apollo, Apollo's; Cupido, Cupido's; Nero, Nero's.

Et les Noms propres étrangers, en a, qui prennent au Génitif's; comme, Diana, Diana's; Juda, Juda's; Helena, Helena's, &c.

Remarquez aussi que les Noms propres terminés en s, comme aussi plusieurs Noms communs, ne changent point au Génitif, comme, Paulus Brieven, les Lettres de Paul; Christus lyden, la passion de Christ; Herodes dood, la mort d'Herode; exceptez-en, de dood des kruisfes, la mort de la croix; de vader des huizes, le père de la maison; mais on peut aussi dire, de vader van het huis, & ainsi faire de l'Ablatif le Génitif, comme cela se fait en plusieurs occasions, par exemple on dit de kleur van de boter, la couleur du beurre; de smaak van den wyn, le goût du vin; de Hooge School van Leyden; l'Académie de Leyde; & non de smaak des wyens, de Hooge School des Leydens, quoiqu'on dise Leydens Hooge School.

Les Noms propres en e prennent un s suivant la règle, comme Beroë, Beröes.

Enfin toute la difficulté qui se rencontre dans les Déclinaisons de cette Langue, se borne au Génitif, & au Nominatif du Pluriel, dont nous allons traiter le plus brièvement possible.

VI.

De changement du Singulier en Pluriel.

Les Substantifs ont le Pluriel en en, ou s. Les Substantifs suivans changent leur Singulier en ajoutant seulement en au Pluriel, comme, gat, trou; gaten; vat, pot; vaten; bruid, mariée, bruiden; brood, pain, brooden; lot, sort; loten; flot, serrure, ou château, floten; tyd, le temps, tyden; zoon, fils, zoonen; been, jambe, beenen; aal, anguille, aalen; hand, la main; handen; olyfânt, éléphant; olyfânten; slang, serpent, slangen; gang, allée, gangen; tang, pincettes; tangen; ketting, chaîne; kettingen; muur, mur; muuren; peer, poire, peeren; gebed, prière, gebeden; gebod, commandement, geboden; kwast, houppe; kwasten; nest, nid, nesten, & plusieurs autres;

Les Noms en ing, qui sont formés des Verbes, prennent aussi, en, au Pluriel:

- Draaijing, vertige, draaijingen.
- Beweging, mouvement; bewegingen.
- Reïnjiging, purification; reinjigingen.
- Wederspreking, réplique, wedersprekingen:

La plupart des Monosyllâbes qui ont plus d'une Consonne à la fin, ou deux Voyelles devant la dernière Consonne, reçoivent au Pluriel en, comme neus, nez, neuzen; licht, lumière, lichten: excepté maat, compagnon, qui fait maats; maat, mesure, fait maaten; boot, espèce de vaisseau, fait boots; boot, une rose de diamant; une agraffe, fait booten; kok, cuisinier, fait koks; knecht, serviteur, valet, fait knechts & knechten.

Tous les Substantifs terminés en y, reçoivent aussi en, comme, brouwery, brasserie, brouweryen; gety, marée, getyën, ou getyden; veinzerij, feinte; veinzeriyen.

Les Substantifs terminés en e & le, prennent n au Pluriel, comme, einde, fin, einden; zee, la mer, zeën, oly, huile, olyen; tralie, treillis, tralien; bode, messenger, boden; fiede, traineau, fieden; beloſte, promesse, beloſten; hoſtede, maison de campagne, hoſteden, & beaucoup d'autres.

Les Substantifs qui finissent en er, aar, & el, prennent également en s, dont on se sert aux différents cas, comme nous l'avons montré par les exemples: voyez page 44, 45. &c, D'où suit, que les Noms qui prennent le s, ne l'ont qu'au Nominatif, Accusatif, & Vocatif; car ils ont en, au Génitif, Datif, & Ablatif, comme, vader, père, vaders & vaderen; broeder, frère, broeders & broederen; zuster, sœur, zusters & zusteren; meester, maître, meesters & meesteren; leeraar, docteur, leeraars & leeraaren; minnaar, amant, minnaars & minnaaren; appel, pomme, appels & appelen, tafel, table, tafels & tafelen.

Dites de même, keten, chaîne, ketens & keténe; ſchepen, ſchepin, ſchepens & ſchepenen.

Les Diminutifs prennent s au Pluriel; comme: hondje, petit chien, hondjes; mandje, petit panier, mandjes, ſteentje, petit pierre, ſteentjes; boomtje, petit arbre, boomtjes; kindje, petit enfant, fait kindertjes, & kinden fait kinderkens.

Les Noms qui finissent en f changent au Pluriel le f en v; comme gaaf, don, gaaven; lyf, corps, lyven; wyf, femme, wyven; dief, voleur, dieven; hof, cour, hoven; graf, fosse, graven; brief, lettre, brieven; wolf, loup, wolven; huid, coëffe, huiven.

Mais dites bef, collet, beffen; mof, manchon, moffen; ſtraf, punition, ſtraffen.

VII.

Plusieurs Monosyllabes doublent la Consonne qui est devant en, comme bed, lit, bedden, brug, pont, bruggen, bus, boîte, busfen; zak, poche, zakken; tak, branche, takken; gek, fou, gekken; rok, juppe, rokken; ſtok, bâton, ſtokken; bril, lunette, brillen; bal, boule, ballen; val, châte, vallen; ham, jambon, hammen; kam, peigne, kammen; ram, belier, rammen; ſtam, souche, ſtammen;

men; kan, *un pot*, kunnen; man, *homme*, mannen; lip, *levre*, lippen; klip, *rocher*, klippen; kap, *chappe*, kappen; sap, *jus*, sappen; trap, *degré*, trappen; kop, *tasse*, koppen; kat, *chat*, katten; pot, *un pot*, potten; vlot, *radéau*, vlotten; zot, *sot*, zotten; & *d'autres*.

Mais vous direz: dag, *jour*, dagen; dak, *toit*, daken; dal, *vallée*, dalen; God, *Dieu*, Goden; hol, *caverne*, hollen; nacht, *nuit*, nachten; lot, *lot*, loten; pad, *sentier*, paden; slag, *coup*, slagen; slot, *serrure*, sloten; trek, *trait*, trekken; vat, *tonneau*, vaten; weg, *chemin*, wegen.

Les Monosyllabes, qui ont Py devant la dernière Consonne, ne doublent point; *comme*, pyn, *douleur*, pynen; wyn, *du vin*, wynen; blyk, *preuve*, blyken.

Les Substantifs en dom & schap doublent leur dernière Consonne, comme bisdom, *evêché*, bisdommen, rykdom, *richesse*, rykdommen; eigenschap, *propriété*, eigenschappen; landschap, *province*, landschappen.

Vous direz aussi: begin, *commencement*, beginnen; pistolet, *pistolet*; pistoletten; musket, *mousquet*, musketten; ferver, *serviette*, ferveretten; harnas, *armure*, harnasfen.

VIII.

Des Noms qui changent quelques lettres au Pluriel, ou qui en ajoutent.

Les Noms terminés en heid ont au Pluriel heden.

Waarheid,	<i>Vérité,</i>	Waarheden.
Bekoorlykheid,	<i>Charme,</i>	Bekoorlykheden.

Où le t & le d se trouvent après le g, & à la fin, au Singulier, ils demeurent au Pluriel, p. e:

Magt,	<i>puissance,</i>	Magten.
Deugd,	<i>vertu,</i>	Deugden.
Maagd,	<i>vierge,</i>	Maagden.
Voogd,	<i>tuteur,</i>	Voogden.
Brood,	<i>pain,</i>	Brooden.
Draad,	<i>fil,</i>	Draaden.
Band,	<i>lien,</i>	Banden, &c.

D

Ceux-ci changent aussi au Pluriel:

Lid.	<i>Membre.</i>	Leden.
Stad.	<i>Ville.</i>	Steden.
Schip.	<i>Navire.</i>	Schepen.
Leer.	<i>Doctrins.</i>	Loeningen.
Spit.	<i>Broche.</i>	Speten.
Smit.	<i>Maréchal.</i>	Smeden.
Zeug.	<i>Fruie.</i>	Zeugen.
Bedrog.	<i>Tromperie.</i>	Bedriegeryen.
Krygsman.	<i>Guerrier.</i>	Krygslieden.
Huisman.	<i>Villageois.</i>	Huisklieden.
Verraad.	<i>Trahison.</i>	Verraderyen.

Ceux qui suivent changent au Pluriel l's en z.

Baas.	<i>Maître.</i>	Baazen.
Blaas.	<i>Kessie.</i>	Blaazen.
Glas.	<i>Verre.</i>	Glazen.
Doos.	<i>Boîte.</i>	Doozen.
Roos.	<i>Rose.</i>	Roozen.
Huis.	<i>Maison.</i>	Huizen.
Muis.	<i>Souris.</i>	Muizen.

Les changemens dans les Noms composés ne se font qu'au dernier mot, comme Burgemeester, Bourguemaitre, Burgemeesters.

Les Mots suivans sont aussi Irréguliers, & ajoutent souvent deux syllabes au Pluriel.

Been.	<i>Os, Jambe.</i>	Beenderen, Beenen.
Blad.	<i>Feuille.</i>	Bladen & Bladeren.
Ei.	<i>Oeuf.</i>	Eijeren.
Gemoed.	<i>Cœur, Conscience.</i>	Gemoederen.
Goed.	<i>Le bien.</i>	Goederen.
Hoer.	<i>Poule.</i>	Hoenderen.
Kalf.	<i>Veau.</i>	Kalveren.
Kind.	<i>Enfant.</i>	Kinderen.
Koe.	<i>Vache.</i>	Koejen.

Kleed.	<i>Habit.</i>	Klederen.
Lam.	<i>Agneau.</i>	Lammeren.
Lied.	<i>Chanson.</i>	Liedereren.
Lidmaat.	<i>Membre.</i>	Lidmaaten, ou Ledemaaten.
Rad.	<i>Roue.</i>	Raderen.
Rund.	<i>Bête à corne.</i>	Runderen.

IX.

Des adjectifs au Pluriel.

Il n'y a pas tant de difficulté à former l'Adjectif au Pluriel que les Substantifs, car pour la plupart il se fait en n'ajoutant qu'un e au Singulier; comme, groot, grand, groote: lang, long, lange: zwart, noir, zwarte.

Toutes les Monosyllabes qui n'ont qu'une Voyelle, & à la fin qu'une Consonne, doublent cette Consonne, comme. dol, enragé, dolle: bot, lourd, botte: wit, blanc, witte, &c.

X.

Du Genre des Noms.

Il y a trois Genres dans cette Langue, comme nous l'avons dit, savoir: le Masculin, le Féminin, & le Neutre.

Devant les Noms Masculins & Féminins on met l'Article de, qui signifie en Français le, ou la: comme: de meester, le maître: de vrouw, la femme; & l'Article het se met devant les Noms Neutres, comme, het water, l'eau; het vuur, le feu: l'Article een, un, est pour le Masculin, & eene, une, pour le Féminin; comme, een man, un homme; van eenen man, d'un homme: eene vrouw, une femme.

Quant au Genre des Noms, nous devons observer qu'il y en a qui ont les trois Genres, savoir, le Masculin, le Féminin, & le Neutre, & nous les appellerons de tout Genre.

Il y en a d'autres qui ont deux Genres, & ceux-ci sont du Genre Commun.

Des Noms de tout Genre.

Tous les Adjectifs sont de tout Genre, comme goed, bon: pour le Masculin, goede, pour le Féminin, & goed, pour le Neutre; item, schoon, beau, schoone, belle, schoon, beau. On dit aussi goede, schoone, au masculin, comme, een goede zoon, un bon fils; een schoone jongen, un beau garçon. Et ainsi tous les autres Adjectifs ajoutent de même un e au Féminin; comme een oud man, un vieillard; eene oude vrouw, une vieille femme.

Mais remarquez que tous les Masculins ont absolument besoin d'un e, comme les Féminins, quand ils sont mis entre l'Article, de, ou die, ce, cet; ou quelque autre Pronom, & un Substantif, comme, de goede Gbd, le bon Dieu; de goede oude man, le bon vieillard; onze goede broeder, notre bon frère.

Des Noms du Genre Commun.

J'appelle Noms du Genre Commun ceux dont on peut se servir en plus d'un Genre, comme pour les trois Genres spiegel, miroir, sneeuw, neige &c. et pour les deux school, école, mazyk, musique.

On ne connoît le Genre des Noms que par leur signification, par leur terminaison, ou par l'usage.

Noms Masculins par leur signification.

Première Règle.

Tous les Noms propres, des Anges, des Hommes, des Dieux & des Démon, sont Masculins, comme:

Gabriël, *Gabriel*.
 Michaël, *Michel*.
 Rafaël, *Raphael*, &c.
 Antony, *Antoine*.
 Augustinus, *Augustin*.
 Abraham, *Abraham*.

Ambrosius, *Ambroise*.
 Andries, *André*.
 Adrianus, *Adrien*.
 Arend, *Arnout*.
 Bartel, *Barthélémi*.
 Blasius, *Blaise*.

Bertrandus, <i>Bertrand.</i>	Matthys, <i>Matthieu.</i>
Barent, <i>Bernard.</i>	Klaas, <i>Nicolas.</i>
Clemens, <i>Clément.</i>	Pieter, <i>Pierre.</i>
Karel, <i>Charles.</i>	Philippus, <i>Philippe.</i>
Kees, ou Cornelis, <i>Corneille.</i>	Paulus, <i>Paul.</i>
Christoffel, <i>Christophe.</i>	Robbert, <i>Robert.</i>
Denys, <i>Denis.</i>	Reinier, <i>René.</i>
Daniel, <i>Daniel.</i>	Rykard, <i>Richard.</i>
Steven, <i>Etienne.</i>	Timotheus, <i>Timothee.</i>
Frans, <i>François.</i>	Dirk, <i>Théodore, &c.</i>
Joris, <i>George.</i>	
Willem, <i>Guillaume.</i>	Jupiter, <i>Jupiter.</i>
Jerrit, <i>Gerard.</i>	Apollo, <i>Apollon.</i>
Hendrik, <i>Henri.</i>	Mercurius, <i>Mercure.</i>
Jacob, <i>Jacob.</i>	Bacchus, <i>Bacchus.</i>
Jacobus, <i>Jaques.</i>	Saturnus, <i>Saturne.</i>
Jan, <i>Jean.</i>	Janus, <i>Janus, &c.</i>
Ifak, <i>Isaac.</i>	
Lammert, <i>Lambert.</i>	Duivel, <i>Diable.</i>
Lodewyk, <i>Louis.</i>	Satan, <i>Satan.</i>
Laurens, <i>Laurent.</i>	Drommel, <i>Diable.</i>
Lucas, <i>Lus.</i>	Beëlzebub, <i>Belzébub, &c.</i>

II.

Tous les Noms de Dignités & d'Offices appartenant à l'Homme, sont aussi Masculins, comme :

Paus, <i>Pape.</i>	Vorst, <i>Prince.</i>
Bisfchop, <i>Evêque.</i>	Vader, <i>Père.</i>
Keizer, <i>Empereur.</i>	Oom, <i>Oncle, &c.</i>

III.

Les Noms des Jours, & ce qui y appartient sont Masculins.

Zondag, <i>Dimanche.</i>	Donderdag, <i>Jeudi.</i>
Maandag, <i>Lundi.</i>	Vrydag, <i>Vendredi.</i>
Dingsdag, <i>Mardi.</i>	Saturdag, <i>Samedi.</i>
Woensdag, <i>Mercredi.</i>	

D 3

Feestdag, *Jour de Fête.*
Morgen, *le Matin.*
Avond, *le Soir.*

Morgenstond, *le Point du jour.*
Middag, *le Midi.*
Vastendag, *Jour de Jeûne.*

IV.

Les Noms des Vents, joints au nom Wind, Vent, le sont de même.

Oostenwind, *Vent d'Orient.* Westenwind, *Vent du Couchant.*
Zuidenwind, *Vent du Midi.* Noordenwind, *Vent du Nord.*

V.

Plusieurs Noms de Bêtes, d'Oiseaux, de Poissons, d'Arbres & de Rivières, suivent la même règle.

Os, *Bœuf.*
Stier, *Taureau.*
Olyfant, *Éléphant.*
Krokodil, *Crocodile.*
Vos, *Renard.*
Hond, *Chien.*
Haas, *Lièvre.*
Struis, *Autruche.*
Faifant, *Faisan.*
Fenix, *Fénix, &c.*
Aal, *Anguille.*
Paling, *sorte d'Anguille.*
Zalm, *Saumon.*
Dolfyn, *Dauphin.*

Hengst, *Cheval entier.*
Ezel, *Ane.*
Leeuw, *Lion.*
Beer, *Ours.*
Arend, *Aigle.*
Appelboom, *Pommier.*
Eikenboom, *Chêne.*
Roozenboom, *Rosier.*
Tyber, *le Tibre.*
Rhyn, *le Rhin.*
Nyl, *le Nil.*
Donau, *le Danube.*
Amstel, *l'Amstel, &c.*

Noms Féminins par leur signification.

I.

Tous les Noms de Femmes sont Féminins, comme

Juno, <i>Junon.</i>	Tryntje, <i>Catherine.</i>
Venus, <i>Venus.</i>	Lysbet, <i>Elisabeth.</i>
Anna, <i>Anne.</i>	Truitje, <i>Gertrude.</i>

Francyntje, *Françoise*.
 Hendrina, *Henriette*.
 Lena, *Hélène*.
 Johanna, *Jeanne*.
 Lysje, *Lisette*.
 Magdeleentje, *Madelaine*.
 Maria, *Marie*.

Mietje, *Manon*.
 Martha, *Martha*.
 Margaretha, *Marguerite*.
 Annatje, *Nanette*.
 Klaasje, *Nicole*.
 Safanna, *Suson*, &c.

I.

*Les Noms de Qualités & de Professions des Femmes
 sont de même Féminins, comme*

Moeder, *Mère*.
 Dochter, *Fille*.
 Zuster, *Sœur*.
 Schoonzuster, *Bellesœur*.
 Maagd, *Vierge*.

Koningin, *Reine*.
 Naaifber, *Couturière*.
 Bruid, *Financé*.
 Hoer, *Putain*.
 Bberin, *Paysanne*.

II.

*Les Noms des Animaux femelles sont Féminins,
 comme.*

Merrie, *Cavalle*, *Jument*.
 Koe, *Vache*.
 Ezelin, *Anesse*.
 Leeuwijn, *Lionne*.

Beerin, *Oourse*.
 Kraai, *Carnaille*.
 Zwaluw, *Hirondelle*.

IV.

Plusieurs Noms de Rivières sont aussi Féminins.

Elve, *l'Elbe*.
 Schelde, *l'Escaut*.
 Loire, *la Loire*.

Seine, *la Seine*.
 Maas, *la Meuse*, &c.

*Plusieurs Grains, Fleurs & Herbes potagères, sont
 aussi Féminins, comme*

Rogge, *seigle*.
 Tarwe, *froment*.
 Garst, *orge*.
 Gierst, *millet*.
 Beet, *betterave*.
 Peterfely, *persil*.
 Kervel, *cerfeuil*.

Latouw, *laitue*.
 Salse, *sauge*.
 Look, *de Pail*.
 Kool, *chou*.
 Kers, *crasson*.
 Roos, *rose*.
 Lelie, *lis*.

Tulp, *tulipe*.
 •Anjelier, *œillet*.
 Noot, *noix*.

Aardbeziën, *fraises*.
 Aalbeziën; *groseilles*.

Noms Neutres par leur signification.

I.

Les Noms qui désignent la Terre, ou ses parties, sont ordinairement Neutres, comme

Aardryk, *la terre*.

Bosch, *bois, bocage*.

Land, *pays*.

Oosten, *est*.

Woud, *forêt*.

Westen, *ouest*.

Veen, *terrain bitumineux*.

Noorden, *nord*.

Veld, *prairie*.

Zuiden, *sud*.

II.

Les Noms de Royaumes, Pays, Villes & Villages, sont ordinairement Neutres, comme

Frankryk, *la France*.

Amsteldam, *Amsterdam*.

Italië, *Italie*.

Rome, *Rome*.

Engeland, *l'Angleterre*.

Londen, *Londres*.

Holland, *la Hollande*.

Parys, *Paris*.

III.

Les Noms de Métaux sont aussi Neutres, comme

Goud, *Or*.

Tin, *Etain*.

Zilver, *Argent*.

Lood, *Plomb*.

Koper, *Cuivre*.

Kwikzilver, *Vif-Argent*.

Yzer, *Fer*.

Spiauter, *Laiton*.

IV.

Les Noms Diminutifs sont Neutres, comme

Mannetje, *petit homme*.

Huisje, *maisonnette*.

Wyfje.

Paardje, *petit cheval*.

Vrouwetje, } *petite femme*,

Scheepje, *nacelle*.

Meisje, *fillette*.

Vogeltje, *oiseler*.

Et tous les autres.

V.

Les Noms de Nombres sont Neutres comme

Het duizend, le mille.	Het dozyn, la douzaine.
Het honderd, le cent.	Het paar, la paire.
Het vyftig, la cinquantaine.	Het ſchok, la soixantaine.

VI.

Les Noms Adjectifs pris substantivement, ou faits Substantifs, sont Neutres.

Het rond, le rond.	Het kwaade, le mal.
Het recht, le droit.	Het nauwe, l'étroit.
Het wit, le blanc.	Het gelyke, le semblable.
Het zwart, le noir.	Het vierkante, le carré.
Het rood, le rouge.	Het Franſche, le Français.
Het hoſ, le creux.	Het Engelsche, l'Anglais.
Het goede, le bien.	Het Duitsche, le Hollan- dais, &c.

VII.

Les Infinitifs des Verbes pris substantivement, sont Neutres; comme

Het eeten, le manger.	Het ſpringen, le sauter, ou le saut.
Het drinken, le boire.	Het dansen, le danser, ou la danse.
Het werken, le travail.	Het ſpreken, le parler.
Het ſlapen, le dormir.	
Het zingen, le chant.	

VIII.

Les Adverbes pris pour des Substantifs, sont Neutres; comme

Het ja, l'oui.	Het heden, le jour d'hui.
Het neen, le non.	Het gisteren, le jour d'hier.
Het vroeg, le tôt.	Het weinige, le peu, &c.
Het laat, le tard.	

IX.

Les Noms Verbaux, c'est-à-dire dérivant des Verbes, qui commencent par be, ge & ver, & qui ne finissent point en ing, ni en heid, sont Neutres; comme

Bederf, <i>corruption.</i>	Gekwel, <i>tourment.</i>
Bedryf, <i>action.</i>	Bejag, <i>brigade, poursuite.</i>
Begrip, <i>opinion, notion.</i>	Beklag, <i>plainte.</i>
Belet, <i>empêchement.</i>	Gerammel, <i>bruit, tintamarre.</i>
Beraad, <i>délibération.</i>	Geroep, <i>appel.</i>
Bestel, <i>direction.</i>	Getuisch, <i>bruit sourd.</i>
Gebak, <i>pâtisserie.</i>	Gefnap, <i>caquet, babill.</i>
Gebed, <i>prière.</i>	Gestel, <i>situation.</i>
Gebraad, <i>du rôti.</i>	Getreur, <i>lamentation.</i>
Geding, <i>procès.</i>	Gevecht, <i>bataille.</i>
Gedreun, <i>bruit, tintamarre.</i>	Gewas, <i>plante.</i>
Gesluit, <i>sifflement.</i>	Gezwel, <i>ensure.</i>
Gegons, <i>bourdonnement.</i>	Verblyf, <i>séjour.</i>
Gehak, <i>hachure.</i>	Verdek, <i>tillac.</i>
Gehoor, <i>l'ouïe.</i>	Vergif, <i>poison.</i>
Geklap, <i>gémissment.</i>	Verhaal, <i>relation.</i>
Geklap, <i>caquet, babill.</i>	Verloop, <i>course.</i>
Gelagch, <i>le rire.</i>	Vervolg, <i>continuation.</i>
Gemaal, <i>mouture.</i>	Verwyt, <i>reproche.</i>
Gemor, <i>murmure.</i>	

Exception des Règles précédentes.

I.

Les Noms suivans sont Masculins :

Verkoop, *vente.*
De Haag, *La Haye.*

Ces-à sont Neutres :

Wyf, <i>une Femme.</i>	Kuiken, <i>un Poulet.</i>
Kind, <i>un Enfant.</i>	Paard, <i>un Cheval.</i>
Kalf, <i>un Veau.</i>	Zwijn, <i>un Cochon.</i>
Veulën, <i>un Poulain.</i>	Konyn, <i>un Lapin.</i>
Lam, <i>un Agneau.</i>	Hoën, <i>une Poule.</i>

II.

Remarquez que plusieurs Noms de Femmes & de Femelles sont formés des Masculins, comme nous l'avons fait voir en parlant de l'origine des Mots; mais il faut en excepter ceux-ci, qui n'ont point de rapport l'un à l'autre.

Man, Homme.	Vrouw, Femme.
Jongen, Garçon.	Meisje, Fille.
Neef, Cousin, Nèveu.	Nicht, Cousine, Nidce.
Knecht, Serviteur.	Meid, Servante.
Broeder, Frère.	Zuster, Sœur.
Hengst, Cheval entier.	Merrie, Jument.
Reu, Chien.	Teef, Chienne.
Kater, Chat.	Kat, Chatte.
Hert, Cerf.	Hinde, Biche.
Rammelaar, Lapin mâle.	Voedster, Femelle de Lapin.
Haan, Coq.	Hen, Poule.

III.

Les Noms composés suivent ordinairement le Genre du dernier: en voici quelques exceptions. De doek, le linge, est Masculin & ses composés. Droogdoek, linge à essuyer. Zweetdoek, suaire. Schorteldoek, tablier. Mais dites au Neutre: Het Neteldoek, la mousseline. Het Kameryksdoek, la toile de Cambrai.

Mais ces exceptions forment une règle; car les mots Neteldoek, Kameryksdoek, signifient toute l'étoffe, & ces mots sont du genre neutre; Neteldoek, est l'étoffe, dont on coupe une partie, pour avoir un doek.

Quoiqu'on dise de Vrouw, la femme, on dit: Het Vrouwmensch, la femme. Het Wig, le petit enfant, est Neutre: mais on dit: De Booswig, le scélérat. Kaak, mâchoire, est Féminin. Blaaskaak, brailleux, Masculin. Borst, la poitrine, Féminin. On dit pourtant au Masculin, een braaf Borst, un brave garçon, parlant d'une personne; Adelborst, appointé; Fred, pas, est Masculin. Trede, marche, Féminin; Hagel, grêle Masculin. Jam Hagel, ca-

naïlle, Neutre. Les Noms Dwang, contrainte; Sla g coup; Val, châte, sont Masculins; mais il faut toutefois faire Neutres: Bedwang, contrainte; Beslag, farine détremée; Geval, événement; Verval, profit; Hof, jardin. Masculin; Gerechthof, palais; Kerkhof, cimetière, Neutre.

IV.

Retenez la liste suivante.

Aardkloot, globe terrestre, M.	Exterroog, cors, calus, durillon, N.
Afgodendienst, idolâtrie, M.	Fakkell, flambeau, F.
Argwaan, méfiance, M.	Gaffel, fourche, M. & F.
Bak, baquet, jatte, M.	Geesfel, fléau, M.
Bastaart, bâtard, M.	Genoode, invité, invitée, M. & F.
Bedgenoot, époux, épouse, M. & F. On pourroit dire, Bedgenootte, pour le Féminin.	Getuige, témoin, M. & F.
Beet, morsure, M. & F.	Glimp, apparence, M.
Beitel, ciseau, M. & F.	Gooi, jet, F.
Bons, coup, M.	Hacht, un gros morceau, M. & F.
Boog, arc, M.	Haspel, dévidoire, M. & F.
Boeg, l'avant du vaisseau, M.	Hcester, arbrisseau, M.
Boterham, beurrée, F.	Hoest, la toux, M.
Buur, ou Gebuur, voisin, M.	Huid, peau, F.
Buurin, ou Gebuurin, voisine, F.	Inborst, caractère, F.
Broek, culotte, M.	Kam, peigne, M.
Brand, incendie, M.	Kamergang, selle, évacuation du ventre, M.
Byl, une hache, F.	Kanker, un cancer, M.
Byslaap, Compagnon de couche, M.	Kant, côté, M.
Bystand, aide, secours, M.	Kelder, cave, M.
Dienstbode, serviteur, servante, M. & F.	Kersnacht, veille de Noël, M.
Doeniet, sainéant, M. & F.	Kievit, vannéau, M.
Doed, mort, M. & F.	Klank, son, M.
Echtgenoot, époux, épouse, M. & F.	Klap, soufflet, M.
	Klem, pince, M. en F.
	Kling, la lame d'une épée, M.
	Kloot, boule, globe, M.

- Knop, bouton, M.
 Korf, corbeille, M.
 Kost, mets, nourriture, provision, M.
 Krans, guirlande, couronne de branches ou de fleurs, M.
 Kreet, cri, M.
 Krokodil, crocodile, F.
 Lagch, ris, M. & F.
 Langtong, causeur, causeuse, M. & F.
 Ledekant, lit de camp, N.
 Ledemaat, membre, M. & F.
 Lepel, cuillier, F.
 Loop, course, M.
 Luis, pou, F.
 Lyfeigen, Lyfeigene, esclave, M. & F.
 Maag, estomac, F.
 Magiltraat, magistrat, F.
 Maanefchyn, clair de Lune, M.
 Mast, un mât, M. & F.
 Maatklank, prosodie, M.
 Molm, poussière, M. & F.
 Musch, moineau, F.
 Myter, mitre, M.
 Naad, couture, M.
 Nafmaak, goût qui revient, dégoût, M.
 Nabestaande, parent, ou parente, proche, M. & F.
 Nacht, la nuit, E.
 Nieuweling, Novice, M. & F.
 Noodhulp, aide, M. & F.
 Nyd, jalousie, envie, M.
 Onderftand, appui, secours, M.
 Ongelovige, incrédule, M. & F.
 Oogendienst, flatterie, adulation, M.
 Onraad, danger, péril, M.
 Oorlepel, cure-oreille, F.
 Ontyd, mal-à-propos, contretemps, M.
 Padde, crapaud, F.
 Palm, palme, M. quand il signifie, le palmier, ou un rameau du palmier; mais pris pour la verdure du palmier, ou pour la paume de la main, il est du genre féminin.
 Pees, nerf, tendon, F.
 Pekel, saumure, F.
 Plas, creux plein d'eau, M.
 Poot, patte, M.
 Praat, discours, conte, sornette, M.
 Prop, bouchon, M.
 Pruim, prune, F.
 Put, puits, M.
 Puin, ruines, amas de pierres, décombres, N.
 Ram, bélier, M.
 Rave, carbeau, F.
 Rat, ou rot, rat, M.
 Regenboog, arc-en-ciel, M.
 Reuk, odeur, M.
 Rei, cœur, rangée, M.
 Ry, règle, F.
 Rimpel, ride, M.
 Room, crème, M.
 Rouw, deuil, M.
 Sabel, sabre, M.
 Schakel, anneau d'une chaîne, F.
 Scheen, os de la jambe, F.
 Schenkel, os de la jambe, F.
 Schepping, création, M. & F.
 Scherm, écran, M.
 Schildpad, tortue, M.

- Schonk, *os qui se trouve dans la viandas*, M.
 Schouder, *épaule*, F.
 Schroom, *crainte*, M.
 Schuld, *faute, dette*, F.
 Slaapbot, *pavot*, M.
 Smaak, *gout*, M.
 Snip, *bécasse*, F.
 Sok, *chausson*, M. & F.
 Spreeuw, *étourneau*, M. & F.
 Staart, *queue*, M.
 Stap, *pas*, F.
 Stip, *un point*, F.
 Stond, *instant*, M.
 Strik, *nœud coulant*, M.
 Strop, *corde de pendre*, M.
 Strot, *gosier*, M. & F.
 Struik, *trognon*, M. & F.
 Stuit, *croquion*, M.
 Suiker, *sucré*, F.
 Tafel, *table*, F.
 Tant, *dent*, M.
 Tap, *bouchon, tampon*, M.
 Tarbot, *turbot*, M.
 Tast, *le toucher*, M.
 Toets, *touche*, M.
 Fogt, *vent-coulis, courant d'air*, M.
 Trap, *degré*, M.
 Trög, *auge à cochon*, M.
 Trommel, *tambour*, F.
 Tweeling, *jumeaux*, M. & F.
 Twist, *dispute*, M.
 Twyfel, *doute*, M.
 Tyd, *temps*, M.
 Vaart, *diligence*, M.
 Vaart, *canal*, F.
 Veldtogt, *campagne*, M.
 Verschoveling, *arrière*, M.
 -ge, *é*, F.
- Vertrouwde, *confident*, M.
confidante, F.
 Vertrouweling, *confident*, M.
 Vinger, *doigt*, M.
 Vink, *pinçon*, M.
 Vloet, *paré*, M.
 Voet, *piéd*, M.
 Voetsap, *pas, trace*, F.
 Vondeling, *enfant-trouvé*, M. & F.
 Voorraad, *provision*, M.
 Voortel, *proposition*, M.
 Voertogt, *avant-garde*, M.
 Vork, *fourchette*, F.
 Vorst, *Prince*, M.
 Vorst, *la gelée*, F.
 Vraat, *glouton*, M.
 Vrede, *la paix*, F.
 Vreemdeling, *étranger*, M. & F.
 Vuist, *poing, poignée*, F.
 Waan, *présomption*, F.
 Wal, *quai, bord de rivière, ou de canal*, M.
 Weedom, *peine, souffrance*, M.
 Wees, *orphelin*, M. & F.
 Weg, *chemin*, M.
 Wenk, *clin-d'œil*, M.
 Wensch, *souhait*, M. & F.
 Wervel, *tournoquet*, M.
 Wil, *volonté*, M. & F.
 Wimpel, *flamme, sorte de drapeau*, M.
 Wisfel, *change*, F.
 Wrongel, *lait caillé*.
 Zadel, *selle*, M.
 Zerk, *Zerk, pierre sépulcrale*, M.
 Zuil, *pilier*, F.

Zwaan, *cigne*, F.
 Zwavel, *soufre*, F.
 Zwavelstok, *allumette*, M.
 Autaar, *autel*, N.
 Ballast, *du lest*, M.
 Bernsteen, *pierre d'ambre*, M.
 Last, *charge, fardeau*, M.
 Lighthoofd, *écourdi*, N.
 Loon, *payement; salaire*, N.
 Oogenblik, *moment, instant*, N.
 Oproer, *soulèvement, sédition*, N.
 Orgel, *orgue*, N.
 Overval, *indisposition subite, attaque, syncope*, N.

Pistool, *pistolet*, N.
 Punt, *pointe*, (d'un couteau &c.) F.
 Punt, *partie d'un discours, d'un chapitre, &c.* N.
 Rag, *toile d'araignée*, N.
 Ruim, *fond de cale*, N.
 Schouwburg, *amphithéâtre, salle de spectacle*, M.
 Spriet, *mât en fourche*, M.
 Toeval, *accident, incident*, N.
 Uittfel, *délai, retardement, remise*, N.
 Voorval, *aventure, rencontre, accident*, N.

Been, *jambe, os*, N.
 Cement, *ciment*, N.
 Convooi, *convoi*, N.
 Fortuin, *fortune*, F.
 Gordyn, *rideau*, F. & N.
 Kampanje, *campagne*, F.
 Kandeel, *chaudeau*, F.
 Katrol, *poulie*, F.
 Klei, *boue*, F. & N.
 Kloskoord, *cordonnét*, F.
 Moeras, *marais*, N.
 Pleuris, *pleurésie*, F.

Rygfnoer, *lacet*, N.
 Roest, *rouille*, M.
 School, *école*, F. & N.
 Schuim, *écume*, N.
 Snoer, *collier*, N.
 Strand, *rivage*, N.
 Tondel, *toile brûlée pour faire du feu*, N.
 Vuur, *feu*, N.
 Vaderschap, *paternité*, N.
 War, *entortillement*, F.
 Wei, *petit lait*, F. & N.

Synonymes, ou Noms qui ont différentes Significations & différens Genres, quoiqu'ils s'écrivent de la même manière.

Blik, *fer-blanc*, N. Blik, *clin-d'œil*, M.
 Bloed, *sang*, N. Bloed, *innocent, imbécille*, M.
 Boel, *homme & femme de mauvaise vie*, M. & F. Boel, *meubles*, M.
 Boot, [schuit] *espèce de barque*, M. Boot, [borst-juweel] *treis, bijou, joyau, agraffe de diamans*, F.

- Borst, *poitrine*, F. Borst, [Knaap,] *garçon, jeune-homme*, M.
 Bos, *ou bus, comme l'on doit écrire, boîte*, F. Bosch, *bois*, N.
 Das, *blaireau*, M. Das, *cravate*, F.
 Deken, *Doyen*, M. Deken, *couverture*, F.
 Doop, [doopfel] *baptême*, M. Doop, [saus] *sauce*, F.
 Gelag, *écot*, Gelagch, *risée*.
 Gift, [gave] *don*, F. Gift, *vergif, venin*, N.
 Hak, [houw] *coup de hache*, M. Hak, *talon*, F.
 Hof, *jardin*, M. Hof, *la Cour d'un Prince*, N.
 Hoop, *troupe*, M. Hoop, *espérance*, F. Hoop, *Amas*, M.
 Jagt, *la chasse*, F. Jacht, *Yacht*, N.
 Kaar, *reservoir de poissons*, F. Kaar, (*vieux mot*.) *ami, amie*, M. & F.
 Kant, *côte, bord*, M. Kant, *dentelle*, F.
 Klink, *loquet*, F. Klink, [flag] *coup, soufflet*, M.
 Klop, *coup*, M. Klop, [Klopje, Nonnetje,] *Religieuse*, F.
 Knol, [raap] *naveau*, F. Knol, *une haridelle*, M.
 Kruk, *potence*, F. Kruk, [broddejaar] *ravaudier*, M.
 Lak, [zegellak] *cire à cacheter*, F. Lak, *calomnie*, M.
 Lof, *louange*, M. Lof, [groen lof] *verdure*, N.
 Loots, *baraque*, F. Loots, *pilote*, M.
 Maag, *estomac*, F. Maag, [verwant] *parent, parente*, M. en F.
 Maat, *mesure*, F. Maat, *compagnon*, M.
 Mars, [togt] *voyage*, M. Mars, *cassette de Mercier*, F.
 Mist, [nevel] *brouillard*, M. & F. Mist, *ou mest, fiente, fumier*, F.
 Mout, *orge germée*, N. Mout, [holle-bak] *creuset, auge*, F.
 Muil, *pantoufle*, M. & F. Muil, *museau*, M. Muil, *muls, mulet*, M.
 Nadruk, *énergie*, M. Nadruk, *contrefaçon*, M.
 Nog, *encore; noch, ni. adv.*
 Onrust, *inquiétude*, F. Onrust, *mouvement d'une montre*, N.
 Part, *partie*, N. Part, [pots] *niche*, F.
 Pad, *sentier*, N. Pad, *crapaud*, M.
 Pas, *pasport*. Pas, [doortogt] *passage*, M.
 Pink, *petit doigt*, M. Pink, *espèce de vaisseau à pêcheur*, F.

Pit, *mèche*, F. Pit, *amande, ce qui est dans un noyau*, F.
 Pleit [geding] *procès*. N. Pleit, [platboomde schuit]
bâteau plat de varangue, F.
 Principaal, [Meester] *Principal*, M. Principaal, *le*
principal, chose principale, N.
 Roof, *proie, butin*, M. Roof, [roove] *croûte, gale*, F.
 Rys, *du riz*, F. Rys, [afgesneden takjes] *petites bran-*
ches d'arbre, N.
 Smak, [werp] *coup, jet*, M. Smak, *espèce de vaisseau*, F.
 Spoor, *éperon*, F. Spoor, *ornière, trace*, N.
 Tas, [ftapel] *chantier*, M. Tasch, *poche*, F.
 Teen, [rysjē] *brin d'osier*, F. Teen, [toon] *orteil*, M.
 Vaart, [spoed] *diligence*, M. Vaart, *canal*, F.
 Veer, [veder] *plume*, M. & F. Veer, (overvaart) *passage*, N.
 Vlek, *tache*, F. Vlek, *village*, N.
 Want, (handschoen) *gant, mitaines*, F. Want, (touw-
 werk) *cordages d'un vaisseau, filets de pêcheur*, N.
 Wand, *muraille*, M. Want, *car, prépos.*
 Weer, *défense*, F. Weer, (weder) *tems*, N.
 Zog, (zeug) *truie*, F. Zog, *lait de femme*, N.

Genre des Noms par leur terminaison,

A.

Quelques Noms en A sont Masculins, Boha, empres-
sement, & d'autres Féminins, Raa, la vergue, Kropfa-
lade, laitues pommées.

B.

Masculins.

Rob, *chien de mer, Requin.*

Féminins.

Krab, <i>Crabe, sorte d'écrevisse.</i>	Rib, <i>côte.</i>
Kreb, <i>crèche.</i>	Schub, <i>écaille.</i>
Lob, ou lub, <i>manchette.</i>	Slab, <i>bavette.</i>
Leb, <i>pression.</i>	Neb, <i>bec.</i>
Kwab, <i>haillon qui pend.</i>	Web, <i>tissue.</i>

D.

Les Noms terminés en heid, sont Féminins, comme

Argheid, *ruse, malice.*
 Behendigheid, *subtilité.*
 Dankbaarheid, *gratitude.*
 Eenzaamheid, *solitude.*
 Felheid, *force, violence.*
 Gierigheid, *avarice.*
 Heiligheid, *sainteté.*
 Luiheid, *chasteté.*
 Loosheid, *flinesse.*
 Matigheid, *sobriété.*

Kwaadheid, *méchanceté.*
 Nederigheid, *humilité.*
 Piompheid, *grossièreté.*
 Inschiklykheid, *complaisance.*
 Snoodheid, *méchanceté.*
 Vryheid, *liberté.*
 Waarheid, *vérité.*
 Zaligheid, *salut.*
 Zedigheid, *modestie.*

Les Noms en oud sont Neutres.

Goud, *de For.*

Woud, *forêt, Et.*

Les suivans en D, sont Masculins.

Afgrond, *avme.*
 Aftand, *abdication.*
 Arbeid, *travail.*
 Arend, *aigle.*
 Armband, *brasselet.*
 Avond, *soir.*
 Avondstond, *soirée.*
 Baard, *barbe.*
 Barensnood, *travail d'enfant.*
 Baierd, *cahos.*
 Baktand, *dent machelière.*
 Band, *lien.*
 Beemd, *pré, prairie.*
 Boomgaard, *verger.*
 Boord, *bord.*
 Brand, *embrasement, incendie.*
 Deemoed, *abaissement.*
 Doodsnood, *agonie.*

Draad, *fil.*
 Eend, *canard.*
 Gloed, *ardeur.*
 Graad, *degré.*
 Haazenmond, *des de Herre.*
 Haazenwind, *levrier.*
 Halsband, *collier.*
 Hellebaard, *hallebarde.*
 Hoed, *chapeau.*
 Hoogtyd, *jour de fête.*
 Inhoud, *contenu.*
 Kameraad, *camarade.*
 Kerstyd, *Noël.*
 Leiband, *lisière.*
 Luipaart, *ou Luiperd, léopard.*
 Leertyd, *temps d'apprentissage.*
 Maaltyd, *repas.*

Moed, <i>courage.</i>	Tegenstand, <i>résistance.</i>
Mond, <i>bouche.</i>	Tegenspoed, <i>adversité.</i>
Moord, <i>meurtre.</i>	Tegenwind, <i>vent contraire.</i>
Nood, <i>détresse, besoin.</i>	Toestand, <i>état.</i>
Ochtend, <i>matin, matinée.</i>	Tyd, <i>temps.</i>
Onmoed, <i>découragement.</i>	Voorspoed, <i>prosperité.</i>
Oord, <i>contrée.</i>	Vadermoord, <i>parricide.</i>
Opstand, <i>soulèvement.</i>	Vloed, <i>flux.</i>
Overmoed, <i>ostentation, faste.</i>	Vond, <i>trouvaille.</i>
Overvloed, <i>abondance.</i>	Voorstand, <i>défense, soutien.</i>
Pestryd, <i>temps de peste.</i>	Voortyd, <i>printemps.</i>
Raad, <i>conseil.</i>	Voorwind, <i>vent favorable,</i> <i>vent en poupe.</i>
Rand, <i>bord.</i>	Uitvloed, <i>flux, écoulement.</i>
Slagtand, <i>défense.</i>	Waard, <i>hôte.</i>
Slagtyd, <i>saison où l'on tue</i> <i>les cochons & les bœufs</i> <i>pour saler.</i>	Wind, <i>vent.</i>
Stand, <i>condition.</i>	Woordenstryd, <i>verdrage.</i>
Standaard, <i>étendard.</i>	Wyngaard, <i>vigne.</i>
Stryd, <i>bataille.</i>	Zonneftand, <i>solstice.</i>
	Zuidenwind, <i>vent du midi.</i>

Il y en a aussi plusieurs Féminins, comme

Daad, <i>action.</i>	Onschuld, <i>innocence.</i>
Deugd, <i>vertu.</i>	Overdaad, <i>prodigalité.</i>
Granaad, <i>grenade; boulet</i> <i>rempli de poudre; mais pris</i> <i>pour le fruit, il est d'un ge-</i> <i>re masculin.</i>	Overhand, <i>avantage.</i>
Gard, <i>verge.</i>	Padde, <i>crapaud.</i>
Hand, <i>la main.</i>	Paknaald, <i>aiguille à emdaller.</i>
Hairnaald, <i>poignon.</i>	Potaard, <i>terre grasse.</i>
Jeugd, <i>jeunesse.</i>	Proviand, <i>provision.</i>
Klad, <i>tache.</i>	Speld, <i>épingle.</i>
Koord, <i>corde.</i>	Stad, <i>ville.</i>
Lomberd, <i>Lombard.</i>	Voorhuid, <i>préface.</i>
Maagd, <i>vierge.</i>	Voorftad, <i>fauxbourg.</i>
Maand, <i>mois.</i>	Volaard, <i>terre à fontain.</i>
Mand, <i>corbeille.</i>	Vryftad, <i>ville franche.</i>
Naald, <i>aiguille.</i>	Waereld, <i>le monde.</i>
Ondeugd, <i>vice.</i>	Weldaad, <i>bienfait.</i>
	Wonderdaad, <i>prodige, mi-</i> <i>racle.</i>
	Zeeftad, <i>ville maritime.</i>

On en trouve aussi plusieurs qui sont Neutres, comme

Aanbeeld, <i>enclume.</i>	Lied, <i>chanson.</i>
Aanbod, <i>offerte.</i>	Leergeld, <i>prix d'apprentis-</i>
Affcheid, <i>congé, adieu.</i>	Lood, <i>plomb.</i> (sage.)
Antwoord, <i>réponse.</i>	Losgeld, <i>rançon.</i>
Bad, <i>bain.</i>	Nieskruid, <i>ellebore.</i>
Bed, <i>lit.</i>	Onderkleed, <i>habit de dessous.</i>
Beeld, <i>image.</i>	Onderpand, <i>gage, hypothèque.</i>
Beleid, <i>conduite.</i>	Ongeduld, <i>impatience.</i>
Peraad, <i>délibération.</i>	Onthoud, <i>souvenir.</i>
Bestand, <i>trève.</i>	Onverstand, <i>bêtise.</i>
Blad, <i>feuille.</i>	Opgeld, <i>agio, terme de banque.</i>
Bleekveld, <i>pré à blanchir.</i>	Opperhoofd, <i>chef.</i>
Bloed, <i>sang.</i>	Oxhoofd, <i>barrique.</i>
Bod, <i>offre.</i>	Pand, <i>gage.</i>
Brood, <i>pain.</i>	Paslood, <i>niveau.</i>
Dambord, <i>damier.</i>	Poppegoed, <i>jouets d'enfant.</i>
Dieplood, <i>sonde.</i>	Pond, <i>une livre.</i>
Doodshoofd, <i>tête de mort.</i>	Postpaard, <i>cheval de poste.</i>
Gebed, <i>prière.</i>	Potgeld, <i>épargnes.</i>
Geduld, <i>patience.</i>	Rad, <i>roue.</i>
Gebod, <i>commandement.</i>	Rechtsgebied, <i>jurisdiction.</i>
Gemoed, <i>cœur, ame.</i>	Regenkleed, <i>écharpe.</i>
Geld, <i>argent.</i>	Schenkbord, <i>soucoupe.</i>
Gelid, <i>rang, file.</i>	Schild, <i>bouclier.</i>
Gild, <i>corps de métier, confrairie.</i>	Sieraad, <i>ornement.</i>
Goed, <i>le bien.</i>	Slagveld, <i>champ de bataille.</i>
Huisraad, <i>meublier.</i>	Slagzwaard, <i>espadon.</i>
Hemd, <i>chemise.</i>	Slypbord, <i>aiguissoire.</i>
Hoofd, <i>la tête.</i>	Speelgoed, <i>jouets.</i>
Kind, <i>enfant.</i>	Suikerbrood, <i>pain de sucre, mélis.</i>
Klaaglied, <i>lamentation.</i>	Uithangbord, <i>enseigne.</i>
Kleed, <i>habit.</i>	Veld, <i>champ.</i>
Kruid, <i>herbe.</i>	Verbod, <i>défense, prohibition.</i>
Leed, <i>douleur.</i>	Verbond, <i>alliance.</i>
Land, <i>pays.</i>	Verkeerbord, <i>trictrac.</i>

Verraad, <i>trahison.</i>	Weiland, <i>pâturage.</i>
Vaderland, <i>patrie.</i>	Wildbraad, <i>gibier.</i>
Verftand, <i>entendement.</i>	Woord, <i>parole.</i>
Voorbeeld, <i>modèle.</i>	Zaad, <i>semence.</i>
Voorhoofd, <i>le front.</i>	Zinnebeeld, <i>emblème.</i>
Voorkind, <i>enfant du pre-</i> <i>mier lit.</i>	Zwaard, <i>épée, sabre, glai-</i> <i>ve.</i>

E.

Plusieurs Noms qui s'écrivaient autrefois en e, mais qui ne s'écrivent plus ainsi, sont Féminins, comme.

Aake, <i>espèce de barque.</i>	fe des volks, <i>la lie du</i> <i>peuple.</i>
Aarde, <i>terre.</i>	Maage, <i>estomac.</i>
Eere, <i>honneur.</i>	Maate, <i>mesure.</i>
Hefse, <i>lie; ce qu'il y a de</i> <i>plus grossier dans une li-</i> <i>queur; on a emprunté de</i> <i>cette signification, de hef-</i>	Penne, <i>plume.</i>
	Reize, <i>voyage.</i>
	Vreeze, <i>crainte.</i>

Les Noms en te, qui ont la même signification que ceux qui-font en heid, sont aussi Féminins: Comme dikte, épaisseur, langte, longueur, grootte, grosseur, &c. Au lieu de dikheid, langheid, grootheid.

Les autres Noms en te, de, ge, le, & pour la plupart les Noms en e, sont Féminins.

Excepté ceux-ci, qui sont Masculins, Bode, messenger, Varre, taureau, Beämpte, employé, officiant & d'autres.

Ceux-ci sont Neutres.

Evangelie, <i>Evangile.</i>	Gedeelte, <i>portion.</i>
Einde, <i>fin.</i>	Geleide, <i>conduite.</i>
Gebeente, <i>ossemens.</i>	Gesteente, <i>pierreries.</i>
Gebergte, <i>montagnes.</i>	Gestoelte, <i>siège.</i>
Gebloemte, <i>les fleurs.</i>	Geraamte, <i>squélette.</i>
Geboefte, <i>canaille.</i>	Gevogelte, <i>volaille.</i>
Geboomte, <i>les arbres.</i>	Geweide, <i>bétail.</i>
Gedarmte, <i>boyaux.</i>	Vee, <i>bétail.</i>
Gedierte, <i>animaux.</i>	

F.

Les Noms suivans en f, sont Féminins, comme :

Bef, <i>rabat.</i>	Kolf, <i>grosse.</i>
Boektaaf, <i>caractère, lettre.</i>	Kuif, <i>coëffe.</i>
Doekhuif, <i>coëffe blanche.</i>	Madelief, <i>marguerite, fleur.</i>
Dreef, <i>rangée d'arbres.</i>	Olyf, <i>olive.</i>
Druif, <i>raisin.</i>	Proef, <i>épreuve.</i>
Duif, <i>pigeon.</i>	Roef, <i>la chambre du batelier,</i>
Golf, <i>onds.</i>	<i>rouffe.</i>
Groef, <i>fosse.</i>	Scherf, <i>têt.</i>
Kerf, <i>entaille.</i>	Schoof, <i>faisceau.</i>
Kloof, <i>fente.</i>	Schyf, <i>disque.</i>
Slof, <i>pantoufle.</i>	Schroef, <i>vis.</i>
Staaft, <i>barre.</i>	Struif, <i>omelette.</i>
Stoof, <i>chaufepied.</i>	Zalf, <i>onguent.</i>
Straf, <i>punition.</i>	Zeeft, <i>tamis.</i>

Quelques-uns sont Masculins, comme :

Albedryf, <i>factatum.</i>	Lusthof, <i>jardin de plaisance.</i>
Boef, <i>maraud, coquin.</i>	Neef, <i>cousin.</i>
Brief, <i>lettre.</i>	Naneef, <i>issu de germain.</i>
Doelhof, <i>labyrinthe.</i>	Oorlof, <i>congé.</i>
Draf, <i>trot.</i>	Ophef, <i>éloge, exagération.</i>
Hof, <i>jardin.</i>	Roof, <i>lutin.</i>
Lof, <i>louange.</i>	Turf, <i>tourbes.</i>

D'autres sont Neutres.

Bederf, <i>corruption.</i>	Hof, <i>cour.</i>
Bedryf, <i>conduite.</i>	Kaf, <i>paille.</i>
Behoef, <i>nécessité.</i>	Kalf, <i>veau.</i>
Bywyf, <i>concupine.</i>	Lof, <i>verdure.</i>
Erf, <i>place vuide.</i>	Lyf, <i>corps.</i>
Geloof, <i>la foi.</i>	Misdryf, <i>faute, crime.</i>
Geryf, <i>commodité.</i>	Onderlyf, <i>le bas ventre.</i>
Gewelf, <i>voute.</i>	Ongeloof, <i>incrédulité.</i>
Graf, <i>fosse.</i>	Ongeryf, <i>incommodité.</i>

Stof, *poussière.*
Taf, *tafetas.*
Verblyf, *séjour.*

Verderf, *ruine.*
Verlof, *permission.*
Wyf, *femme.*

G.

Les Noms terminés en g sont de différens Genres.
Les Noms en ing, sont Féminins, comme :

Aandryving, <i>persuasion.</i>	Inbeelding, <i>imagination.</i>
Aanlokking, <i>appat, charme.</i>	Kastyding, <i>châtiments.</i>
Behuizing, <i>demeure.</i>	Krakeling, <i>craquelin.</i>
Beschutting, <i>défense.</i>	Kwelling, <i>tourment.</i>
Betering, <i>correction.</i>	Lezing, <i>lecture.</i>
Dwaling, <i>égarement, erreur.</i>	Leuning, <i>garde-fou.</i>
Flikkering, <i>lueur vacillante.</i>	Meting, <i>mesurage.</i>
Gaping, <i>lacune.</i>	Naarvolging, <i>imitation.</i>
Handeling, <i>maniment.</i>	Perfing, <i>pression.</i>
Reiniging, <i>purification.</i>	Trouwring, <i>anneau nuptial.</i>
Ruiling, <i>échange, troc.</i>	Timmering, <i>charpente.</i>
Sorteering, <i>assortiment.</i>	Wyking, <i>suite, retraite.</i>
Spiering, <i>éporlan.</i>	Zwymeling, <i>vertige.</i>

D'autres Noms en ing sont Masculins, comme :

Aankomeling, <i>adolescent.</i>	Sterveling, <i>mortel.</i>
Leerling, <i>disciple.</i>	Uitwykeling, <i>émigré.</i>
Stedeling, <i>citoyen.</i>	Vreemdeling, <i>étranger.</i>

On peut aussi ajouter un e féminin à ces mots, pour les faire changer de genre : Stedelingne, Stervelingne, Uitwykelingne, Vreemdelingne, &c.

Ceux-ci en g sont Masculins, comme :

Aangang, <i>entrée.</i>	Afslag, <i>refus, rabais.</i>
Aanleg, <i>situation.</i>	Afweg, <i>chemin écarté.</i>
Aanflag, <i>dessain, entreprise.</i>	Balg, <i>pance.</i>
Aanvang, <i>commencement.</i>	Berg, <i>montagne.</i>
Afgang, <i>selle, excrément.</i>	Blaasbalg, <i>soufflet.</i>

Boeg, <i>l'avant du vaisseau.</i>	Kroeg, <i>cabaret.</i>
Dag, <i>jour.</i>	Ploeg, <i>charrue.</i>
Kraag, <i>collet.</i>	Slag, <i>coup, & d'autres.</i>

Ceux-ci en g sont Féminins.

Big, <i>petit cochon.</i>	Steeg, <i>petite rue.</i>
Brug, <i>pont.</i>	Steng, <i>perroquet de navire.</i>
Galg, <i>gibet.</i>	Streng, <i>écheveau.</i>
Haag, <i>haye.</i>	Tang, <i>pincettes.</i>
Herberg, <i>hôtellerie, auberge.</i>	Telg, <i>rejetton.</i>
Huig, <i>la lnette.</i>	Teug, <i>trait.</i>
Kaag, <i>espèce de vaisseau.</i>	Tong, <i>la langue.</i>
Laag, <i>rangée.</i>	Valbrug, <i>pont-lévis.</i>
Long, <i>le poumon.</i>	Vlag, <i>pavillon.</i>
Loog, <i>lessive.</i>	Vlaag, <i>tranchée, ou houras que.</i>
Mug, <i>moucheron.</i>	Vlieg, <i>mouche.</i>
Navraag, <i>information.</i>	Vyg, <i>figue.</i>
Neërlaag, <i>désaite.</i>	Wang, <i>la joue.</i>
Nyptang, <i>tenailles.</i>	Walg, <i>dégoût.</i>
Plaag, <i>tourment.</i>	Wieg, <i>berceau.</i>
Regenvlaag, <i>ondée de pluie.</i>	Wig, <i>coing pour fendre du bois.</i>
Schraag, <i>tréteau.</i>	Zaag, <i>scie.</i>
Slang, <i>serpent.</i>	Zeug, <i>truie.</i>
Stang, <i>branche, perche.</i>	Zorg, <i>soin.</i>

Ceux-ci sont Neutres.

Beding, <i>condition.</i>	Ontslag, <i>désaite, démission.</i>
Bedrog, <i>tromperie.</i>	Ontzag, <i>vénération, respect.</i>
Bedwang, <i>contrainte.</i>	Oog, <i>œil.</i>
Beklag, <i>complainte.</i>	Overleg, <i>délibération.</i>
Beleg, <i>siège.</i>	Rydtuig, <i>voiture.</i>
Belang, <i>intérêt.</i>	Spinrag, <i>fil d'araignée.</i>
Beslag, <i>farine détrempee.</i>	Spog, <i>crachat.</i>
Deeg, <i>pâte.</i>	Tuig, <i>outil, machine.</i>
Ding, <i>chose.</i>	Vaartuig, <i>navire.</i>
Gedrag, <i>conduite.</i>	Verdrag, <i>accord, convention.</i>
Gezang, <i>chant.</i>	Verflag, <i>rapport.</i>
Kreng, <i>charogne.</i>	Vertoog, <i>démonstration.</i>
Merg, <i>moëlle.</i>	Vervolg, <i>suite.</i>

Vraag,

Vraag, *question.* Werktuig, *instrument.*
 Vuurflag, *fusil, pour faire* Zog, *lait de femme.*
du feu.

H.

Noms en sch, Masculins.

Disch, *table.* *de vilaines grimaces.*
 Eisch, *demande.* Mensch, *homme.*
 Guigch, *moue, tirement de* Roch, *raye.*
langue; iemant den guigch Schelvisch, *merlan.*
 nafteken; de tong achter Stroowisch, *bos Stroo, bou-*
 iemant uitsteken; den mond *chon de paille.*
 scheef trekken, om iemant Visch, *poisson.*
 te bespotten: *faire la moue* Vorsch, *grenouille.*
à quelqu'un; tirer la lan- Walvisch, *baléine.*
gue après quelqu'un; se Zeevisch, *poisson de mer.*
moquer de lui, en faisant

Ceux-ci sont Féminins:

Lasch, *jointure, ou listère* Kugch, *toux opiniâtre.*
de drap. Potasch, *de la potasse.*

Les suivans sont Neutres:

Bosch, *bois.* Vleesch, *chair, viande.*
 Liesch, *glayeul.* Wasch, *cire.*

I.

Les Noms suivans en i, & ie, sont Féminins.

Boei, *fèrs.* Schalie, *ardoise, (schalieda-*
 Falie, *écharpe.* *ken, sont des toits cou-*
 Foely, *fleur de muscade.* *verts d'ardoises.)*
 Historie, *histoire.* Staatfie, *pompe.*
 Oly, *huile.* Tralie, *grillage.*

E.

Faites Neutres.

Evangelie, *Evangile.*
Hooi, *foin.*

Horologie, *horloge, montre.*
Oefrooi, *oefroi.*

Faites Masculins.

Draai, *tour.*

Papegai, *perroquet.*

K.*Ces Noms en k, sont Masculins:*

Aaszak, <i>bissac.</i>	Rok, <i>juppe.</i>
Balk, <i>poutre, chevron, solive.</i>	Scheurbuik, <i>scorbut.</i>
Bonk, <i>gros os.</i>	Schonk, <i>os qui est dans la viande.</i>
Buik, <i>ventre.</i>	Smaak, <i>goût.</i>
Doek, [linnelap] <i>torchon.</i>	Stank, <i>puanteur.</i>
Drek, <i>ordure.</i>	Steek, <i>piquure.</i>
Haak, <i>crochet.</i>	Stok, <i>bâton.</i>
Kelk, <i>calice, coupe.</i>	Tak, <i>branche.</i>
Lonk, <i>veillade.</i>	Tronk, <i>tronc.</i>
Neusdoek, <i>mouchoir.</i>	Vaag- ou vaatdoek, <i>torchon.</i>
Puthaak, <i>crochet de puits.</i>	Valk, <i>faucon.</i>
Reuk, <i>senteur.</i>	

Ceux-ci sont Féminins:

Aanspraak, <i>harangue.</i>	Huik, <i>cape, capuchon.</i>
Afbreuk, <i>préjudice.</i>	Jurk, <i>fourreau.</i>
Bank, <i>banque.</i>	Kaak, <i>pilori.</i>
Bark, <i>barque.</i>	Klok, <i>cloche.</i>
Beek, <i>ruisseau.</i>	Kerk, <i>église.</i>
Breuk, <i>rupture hernie.</i>	Klink van eene deur, <i>loquet de la porte.</i>
Doodklok, <i>cloche funèbre.</i>	Rnoflook, <i>ail.</i>
Fuik, <i>nasse.</i>	Kolk, <i>abyme, gouffre.</i>
Godspraak, <i>oracle.</i>	Kraak, <i>caraque.</i>
Hairlok, <i>boucle de cheveux.</i>	Kruk, <i>bequille.</i>
Hak, <i>talon.</i>	Kronyk, <i>chronique.</i>
Hik, <i>hoquet.</i>	Kruik, <i>cruche.</i>
Hulk, <i>sorte de vaisseau.</i>	

Landfreetk, <i>contrée.</i>	Spelonk, <i>caverne.</i>
Lok, <i>boucle de cheveux.</i>	Spraak, <i>langage.</i>
Luchtfreetk, <i>climat.</i>	Spreuk, <i>proverbe, sentence.</i>
Melk, <i>lait.</i>	Streek, <i>quartier.</i>
Muzyk, <i>musique.</i>	Strook, <i>bands.</i>
Nazoek, <i>recherche.</i>	Taak, <i>tâche.</i>
Nok, <i>pigeon.</i>	Tabak, <i>tabac.</i>
Oorzaak, <i>cause.</i>	Talk, <i>suif.</i>
Opspraak, <i>caquet, médisance.</i>	Tik, <i>chiquenaude.</i>
Paruik, <i>perruque.</i>	Toonbank, <i>étal, comptoir.</i>
Piek, <i>pique.</i>	Tweebak, <i>biscuit.</i>
Pink, <i>nacelle de pêcheur.</i>	Tweespraak, <i>dialogue.</i>
Plank, <i>planche.</i>	Uitspraak, <i>prononciation.</i>
Plek, <i>tache.</i>	Vlek, <i>tâche.</i>
Pok, <i>petite vérole.</i>	Vlerk, <i>aile.</i>
Poortklok, <i>cloche de la porte de la ville.</i>	Voetbank, <i>marcchepié.</i>
Pottebank, <i>dressoir de vaiselle.</i>	Vlok, <i>floccon.</i>
Pynbank, <i>torture.</i>	Vonk, <i>étincelle.</i>
Rang, <i>rang.</i>	Voorpraak, <i>intercession.</i>
Rechtbank, <i>barreau, cour de justice.</i>	Week, <i>semaine.</i>
Republiek, <i>république.</i>	Wiek, <i>aile.</i>
Schandvlek, <i>opprobre.</i>	Wolk, <i>nude.</i>
Schipbreuk, <i>nauffrage.</i>	Wraak, <i>vengeance.</i>
Slek, <i>limaçon.</i>	Wyk, <i>quartier.</i>
Spaak, <i>sorte de levier.</i>	Zaak, <i>chose, affaire.</i>
	Zamenpraak, <i>entretien.</i>
	Zinspreuk, <i>devise.</i>
	Zitbank, <i>banc.</i>

Les suivans sont Neutres:

Aardryk, <i>la terre.</i>	Befprek, <i>accord.</i>
Beddetyk, <i>du contis.</i>	Bezoek, <i>visite.</i>
Beeldwerk, <i>ouvrage de sculpture.</i>	Bieslook, <i>oiboale.</i>
Bereik, <i>atteinte, portée.</i>	Binnenwerk, <i>ouvrage intérieur.</i>
Bergwerk, <i>travail de mine.</i>	Blik, <i>fer-blanc.</i>
Befchik, <i>direction, soin.</i>	Blok, <i>billot.</i>
Bestek, <i>plan, projet.</i>	Bolwerk, <i>boulevard.</i>
Betrek, <i>circonférence, appel.</i>	Boek, <i>livre.</i>

- Brandmerk, *marque d'un fer chaud.*
 Bootsfolk, *gens de mer, mariniers.*
 Dagboek, *journal.*
 Dak, *toit.*
 Dek, *couverture.*
 Doek, *toile: pris pour l'étoffe.*
 Dok, *darse, darsine.*
 Durk, (plaats onder in het schip, waarin het vuile water zich vergadert.) *Sentine (partie basse du vaisseau, dans laquelle s'écoulent toutes les ordures.)*
 Gebruik, *usage.*
 Gemak, *commodité.*
 Gesprek, *discours.*
 Hek, *parquet.*
 Hok, *loge.*
 Huwelyk, *mariage.*
 Jak, *manteline.*
 Jeuk, *démangeaison.*
 Kolyk, *colique.*
 Lak [Zegel-lak] *cire à cacheter.*
 Leerstuk, *dogme.*
 Leerwerk, *ouvrage d'apprentif.*
 Lek, *coulage.*
 Liedboek, *livre de chansons.*
 Lofwerk, *ouvrage d'ornement.*
 Luik, *volet, écouille.*
 Lyk, *cadavre.*
- Meesterstuk, *chef d'oeuvre.*
 Merk, *marque.*
 Misbruik, *abus.*
 Mondgesprek, *abouchement.*
 Neerftik, *tour de gorge.*
 Neteldoek, *linon.*
 Onderzoek, *recherche.*
 Ongeluk, *malheur.*
 Ongelyk, *tort.*
 Ongemak, *incommodité.*
 Oogmerk, *but, dessein.*
 Pak, *paquet.*
 Park, *parc.*
 Pek, *de la poix.*
 Rek, *dresseoir, porte-vaisselle.*
 Ryk, *royaume.*
 Schelmstuk, *friponnerie.*
 Spek, *du lard.*
 Spook, *fantôme.*
 Stuk, *pièce.*
 Uurwerk, *horloge.*
 Vaat-ou Vatwerk, *futailles.*
 Vak, *place vuide.*
 Verdek, *pont de vaisseau.*
 Vermaak, *divertissement.*
 Verstek, *privation.*
 Verzoek, *requête.*
 Voetvolk, *infanterie.*
 Vrouwvolk, *troupe de femmes.*
 Vuurwerk, *feu d'artifice.*
 Werk, *ouvrage.*
 Wetboek, *code.*
 Yzerwerk, *ouvrage de fer.*
 Zeildoek, *toile à voiles.*



L.

Les Noms en fel sont Neutres.

- Aanhangfel, *appendix, supplément.*
 Aanlokfel, *attrait.*
 Beduidfel, *signification.*

Beginfel, <i>principe.</i>	Schepfel, <i>créature.</i>
Beletfel, <i>empêchement.</i>	Soudeerfel, <i>soudure.</i>
Befchutfel, <i>cloison.</i>	Tooifel, <i>parure.</i>
Borduurfel, <i>broderie.</i>	Uitspanfel, <i>firmament.</i>
Gebroedfel, <i>couvée, en-</i>	Verdichtfel, <i>fable, fiction.</i>
<i>geance.</i>	Verfierfel, <i>ornement.</i>
Infteekfel, <i>suggestion.</i>	Voedfel, <i>nourriture.</i>
Maakfel, <i>façon.</i>	Weeffel, <i>tissu, étoffe.</i>
Olyfel, <i>onction.</i>	Zwartfel, <i>noir de fumée.</i>

Ces deux-ci sont Féminins:

Fronfel, <i>pli, ride.</i>	Styffel, <i>amidon.</i>
----------------------------	-------------------------

Masculins:

Geesfel, <i>fléau, fouet.</i>	Stal, <i>écurie.</i>
Moedwil, <i>insolence.</i>	Stoel, <i>chaise.</i>
Muil, <i>pantoufle, & F.</i>	Straal, <i>rayon.</i>
Nachtegaal, <i>rossignol.</i>	Tabernakel, <i>tabernacle.</i>
Navel, <i>nombril.</i>	Teugel, <i>bride.</i>
Nevel, <i>brouillard.</i>	Tyfel, <i>titre.</i>
Paal, <i>poteau.</i>	Tol, <i>péage.</i>
Pyl, <i>flèche.</i>	Twyfel, <i>doute.</i>
Prikkel, <i>aiguillon.</i>	Vleugel, <i>aile.</i>
Regel, <i>régle.</i>	Vogel, <i>oiseau.</i>
Schedel, <i>crâne.</i>	Wervel, <i>tourniquet.</i>
Sleutel, <i>clef.</i>	Winkel, <i>boutique.</i>
Spiegel, <i>miroir.</i>	Wil, <i>volonté, &c.</i>

Les suivans en l sont Féminins:

Bel, <i>sonnette, grélot.</i>	Distel, <i>chardon.</i>
Baal, <i>balle, balot.</i>	Doovekool, <i>charbon éteint.</i>
Bil, <i>fesse.</i>	Etterbuil, <i>ulcère.</i>
Boekzaal, <i>bibliothèque.</i>	Fabel, <i>fable.</i>
Boel, <i>concupine.</i>	Feil, <i>faute.</i>
Buil, <i>bosse.</i>	Gal, <i>fiel.</i>
Cedel, <i>édule.</i>	Gil, <i>cri aigu.</i>
Cel, <i>cellule.</i>	Grabbel, <i>attrape, prise.</i>
Dingtaal, <i>plaidoyé.</i>	Greppel, <i>petit fossé.</i>

Gril, <i>caprice.</i>	Pul, <i>sorte de cruche.</i>
Grol, <i>niaiserie, bagatelle.</i>	Rimpel, <i>ride.</i>
Hal, <i>boucherie.</i>	Rol, <i>rôle.</i>
Handvol, <i>poignée.</i>	Sabel, <i>sabre.</i>
Hel, <i>enfer.</i>	Schaal, <i>échelle.</i>
Hiel, <i>talari.</i>	Schakel, <i>chainon.</i>
jol, <i>espèce de bateau.</i>	Schel, <i>sonnette.</i>
Kapel, <i>chapelle.</i>	Schermschool, <i>salle d'armes.</i>
Keel, <i>gorge.</i>	Schietpoel, <i>navette.</i>
Kiel, <i>quille d'un vaisseau.</i>	Schil, <i>pelure, peau.</i>
Knol, <i>navet.</i>	Schol, <i>carrelet.</i>
Kol, <i>vieille sorcière.</i>	School, <i>écote.</i>
Kool, <i>charbon, chou.</i>	Schotel, <i>plat.</i>
Kraal, <i>corail.</i>	Sikkel, <i>faucille.</i>
Kronkel, <i>tour, repli.</i>	Smul, <i>fripe, franche lipée.</i>
Krul, <i>frisure.</i>	Spil, <i>fuseau.</i>
Kwaal, <i>mal.</i>	Taal, <i>langue.</i>
Lavendel, <i>lavendè.</i>	Tafel, <i>table.</i>
Luifel, <i>auvent.</i>	Tegel, <i>tuile, carreau.</i>
Meerl, <i>moële.</i>	Tel, <i>amble, (sorte d'allure du cheval.)</i>
Morel, <i>griotte.</i>	Toffel, <i>pantoufle.</i>
Mosfel, <i>moule.</i>	Tortel, <i>tourterelle.</i>
Myl, <i>mille, lieue.</i>	Vezel, <i>fibre.</i>
Naamrol, <i>catalogue.</i>	Vleeshal, <i>boucherie.</i>
Nestel, <i>éguilette.</i>	Vyl, <i>lime.</i>
Netel, <i>ortie.</i>	Wafel, <i>gaufre.</i>
Paerl, <i>perle.</i>	Weegschaal, <i>balance.</i>
Pantoffel, <i>pantoufle.</i>	Wol, <i>laine.</i>
Peul, <i>pois.</i>	Zaal, <i>salle.</i>
Peil, <i>jaugé.</i>	Zemel, <i>du son.</i>
Pistool, <i>pistole.</i>	Ziel, <i>amir.</i>
Pool, <i>pole.</i>	Zool, <i>semelle.</i>
Praal, <i>pompe.</i>	
Pul, <i>drifon.</i>	

Plusieurs sont aussi Neutres.

Avondmaal, <i>souper.</i>	Bordeel, <i>bordel.</i>
Bekkeneel, <i>craue.</i>	Dal, <i>vallée.</i>
Bevel, <i>commandement.</i>	Dagverhaal, <i>journal.</i>
Blyspel, <i>comédie.</i>	Deel, <i>partie.</i>

Doel, <i>but.</i>	Onthaal, <i>accueil, régal.</i>
Doodmaal, <i>régal funèbre.</i>	Oordeel, <i>jugement.</i>
Eental, <i>unité, nombre d'unit.</i>	Opstal, <i>projet.</i>
Erfdeel, <i>héritage.</i>	Orakel, <i>oracle.</i>
Etmaal, <i>espace de 24 heures.</i>	Overtal, <i>surplus.</i>
Euvel, <i>mal, offense.</i>	Overspel, <i>adultère.</i>
Exempel, <i>exemple.</i>	Paneel, <i>panneau.</i>
Fiuweel, <i>velours.</i>	Perceel, <i>lot, parcelle.</i>
Gareel, <i>trait.</i>	Penseel, <i>pinceau.</i>
Gansmaal, <i>festin.</i>	Portaal, <i>portail.</i>
Gehuil, <i>harlement.</i>	Priëest, <i>cabinet, berceau.</i>
Gepoupel, <i>populace.</i>	Quarteel, <i>quartaud.</i>
Geval, <i>aventure.</i>	Raadfel, <i>énigme.</i>
Gewoel, <i>bruit, tumulte, mouvement.</i>	Raazeil, <i>voile quarré, voile de verrou.</i>
Graveel, <i>gravelle.</i>	Rondeel, <i>rondeau.</i>
Heil, <i>salas.</i>	Rioel, <i>égout.</i>
Heul, <i>secours, aide.</i>	Schepfel, <i>créature.</i>
Hol, <i>creux, cavorne.</i>	Schouwspel, <i>spectacle.</i>
Kanaal, <i>canal.</i>	Speekfel, <i>salive.</i>
Kaneel, <i>cannelle.</i>	Spel, <i>jeu.</i>
Kandeelmaat, <i>écart, écart mal.</i>	Spinnewiel, <i>rouet à filer.</i>
Kapitaal, <i>capital.</i>	Staal, <i>acier.</i>
Kapiteel, <i>chapiteau.</i>	Stop, <i>bouchon.</i>
Kapittel, <i>chapitre.</i>	Takel, <i>poulie, sorte de corde de de vaisseau.</i>
Kapfel, <i>coëffure.</i>	Tafereel, <i>tableau.</i>
Kaartspel, <i>jeu de cartes.</i>	Tooneelfpel, <i>drame.</i>
Koppel, <i>couple, paire.</i>	Tooneel, <i>théâtre.</i>
Krakeel, <i>querelle.</i>	Uitdrukzel, <i>expression.</i>
Kristal, <i>cristal.</i>	Uitspanfel, <i>firmament.</i>
Letfel, <i>obstacle.</i>	Vaandel, <i>enseigne, drapeau.</i>
Lil, <i>consommé, geldende veau.</i>	Vaarwel, <i>adieu.</i>
Meel, <i>farine.</i>	Vel, <i>peau.</i>
Metaal, <i>métal.</i>	Vendel, <i>étendard.</i>
Middel, <i>moyen.</i>	Verhaal, <i>relation.</i>
Nadeel, <i>préjudice.</i>	Verschil, <i>querelle, différend.</i>
Ongel, <i>de la graisse.</i>	Verval, <i>décadence.</i>
Ongeval, <i>infortune.</i>	Voedfel, <i>nourriture.</i>
Onheil, <i>malheur.</i>	Voeteuvel, <i>goutte aux pieds.</i>

Voordeel, *profit.*Wiel, *roue.*Windfel, *ligature, lien.*Zegel, *sceau, timbre.*Zeil, *voile.*Zuivel, *laitage.*

M.

*Les Noms en dom sont Neutres, comme*Bisdóm, *Evêché.*Christendom, *Chrétienté.*Heidendóm, *Paganisme.*Heiligdóm, *Sainteté.*Hertogdóm, *Duché.*Joodendom, *Judaïsme.*Menschdóm, *genre humain.*Pausdóm, *Papauté.*Vorstdóm, *Principauté.*Eigendom, *propriété.**Les suivans sont Masculins:*Adeldóm, *noblesse.*Drom, *presse, foule.*Maagdóm, *puçelage, virginité.*Ouderdóm, *vieillesse.*Rykdom, *richesse.*Vrydom, *liberté.*Wasdom, *accroissement.**D'autres Noms en m sont Masculins.*Arm, *bras.*Bezém, *halai.*Boom, *arbre.*Dam, *levée de terre.*Darm, *boyau.*Deesfem, *levain.*Naam, *nom.*Nooteboom, *noyer.*Priem, *poignon.*Psalm, *psaume.*Riem, *rame, aviron.*Room, *de la crème.**Les suivans sont Féminins:*Blaam, *blâme.*Bloem, *fleur.*Braam, *ronce.*Brem, *brème, poisson.*Fluim, *flegme.*Goudsbloem, *souci.*Hom, *laitance de poisson.*Kiem, *poussin.*Kim, *l'horison.*Kolom, *colonne.*Kom, *écuelle, jatte.*Kraam, *tente, boutique.*Kram, *croc, crampon.*Kruim, *mie de pain.*Keteltrom, *timbale.*Luim, *humour.*Lym, *colle.*Mam, *mamelle.*

Pluim, <i>plume.</i>	Stem, <i>voix.</i>
Pottekraam, <i>boutique de pot- terie.</i>	Thym, <i>du thym.</i>
Praam, <i>espèce de barque.</i>	Trom, <i>tambour, caisse.</i>
Pram, <i>mamelles.</i>	Vlam, <i>flamme.</i>
Pruim, <i>prune.</i>	Walm, <i>vapeur.</i>
Roskam, <i>étrille.</i>	Wam, <i>poisiral du poisson.</i>
Schim, <i>ombre.</i>	Zwym, <i>pamoison, défaillan- ce, évanouissement.</i>
Schram, <i>balafre.</i>	

Ceux-ci sont Neutres:

Aam, <i>sorte de vaisseau pour mesurer le vin.</i>	Onrym, <i>prose.</i>
Geheim, <i>secret.</i>	Ruim, <i>fond du calé.</i>
Grom, <i>entrailles de poisson.</i>	Rym, <i>rime.</i>
Lam, <i>agneau.</i>	Slym, <i>phlegme.</i>
Leem, <i>argile.</i>	Tydverzuim, <i>perte de temps.</i>
Ligchaam, <i>corps.</i>	Verzuim, <i>négligence.</i>

N.

Les Noms suivans en n, sont Masculins:

Achtersteven, <i>étambord.</i>	Safraan, <i>safran.</i>
Ban, <i>exil.</i>	Schoen, <i>soulier.</i>
Citroen, <i>citron.</i>	Schyn, <i>apparence.</i>
Degen, <i>épée.</i>	Steun, <i>appui.</i>
Handfchoen, <i>gant.</i>	Teen, <i>orteil.</i>
Harpoen, <i>harpon.</i>	Toren, <i>tour, clocher.</i>
Hoon, <i>outrage.</i>	Troon, <i>trône.</i>
Molen, <i>moulin.</i>	Weërhaan, <i>girouette.</i>
Morgen, <i>matin.</i>	Wyn, <i>du vin.</i>
Oven, <i>four.</i>	Zegen, <i>bénédiction.</i>
Perfoon, <i>personne.</i>	Zin, <i>sens.</i>
Regen, <i>pluie.</i>	Zoen, <i>baiser.</i>

Les Noms suivans sont Féminins:

Baan, <i>lice, carrière, arène.</i>	Bedpan, <i>bassinoire.</i>
Bagyn, <i>au Begyn, béguins.</i>	Ben, <i>corbeille.</i>
Balyn, <i>balaine.</i>	Bewysreden, <i>argument, dé- monstration.</i>
Bazuin, <i>trumpette.</i>	

Bierkan, <i>pot à bière.</i>	Medecyn, <i>médecine.</i>
Bloedvin, <i>froncle, clou.</i>	Meloen, <i>melon.</i>
Boon, <i>fève.</i>	Middenlyn, <i>diamètre.</i>
Bron, <i>fontaine, source.</i>	Min, <i>nourrice.</i>
Dakpan, <i>tuile.</i>	Myn, <i>mine.</i>
Deken, <i>couverture.</i>	Olykan, <i>pot à l'huile.</i>
Doorn, <i>épine.</i>	Onderkin, <i>double menton.</i>
Fontein, <i>fontaine.</i>	Onmin, <i>inimitié.</i>
Fortuin, <i>fortune.</i>	Pan, <i>poêle.</i>
Galon, <i>galon.</i>	Peen, <i>carotte.</i>
Haagedoorn, <i>aube d'épinés.</i>	Pen, <i>plume.</i>
Haven, <i>port.</i>	Pompoen, <i>citronille.</i>
Herfenpan, <i>crane.</i>	Pikton, <i>baril poissé.</i>
Jasmyn, <i>jasmin.</i>	Pyn, <i>douleur.</i>
Kan, <i>pot.</i>	Pypkan, <i>biberon, petit pot</i> <i>pour donner à boire aux</i> <i>enfans.</i>
Kaproon, <i>chaperon.</i>	Queen, <i>pomme de coin.</i>
Karbyn, <i>carabine.</i>	Rybaan, <i>glissoire sur la glace.</i>
Karn, <i>battoir de beurre.</i>	Scheen, <i>os de la jambe.</i>
Kern, <i>cerneau.</i>	Span, <i>empan.</i>
Keten, <i>chaîne.</i>	Speen, <i>bout de la mamelle.</i>
Keuken, <i>cuisine.</i>	Spin, <i>araignée.</i>
Kin, <i>menton.</i>	Teerton, <i>baril goudronné.</i>
Klosbaan, <i>jeu de boule.</i>	Terpenty, <i>terebenthine.</i>
Komyn, <i>cumin.</i>	Ton, <i>tonne, tonneau, baril.</i>
Koon, <i>joue.</i>	Traan, <i>huile de balaine.</i>
Kraan, <i>robinet.</i>	Vaan, <i>enseigne.</i>
Kroon, <i>couronne.</i>	Vin, <i>nageoire.</i>
Kruin, <i>sommet de la tête,</i> <i>cime.</i>	Woon, <i>demeure, domicile.</i>
Laan, <i>allée de jardin.</i>	Wynkan, <i>pot à vin.</i>
Lantaarn, <i>lanterne.</i>	Zaan, <i>du lait bouilli.</i>
Loopbaan, <i>carrière.</i>	Zeehaven, <i>port de mer.</i>
Lyn, <i>ligne.</i>	Zon, <i>soleil.</i>
Lynbaan, <i>corderie.</i>	Zoutmyn, <i>mine de sel, saline.</i>
Maan, <i>lune.</i>	

Les suivans sont Neutres:

Aanschyn, <i>face.</i>	Arbeidsloon, <i>salairé.</i>
Aanzien, <i>estime.</i>	Armozyn, <i>armoisin.</i>
Afzien, <i>répugnance.</i>	Baken, <i>balise.</i>

Balcon, <i>balcon.</i>	Laken, <i>drap.</i>
Begin, <i>commencement.</i>	Latoen, <i>laiton.</i>
Bekken, <i>bassin.</i>	Latyn, <i>latin.</i>
Beliëven, <i>comphaisance.</i>	Leedwezen, <i>regret.</i>
Berghoen, <i>foison.</i>	Leen, <i>fiés.</i>
Bindgaten, <i>ficelle.</i>	Leven, <i>vie.</i>
Blazoen, <i>blason.</i>	Lidteken, <i>cicatrice.</i>
Bombazyn, <i>bombasine. doffe.</i>	Linnea, <i>de la toile.</i>
Brein, <i>cervelle.</i>	Magazyn, <i>magasin.</i>
Dozyn, <i>douzaine.</i>	Noorden, <i>le nord.</i>
Eedgefpan, <i>conspiration.</i>	Ommezien, <i>moment.</i>
Etgroen, <i>regain.</i>	Ongenoegen, <i>mécontentement.</i>
Everzwyn, <i>sanglier.</i>	Overloon, <i>surplus de salaires.</i>
Fatfoen, <i>façon.</i>	Pardon, <i>pardon.</i>
Galjoen, <i>galion.</i>	Patroon, <i>patron, modéle.</i>
Garen, <i>fil.</i>	Plein, <i>place, esplanade.</i>
Geheugen, <i>souvenir, mémoire.</i>	Porcelein, <i>porcelaine.</i>
Gemeen, <i>populace.</i>	Rantfoen, <i>rançon.</i>
Gewin, <i>gain, profit.</i>	Saifoen, <i>saison.</i>
Grein, <i>camelot.</i>	Satyn, <i>satin.</i>
Hoën, <i>poulet.</i>	Teken, <i>marque, signe.</i>
Huisgezin, <i>famille.</i>	Tin, <i>étain.</i>
Kanon, <i>canon.</i>	Venyn, <i>venin.</i>
Karmozyn, <i>cramoisi.</i>	Varken, <i>cochon.</i>
Kinnebakken, <i>machoire.</i>	Veulen, <i>poulain.</i>
Kluwen, <i>pélotton.</i>	Wapen, <i>armure.</i>
Koorn, <i>du blé.</i>	Zwyn, <i>porc, cochon.</i>
Kusfen, <i>caussin.</i>	

O.

Les Noms en o sont Masculins, boë, messenger; Féminins, Vlo, une puce; Neutres, Stro, paille.

P.

Ces Noms en schap sont Féminins; comme

Boodfchap, <i>message.</i>	Broederschap, <i>fraternité.</i>
Blydfchap, <i>joye.</i>	confratrie.

Eigenschap, <i>propriété.</i>	Ridderschap, <i>chevalerie.</i>
Gemeenschap, <i>communauté.</i>	Rekenſchap, <i>comptabilité.</i>
Priesterſchap, <i>prêtrise; pris</i> <i>pour tout l'ordre; mais</i> <i>quand ce mot signifie la</i> <i>dignité d'un prêtre, alors</i> <i>il est du genre neutre: het</i> <i>priesterſchap; & ainsi avec</i> <i>tous les autres noms la</i> <i>même nature.</i>	Vrindſchap, <i>amitié.</i> Vroedſchap, <i>Conseil des Ma-</i> <i>gistrats de la villa.</i> Manſchap, <i>troupe de soldats.</i> Nakomelingſchap, <i>postérité.</i> Wetenschap, <i>science, savoir.</i>

Ceux ci sont Neutres.

Admiraalſchap, <i>amirauté.</i>	Meesterſchap, <i>maîtrise.</i>
Apoſtelſchap, <i>apostolat.</i>	Neeffchap, <i>cousinage, népo-</i> <i>tisme.</i>
Burgerſchap, <i>bourgeoisie.</i>	Schoutſchap, <i>bailliage.</i>
Gereedſchap, <i>instrument.</i>	Zwagerſchap, <i>parenté de</i> <i>beaux-frères.</i>
Landſchap, <i>province.</i>	
Maagſchap, <i>parenté, alliance.</i>	

D'autres Noms en p sont Masculins.

Klokreep, <i>corde de la clo-</i> <i>che.</i>	Pislap, <i>drapeau d'enfant.</i>
Kop, <i>tête.</i>	Reep, <i>corde.</i>
Kroplap, <i>tour de gorge.</i>	Stegelreep, <i>étrier.</i>
Lap, <i>pièce.</i>	Stop, <i>bouchon.</i>
Maankop, <i>pavot.</i>	Tip, <i>pointe.</i>
Nap, <i>jatte.</i>	Troep, <i>troupe.</i>
	Valreep, <i>échelle de poupe.</i>

Les suivans sont Féminins.

Armſpyp, <i>foçile.</i>	Hop, <i>happe, oiseau.</i>
Aſchnop, <i>pèle.</i>	Kap, <i>cap.</i>
Flep, <i>bandeau.</i>	Kap, <i>coëffe.</i>
Harp, <i>harpe.</i>	Klamp, <i>crampon, taquette.</i>
Hoop, <i>eſpérance.</i>	Klip, <i>rocher.</i>
Hulp, <i>secours, aide.</i>	Kneep, <i>pincée.</i>
Heup, <i>hanche.</i>	Knip, <i>chiquenaude.</i>
Kramp, <i>crampe.</i>	Kuip, <i>cuve.</i>
Krimp, <i>rétrécissement.</i>	Lamp, <i>lampe.</i>

Lip, <i>lèvre.</i>	Slemp, <i>bonne chère.</i>
Mop, <i>cornette.</i>	Slip, <i>pan d'une robe.</i>
Neep, <i>pincée.</i>	Sloep, <i>chaloupe.</i>
Nop, <i>bouton, inégalité dans une étoffe.</i>	Stoep, <i>perrou.</i>
Pap, <i>bouillie.</i>	Stoop, <i>sorte de mesure de vin.</i>
Pip, <i>pépie.</i>	Streep, <i>raye.</i>
Pomp, <i>pompe.</i>	Stuip, <i>convulsion.</i>
Pop, <i>pouppé.</i>	Tromp, <i>trompe.</i>
Pyp, <i>pipe.</i>	Tulp, <i>tulipe.</i>
Raap, <i>naveau.</i>	Wanhoop, <i>désespoir.</i>
Rasp, <i>rape.</i>	Wesp, <i>guêpe.</i>
Schamp, <i>contusion.</i>	Wynkuip, <i>carre.</i>
Schelp, <i>écaille.</i>	Zeep, <i>savon.</i>
Schimp, <i>pasquinade.</i>	Zweep, <i>fouët.</i>
Siroop, <i>sirop.</i>	

Les suivans sont Neutres.

Beroep, <i>métier.</i>	Schip, <i>navire, vaisseau.</i>
Behulp, <i>accommodement.</i>	Sloop, <i>saye-d'oreiller.</i>
Beloop, <i>montant.</i>	Tryp, <i>peluche, tripe.</i>
Dorp, <i>village.</i>	Veerschip, <i>vaisseau d'ora- donnance.</i>
Grondfop, <i>lié, mara.</i>	Verloop, <i>déchet, décours.</i>
Hennip, <i>du chanvre.</i>	Vleesfop, <i>soupe grasse.</i>
Klimop, <i>du lierre.</i>	Voorwerp, <i>objet.</i>
Krip, <i>du crépon.</i>	Zeepfop, <i>eau de savon.</i>
Sap, <i>suc.</i>	
Schaap, <i>brébis, mouton.</i>	

R.

*Plusieurs Noms terminés en aar, er & ier, sont
Mâsculins, comme*

Amptenaar, <i>officier.</i>	Geever, <i>donateur, donneur.</i>
Aanhanger, <i>partisan.</i>	Handelaar, <i>trafiquant.</i>
Aanlokker, <i>enjoleur.</i>	Hovenier, <i>jardinier.</i>
Aalmoessenier, <i>aumônier.</i>	Héngelaar, <i>pêcheur à la ligne.</i>
Bakker, <i>boulangier.</i>	Kiezer, <i>electeur.</i>
Brenger, <i>porteur.</i>	Kruidenier, <i>épicier.</i>
Daader, <i>auteur.</i>	Leeraar, <i>instituteur.</i>
Eeter, <i>mangeur.</i>	

E ?

Lezer, <i>lecteur.</i>	Beer, <i>ours.</i>
Maker, <i>auteur, faiseur.</i>	Beker, <i>gobelet.</i>
Makelaar, <i>courtier.</i>	Ceder, <i>cèdre.</i>
Nemer, <i>preneur.</i>	Daalder, <i>pièce de trente sols.</i>
Predikar, <i>prédicateur.</i>	Doffer, <i>pigeon mâle.</i>
Kweller, <i>fâcheux.</i>	Emmer, <i>seau.</i>
Roeijer, <i>rameur.</i>	Hamer, <i>marteau.</i>
Slaper, <i>dormeur.</i>	Honger, <i>faim.</i>
Slager, <i>boucher.</i>	Modder, <i>boue, fange.</i>
Tapper, <i>cabaretier.</i>	Oester, <i>huître.</i>
Tuinier, <i>jardinier.</i>	Oever, <i>rivage.</i>
Vischer, <i>pêcheur.</i>	Spyker, <i>clou.</i>
Wagenaar, <i>charrier.</i>	Stier, <i>taureau.</i>
Yveraar, <i>zélateur.</i>	Vinger, <i>doigt.</i>
Zinger, <i>chanteur.</i>	Woeker, <i>maure.</i>
Akker, <i>champ.</i>	Yver, <i>zèle.</i>
Afkeer, <i>aversion.</i>	Zolder, <i>granier, &c.</i>
Amber, <i>ambre.</i>	Zwier, <i>air, bonne grace.</i>

Les Noms suivants en *zar* & *er*, sont *Féminins*.

Achterkamer, <i>chambre de derrière.</i>	Klier, <i>glande.</i>
Adar, <i>voûte.</i>	Ladder, <i>échelle.</i>
Avondster, <i>étoile du soir.</i>	Letter, <i>lettre.</i>
Baar, <i>brancard.</i>	Lever, <i>foye.</i>
Baker, <i>garde de femme accouchée, emmailloteuse.</i>	Lier, <i>lire.</i>
Banier, <i>enseigne.</i>	Lommer, <i>ombrage.</i>
Boter, <i>beurre.</i>	Luijer, <i>lange.</i>
Cyter, <i>cistre.</i>	Mier, <i>fourmi.</i>
Doodbaar, <i>bière.</i>	Nier, <i>rognon.</i>
Eer, <i>honneur.</i>	Noordtar, <i>étoile du Nord.</i>
Gembar, <i>gingembre.</i>	Qneer, <i>deshonneur.</i>
Haver, <i>avoine.</i>	Order, <i>ordre.</i>
Kaar, <i>réservoir.</i>	Peer, <i>poire.</i>
Kamenier, <i>femme de chambre.</i>	Peper, <i>poivre.</i>
Kamer, <i>chambre.</i>	Pier, <i>sorte de ver.</i>
Kanfer, <i>canfre.</i>	Rivier, <i>rivière.</i>
Klaver, <i>trèfle.</i>	Rosbaar, <i>litière.</i>
	Samaar, <i>robe de femme.</i>
	Schaar, <i>ciseaux.</i>
	Schatkamer, <i>arsénacaire.</i>

Slaapkamer, <i>chambre à coucher.</i>	Springader, <i>source d'eau.</i>
Snaar, <i>corde de violon.</i>	Ster, <i>étoile.</i>
Spaander, <i>compens.</i>	Teer, <i>goudron.</i>
Spar, <i>sapin.</i>	Tegenweer, <i>résistance.</i>
Speer, <i>lance.</i>	Veder, <i>plume.</i>
Spier, <i>muscle.</i>	Vierfehar, <i>quadrans.</i>
	Zweer, <i>aposthème.</i>

Ceux-ci en ier, sur S er sont Neutres.

Anker, <i>ancra.</i>	Overteer, <i>empigne de va-</i>
Bestier, <i>ou bestuar, admini-</i>	<i>stier.</i>
<i>stration.</i>	Paar, <i>couple.</i>
Bier, <i>de la bière.</i>	Papier, <i>papier.</i>
Dier, <i>animal.</i>	Plegtanker, <i>unbre de voile.</i>
Donker, <i>obscur.</i>	Pulver, <i> poudre.</i>
Gevaar, <i>danger.</i>	Purper, <i>pourpre.</i>
Getier, <i>bruit, bruyillerie.</i>	Kwartier, <i>quart.</i>
Haarhoer, <i>bandelettes.</i>	Rapier, <i>longue épée, brette.</i>
Jaar, <i>année.</i>	Roei, <i>voisages.</i>
Jammer, <i>misère.</i>	Slagtoffer, <i>victim.</i>
Karakter, <i>caractère.</i>	Smeer, <i>graisse.</i>
Kerkgebaar, <i>cérémonie.</i>	Vaarwater, <i>eau navigable.</i>
Klavier, <i>clavich.</i>	Veer, <i>overtogt, passage.</i>
Koper, <i>cuivre.</i>	Vertier, <i>debit, trafic, dé-</i>
Kouter, <i>contre de charvans.</i>	<i>souché.</i>
Leder, <i>cuir.</i>	Water, <i>eau.</i>
Leger, <i>armée.</i>	Voeder, <i>voër, fourrage.</i>
Marmar, <i>marbre.</i>	Weer, <i>weder, tous, saison.</i>
Najaar, <i>automne.</i>	Wonder, <i>merveille.</i>
Nieuwjaar, <i>nouvel an.</i>	Wywater, <i>de l'eau bénite.</i>
Noodweer, <i>défense par con-</i>	Yzer, <i>fer.</i>
<i>trainte.</i>	Zeer, <i>mal, douleur.</i>
Offer, <i>offrande.</i>	Zilver, <i>argent.</i>
Ondier, <i>monstre.</i>	Zoenoffer, <i>sacrifice expia-</i>
Onweder, <i>orage.</i>	<i>toire, oblation.</i>

Remarquez, que les Noms en ier sont Féminins.

Bedelaarster, <i>mendicante.</i>	Naaister, <i>couturière.</i>
Breister, <i>tricotèuse.</i>	Gaapster, <i>baïlleuse.</i>

Lyfter, grive. Vryfter, fille.
 Snapfter, babillarde. Voedfter, nourrice.

Il y en a aussi qui sont Masculins, comme

Bolster, écorce verte de noix. Mester, engraisseur.
 Hoester, tonssour. Pleister, emplâtre.
 Luister, lueur, lustre. Rooster, gril.
 Meester, maître. Taster, tâtonneur.

Les mots, hoester, mester, taster, ne sont pas, proprement dit, des mots qui se terminent en fter: quoiqu'on se serve de ces lettres pour les former; ils se terminent en er, en ce cas la marque du genre masculin, ils dérivent des verbes hoesten, mesten, tasten, dont les parties principales, ou les parties substantives sont hoest, mest, tast; ils n'admettent er, que pour former les mots en question: de là suit qu'il faudroit écrire, hoester, (au lieu de, hoe-fter, comme font quelques-uns,) mest-er, tast-er; mais l'usage veut qu'on partage les syllabes en hoest-er, mes-ter, tas-ter, & c'est pourquoi les compositeurs se trompent; en mettant pour le s & t en de tels mots, ft; vu que le f sert pour commencer une syllabe, & le s pour la finir: selon cette règle il faut écrire, visfcher, au lieu de visscher; quoique bien peu de compositeurs, & de correcteurs l'observent; les uns par ignorance, & les autres faute d'attention.

Il y en a quelques-uns qui sont Neutres,

Albaster, albâtre. Monfter, monstre.
 Dakvengfter, lucarne du toit. Register, registre.
 Klooster, cloître, couvent. Vengfter, fenêtre.

D'autres Noms en r sont Masculins.

Boor, vilebrequin. Moor, maure.
 Buur, voisin. Muur, muraille.
 Duur, durée. Schoor, appui.

Les suivans sont Féminins:

Deur, <i>porte.</i>	Muur, (muurkruid) <i>parietaire.</i>
Huur, <i>loyer.</i>	Natuur, <i>nature.</i>
Keur, <i>choix.</i>	Scheur, <i>ouverture, déchirure.</i>
Kleur, <i>couleur.</i>	Schuur, <i>grange.</i>
Kuur, <i>bouffonnerie, ou cure, en terme de médecine.</i>	Sleur, <i>train.</i>
Spoor, [prikspoor] <i>éperon.</i>	Willekeur, <i>réglement.</i>
Voordeur, <i>porte de devant.</i>	Yfspoor, <i>crampon.</i>
Mier, <i>fourmi.</i>	

Il y en a quelques autres aussi en r, qui sont Neutres, comme

Avantuur, <i>avantura.</i>	Spoor, <i>trace, ornière.</i>
Hair, <i>cheveux.</i>	Stuur, <i>gouvernail.</i>
Heir, <i>armée.</i>	Vagevuur, <i>purgatoire.</i>
Konfoor, <i>rechaud.</i>	Vuur, <i>feu.</i>
Koor, <i>chœur.</i>	Wagenfpoor, <i>ornière.</i>
Meir, <i>lac.</i>	Yvoor, <i>ivoire.</i>
Oor, <i>oreille.</i>	

S.

Les Noms terminés en nis sont Féminins, comme

Behoudenis, <i>conservation.</i>	Gelykenis, <i>ressemblance.</i>
Belydenis, <i>confession.</i>	Gevangenis, <i>prison.</i>
Betekenis, <i>signification.</i>	Kennis, <i>connaissance.</i>
Beeldtenis, <i>portrait.</i>	Ontroerenis, <i>émotion.</i>
Befnydenis, <i>circoncision.</i>	Ontfeldtenis, <i>trouble.</i>
Ervenis, <i>héritage.</i>	Schennis, <i>affront, violement.</i>
Ergernis, <i>scandale.</i>	Vergetenis, <i>oubli.</i>
Erkendtenis, <i>reconnaissance.</i>	Vergiffenis, <i>pardon.</i>

Faites Masculin:

Ligtmis, (ligte kwant,) *libertin.*

Ceux-ci sont Neutres:

Getuigenis, <i>témoignage.</i>	Vonnis, <i>sentence.</i>
& F.	Vernis, <i>vernis.</i>

D'autres Noms en s sont Féminins, comme

Beurs, <i>bourse.</i>	Haagdis, <i>lézard.</i>
Doos, <i>boite.</i>	Kaars, <i>chandelle.</i>
Gans, <i>oye.</i>	Kans, <i>chance.</i>

Karos, <i>carosse.</i>	<i>son quart au gouvernail,</i>
Kers, <i>crise.</i>	<i>zijn poos te roer staan.</i>
Kies, <i>grosse-dent.</i>	Reeks, <i>suite, série.</i>
Knods, <i>massue.</i>	Reis, <i>voyage.</i>
Koets, <i>carosse.</i>	Rondas, <i>rondache.</i>
Koorts, <i>fièvre.</i>	Roos, <i>rose.</i>
Kous, <i>bas.</i>	Saus, <i>sauce.</i>
Mis, <i>messe.</i>	Schans, <i>redoute.</i>
Muis, <i>souris.</i>	Schets, <i>esquisse.</i>
Pees, <i>tendon.</i>	Sijns, <i>écluse.</i>
Pers, <i>presse.</i>	Spys, <i>meis.</i>
Pis, <i>urine.</i>	Tasch, <i>poche.</i>
Plaats, <i>place.</i>	Toorts, <i>torche.</i>
Poos, <i>moment, du quart, en</i>	Vrees, <i>crainte.</i>
<i>termes de marine, faire</i>	Vuilnis, <i>des ordures, &c.</i>

Ceux-ci sont Masculins.

Aanwas, <i>accroissement.</i>	Hals, <i>cou.</i>
Abrikoos, <i>abricot.</i>	Jaspis, <i>jaspé.</i>
Arts, <i>médecin.</i>	Koers, <i>cours.</i>
Baas, <i>maître, patron.</i>	Kroes, <i>gobelet.</i>
Beuphaas, <i>courtier non juif.</i>	Lobbes, <i>mâtin.</i>
Cypres, <i>cypres.</i>	Pols, <i>pauls.</i>
Dans, <i>dance.</i>	Prys, <i>prix.</i>
Dwaas, <i>fou.</i>	Tros, <i>grappe.</i>
Els, <i>alêne.</i>	Waaghals, <i>téméraire.</i>
Hass, <i>lièvre.</i>	

Ceux-ci sont Neutres.

Aas, <i>appât pour prendre</i>	Hakmes, <i>hachereau.</i>
<i>du poisson, amorce.</i>	Harnas, <i>harnois, armure.</i>
Achterhuis, <i>arrière corps de</i>	Huis, <i>maison.</i>
<i>logis.</i>	Kanefas, <i>canevas.</i>
Bewys, <i>preuve.</i>	Klokhuis, <i>tragnon.</i>
Dolhuis, <i>maison des enra-</i>	Kluis, <i>hermitage.</i>
<i>gés.</i>	Kompas, <i>boussole.</i>
Dons, <i>duvet.</i>	Kruis, <i>croix.</i>
Fornuis, <i>fournaise.</i>	Lokaas, <i>appât, amorce.</i>
Gaas, <i>gaze.</i>	Mes, <i>couteau.</i>
Gras, <i>herbe de pré.</i>	Nieuws, <i>nouvelle.</i>

Onderwys, <i>instruction.</i>	Valies, <i>valise.</i>
Paleis, <i>palais.</i>	Vaers, <i>vers.</i>
Pakhuis, <i>magasin.</i>	Vlas, <i>du lin.</i>
Peperhuis, <i>cornet d'épice.</i>	Vlies, <i>toison.</i>
Posthuis, <i>bureau des postes.</i>	Voorhuis, <i>vestibule.</i>
Pothuis, <i>échope de savetier.</i>	Wambuis, <i>pourpoint.</i>
Raadhuis, <i>la maison, ou</i> <i>l'hôtel de ville.</i>	Wapenhuis, <i>arsenal.</i>
Rasphuis, <i>maison de cor-</i> <i>rection à Amsterdam.</i>	Weeshuis, <i>maison des or-</i> <i>phelins.</i>
Ros, <i>cheval.</i>	Windas, <i>machine pour guin-</i> <i>der de grands fardeaux.</i>
Scheermes, <i>rasoir.</i>	Wynglas, <i>verre à vin.</i>
Takkebosch, <i>fagot.</i>	Ys, <i>glace.</i>
Uurglas, <i>sablier.</i>	

T.

*La plupart de Noms monosyllabes en uit
sont Féminins.*

Fluit, <i>flûte.</i>	Schuit, <i>barque.</i>
Kluit, <i>gras de jambe.</i>	Spruit, <i>rejetton.</i>
Lluit, <i>motte de terre.</i>	Spuit, <i>siphon, séringue.</i>
Luit, <i>lute.</i>	Tuit, <i>bout, pointe, corne.</i>
Ruit, <i>carreau.</i>	

Ceux-ci sont Masculins:

Duit, <i>duta.</i>	Snuit, <i>musseau.</i>
Bait, <i>butin.</i>	Stuit, <i>croupion.</i>

Les Noms en ment sont Neutres.

Bannissement, <i>bannissement.</i>	Regiment, <i>régiments.</i>
Element, <i>élément.</i>	Testament, <i>testament.</i>

*La plupart de Noms en out, d'une syllabe
sont Neutres.*

Smout, <i>de la graisse.</i>	Hout, <i>du bois.</i>
Zout, <i>du sel.</i>	Mout, <i>orge germé.</i>
<i>mais, Bout, gigot, est Masculin.</i>	

Les Noms monosyllabes en o sont Neutres.

Kot, <i>galetas, nid à rats.</i>	Schot, <i>cloison.</i>
Lot, <i>sort, hazard.</i>	Slot, <i>serrure.</i>
Rot, <i>bande, du pourri.</i>	Vlot, <i>radeau.</i>

Faites Masculins.

Spot, <i>risée.</i>	Rot, <i>rat.</i>
Pot, <i>pot.</i>	Strot, <i>gossier.</i>

Ceux-ci sont Féminins:

Bonet, <i>bonnet.</i>	Mot, <i>teigne.</i>
Bot, <i>plie, poisson.</i>	Sprot, <i>sardine.</i>

D'autres Noms en t sont Neutres, comme

Confyt, <i>confiture.</i>	Nest, <i>nid.</i>
Gedicht, <i>poème.</i>	Nut, <i>utilité.</i>
Gerucht, <i>bruit.</i>	Part, <i>partie.</i>
Handfchrift, <i>manuscrit.</i>	Schrift, <i>écriture.</i>
Lampet, <i>aiguère.</i>	Schurft, <i>gale, &c.</i>

Ceux-ci sont Masculins.

Aanftoot, <i>scandale, achop-</i>	Dienst, <i>service.</i>
<i>pement.</i>	Doortogt, <i>passage.</i>
Aart, <i>naturel, caractère.</i>	Doorvaart, <i>passage par eau.</i>
Afgezant, <i>envoyé, ambassa-</i>	Dorst, <i>soif.</i>
<i>Aflaat, indulgence. (deur.)</i>	Drievoet, <i>trepied.</i>
Amptgenoot, <i>collègue.</i>	Dukaat, <i>ducat.</i>
Aftogt, <i>rétraite.</i>	Durfriet, <i>poltron.</i>
Bast, <i>écorce.</i>	Dwaalgeest, <i>esprit erronné.</i>
Beeldeendienst, <i>culte des ima-</i>	Echt, <i>mariage.</i>
<i>ges.</i>	Eedgenoot, <i>conjuré.</i>
Blaffert, <i>aboyeur.</i>	Ernst, <i>sérieux.</i>
Bondgenoot, <i>allié, confédéré.</i>	Fielt, <i>fripou, filou.</i>
Bult, <i>bosse.</i>	Gast, <i>convie, convive.</i>
Deugniet, <i>vaurien.</i>	Gezant, <i>envoyé.</i>
Diamant, <i>diamant.</i>	Granaat, <i>grenade.</i>

Haat, <i>haine.</i>	Overlast, <i>incommodité.</i>
Harst, <i>résine.</i>	Overtogt, <i>trajet, passage.</i>
Herfst, <i>automne.</i>	Pligt, <i>devoir.</i>
Intogt, <i>entrée, invasion.</i>	Sabbath, <i>sabat.</i>
Karkant, <i>carcan.</i>	Schat, <i>trésor.</i>
Klant, <i>chalant.</i>	Scheut, <i>coup, trait, bourgeon.</i>
Kloet, <i>rabot pour remuer</i>	Schicht, <i>dard.</i>
<i>le mortier, bâton à pous-</i>	Schoot, <i>giron.</i>
<i>ser un batelet.</i>	Spot, <i>moquerie.</i>
Kreeft, <i>écrevisse.</i>	Staat, <i>état.</i>
Koevoet, <i>levier.</i>	Stoet, <i>suite.</i>
Kwant, <i>drôle.</i>	Stoot, <i>coup.</i>
Landaart, <i>nation.</i>	Stut, <i>appui.</i>
Landzaat, <i>vassal.</i>	'Text, <i>texte.</i>
Leuvingstoel, <i>fauteuil.</i>	Toeverlaat, <i>recours.</i>
Lyftrawant, <i>garde du corps.</i>	Trant, <i>mode, façon.</i>
Magneet, <i>pièce d'aiman.</i>	Tret, <i>marche.</i>
Most, <i>vin nouveau.</i>	Troost, <i>consolation.</i>
Nazaat, <i>successeur.</i>	Uittogt, <i>départ, sortie.</i>
Onderzaat, <i>sujet.</i>	Vliet, <i>ruisseau.</i>
Ondienst, <i>mauvais office.</i>	Vorst, <i>prince, gelée.</i>
Ontfangst, <i>réception.</i>	Vrybuit, <i>picorée.</i>
Oogst, <i>moisson.</i>	Zeelt, <i>tanche, poisson.</i>
Optogt, <i>marche.</i>	

Ceux-ci sont Féminins.

Aandacht, <i>attention.</i>	Bekomst, <i>suffisance.</i>
Aanklagt, <i>accusation.</i>	Beurt, <i>tour.</i>
Achterdocht, <i>soupçon.</i>	Biecht, <i>confession.</i>
Aankomst, <i>arrivée.</i>	Biest, <i>lait caillé.</i>
Affuit, <i>affût.</i>	Bogt, <i>pli, coude.</i>
Afgunst, <i>haine, envie.</i>	Borgtogt, <i>caution.</i>
Afkomst, <i>origine.</i>	Borst, <i>poitrine.</i>
Angst, <i>inquiétude, anxiété.</i>	Brandwacht, <i>garde avancée.</i>
Baat, <i>profit.</i>	Bruiloft, <i>noces.</i>
Baatzucht, <i>avidité.</i>	Buurt, <i>voisinage.</i>
Bajonet, <i>bayonnette.</i>	Byt, <i>trou dans la glace.</i>
Bakermat, <i>claye.</i>	Courant, <i>gazette.</i>
Bedevaart, <i>pèlerinage.</i>	Dommekracht, <i>cric.</i>
Beestenmarkt, <i>marché aux</i>	Doodkist, <i>cercueil.</i>
<i>bêtes.</i>	Drift, <i>passion.</i>

Eerzucht, <i>ambition.</i>	Leerzucht, <i>envie d'appren-</i>
Ent, <i>greffe.</i>	Leest, <i>forme, taille. (dre.</i>
Eendragt, <i>union, consoorde.</i>	Letterkunst, <i>grammaire.</i>
Eigenbaat, <i>intérêt particu-</i>	List, <i>finesse.</i>
<i>lier.</i>	Lucht, <i>air.</i>
Galnoot, <i>noix de galle.</i>	Lyftocht, <i>provision, vivres.</i>
Garst, <i>orge.</i>	Lyst, <i>cadre.</i>
Geldzucht, <i>avarice, soif de</i>	Majesteit, <i>majesté.</i>
<i>Por.</i>	Mat, <i>natte.</i>
Gist, <i>levure.</i>	Magt, <i>force.</i>
Goot, <i>goutière.</i>	Markt, <i>marché.</i>
Gort, <i>gruau.</i>	Middenmaat, <i>médiocrité.</i>
Graat, <i>arrête.</i>	Milt, <i>rate.</i>
Graft, <i>fossé, canal.</i>	Munt, <i>monnoye.</i>
Grot, <i>grottes.</i>	Muskaat, <i>muscade.</i>
Grut, <i>milit.</i>	Myt, <i>maille, mite.</i>
Gunst, <i>faveur.</i>	Nabruiloft, <i>lendemain de</i>
Handgift, <i>étrennes au jour.</i>	<i>vices.</i>
Helst, <i>moisid.</i>	Neet, <i>lente.</i>
Herkomst, <i>naissance.</i>	Nootmuscaat, <i>noix muscade,</i>
Hut, <i>hute, cabane.</i>	<i>noix.</i>
Jaarmarkt, <i>foire.</i>	Offerkist, <i>le tronc de l'église.</i>
Jicht, <i>la goutte.</i>	Ongunst, <i>disgrace.</i>
Kajuit, <i>chambre du capitai-</i>	Opdragt, <i>épître dédicatoire.</i>
<i>ne du vaisseau.</i>	Onmagt, <i>impuissance.</i>
Kaart, <i>carte.</i>	Ontucht, <i>dissolution.</i>
Karoot, <i>carotte.</i>	Opkomst, <i>origine, progrès.</i>
Kat, <i>chat.</i>	Overdragt, <i>transport.</i>
Keet, <i>rafinerie.</i>	Overeenkomst, <i>convenance.</i>
Kist, <i>coffre, caisse.</i>	Overkomst, <i>arrivée.</i>
Klont, <i>morceau.</i>	Overwinst, <i>épargne.</i>
Klucht, <i>farce.</i>	Pacht, <i>ferme, rente d'une</i>
Konst, <i>art.</i>	<i>ferme.</i>
Korst, <i>croûte.</i>	Part, <i>niche, espieglerie.</i>
Koot, <i>os à jouer.</i>	Pest, <i>peste.</i>
Kracht, <i>force, puissance.</i>	Pillegift, <i>présent de parrain.</i>
Kust, <i>côte.</i>	Plaat, <i>plaque.</i>
Landkaart, <i>carte géographi-</i>	Plant, <i>plante.</i>
<i>que.</i>	Plecht, <i>gaillard en avant</i>
Lat, <i>latte.</i>	<i>d'un vaisseau.</i>
Leeftocht, <i>provision, vivres.</i>	Pont, <i>schouw, bac, bateau.</i>

Poort, <i>porte.</i>	Tucht, <i>discipline.</i>
Pracht, <i>magnificence.</i>	Tweedragt, <i>discorde.</i>
Print, <i>ou prent, estampe.</i>	Tweefpalt, <i>dissention.</i>
Reet, <i>crévasse.</i>	Uitkomst, <i>issue, résultat.</i>
Regelmaat, <i>régularité.</i>	Uitvaart, <i>funérailles.</i>
Rekenkunst, <i>arithmétique.</i>	Uitvlugt, <i>prétexte.</i>
Rest, <i>ou misse, overschot,</i> <i>le reste.</i>	Vaart, <i>passage.</i>
Rist, <i>rameau.</i>	Vacht, <i>toison.</i>
Schacht, <i>tuyau.</i>	Vangst, <i>prise, chasse, pêche.</i>
Schatkist, <i>coffre fort.</i>	Vest, <i>rempart, boulevard.</i>
Schoft, <i>épaule.</i>	Wacht, <i>gande.</i>
H. Schrift, <i>sainte écriture.</i>	Wangunst, <i>envie.</i>
Sleet, <i>use, débit.</i>	Waterzucht, <i>hydropisie.</i>
Sloot, <i>fosse.</i>	Welvaart, <i>prosperité.</i>
Smart, <i>douleur.</i>	Wet, <i>loi.</i>
Smet, <i>sèche.</i>	Winst, <i>gain.</i>
Soort, <i>sorte.</i>	Wip, <i>estrapade.</i>
Spat, <i>éclaboussure.</i>	Wiskunst, <i>mathématiques.</i>
Spleet, <i>fente.</i>	Wraakzucht, <i>desir de ven-</i>
Sport, <i>échelon, bâton d'une</i> <i>chaise.</i>	Wrat, <i>verruë. (geance.)</i>
Spraakkunst, <i>dialectique.</i>	Zeevaart, <i>navigation.</i>
Spyt, <i>dépit.</i>	Zoutkeet, <i>rafinerie de sel.</i>
Straat, <i>rue.</i>	Zucht, <i>desir.</i>
Staatzucht, <i>ambition.</i>	Violet, <i>violette.</i>
Taart, <i>tarte.</i>	Vlecht, <i>tresse.</i>
Tekenkunst, <i>art du dessin.</i>	Vloot, <i>flotte.</i>
Test, <i>pot à mettre du feu</i> <i>dans un chafepied.</i>	Volmagt, <i>plein-pouvoir.</i>
Toegift, <i>bonne mesure.</i>	Voorbaat, <i>empressement.</i>
Toevlugt, <i>recours, refuge.</i>	Voordacht, <i>dessein prém-</i> <i>dité.</i>
Trompet, <i>trompette.</i>	Voorwacht, <i>garde avancée.</i>
	Vracht, <i>voiture, port, fret.</i>
	Vrucht, <i>fruit.</i>

U.

L'u ne termine plus de nos jours des mots, comme *ei-devant*; il doit être toujours suivi d'un *w*; excep-
tez-en:

Reu, *chien mâle.*

W.

Noms en w Masculins.

Aanschouw, <i>contemplation.</i>	Gebouw, <i>bâtiment.</i>
Akkerbouw, <i>agriculture.</i>	Klaauw, <i>griffe.</i>
Berouw, <i>repentir.</i>	Landbouw, <i>agriculture.</i>
Daauw, <i>rosée.</i>	Leeuw, <i>lion.</i>
Duw, <i>poussée.</i>	Schreeuw, <i>cri.</i>

Noms en w Féminins.

Doodverw, <i>couleur d'es-</i>	Schaduw, <i>ombre.</i>
<i>quisse.</i>	Spruw, <i>pépie.</i>
Euw, <i>siècle.</i>	Tarw, <i>froment.</i>
Kaauw, <i>machée.</i>	Trouw, <i>fidélité.</i>
Kouw, <i>cape.</i>	Verw, <i>couleur, teinture.</i>
Meeuw, <i>mouette.</i>	Vrouw, <i>femme.</i>
Mouw, <i>manche.</i>	Wantrouw, <i>mésiance.</i>
Ondertrouw, <i>fiançailles.</i>	Winkbrauw, <i>sourcil.</i>
Peuluw, <i>traversin.</i>	Zwaluw, <i>hirondelle.</i>

Noms en w Neutres.

Berouw, <i>regret.</i>	Naberouw, <i>repentance, re-</i>
Gebouw, <i>bâtiment.</i>	<i>gret.</i>
Getouw, <i>métier de tisse-</i>	Piktouw, <i>corde goudronnée.</i>
<i>rand.</i>	Touw, <i>corde.</i>

Y.

Les Noms en y sont Féminins.

Afgodery, <i>idolâtrie.</i>	Jagery, <i>la chasse.</i>
Bakkery, <i>boulangerie.</i>	Kramery, <i>quinquaille.</i>
Boevely, <i>malice.</i>	Specery, <i>épicerie.</i>
Droogery, <i>lieu où l'on sèche.</i>	Talmery, <i>lambinage.</i>
Gastery, <i>festin.</i>	Tovery, <i>sorcellerie, magie.</i>
Guitery, <i>friponnerie.</i>	Verwery, <i>teinturerie.</i>
Guigchelery, <i>tours de gobe-</i>	Gekkerny, <i>folie.</i>
<i>let.</i>	Jokkery, <i>plaisanterie.</i>

Spot-

Spotterny, *raillerie.*
Slaverny, *esclavage.*

Zotterny, *folis.*

Les suivans sont Neutres :

Gety, *marée.*

Gevry, *amourette.*

C H A P I T R E IX

Des Pronoms.

Les Pronoms sont des mots variables, qui se mettent devant les Noms, ou à la place de quelque Nom, & ce sont les suivans: ik, je; gy, tu, vous; hy, il; zy, elle; zich, se, ze; ils, la, les; men, on; deze, celui-ci, celle-ci; die, lequel, laquelle, celui-là, celle-là; wie, qui; welk, welke, quel, quelle; wat, que, quel; elk, chacun; zelf, même; geen, nul; niemant, personne; iemant, quelqu'un; beiden, tous deux; ieder, iegelyk, chacun; ander, autre; die geene, celui, celle; myn, mon; uw, vôtre; zyn, son; ons, onze, notre; haar, son, sa, leur; hen, eux, hun, leur, &c.

De leur Signification.

Il y a six sortes de Pronoms, Personnels, Démonstratifs, Rélatifs, Interrogatifs, Possessifs, & Indéfinis.

Les Personnels sont, ik, gy, hy, &c.

Les Démonstratifs sont, deze, celui-ci, celle-ci; die, dat, celui-là, celle-là, &c.

Les Rélatifs sont ceux qui se rapportent aux choses dont en vient de parler; comme die, dat, dewelke, qui, lequel; dezelve, le même. &c. Par exemple, een Vorst die lang wil regeeren over zyne onderdaanen, moet dezelve niet mishandelen, un Prince qui veut régner longtemps sur ses sujets, ne doit pas les tyranniser: où l'on voit que die, se rapporte à Vorst, & dezelve se rapporte à onderdaanen.

Les Interrogatifs sont ceux par lesquels on fait une demande, wie, welke, qui; wat, que.

F

Les Possessifs sont ceux qui marquent la possession de quelque chose, comme *myn, mon; zyn, son; uw, votre; ons, onze, notre; haar, son; hun, leur, &c.*

Les Indéfinis sont, *eenige, quelques; alle, tous; ver-sehiden, plusieurs.*

Du Genre des Pronoms.

Les Pronoms sont de tout genre; & il y en a dont on se sert en tout genre sans aucun changement dans la terminaison, comme sont les Pronoms personnels, dont nous venons de parler, *ik, je; gy, tu, vous; zich, se; mais, hy, il, a au féminin zy, elle, & au neutre het, il.*

La table suivante indique le genre des autres Pronoms:

Genre des Pronoms.

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
Deze,	Deze,	Dit.
Ce.	Cette.	Ce.
Die,	Die,	Dat.
Qui, ce.	Qui, cette.	Qui, ce.
Wie, welke, ou welk,	Wie, welke,	Wat, welk.
Quel.	Quelle.	Quel.
Zelfde,	Zelfde,	Zelfde.
Le même.	La même.	Le même.
Myn,	Myne,	Myn.
Mon.	Ma.	Mon.
Zyn,	Zyne,	Zyn.
Son.	Sa.	Son.
Uw,	Uwe,	Uw.
Ton, votre.	Ta, votre.	Ton, votre.
Onze,	Onze,	Ons.
Notre.	Notre.	Notre.
Geen,	Geene,	Geen.
Nul.	Nulla.	Nul.

On dit néanmoins quelquefois pour le Féminin, *myn; zyn, uw, en rejettant l'e, si le nom Substantif commence par une consonne, comme myn moeder, ma mère;*

zyn zuster, sa sœur; uw dochter, votre fille: & cela se pratique ordinairement ainsi dans la Poésie.

De la Figure des Pronoms.

Les Pronoms sont Simples, comme ik, je; gy, vous; hy, il &c. ou Composés, ikzelf, moi-même; gyzelf, vous-même; &c.

De leur Nombre.

Il sont ou singulier ou pluriel; singulier, comme ik, je; gy, tu; hy, il; zy, elle: pluriel, comme wy, nous; gy, ou gylieden, vous; zy, ils, elles, &c.

De leur Déclinaison.

Comme les Pronoms se déclinent tout autrement que les Noms, nous avons réservé leur Déclinaison jusqu'ici: nous allons maintenant en traiter au long.

Pronoms Personnels.

Singulier.

<i>Nom.</i>	Ik,	<i>Moi.</i>
<i>Gén.</i>	Myns, <i>Fém.</i> myner,	<i>De moi.</i>
<i>Dat.</i>	My, aan my,	<i>A moi.</i>
<i>Accusat.</i>	My,	<i>Moi.</i>
<i>Voc.</i>	ô My!	<i>O moi!</i>
<i>Abl.</i>	Van my,	<i>De, moi.</i>

Pluriel.

<i>Nom.</i>	Wy,	<i>Nous.</i>
<i>Gén.</i>	Onzer,	<i>De nous.</i>
<i>Dat.</i>	Ons, ou aan ons,	<i>A nous.</i>
<i>Accusat.</i>	Ons,	<i>Nous.</i>
<i>Voc.</i>	ô Wy!	<i>O nous!</i>
<i>Ablat.</i>	Van ons,	<i>De nous.</i>

Remarque.

On dit aussi, au lieu de *my*, *wy*: *me*, *we*; ce qui ne donne pas une mauvaise grâce à la prononciation, & principalement quand le mot qui suit commence par une voyelle; ou quand ils sont mis après un Verbe; comme *God heeft me aan 't gevaar ontruk*t, *Dieu m'a tiré du danger*; *myne vyanden hebben me vervolgd*, *mes ennemis m'ont persécuté*; *zo doen we gemeenlyk als wy bidden*, *voilà comme nous faisons ordinairement quand nous prions*; *les poètes s'en servent pour former les jambes de leurs vers, pour faire de deux syllabes une seule, à cause que les deux voyelles e & a, (par exemple, me aan,) se confondent en les prononçant.*

Singular.

<i>Nom.</i>	<i>Gy</i> ,	<i>Tu.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Uws</i> , <i>Fém. uwer</i> ,	<i>De toi.</i>
<i>Dat.</i>	<i>U</i> , ou <i>aan u</i> ,	<i>à Toi.</i>
<i>Accusat.</i>	<i>U</i> ,	<i>Te.</i>
<i>Voc.</i>	<i>O gy!</i>	<i>ô Toi!</i>
<i>Ablat.</i>	<i>Van u</i> ,	<i>De toi.</i>

Pluriel.

<i>Nom.</i>	<i>Gy</i> ,	<i>Vous.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Uwer</i> ,	<i>De vous.</i>
<i>Dat.</i>	<i>U</i> , ou <i>aan u</i> ,	<i>À vous.</i>
<i>Accusat.</i>	<i>U</i> ,	<i>Vous.</i>
<i>Voc.</i>	<i>O gy!</i>	<i>O vous!</i>
<i>Ablat.</i>	<i>Van u</i> ,	<i>De vous.</i>

Observez ici, qu'on dit aussi au Pluriel, au lieu de *gy*, *gylieden*, & ainsi au *Datif* & à l'*Accusatif*, *u hieden*, & à l'*Ablatif*, *van u-lieden*: on ajoute ce mot *hieden*, pour distinguer le Pluriel du Singulier; mais on ne s'en sert pas souvent.

On dit aussi *ge*, pour *gy*; de-même que *me*, pour *my*, & *we*, pour *wy*; comme, *wanneer ge iets onderneemt*, &c. quand vous entreprenez quelque chose. &c.

On se sert aussi de *hy*, ou *je*, pour *gy* & *u*; comme, heb *hy* gedaan, ou hebje gedaan? as-tu fait? Ik hebje altoos bemind, je t'ai toujours aimé: mais cette façon de parler est triviale. & pour le discours familier seulement où l'on se tutoye, mais jamais il ne faut écrire de la sorte, quoique les Poètes Dramatiques s'en servent quelquefois.

La troisième personne *hy*, il, pris pour la personne même, a *zy* au féminin & *het* au neutre.

Masculin.

	Singularier.		Pluriel.	
Nom.	Hy,	Il.	Zy,	Ils.
Gén.	Zyns,	De soi.	Hunner,	D'eux.
Dat.	Aan zich,	A soi.	Aan zich,	A eux.
Acc.	Zich,	Soi.	Zich,	Eux.
Voc.	*	*	*	*
Abl.	Van zich,	De soi.	Van zich,	D'eux.

Féminin.

	Singularier.		Pluriel.	
Nom.	Zy,	Elle.	Zy,	Elles.
Gén.	Haars,	De soi.	Haarer,	D'elles.
Dat.	Aan zich,	A soi.	Aan zich,	A elles.
Acc.	Zich,	Soi.	Zich,	Elles.
Voc.	*	*	*	*
Abl.	Van zich,	De soi.	Van zich,	D'elles.

Neutre.

	Singularier.	
Nom.	Het,	} Pour le pluriel c'est comme le pluriel du Genre Masculin.
Gén.	Zyns,	
Dat.	Zich,	
Acc.	Zich,	
Voc.	*	
Abl.	Van zich,	

Hy, il, pris pour un autre, a aussi au féminin, *zy*, & au neutre, *het*.

Masculin.

	Singulier.		Pluriel.	
Nom.	Hy,	Il.	Zy,	Ils.
Gén.	Van hem,	De lui.	Hunner,	D'eux.
Dat.	Aan hem,	A lui.	Aan hen,	A eux.
Acc.	Hem,	Lui.	Hen,	Eux.
Voc.	*	*	*	*
Abl.	Van hem,	De lui.	Van hen,	D'eux.

Féminin.

	Singulier.		Pluriel.	
Nom.	Zy,	Elle.	Zy,	Elles.
Gén.	Van haar,	D'elle.	Haarer,	D'elles.
Dat.	Aan haar,	A elle.	Haar,	A elles.
Acc.	Haar,	Elle.	Haar,	Elles.
Voc.	*	*	*	*
Abl.	Van haar,	D'elle.	Van haar,	D'elles.

Neutre.

	Singulier.
Nom.	Het,
Gén.	Van het,
Dat.	Aan het, ou het,
Acc.	Het,
Voc.	*
Abl.	Van het,

Le pluriel
est comme
le pluriel du
genre masculin.

Ze, est aussi fort usité pour zy; tant au Singulier qu'au Pluriel, comme, zeggen ze dat? disent ils, disent-ils cela? Et ce que nous avons dit de me & we, doit aussi être observé ici en ze: on se sert aussi de ce mot ze, pour haar & hen: wy vonden ze, pour wy vonden hen ou haar: waar zyn ze, pour waar zyn zy, où sont-ils, ou elles.

Les Pronoms Personnels sont quelquefois joints avec le mot zelf; par exemple:

Masculin: Singulier.

Nom.	Ik-, Gy-, Hy-zelf, Moi-, Toi-, Lui-même.
Gén.	Myns-, Uws-, Zyns- De moi-, Tei-, Lui-même. zelve.

Dat. aan My-, U-, Zich- *A moi-, Toi-, Lui-même.*
 zelve.

Acc. My-, U-, Zich-zelve. *Moi-, Toi-, Lui-même.*

Voc. * * *

Abl. van My-, U-, Zich- *De moi-, Toi-, Lui-même.*
 zelve.

Pluriel.

Nom. Wy-, Gy-, Zy-zel- *Nous-, Vous-, Eux-mêmes.*
 ven.

Gén. Onzer-, Uwer-, Hun- *De nous-, Vous-, Eux-mêmes.*
 ner-zelve.

Dat. aan Ons-, U-, Zich- *Anous-, Vous-, Eux-mêmes.*
 zelve.

Acc. Ons-, U-, Zich-zel- *Nous-, Vous-, Eux-mêmes.*
 ven.

Voc. * * *

Abl. van Ons-, U-, Zich- *De nous-, Vous-, Eux-mêmes.*
 zelve.

Féminin: Singulier.

Pluriel.

Nom. Ik-, Gy-, Zy-zelve. Wy-, Gy-, Zy-zelf, *ou*
 zelve.

Gén. Myns-, Uws-, Haars- Onzer-, Uwen-, Haarer-
 zelfs. zelve.

Dat. aan My-, U-, Zich- Ons-, U-, Zich-zelve.

Acc. My-, U-, Zich-zelve. Ons-, U-, Zich-zelf, *ou*
 Zelve.

Voc. * * *

Abl. van My-, U-, Zich- van Ons-, U-, Zich-zel-
 zelve. ven.

Tout est en Français comme le masculin; excepté qu'on change les pronoms de la troisième personne lui & eux, en elle & elles.

Neutre: Singulier.

Nom. Het land zelf. * *Le pays même.*

Gén. Des lands zelve. * *Da pays même.*

<i>Dat.</i>	Aan het land zelf, <i>ou Au pays même.</i> den lande zelven.	
<i>Acc.</i>	Het land zelf.	<i>Le pays même.</i>
<i>Voc.</i>	*	*
<i>Abl.</i>	Van het land zelf, <i>ou Du pays même.</i> den lande zelven.	

Pluriel.

<i>Nom.</i>	De landen zelven.	<i>Les pays mêmes.</i>
<i>Gén.</i>	Der landen zelven.	<i>Des pays mêmes.</i>
<i>Dat.</i>	Den, <i>ou</i> aan de lan- den zelven.	<i>Aux pays mêmes.</i>
<i>Acc.</i>	Den landen zelven.	<i>Les pays mêmes.</i>
<i>Voc.</i>	*	*
<i>Abl.</i>	Van de landen zelven.	<i>Des pays mêmes.</i>

Pronoms Démonstratifs.

Singulier.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Deze, <i>ce, celui,</i> <i>celui-ci.</i>	Deze, <i>celle-ci.</i>	Dit, <i>ce.</i>
<i>Gén.</i>	Dezes, <i>de ce.</i>	Dezer, <i>de celle-ci.</i>	Van dit, <i>de ce.</i>
<i>Dat.</i>	Dezen, <i>à ce.</i>	Aan deze, <i>à celle-ci.</i>	Aan dit, <i>à ce.</i>
<i>Acc.</i>	Dezen, <i>ce.</i>	Deze, <i>celle-ci.</i>	Dit, <i>ce.</i>
<i>Voc.</i>	*	*	*
<i>Abl.</i>	Van dezen, <i>de ce.</i>	Van deze, <i>celle-ci.</i>	Van dit, <i>de ce.</i>

*Pluriel.**Pour tous les genres.*

<i>Nom.</i>	Deze,	<i>Ces.</i>
<i>Gén.</i>	Dezer,	<i>De ces.</i>
<i>Dat.</i>	Dezen, <i>ou</i> aan deze,	<i>A ces.</i>
<i>Acc.</i>	Deze,	<i>Ces.</i>
<i>Abl.</i>	Van deze,	<i>De ces.</i>

Pronoms Démonstratifs. & Rélatifs.

Singulier.

Masculin.

Féminin.

Neutros.

<i>Nom.</i> Die, qui, celui.	Die, qui, celle.	Dat, qui, ce.
<i>Gén.</i> Diens, de qui, de celui.	Dier, van die, de qui, de celle.	Van dat, de qui, de ce.
<i>Dat.</i> Dien, à qui, à celui.	Aan die, à qui, à celle.	Aan dat, à qui, à ce.
<i>Acc.</i> Dien, que, celui.	Die, que, celle.	Dat, que, ce.
<i>Voc.</i> *	*	*
<i>Abl.</i> Van dien, de qui, de celui.	Van die, de qui, de celle.	Van dat, de qui, de ce.

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Die,	Qui, ceux, celles ces.
<i>Gén.</i> Dier, ou van die,	De qui, de ceux, de celles, de ces.
<i>Dat.</i> Aan die,	A qui, à ceux, à celles, à ces.
<i>Acc.</i> Die,	Que, ceux, celles, ces.
<i>Voc.</i> *	*
<i>Abl.</i> Van die,	De qui, de ceux, de celles, de ces.

Pronoms Interrogatifs.

Singulier.

Masculin.

Féminin.

Neutre.

<i>Nom.</i> Wie, qui, lequel.	Wie, qui, laquelle.	Wat, qui lequel.
<i>Gén.</i> Wiens, duquel.	Wier, de laquelle.	Van wat, duquel.
<i>Dat.</i> Wien, auquel.	Aan wie, à laquelle.	Aan wat, auquel.
<i>Acc.</i> Wien, que, lequel.	Wie, que, laquelle.	Wat, que, lequel.
<i>Voc.</i> *	*	*

Abl. Van wien, Van wie, de laquel- Van wat, duquel.
duquel. le.

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i>	Wie, wat,	<i>Qui, lesquels, lesquelles.</i>
<i>Gén.</i>	Wier,	<i>Desquels, desquelles.</i>
<i>Dat.</i>	Wien, aan wie, aan wat,	<i>Auxquels, auxquelles.</i>
<i>Acc.</i>	Wie, wat,	<i>Qui, lesquels, lesquelles.</i>
<i>Voc.</i>	*	
<i>Abl.</i>	Van wie,	<i>Desquels, desquelles.</i>

Observation sur le Mot Wat:

Wat est de tous les genres; on s'en sert au Pluriel, aussi bien qu'au Singulier, comme, Wat Hollander? quel Hollandois? Wat man leeft er die den dood niet zien zal? quel est l'homme qui vit & qui ne verra pas la mort? Wat vrouw is zo onbarmhertig? quelle femme est si impitoyable? Wat kind kan dat doen? quel est l'enfant qui puisse faire cela? Wat zyn 't voor lieden? quelles gens sont-cela? Wat menschen waren 't? quelles gens étoient-ce? On se sert de cette expression, en sous-entendant flag, foort, sorte, comme s'il y avoit wat flag, wat foort van menschen, &c. quelle sorte de gens, &c.

Dans le langage vulgaire on se sert de wat, pour iets, ou eenig, quelque peu de chose; comme, geef my wat, donnez-moi quelque chose; hy had nog wat geld, il avait encore un peu d'argent.

Pronoms interrogatifs & relatifs.

Singulier.

Masculin.

Féminin.

Neutre.

Nom. Welk, ou Welke, qui; la- Welk, qui; lequel.
welke, qui; laquelle. quelle.

Gén. Welks, *de* Welker, *de* qui, Welks, van welk.
quî duquel. *de laquelle.* *duquel.*

Dat. Welken, *à* Aan welke, *à* qui. Aan welk, *à* quî.
qui. *à laquelle.* *auquel.*

Aan welken,
auquel.

Acc. Welken, *que.* Welke, *que.* la- Welk, *que.* le-
lequel. *quelle.* *quel.*

Abl. Van welken, Van welke, *de* Van welk, *de* qui.
de qui. *du quel.* *qui.* *de laquelle.* *du quel.*

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i>	Welke,	<i>Qui, lesquels.</i>
<i>Gén.</i>	Welker,	<i>De qui, desquels.</i>
<i>Dat.</i>	Welken, aan welke,	<i>A qui, auxquels.</i>
<i>Acc.</i>	Welke,	<i>Qui, lesquels.</i>
<i>Voc.</i>	*	*
<i>Abl.</i>	Van welke,	<i>De qui, desquels.</i>

On se sert quelquefois de, welk pour interroger, mais ordinairement on se sert de wie & de wat.

Pronoms Relatifs,

Singulier.

	<i>Mâc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	Dezelfde, <i>le</i> <i>même.</i>	Dezelfde, <i>la</i> mêm- <i>me.</i>	Hetzelfde, <i>le</i> <i>même.</i>
<i>Gén.</i>	Deszelfden, <i>du même.</i>	Derzelfde, <i>de la</i> <i>même.</i>	Deszelfden, <i>ou</i> <i>van hetzelfde,</i> <i>du même.</i>
<i>Dat.</i>	Aan denzelf- den, <i>au même.</i>	Aan dezelfde, <i>à</i> <i>la même.</i>	Aan hetzelfde, <i>au même.</i>
<i>Acc.</i>	Denzelfden, <i>le même.</i>	Dezelfde, <i>la</i> mêm- <i>me.</i>	Hetzelfde, <i>le</i> mêm- <i>me.</i>
<i>Voc.</i>	*		

Abl. Van denzelfden, *du même.* Van dezelfde, *de la même.* Van hetzelfde, *du même.*

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Dezelfde,	<i>Eux-mêmes.</i>	<i>Elles-mêmes.</i>
<i>Gén.</i> Derzelfder,	<i>D'eux-mêmes,</i>	<i>D'elles-mêmes.</i>
<i>Dat.</i> Aan dezelfde, <i>ou denzelfden,</i>	<i>A eux-mêmes,</i>	<i>A elles-mêmes.</i>
<i>Acc.</i> Dezelfde,	<i>Eux-mêmes.</i>	<i>Elles-mêmes.</i>
<i>Voc.</i> *	*	*
<i>Abl.</i> Van dezelfde,	<i>D'eux-mêmes,</i>	<i>D'elles-mêmes.</i>

Singulier.

Masc.

Fémin.

Neut.

<i>Nom.</i> Dezelve, <i>le même.</i>	Dezelve, <i>la même.</i>	Hetzelve, <i>le même.</i>
<i>Gén.</i> Deszelven, <i>du même.</i>	Derzelve, <i>de la même.</i>	Deszelven, <i>ou van hetzelfde, du même.</i>
<i>Dat.</i> Denzelven, <i>au même.</i>	Aan dezelve, <i>à la même.</i>	Aan't zelve, <i>au même.</i>
<i>Acc.</i> Denzelven, <i>le même.</i>	Dezelve, <i>la même.</i>	Hetzelve, <i>le même.</i>
<i>Voc.</i> *	*	*
<i>Abl.</i> Van denzelven, <i>du même.</i>	Van dezelve, <i>de la même.</i>	Van hetzelve, <i>du même.</i>

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Dezelve,	<i>Les mêmes.</i>
<i>Gén.</i> Derzelver,	<i>Des mêmes.</i>
<i>Dat.</i> Denzelven, <i>ou van de zelve,</i>	<i>Aux mêmes.</i>

<i>Acc.</i>	Dezelve,	<i>Les mêmes.</i>
<i>Voc.</i>	*	*
<i>Abl.</i>	Van dezelve,	<i>Des mêmes.</i>

Pronoms Possessifs.

Singulier.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Myn, <i>mon.</i>	Myne, <i>ma.</i>	Myn, <i>mon.</i>
<i>Gén.</i>	Myns, <i>de mon.</i>	Myner, <i>de ma.</i>	Van myn, <i>ou</i> <i>myns, de mon.</i>
<i>Dat.</i>	Mynen, <i>à mon.</i>	Aan myne, <i>à ma.</i>	Aan myn, <i>ou</i> <i>mynen, à mon.</i>
<i>Acc.</i>	Mynen, <i>mon.</i>	Myne, <i>ma.</i>	Myn, <i>mon.</i>
<i>Voc.</i>	O myn! <i>ô mon!</i>	O myne! <i>ô ma!</i>	O myn! <i>ô mon.</i>
<i>Abl.</i>	Van mynen, <i>de</i> <i>mon.</i>	Van myne, <i>de</i> <i>ma.</i>	Van myn, <i>de mon.</i>

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i>	Myne,	<i>Mes.</i>
<i>Gén.</i>	Myner, <i>ou</i> <i>aan myne,</i>	<i>De mes.</i>
<i>Dat.</i>	Mynen, <i>ou</i> <i>aan myne,</i>	<i>A mes.</i>
<i>Acc.</i>	Myne,	<i>Mes.</i>
<i>Voc.</i>	O myne!	<i>O mes!</i>
<i>Abl.</i>	Van myne,	<i>De mes.</i>

Zyn, son, se décline de même.

Singulier.

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
<i>Nom.</i>	Onze, <i>notre.</i>	Onze, <i>notre.</i>	Ons, <i>notre.</i>
<i>Gén.</i>	Onzes, <i>ou</i> <i>van</i> <i>onze, de notre,</i>	Onzer, <i>de notre.</i>	Van ons, <i>ou</i> <i>onzes, de no-</i> <i>tre.</i>

<i>Dat.</i> Onzen, à notre.	Aan onze, à notre.	Aan ons, à notre.
<i>Acc.</i> Onzen, notre.	Onze, notre.	Ons, notre.
<i>Voc.</i> ô Onze! ô notre!	ô Onze! ô notre.	ô Ons! ô notre.
<i>Abl.</i> Van onzen, de notre.	Van onze, de notre.	Van ons, de notre.

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Onze,	<i>Nos.</i>
<i>Gén.</i> Onzer, ou van onze,	<i>De nos.</i>
<i>Dat.</i> Onzen, ou aan onze,	<i>A nos.</i>
<i>Acc.</i> Onze,	<i>Nos.</i>
<i>Voc.</i> ô Onze!	<i>ô Nos!</i>
<i>Abl.</i> Van onze,	<i>De nos.</i>

Singulier.

Masculin.

Féminin.

Neutre.

<i>Nom.</i> Uw, votre.	Uwe, votre.	Uw, votre.
<i>Gén.</i> Uws, de votre.	Uwer, de votre.	Van uw, uws, de votre.
<i>Dat.</i> Uwen, à votre.	Aan uwe, à votre.	Aan uw, votre.
<i>Acc.</i> Uwen, votre.	Uwe, votre.	Uw, votre.
<i>Voc.</i>		
<i>Abl.</i> Van uwen, de votre.	Van uwe, de votre.	Uwen, ou van uw, de votre.

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Uwe,	<i>Vos.</i>
<i>Gén.</i> Uwer,	<i>De vos.</i>
<i>Dat.</i> Uwen, ou aan uwe,	<i>A vos.</i>
<i>Acc.</i> Uwe,	<i>Vos.</i>
<i>Voc.</i> *	*
<i>Abl.</i> Van uwe,	<i>De vos.</i>

Singular.

Masculin.

Féminin.

Neutre.

<i>Nom.</i> Hun, leur.	Hunne, leur.	Hun, leur.
<i>Gén.</i> Huns, de leur.	Hunner, de leur.	Huns, van hun, de leur.
<i>Dat.</i> Hunnen, à leur.	Aan hunne, leur.	Hunnen, ou aan hun, à leur.
<i>Acc.</i> Hunnen, leur.	Hunne, leur.	Hun, leur.
<i>Voc.</i> *	*	*
<i>Abl.</i> Van hunnen, de leur.	Van hunne, de leur.	Hunnen, ou van hun, de son, de leur.

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Hunne,	leurs.
<i>Gén.</i> Hunner, van hunne,	de leurs.
<i>Dat.</i> Hunnen, ou aan hunne,	à leurs.
<i>Acc.</i> Hunne,	leurs.
<i>Voc.</i> *	*
<i>Abl.</i> Van hunne,	de leurs.

Singular.

Masculin.

Féminin.

Neutre.

<i>Nom.</i> Haar, son, leur	Haare, sa, leur.	Haar, son, leur.
<i>Gén.</i> Haars, de son, de leur.	Haarer, de sa, de leur.	Haars, van haar, de son, de leur.
<i>Dat.</i> Haaren, à son, à leur.	Aan haare, à sa, à leur.	Aan haar, à son, à leur.
<i>Acc.</i> Haaren, son, leur.	Haare, sa, leur.	Haar, son, leur.
<i>Voc.</i> *	*	*
<i>Abl.</i> Van haaren, de son, de leur.	Van haare, de sa, de leur.	Van haar, de son, de leur.

Pluriel.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Haare,	<i>Ses, leurs.</i>
<i>Gén.</i> Haarer, van haare,	<i>De ses, de leurs.</i>
<i>Dat.</i> Haaren, aan haare,	<i>A ses, à leurs.</i>
<i>Acc.</i> Haare,	<i>Ses, leurs.</i>
<i>Voc.</i> *	*
<i>Abi.</i> Van haare,	<i>De ses, de leurs.</i>

Pronoms indéfinis.

Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Alle,	<i>Tout, toute.</i>
<i>Gén.</i> Aller,	<i>De tout, de toute.</i>
<i>Dat.</i> Allen, ^{ou} aan alle,	<i>A tout, à toute.</i>
<i>Acc.</i> Alle,	<i>Tout, toute.</i>
<i>Voc.</i> *	*
<i>Abi.</i> Van alle,	<i>De tout, de toute.</i>

Déclinez de même.

Eenige, quelques.
 Sommige, certains, quelques-uns.
 Ettelyke, quelques, plusieurs.
 Zodanige, tel, telle, semblable, pareille.
 Geene, nul, nullé.
 Zulke, tel, telle.
 Andere, autre.
 Zekere, certain, &c.

Singulier:

<i>Musc. & Neut.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Nom.</i> Zulk een, un tel.	Zulk eene, une telle.
<i>Gén.</i> Van zulken, d'un tel.	Van zulk eene, d'une telle.
<i>Dat.</i> Aan zulken, à un tel.	Aan zulk eene, à une telle.
<i>Acc.</i> Zulken, un tel.	Zulk eene, une telle.
<i>Voc.</i> *	*
<i>Abi.</i> Van zulken, d'un tel.	Van zulk eene, d'une telle.

On écrit aussi zulk eenen, pour zulken, & zulke, au lieu de zulk eene.

Pluriel, pour tous les Genres.

<i>Nom.</i> Zulke,	<i>Tels; telles.</i>
<i>Gén.</i> Zulker,	<i>De tels, de telles.</i>
<i>Dat.</i> Zulken, ou aan zulke,	<i>A tels, à telles.</i>
<i>Acc.</i> Zulke,	<i>Tels, telles.</i>
<i>Voc.</i> *	*
<i>Abl.</i> Van zulke,	<i>De tels, de telles.</i>

Singulier.

<i>Nom.</i> Ieder, <i>chacun.</i>
<i>Gén.</i> Ieders, <i>de chacun.</i>
<i>Dat.</i> Aan ieder, ou ieder, <i>à chacun.</i>

Singulier.

Masculin.

<i>Nom.</i> Een iegelyk,	<i>Un chacun, quiconque.</i>
<i>Gén.</i> Eens iegelyks,	<i>D'un chacun.</i>
<i>Dat.</i> Eenen iegelyken,	<i>A un chacun.</i>
<i>Acc.</i> Eenen iegelyken,	<i>Un chacun.</i>
<i>Voc.</i> *	*
<i>Abl.</i> Van eenen iegelyken,	<i>D'un chacun.</i>

Singulier.

Masculin.

Féminin.

Neutre.

<i>Nom.</i> De geen, <i>Celui.</i>	<i>De geene, celle.</i>	<i>Het geen,</i>	<i>Ce qui.</i>
<i>Gén.</i> Des geenen, <i>De celui.</i>	<i>Der geener, de celle.</i>	<i>Des geenen, ou van het geen.</i>	<i>De ce qui.</i>
<i>Dat.</i> Den geenen, <i>A celui.</i>	<i>De geene, à celle.</i>	<i>Aan het geen,</i>	<i>A ce qui.</i>
<i>Acc.</i> Den geenen, <i>Celui.</i>	<i>De geene, celle.</i>	<i>Het geen,</i>	<i>Ce que.</i>
<i>Voc.</i> *			
<i>Abl.</i> Van den geen- nen, <i>De celui.</i>	<i>Van de geene, de celle.</i>	<i>Van het geen.</i>	<i>De ce qui.</i>

Pluriel.

Pour tous les Genres.

Nom.	De geenen ,	Ceux, celles.
Gén.	Der geenen, ou der geener,	De ceux, de celles.
Dat.	Den, ou aan de geenen,	A ceux, à celles.
Acc.	De geenen,	Ceux, celles.
Voc.	*	*
Abl.	Van de geenen;	De ceux, de celles.

On décline aussi au pluriel *Sommige*, *Ettelyke*, &c. qui n'ont point de singulier, & par omission du nom Substantif, on écrit au pluriel *Sommigen*, *Ettelyken*; de même avec les pronoms, *de anderen*, *de zodanigen*, *de zulken*, au pluriel: car en se servant du nom substantif, il faut écrire: *sommige*, *ettelyke mannen*, &c.

Remarque touchant le pronom *ze*, *le*, *la*, ou *les*.

On ne peut se servir de ce Pronom dans le Singulier, qu'au Féminin, comme, *ik heb haare dochter ontmoet*, *en hebze gegroet*; *j'ai rencontré sa fille*, & *l'ai saluée*: mais au Pluriel on s'en sert en tout genre, comme:

Au Masculin, *God heeft middelen genoeg om de menschen te straffen, wanneer Hy ze straffen wil*; *Dieu a assez de moyens pour punir les hommes, quand Il veut les punir (savoir les hommes.)*

Au Féminin, *gy zult de weduwen niet verongelyken, want indien gy ze verongelykt, enz.* *Vous ne ferez aucune injure aux veuves, car si vous les injuriez &c. (savoir les veuves.)*

Au Neutre, *hunne harten waren als steen, en ik hebze als wasch gemaakt; leurs cœurs étoient comme de pierre, & je les ai rendus comme de cire, savoir leurs cœurs: voyez encore au sujet de ce ze, pag. 126.*

Observation touchant le Mot *men*, on:

Men est toujours Singulier; & on ne s'en sert jamais que dans la troisième Personne, comme men heeft,

on a; men zegt, on dit; on peut le mettre aussi après les Verbes, comme weet men niet, ne sait-on pas? leest men niet, ne lit-on pas? &c. Mais il ne se met jamais ni après, ni devant les Verbes Impersonnels, dont nous allons bientôt traiter; car on ne dit point men betaamt, mais het betaamt il est convenable: men behoort, on doit, est pourtant en usage, mais pour-lors behoort, est pris pour un Verbe Personnel; car il se conjugue aussi par les trois personnes; comme: ik behoort, gy behoort, hy behoort, enz. je dois, tu dois il doit, &c.

De la Particule er en ou y: voyez pag. 20.

Er, qu'on exprime toujours en François par les particules en ou y, est fort usité dans la Langue Hollandaise; nous donnerons ici quelques exemples, pour en rendre l'usage plus facile, comme ik heb er iets van ontfangen, j'en ai reçu quelque chose; ik ben er vry van; j'en suis exempt: ik was er niet lang, je n'étais pas longtemps, pour ik was daar niet lang, je n'étais pas longtemps là: on voit par ces exemples que la particule er, se rend en François par y, quand elle désigne quelque lieu, & autrement par en.

C H A P I T R E X.

D E S V E R B E S.

Le Verbe est une Partie d'Oraison, qui se conjugue par Modes, & par Temps.

Il est Simple ou Composé: Simple, comme komen, venir: Composé, comme wederkomen, revenir, & ainsi les autres.

Il faut considérer sa Qualité, son Genre, ses Personnes, ses Modes, ses Temps, & sa Conjugaison.

De la Qualité des Verbes.

Les Verbes sont Personnels ou Impersonnels.

Les Personnels sont ceux qui se conjuguent par les trois.

personnes, comme ik leer, gy leert, hy leert, j'apprens, tu apprens, il apprend.

Les Impersonnels sont ceux qui ne se conjuguent que dans la troisième personne du Singulier. & qui ont toujours l'Article het devant; comme het regent, il pleut; het regende, il pleuvait; het heeft geregend, il a plu, &c. het sneeuwt, il neige; het sneeuwde, il neigeait; het heeft gesneeuwd, il a neigé, &c.

Du Genre des Verbes Personnels.

Il y en a quatre dans la Langue Hollandaise, savoir l'Actif, le Passif, le Neutre, & le Réciproque.

Les Verbes Actifs, sont ceux qui signifient une action qui se rapporte à une personne ou à une chose, comme beminnen, aimer.

Les Passifs, marquent une passion, comme bemind worden, être aimé.

Les Neutres, sont ceux qui marquent une action absolue, gaan, aller, komen, venir, blyven, demeurer, & ils ne peuvent jamais devenir Passifs, comme les Actifs.

Les Réciproques, sont ceux qui retournent sur l'agent, comme se laver, zich waschen, se hâter, zich haasten, &c.

Des Verbes Auxiliaires.

On les nomme ainsi parce qu'ils servent à la Conjugaison des autres Verbes; comme le sont en Français avoir & être: & dans la Langue Hollandaise hebben, avoir, zyn ou wezen, être, worden, devenir, & zullen, dont on ne peut pas bien exprimer la signification.

Des Personnes.

Il y en a trois, comme au Singulier; & au Pluriel, ik, gy, hy, je, tu, il, wy, gy, on, gylieden, zy, nous, vous, ils.

Des Modes des Verbes.

Les Verbes ont quatre Modes, comme en Français; l'Indicatif, l'Impératif, l'Optatif, ou le Subjonctif, & l'Infinitif, on les nomme en Hollandais, tonende wys, gebiedende wys, byvoegende wys & onbepaalde wys.

Les trois premiers Modes sont appelés Finis, à cause qu'ils déterminent certaine personne, nombre & temps; & le dernier Infini, à cause qu'il ne détermine ni l'un ni l'autre.

L'indicatif est un Mode ainsi nommé, à cause qu'il désigne simplement quelque chose, comme, ik lees, je lis, &c.

L'Impératif marque un commandement, comme ga, allez; spreek, parlez.

Le Subjonctif, qui se nomme aussi Conjonctif, est un Mode conditionnel, qui ne fait pas un sens parfait, à moins qu'un autre Verbe ou Particule n'y soit jointe; comme God geve dat ik leve, Dieu veuille que je vive.

L'Infinitif est un Mode indéterminé, c'est-à-dire, qui signifie l'action dans toute son étendue, sans déterminer (comme les autres Modes) ni la personne, ni le nombre, ni le temps; comme bidden, prier; spreken, parler. &c.

Des Temps.

Il y a six sortes de Temps, le Présent, le Prétérit Imparfait, le Prétérit Parfait, le Plusqueparfait, le Futur & le Conditionnel.

On se sert du Présent quand on veut signifier que l'action ou la chose se fait dans le temps qu'on en parle, comme ik schryf, j'écris; ik lees, je lis.

Du Prétérit Imparfait, quand on veut dénoter que la chose ou l'action n'est pas achevée, comme ik fliep, toen gy my riept, je dormais lorsque vous m'appelliez: il marque aussi une chose passée, comme ik viel gisteren in 't water, je tombai hier dans l'eau; & pour-lors il a presque la même signification que le Parfait.

Le Prétérit Parfait signifie une chose passée & par-faite, comme ik heb geschreven, j'ai écrit; ik heb gelezen, j'ai lu.

Le Plusqueparfait donne à connaître que la chose ou l'action est déjà passée, même par rapport à une autre action passée, dont nous parlons; comme ik had gedaan toen hy kwam, j'avais fait quand il vint.

Le Futur marque une chose qui n'est pas encore faite, & qui doit se faire, comme ik zal lezen, je lirai.

Le Conditionnel suppose quelque condition, dont l'action dépend.

De la Conjugaison.

La Conjugaison n'est autre chose qu'un changement de Verbes selon les Temps, Personnes, & Modes ou Manières différentes, comme les exemples suivans l'apprendront.

Des Conjugaisons des Verbes Auxiliaires.

Ces Verbes se conjuguent différemment, & ne suivent point la manière des autres Verbes, auxquels ils servent d'aide: c'est pourquoi nous faisons suivre leurs Conjugaisons.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire, hebben, avoir.

L'indicatif.

Le temps présent.

Singulier.

Ik heb,	J'ai.
Gy hebt,	Tu as.
Hy, zy, het, men heeft,	Il a, elle a, il a, on a.

Pluriel.

Wy hebben,	Nous avons.
Gy, ou gyliden hebt;	Vous avez.
Zy hebben,	Ils, ou elles ont.

Nous mettons ici hy, zy, het, men heeft, pour marquer les trois genres dans lesquels la troisième personne s'exprime: aussi nous avons mis, gy, ou gyliden parce qu'il est permis de se servir de tous les deux; mais dans la suite nous ne nous servirons que de gy.

Prétérit imparfait.

Singulier.

Ik had,
Gy hadt,
Hy had,

*J'avais, ou j'eus.
Tu avais, ou tu eus.
Il avait, ou ils eurent.*

Pluriel.

Wy hadden,
Gy hadt,
Zy hadden,

*Nous avions, ou nous eûmes.
Vous aviez, ou vous eûtes.
Ils avaient, ou ils eurent.*

Prétérit parfait.

Singulier.

Ik heb gehad;
Gy hebt gehad,
Hy heeft gehad,

*J'ai eu.
Tu as eu.
Il a eu.*

Pluriel.

Wy hebben gehad,
Gy hebt gehad,
Zy hebben gehad,

*Nous avons eu.
Vous avez eu.
Ils ont eu.*

Plusque parfait.

Singulier.

Ik had gehad,
Gy hadt gehad,
Hy had gehad,

*J'avais eu.
Tu avais eu.
Il avait eu.*

Pluriel.

Wy hadden gehad,
Gy hadt gehad,
Zy hadden gehad,

*Nous avions eu.
Vous aviez eu.
Ils avaient eu.*

Futur.

Singulier.

Ik zal hebben,
Gy zult hebben,
Hy zal hebben,

J'aurai.
Tu auras.
Il aura.

Pluriel.

Wy zullen hebben,
Gy zult hebben,
Zy zullen hebben,

Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

Conditionnel.

Singulier.

Ik zou hebben,
Gy zoudt hebben,
Hy zou hebben,

J'aurais.
Tu aurais.
Il aurait.

Pluriel.

Wy zouden hebben,
Gy zoudt hebben,
Zy zouden hebben,

Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.

L'Impératif.

Heb,
Dat hy hebbe,
Dat wy hebben,
Hebt,
Dat zy hebben,

Aye.
Qu'il ait.
Ayons.
Ayez.
Qu'ils ayent.

Le Subjonctif.

Le Présent.

Singulier.

Dat { Ik hebbe,
Gy hebt,
Hy hebbe,

Que j'aye.
Que tu ayes.
Qu'il ait.

Dat { Wy hebben,
Gy hebt,
Zy hebben,

Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu'ils ayent.

Premier

Premier Prétérit imparfait.

Singulier.

Dat	{	Ik hadde,	} <i>Que j'eusse.</i>	
		Gy hadt,		} <i>Que tu eusses.</i>
		Hy hadde,		

Pluriel.

Dat	{	Wy hadden,	} <i>Que nous eussions.</i>	
		Gy hadt,		} <i>Que vous eussiez.</i>
		Zy hadden,		

Second Prétérit imparfait.

Singulier.

Dat	{	Ik zou	} hebben,	} <i>Que j'aurais.</i>	
		Gy zoudt			} <i>Que tu aurais.</i>
		Hy zou			

Pluriel.

Dat	{	Wy zouden	} hebben,	} <i>Que nous aurions.</i>	
		Gy zoudt			} <i>Que vous auriez.</i>
		Zy zouden			

Prétérit parfait.

Singulier.

Dat	{	Ik gehad hebbe,	} <i>Que j'aye</i>	} <i>ea.</i>	
		Gy gehad hebt,			} <i>Que tu ayes</i>
		Hy gehad hebbe,			

Pluriel.

Dat	{	Wy gehad hebben,	} <i>Que nous ayons</i>	} <i>ea.</i>	
		Gy gehad hebt,			} <i>Que vous ayez</i>
		Zy gehad hebben,			

Premier Plusqueparfait.

Singulier.

Dat	{	Ik hadde gehad,	} <i>Que j'eusse</i>	} <i>ea.</i>	
		Gy hadt gehad,			} <i>Que tu eusses</i>
		Hy hadde gehad,			

G

Pluriel.

Dat	{ Wy hadden Gy hadt Zy hadden }	gehad,	<i>Que nous eussions</i> <i>Que vous eussiez</i> <i>Qu'ils eussent</i>	} en.
-----	---------------------------------------	--------	--	-------

Second Plusqueparfait.

Singulier.

Dat	{ Ik zou Gy zoudt Hy zou }	gehad heb- ben.	<i>Que j'aurais</i> <i>Que tu aurais</i> <i>Qu'il aurait</i>	} en.
-----	----------------------------------	--------------------	--	-------

Pluriel.

Dat	{ Wy zouden Gy zoudt Zy zouden }	gehad hebben.	<i>Que nous aurions</i> <i>Que vous auriez</i> <i>Qu'ils auraient</i>	} en.
-----	--	---------------	---	-------

Premier Futur.

Singulier.

Als	{ Ik hebben zal, Gy hebben zult, Hy hebben zal,	<i>Quand</i>	<i>j'aurai.</i> <i>tu auras.</i> <i>il aura.</i>
-----	---	--------------	--

Pluriel.

Als	{ Wy hebben zullen, Gy hebben zult, Zy hebben zullen,	<i>Quand</i>	<i>nous aurons.</i> <i>vous aurez.</i> <i>ils auront.</i>
-----	---	--------------	---

Second Futur.

Singulier.

Als	{ Ik gehad zal Gy gehad zult Hy gehad zal }	hebben.	<i>Quand</i>	<i>j'aurai</i> <i>tu auras</i> <i>il aura</i>	} en.
-----	---	---------	--------------	---	-------

Pluriel.

Als	{ Wy gehad zullen Gy gehad zult Zy gehad zullen }	hebben.	<i>Quand</i>	<i>nous aurons</i> <i>vous aurez</i> <i>ils auront</i>	} en.
-----	---	---------	--------------	--	-------

L'infinitif.

<i>Présent.</i>	Hebben,	<i>Avoir.</i>
<i>Parfait.</i>	Gehad hebben,	<i>Avoir eu.</i>
<i>Futur.</i>	Zullen hebben,	<i>Dévoir avoir.</i>

Participes.

<i>Présent.</i>	Hebbende,	<i>Ayant.</i>
<i>Parfait.</i>	Gehad hebbende,	<i>Ayant eu.</i>
<i>Futur.</i>	Zullende hebben,	<i>Devant avoir.</i>

Conjugaison du Verbe Auxiliaire worden, zyn, of wezen, Etre.

L'indicatif.

Le Présent.

Singulier.

Ik ben, <i>ou</i> word,	<i>Je suis.</i>
Gy zyt, <i>ou</i> wordt,	<i>Tu es.</i>
Hy is, <i>ou</i> wordt,	<i>Il est.</i>

Pluriel.

Wy zyn, <i>ou</i> worden,	<i>Nous sommes.</i>
Gy zyt, <i>ou</i> wordt,	<i>Vous êtes.</i>
Zy zyn, <i>ou</i> worden,	<i>Ils sont.</i>

Prétérit imparfait.

Singulier.

Ik was, <i>ou</i> wierd,	<i>J'étais, ou je fus.</i>
Gy waart, <i>ou</i> wierdt,	<i>Tu étais, ou tu fus.</i>
Hy was, <i>ou</i> wierd,	<i>Il était, ou il fut.</i>

Pluriel.

Wy waren, <i>ou</i> wierden,	<i>Nous étions, ou nous fîmes.</i>
Gy waart, <i>ou</i> wierdt,	<i>Vous étiez, ou vous fîtes.</i>
Zy waren, <i>ou</i> wierden,	<i>Ils étaient, ou ils furent.</i>

Prétérit parfait.

Singulier.

Ik ben	} geweest, ou ge-	worden.	} <i>J'ai</i>	} <i>été.</i>	
Gy zyt					} <i>Tu as</i>
Hy is					

Pluriel.

Wy zyn	} geweest, ou ge-	worden.	} <i>Nous avons</i>	} <i>été.</i>	
Gy zyt					} <i>Vous avez</i>
Zy zyn					

Plusque parfait.

Singulier.

Ik was	} geweest, ou ge-	worden.	} <i>J'avais</i>	} <i>été.</i>	
Gy waart					} <i>Tu avais</i>
Hy was					

Pluriel.

Wy waren	} geweest, ou ge-	worden.	} <i>Nous avions</i>	} <i>été.</i>	
Gy waart					} <i>Vous aviez</i>
Zy waren					

Futur.

Singulier.

Ik zal	} zyn, ou worden.	} <i>Je serai.</i>	
Gy zult			} <i>Tu seras.</i>
Hy zal			

Pluriel.

Wy zullen	} zyn, ou worden.	} <i>Nous serons.</i>	
Gy zult			} <i>Vous serez.</i>
Zy zullen			

Conditionnel.

Singulier.

Ik zou	} zyn, ou worden.	} <i>Je serais.</i>	
Gy zoudt			} <i>Tu serais.</i>
Hy zou			

Pluriel.

Wy zouden	} zyn, <i>ou</i> wor-	<i>Nous serions.</i>	
Gy zoudt		den.	<i>Vous seriez.</i>
Zy zouden			<i>Ils seraient.</i>

Impératif.

Singulier.

Wees, zyt, <i>ou</i> word.	<i>Sois.</i>
Dat hy zy, <i>ou</i> worde.	<i>Qu'il soit.</i>

Pluriel.

Dat wy zyn, <i>ou</i> worden.	<i>Soyons.</i>
Zyt, <i>ou</i> wordt.	<i>Soyez.</i>
Dat zy zyn, <i>ou</i> worden.	<i>Qu'ils soient.</i>

Subjonctif.

Le présent.

Singulier.

Dat	} ik zy, <i>ou</i> worde.	<i>Que je sois.</i>	
		gy zyt, <i>ou</i> wordt.	<i>Que tu sois.</i>
		hy zy, <i>ou</i> worde.	<i>Qu'il soit.</i>

Pluriel.

Dat	} wy zyn, <i>ou</i> worden.	<i>Que nous soyons.</i>	
		gy zyt, <i>ou</i> wordt.	<i>Que vous soyez.</i>
		zy zyn, <i>ou</i> worden.	<i>Qu'ils soient.</i>

Premier Prétérit imparfait.

Singulier.

Dat	} ik ware, <i>ou</i> wierde.	<i>Que je fusse.</i>	
		gy waart, <i>ou</i> wierdt.	<i>Que tu fusses.</i>
		hy ware, <i>ou</i> wierd.	<i>Qu'il fût.</i>

Pluriel.

Dat	} wy waren, <i>ou</i> wierden.	<i>Que nous fussions.</i>	
		gy waart, <i>ou</i> wierdt.	<i>Que vous fussiez.</i>
		zy waren, <i>ou</i> wierden.	<i>Qu'ils fussent.</i>

Second Prétérit imparfait.

Singulier.

Dat { ik zou } zyn, wezen, *Que je serais.*
 { gy zoudt } ou worden. *Que tu serais.*
 { hy zou } *Qu'il serait.*

Pluriel.

Dat { wy zouden } zyn, wezen, *Que nous serions.*
 { gy zoudt } ou worden. *Que vous seriez.*
 { zy zouden } *Qu'ils seraient.*

Prétérit parfait.

Singulier.

Dat { ik geweest, ou geworden zyt. } *Que j'aye été.*
 { gy geweest, ou geworden zyt. } *Que tu ayes été.*
 { hy geweest, ou geworden zyt. } *Qu'il ait été.*

Pluriel.

Dat { wy geweest, ou geworden zyn. } *Que nous ayons été.*
 { gy geweest, ou geworden zyt. } *Que vous ayez été.*
 { zy geweest, ou geworden zyn. } *Qu'ils aient été.*

Premier Plusqueparfait.

Singulier.

Dat { ik geweest, ou geworden ware. } *Que j'eusse été.*
 { gy geweest, ou geworden waart. } *Que tu eusses été.*
 { hy geweest, ou geworden ware. } *Qu'il eût été.*

Pluriel.

Dat { wy geweest, ou gewor- } *Que nous eussions*
 den waren. *été.*
 { gy geweest, ou gewor- } *Que vous eussiez*
 den waart. *été.*
 { zy geweest, ou gewor- } *Qu'ils eussent.*
 den waren.

Second Plusqueparfait.

Singulier.

Als { ik zou } geweest, ou ge- *Quand j'aurais été.*
 { gy zoudt } worden zyn. *tu aurais été.*
 { hy zou } *il aurait été.*

Pluriel.

Als	{ wy zouden gy zoudt zy zouden }	geweest, <i>ou</i> geworden zyn.	Quand	{ nous aurions vous auriez ils auraient }	été.		

Premier Futur.

Singulier.

Als	{ ik zyn, wezen, <i>ou</i> worden zal. gy zyn, wezen, <i>ou</i> worden zult. hy zyn, wezen, <i>ou</i> worden zal. }	Quand	{ je serai. tu seras. il sera. }		

Pluriel.

Als	{ wy zyn, wezen, <i>ou</i> worden zullen. gy zyn, wezen, <i>ou</i> worden zult. zy zyn, wezen, <i>ou</i> worden zullen. }	Quand	{ nous serons. vous serez. ils seront. }		

Second Futur.

Singulier.

Indien	{ ik zal gy zult hy zal }	geweest, <i>ou</i> ge- worden zyn.	Quand	{ j'aurai tu auras il aura }	été.		

Pluriel.

Indien	{ wy zullen gy zult zy zullen }	geweest, <i>ou</i> geworden zyn.	Quand	{ nous au- rons vous au- rez ils auront }	été.		

L'infinitif.

<i>Présent.</i>	Zyn, wezen, <i>ou</i> worden.	<i>Etre.</i>
<i>Parfait.</i>	Geweest, <i>ou</i> geworden zyn.	<i>Avoir été.</i>
<i>Futur.</i>	Zullen zyn, <i>ou</i> worden.	<i>Devoir être.</i>

Participes.

Présent. Zynde, wezende, *ou* wordende. *Etant.*
Parfait. Geweest, *ou* geworden. *Eté.*
Futur. Zullende zyn, wezen, *ou* worden. *Devant être.*

Conjugaison du Verbe Auxiliaire worden, *Devenir,*
accompagné d'un Adjectif.

L'indicatif.

Le présent.

Singulier.

Ik word }
 Gy wordt } ryk.
 Hy wordt }

Je deviens }
Tu deviens } riche.
Il devient }

Pluriel.

Wy worden }
 Gy wordt } ryk.
 Zy worden }

Nous devenons }
Vous devenez } riches.
Ils deviennent }

Prétérit imparfait.

Singulier.

Ik wierd }
 Gy wierdt } ryk.
 Hy wierdt }

Je devenais, ou devins }
Tu devenais, ou devins } riche.
Il devenait, ou devint }

Pluriel.

Wy wierden }
 Gy wierdt } ryk.
 Zy wierden }

Nous devenions, ou devinmes }
Vous deveniez, ou devintes } riches.
Ils devenaient, ou devinrent }

Prétérit parfait.

Singulier.

Ik ben }
 Gy zyt } ryk geworden.
 Hy is }

Je suis }
Tu es } devenu riche.
Il est }

Pluriel.

Wy zyn }
 Gy zyt } ryk geworden.
 Zy zyn }

Nous sommes }
Vous êtes } devenu riches.
Ils sont }

Plusque parfait.

Singulier.

Ik was	} ryk geworden.	<i>J'étais</i>	} <i>devenu riche.</i>
Gy waart		<i>Tu étais</i>	
Hy was		<i>Il était</i>	

Pluriel.

Wy waren	} ryk geworden.	<i>Nous étions</i>	} <i>devenu riches.</i>
Gy waart		<i>Vous étiez</i>	
Zy waren		<i>Ils étaient</i>	

Futur.

Singulier.

Ik zal	} ryk worden.	<i>Je deviendrai</i>	} <i>riche.</i>
Gy zult		<i>Tu deviendras</i>	
Hy zal		<i>Il deviendra</i>	

Pluriel.

Wy zullen	} ryk geworden.	<i>Nous deviendrons</i>	} <i>riches.</i>
Gy zult		<i>Vous deviendrez</i>	
Zy zullen		<i>Ils deviendront</i>	

Conditionnel.

Singulier.

Ik zou	} ryk worden.	<i>Je deviendrais</i>	} <i>riche.</i>
Gy zoudt		<i>Tu deviendrais</i>	
Hy zou		<i>Il deviendrait</i>	

Pluriel.

Wy zouden	} ryk worden.	<i>Nous deviendrions</i>	} <i>riches.</i>
Gy zoudt		<i>Vous deviendriez</i>	
Zy zouden		<i>Ils deviendraient</i>	

L'impératif.

Singulier.

Word ryk.
Dat by ryk worde.

Deviens
Qu'il devienne } riche.

Pluriel.

Worden wy ryk.
Wordt ryk.
Dat zy ryk worden.

Devenons
Devenez.
Qu'ils deviennent } riches.

Subjonctif.

Présent.

Singulier.

Dat { ik ryk worde.
gy ryk wordt.
hy ryk worde.

Que je devienne.
Que tu deviennes } riche.
Qu'il devienne

Pluriel.

Dat { wy ryk worden.
gy ryk wordt.
zy ryk worden.

Que nous devenions
Que vous deveniez } riches.
Qu'ils deviennent

Premier Prétérit imparfait.

Singulier.

Dat { ik ryk wierde.
gy ryk wierdt.
hy ryk wierde.

Que je devinsse
Que tu devinsses } riche.
Qu'il devint

Pluriel.

Dat { wy ryk wierden.
gy ryk wierdt.
zy ryk wierden.

Que nous devinssions
Que vous devinssiez } riches.
Qu'ils devinssent

Second Prétérit parfait.

Singulier.

Dat { ik ryk zou
gy ryk zoudt } worden. *Que je deviendrais*
Que tu deviendrais } riche.
{ hy ryk zou } *Qu'il deviendrait*

Pluriel.

Dat { wy ryk zouden
gy ryk zoudt } wor- *Que nous deviendrions*
den. *Que vous deviendriez* } riches.
{ zy ryk zouden } *Qu'ils deviendraient*

Prétérit parfait.

Singulier.

Dat { ik ryk geworden zy. *Que je sois*
gy ryk geworden zyt. *Que tu sois* } devenu riche.
{ hy ryk geworden zy. *Qu'il soit*

Pluriel.

Dat { wy ryk geworden zyn. *Que nous soyons*
gy ryk geworden zyt. *Que vous soyez* } devenu
{ zy ryk geworden zyn. *Qu'ils soient* } riches.

Premier Plusque parfait.

Singulier.

Dat { ik ryk geworden ware. *Que fusse*
gy ryk geworden waart. *Que tu fusses* } devenu riche.
{ hy ryk geworden ware. *Qu'il fut*

Pluriel.

Dat { wy ryk geworden waren. *Que nous fussions*
gy ryk geworden waart. *Que vous fussiez* } devenu
{ zy ryk geworden waren. *Qu'ils fussent* } riches.

Second Plusque parfait.

Singulier.

Dat { ik zou ryk } geworden *Que je serais*
 { gy zoudt ryk } zyn. *Que tu serais* } *devenu riche.*
 { hy zou ryk } *Qu'il serait*

Pluriel.

Dat { wy zouden ryk } gewor- *Que nous serions*
 { gy zoudt ryk } den *Que vous seriez* } *devenus*
 { zy zouden ryk } zyn. *Qu'ils seraient* } *riches.*

Premier Futur.

Singulier.

Als { ik ryk worden zal. } *je deviendrai*
 { gy ryk worden zult. } *tu deviendras* } *riche.*
 { hy ryk worden zal. } *il deviendra.*

Pluriel.

Als { wy ryk worden zullen. } *nous devien-*
 { gy ryk worden zult. } *drons* } *riches.*
 { zy ryk worden zullen. } *vous devien-*
drez
ils devien-
dront

Second Futur.

Singulier.

Als { ik ryk zal } geworden *Je serai*
 { gy ryk zult } zyn. *Tu seras* } *devenu*
 { hy ryk zal } *Il sera* } *riche.*

Pluriel.

Als { wy ryk zullen } gewor- *nous serons*
 { gy ryk zult } den *vous serez* } *devenus*
 { zy ryk zullen } zyn. *ils seront* } *riches.*

L'infinif.

<i>Présent.</i>	} worden.	<i>Devenir</i>	} <i>riche.</i>	
<i>Parfait.</i> ryk		geworden zyn.		<i>Etre devenu</i>
<i>Futur.</i>		zullen worden.		<i>Devoir devenir</i>

Participes.

<i>Présent.</i>	} wordende.	<i>Devenant</i>	} <i>riche.</i>	
<i>Parfait.</i> ryk		geworden.		<i>Devenu</i>
<i>Futur.</i>		zullende worden.		<i>Qui deviendra</i>

Conjugaison du Verbe Auxiliaire zullen.

On se sert de ce Verbe pour faire le futur & le conditionnel de l'indicatif; le second prétérit imparfait, le second plusqueparfait & le futur du subjonctif; desorte qu'il n'a de signification que lorsqu'il est joint à un autre Verbe; aussi ne pouvons-nous le traduire autrement que par les terminaisons des Verbes Français, pris au futur, auxquelles ce verbe auxiliaire Hollandais correspond.

Futur.

Singulier.

Pluriel.

Ik zal, je . . . rai.

Wy zullen, nous . . . rons.

Gy zult, tu . . . ras.

Gy zult, vous . . . rez.

Hy zal, il . . . ra.

Zy zullen, ils . . . ront.

Conditionnel.

Singulier.

Pluriel.

Ik zou, zoude, je . . . rais.

Wy zouden, nous . . . rions.

Gy zoudt, tu . . . rais.

Gy zoudt, vous . . . riez.

Hy zou, il . . . rait.

Zy zouden, ils . . . raient.

Infinitif Futur, zullen.

Participe Futur, zullende.

Conjugaison du Verbe actif *leren*, *apprendre*.

L'indicatif.

Le présent.

Singulier.

Ik leer,
Gy leert,
Hy leert;*J'apprends.*
Tu apprends.
Il apprend.

Pluriel.

Wy leren,
Gy leert,
Zy leren,*Nous apprenons.*
Vous apprenez.
Ils apprennent.

Prétérit imparfait.

Singulier.

Ik }
Gy } leerde,
Hy }*J'apprenais, ou j'appris.*
Tu apprenais, ou tu appris.
Il apprenait, ou il apprit.

Pluriel.

Wy leerden,
Gy leerde,
Zy leerden,*Nous apprenions, ou nous apprimes.*
Vous appreniez, ou apprîtes.
Ils apprenaient, ou ils apprirent.

Prétérit parfait.

Singulier.

Ik heb }
Gy hebt } geleerd,
Hy heeft }*J'ai }
Tu as } appris.
Il a }*

Pluriel.

Wy hebben }
Gy hebt } geleerd,
Zy hebben }*Nous avons }
Vous avez } appris.
Ils ont }*

Plusqueparfait.

Singulier.

Ik had }
Gy hadt } geleerd,
Hy had }

*J'avais }
Tu avais } appris.
Il avait }*

Pluriel.

Wy hadden }
Gy hadt } geleerd,
Zy hadden }

*Nous avions }
Vous aviez } appris.
Ils avaient }*

Futur.

Singulier.

Ik zal }
Gy zult } leren,
Hy zal }

*J'apprendrai.
Tu apprendras.
Il apprendra.*

Pluriel.

Wy zullen }
Gy zult } leren,
Zy zullen }

*Nous apprendrons.
Vous apprendrez.
Ils apprendront.*

Conditionnel.

Singulier.

Ik zou }
Gy zoudt } leren,
Hy zou }

*J'apprendrais.
Tu apprendrais.
Il apprendrait.*

Pluriel.

Wy zouden }
Gy zoudt } leren,
Zy zouden }

*Nous apprendrions.
Vous apprendriez.
Ils apprendraient.*

*Impératif.**Singulier.*

Leer,
Dat hy lere,

Apprens.
Qu'il apprenne.

Pluriel.

Dat wy leren,
Leert,
Dat zy leren,

Apprenons.
Apprenez.
Qu'ils apprennent.

*Subjonctif.**Présent.**Singulier.*

Dat { ik lere,
gy leert,
hy lere,

Que j'apprenne.
Que tu apprennes.
Qu'il apprenne.

Pluriel.

Dat { wy leren,
gy leert,
zy leren,

Que nous apprenions.
Que vous appreniez.
Qu'ils apprennent.

Premier Prétérit imparfait.*Singulier.*

Dat { ik leerde,
gy leerdet,
hy leerde,

Que j'apprisse.
Que tu apprisses.
Qu'il apprît.

Pluriel.

Dat { wy leerden,
gy leerde,
zy leerden,

Que nous apprissions.
Que vous apprissiez.
Qu'ils apprissent.

Second Prétérit imparfait.*Singulier.*

Dat { ik zou
gy zoudt } leren,
hy zou

Que j'apprendrais.
Que tu apprendrais.
Qu'il apprendrait.

Pluriel.

Dat	{ wy zouden gy zoudt zy zouden }	leren,	<i>Que nous apprendrions. Que vous apprendriez. Qu'ils apprendraient.</i>
-----	--	--------	---

Prétérit parfait.*Singulier.*

Dat	{ ik geleerd hebbe, gy geleerd hebt, hy geleerd hebbe,		<i>Que j'aye Que tu ayes Qu'il ait</i> } <i>appris.</i>
-----	--	--	---

Pluriel.

Dat	{ wy geleerd hebben, gy geleerd hebt, zy geleerd hebben,		<i>Que nous ayons Que vous ayez Qu'ils aient</i> } <i>appris.</i>
-----	--	--	---

Premier Plusqueparfait.*Singulier.*

Dat	{ ik geleerd hadde, gy geleerd hadt, hy geleerd hadde,		<i>Que j'eusse Que tu eusses Qu'il eût</i> } <i>appris.</i>
-----	--	--	---

Pluriel.

Dat	{ wy geleerd hadden, gy geleerd hadt, zy geleerd hadden,		<i>Que nous eussions Que vous eussiez Qu'ils eussent</i> } <i>appris.</i>
-----	--	--	---

Second Plusqueparfait.*Singulier.*

Dat	{ ik geleerd zou gy geleerd zoudt hy geleerd zou }	heb- ben.	<i>Que j'aurais Que tu aurais Qu'il aurait</i> } <i>appris.</i>
-----	--	--------------	---

Pluriel.

Dat	{ wy geleerd zouden gy geleerd zoudt zy geleerd zouden }	heb- ben.	<i>Que nous aurions Que vous auriez Qu'ils auraient</i> } <i>appris.</i>
-----	--	--------------	--

Premier Futur.

Singular.

Indien	{	ik leren zal,	} <i>Quand</i>	{	<i>j'apprendrai.</i>
		gy leren zult,			<i>tu apprendras.</i>
		hy leren zal,			<i>il apprendra.</i>

Pluriel.

Indien	{	wy leren zullen,	} <i>Quand</i>	{	<i>nous apprendrons.</i>
		gy leren zult,			<i>vous apprendrez.</i>
		zy leren zullen,			<i>ils apprendront.</i>

Second Futur.

Singular.

Als	{	ik geleerd zal	} heb-	} <i>Quand</i>	{	<i>j'aurai</i>	} <i>appris.</i>	
		gy geleerd zult				ben.		<i>tu auras</i>
		hy geleerd zal						<i>il aura</i>

Pluriel.

Als	{	wy geleerd zullen	} heb-	} <i>Quand</i>	{	<i>nous aurons</i>	} <i>appris.</i>	
		gy geleerd zult				ben.		<i>vous aurez</i>
		zy geleerd zullen						<i>ils auront</i>

L'infinitif.

<i>Présent.</i>	Leren,	<i>Apprendre.</i>
<i>Parfait.</i>	Geleerd hebben,	<i>Avoir appris.</i>
<i>Futur.</i>	Zullen leren,	<i>Devoir apprendre.</i>

Participes.

<i>Présent.</i>	Lerende,	<i>Apprenant.</i>
<i>Parfait.</i>	Hebbende geleerd,	<i>Ayant appris.</i>
<i>Futur.</i>	Zullende leren,	<i>Devant apprendre.</i>

Le Futur de l'Infinitif & du Participe ne peuvent bien s'exprimer en Français que par circonlocution. & répondent au Futur des Verbes Latins Amaturem esse & Amaturus.

Conjugaison du Verbe Passif Geleerd worden,
Etre instruit.

L'indicatif.

Le Présent.

Singulier.

Ik word	} geleerd,	Je suis	} instruit.
Gy wordt		Tu es	
Hy wordt		Il est	

Pluriel.

Wy worden	} geleerd,	Nous sommes	} instruit.
Gy wordt		Vous êtes	
Zy worden		Ils sont	

Prétérit imparfait.

Singulier.

Ik wierd	} geleerd,	J'étais, ou je fus	} instruit.
Gy wierdt		Tu étais, ou tu fus	
Hy wierd		Il était, ou il fut	

Pluriel.

Wy wierden	} geleerd,	Nous étions, ou	} instruit.
Gy wierdt		nous fumes	
		Vous étiez, ou	
Zy wierden		vous fûtes	
	Ils étaient, ou		
		ils furent	

Prétérit parfait.

Singulier.

Ik ben geleerd	} geworden.	J'ai	} été instruit.
Gy zyt geleerd		Tu as	
Hy is geleerd		Il a	

Pluriel.

Wy zyn geleerd	} geworden.	Nous avons	} été instruit.
Gy zyt geleerd		Vous avez	
Zy zyn geleerd		Ils ont	

Plusqueparfait.

Singulier.

Ik was geleerd	} geworden.	<i>J'avais</i>	} <i>été instruit.</i>
Gy waart geleerd		<i>Tu avais</i>	
Hy was geleerd		<i>Il avait</i>	

Pluriel.

Wy waren geleerd	} geworden.	<i>Nous avions</i>	} <i>été instruit.</i>
Gy waart geleerd		<i>Vous aviez</i>	
Zy waren geleerd		<i>Ils avaient</i>	

Futur.

Singulier.

Ik zal geleerd	} worden.	<i>Je serai</i>	} <i>instruit.</i>
Gy zult geleerd		<i>Tu seras</i>	
Hy zal geleerd		<i>Il sera</i>	

Pluriel.

Wy zullen geleerd	} worden.	<i>Nous serons</i>	} <i>instruit.</i>
Gy zult geleerd		<i>Vous serez</i>	
Zy zullen geleerd		<i>Ils seront</i>	

Conditionnel.

Singulier.

Ik zou geleerd	} worden.	<i>Je serais</i>	} <i>instruit.</i>
Gy zoudt geleerd		<i>Tu serais</i>	
Hy zou geleerd		<i>Il serait</i>	

Pluriel.

Wy zouden geleerd	} worden.	<i>Nous serions</i>	} <i>instruit.</i>
Gy zoudt geleerd		<i>Vous seriez</i>	
Zy zouden geleerd		<i>Ils seraient</i>	

Impératif.

Singulier.

Word geleerd,	} <i>instruit.</i>	
Dat hy geleerd worde,		<i>Sois</i>
		<i>Qu'il soit</i>

Pluriel.

Dat wy geleerd worden, *Soyons*
 Wordt geleerd, *Soyez*
 Dat zy geleerd worden, *Qu'ils soient* } *instruit.*

Subjonctif.

Le présent.

Singulier.

Dat { ik geleerd worde, *Que je sois*
 { gy geleerd wordt, *Que tu sois* } *instruit.*
 { hy geleerd worde, *Qu'il soit* }

Pluriel.

Dat { wy geleerd worden, *Que nous soyons*
 { gy geleerd wordt, *Que vous soyez* } *instruit.*
 { zy geleerd worden, *Qu'ils soient* }

Premier Prétérit imparfait.

Singulier.

Dat { ik geleerd wierde, *Que je fusse*
 { gy geleerd wierdt, *Que tu fusses* } *instruit.*
 { hy geleerd wierde, *Qu'il fût* }

Pluriel.

Dat { wy geleerd wierden, *Que nous fussions*
 { gy geleerd wierdt, *Que vous fussiez* } *instruit.*
 { zy geleerd wierden, *Qu'ils fussent* }

Second Prétérit imparfait.

Singulier.

Als { ik zoude geleerd } wor- *je serais*
 { gy zoudt geleerd } den. *Quand* { *tu serais* } *instruit.*
 { hy zoude geleerd } *il serait*

Pluriel.

Als { wy zouden geleerd } wor- *nous serions*
 { gy zoudt geleerd } den. *Quand* { *vous seriez* } *instruit.*
 { zy zouden geleerd } *ils seraient*

Prétérit parfait.

Singulier.

Dat	{	ik geleerd geworden zy.	<i>Que j'aye</i>	} <i>été instruit.</i>
		gy geleerd geworden zyt.	<i>Que tu ayes</i>	
		hy geleerd geworden zy.	<i>Qu'il ait</i>	

Pluriel.

Dat	{	wy geleerd geworden zyn.	<i>Que nous ayons</i>	} <i>été instruit.</i>
		gy geleerd geworden zyt.	<i>Que vous ayez</i>	
		zy geleerd geworden zyn.	<i>Qu'ils aient</i>	

Premier Plusqueparfait.

Singulier.

Dat	{	ik geleerd geworden ware.	<i>Que j'eusse</i>	} <i>été instruit.</i>
		gy geleerd geworden waart.	<i>Que tu eusses</i>	
		hy geleerd geworden ware.	<i>Qu'il eût</i>	

Pluriel.

Dat	{	wy geleerd geworden waren.	<i>Que nous eussions</i>	} <i>été instruit.</i>
		gy geleerd geworden waart.	<i>Que vous eussiez</i>	
		zy geleerd geworden waren.	<i>Qu'ils eussent</i>	

Second Plusqueparfait.

Singulier.

Dat	{	ik geleerd geworden zoude zyn.	<i>Que j'aurais</i>	} <i>été instruit.</i>
		gy geleerd geworden zoudt zyn.	<i>Que tu aurais</i>	
		hy geleerd geworden zoude zyn.	<i>Qu'il aurait</i>	

Pluriel.

Dat	{	wy geleerd geworden	<i>Que nous au-</i>	}	<i>été instruit.</i>
		zouden zyn.	<i>rions</i>		
		gy geleerd geworden	<i>Que vous au-</i>		
		zoudt zyn.	<i>riez</i>		
		zy geleerd geworden	<i>Qu'ils auraient</i>		
		zouden zyn.			

Premier Futur.

Singulier.

Als	{	ik geleerd zal	}	wor-	den.	}	<i>je serai</i>	}	<i>instruit.</i>		
		gy geleerd zult								}	<i>tu seras</i>
		hy geleerd zal									

Pluriel.

Als	{	wy geleerd zullen	}	wor-	den.	}	<i>nous serons</i>	}	<i>in-</i>		
		gy geleerd zult								}	<i>vous serez</i>
		zy geleerd zullen									

Second Futur.

Singulier.

Als	{	ik geleerd zal	}	gewor-	den	}	<i>j'aurai</i>	}	<i>été in-</i>		
		gy geleerd zult								}	<i>tu auras</i>
		hy geleerd zal									

Pluriel.

Als	{	wy geleerd	}	gewor-	den	}	<i>nous aurons</i>	}	<i>été in-</i>		
		zullen								}	<i>vous aurez</i>
		gy geleerd									

L'infinitif.

<i>Présent.</i>	Geleerd worden.	<i>Etre</i>	}	<i>instruit.</i>
<i>Parfait.</i>	Geleerd geweest zyn,	<i>Avoir été</i>		
<i>Futur.</i>	Geleerd zullen worden,	<i>Devoir être</i>		

Participes.

Présent. Geleerd wordende. *Etant*
Parfait. Zynde geleerd geworden. *Ayant été*
Futur. Zullende geleerd worden. *Devant être* } *instruit.*

Conjugaison des Verbes Irréguliers & Impersonnels.

Conjugaison du Verbe irrégulier *Kunnen, pouvoir.*

Le présent.

Singulier.

Ik kan, *Je peux.*
 Gy kunt, *Tu peux.*
 Hy kan, *Il peut.*

Pluriel.

Wy kunnen, *Nous pouvons.*
 Gy kunt, *Vous pouvez.*
 Zy kunnen, *Ils peuvent.*

Prétérit imparfait.

Singulier.

Ik kon, *Je pouvais, ou je pus.*
 Gy kost, *Tu pouvais, ou tu pus.*
 Hy kon, *Il pouvait, ou il put.*

Pluriel.

Wy konden, *Nous pouvions, ou nous pûmes.*
 Gy kost, *Vous pouviez, ou vous pûtes.*
 Zy konden, *Ils pouvaient, ou ils pûrent.*

Prétérit parfait.

Singulier.

Ik heb } *J'ai*
 Gy hebt } *Tu as* } *pu.*
 Hy heeft } *Il a* }

Pluriel.

Wy hebben } *Nous avons*
 Gy hebt } *Vous avez* } *pu.*
 Zy hebben } *Ils ont* }

Plus-

Plusque parfait.

Singulier.

Ik had	} kunnen,	<i>J'avais</i>	} pu.
Gy hadt		<i>Tu avais</i>	
Hy had		<i>Il avait</i>	

Pluriel.

Wy hadden	} kunnen,	<i>Nous avions</i>	} pu.
Gy hadt		<i>Vous aviez</i>	
Zy hadden		<i>Ils avaient</i>	

Futur.

Singulier.

Ik zal	} kunnen,	<i>Je pourrai.</i>
Gy zult		<i>Tu pourras.</i>
Hy zal		<i>Il pourra.</i>

Pluriel.

Wy zullen	} kunnen,	<i>Nous pourrons.</i>
Gy zult		<i>Vous pourrez.</i>
Zy zullen		<i>Ils pourront.</i>

Conditionnel.

Singulier.

Ik zou	} kunnen,	<i>Je pourrais.</i>
Gy zoudt		<i>Tu pourrais.</i>
Hy zou		<i>Il pourrait.</i>

Pluriel.

Wy zouden	} kunnen,	<i>Nous pourrions.</i>
Gy zoudt		<i>Vous pourriez.</i>
Zy zouden		<i>Ils pourraient.</i>

H

L'impératif est fort peu, ou point en usage.

Le Subjonctif.

Le Présent.

Singulier.

Dat	{	ik kunne, gy kunt, hy kunne,	}	<i>Que je puisse. Que tu puisses. Qu'il puisse.</i>
-----	---	------------------------------------	---	---

Pluriel.

Dat	{	wy kunnen, gy kunt, zy kunnen,	}	<i>Que nous puissions. Que vous puissiez. Qu'ils puissent.</i>
-----	---	--------------------------------------	---	--

Premier Prétérit imparfait.

Singulier.

Dat	{	ik kon, gy kost, hy kon,	}	<i>Que je pouvais. Que tu pouvais. Qu'il pouvait.</i>
-----	---	--------------------------------	---	---

Pluriel.

Dat	{	wy konden, gy kost, zy konden,	}	<i>Que nous pouvions. Que vous pouviez. Qu'ils pouvaient.</i>
-----	---	--------------------------------------	---	---

Second Prétérit imparfait.

Singulier.

Als	{	ik zou gy zoudt hy zou	}	kunen,	<i>Quand</i>	{	je pourrais. tu pourrais. il pourrait.
-----	---	------------------------------	---	--------	--------------	---	--

Pluriel.

Als	{	wy zouden gy zoudt zy zouden	}	kunen,	<i>Quand</i>	{	nous pourrions. vous pourriez. ils pourraient.
-----	---	------------------------------------	---	--------	--------------	---	--

Prétérit parfait.

Singulier.

Dat { ik hebbe } kunnen, *Que j'aye*
 { gy hebt } *Que tu ayes* } pu.
 { hy hebbe } *Qu'il ait*

Pluriel.

Dat { wy hebben } kunnen, *Que nous ayons*
 { gy hebt } *Que vous ayez* } pu.
 { zy hebben } *Qu'ils ayent*

Premier Plusque parfait.

Singulier.

Dat { ik hadde } kunnen, *Que j'eusse*
 { gy hadt } *Que tu eusses* } pu.
 { hy hadde } *Qu'il eut*

Pluriel.

Dat { wy hadden } kunnen, *Que nous eussions*
 { gy hadt } *Que vous eussiez* } pu.
 { zy hadden } *Qu'ils eussent*

Second Plusque parfait.

Singulier.

Als { ik zou } hebben *Quand j'aurais*
 { gy zoudt } kunnen, *Quand tu aurais* } pu.
 { hy zou. } *il aurait*

Pluriel.

Als { wy zouden } hebben *Quand nous aurions*
 { gy zoudt } kunnen, *Quand vous auriez* } pu.
 { zy zouden } *ils auraient*

NB. On ne se sert pas dans ce mode du temps futur de ce verbe.

L'infinitif.

<i>Présent.</i> Kunnen,	<i>Pouvoir.</i>
<i>Parfait.</i> Hebben kunnen,	<i>Avoir pu.</i>
<i>Futur.</i> Zullen kunnen,	<i>Qui pourra.</i>

Participes.

<i>Présent.</i> Kunnende,	<i>Pouvant.</i>
<i>Parfait.</i> Hebbende kunnen,	<i>Pu.</i>
<i>Futur.</i> Zullende kunnen,	<i>Qui pourra.</i>

*Conjugaison du Verbe Impersonnel Regenen, pleuvoir.**L'indicatif.*

Le Présent.

Het regent, *Il pleut.*

Prétérit imparfait.

Het regende, *Il pleuvait.*

Prétérit parfait.

Het heeft geregend, *Il a plu.*

Plusque parfait.

Het had geregend, *Il avait plu.*

Futur.

Het zal regenen, *Il pleuvra.*

Conditionnel.

Het zou regenen, *Il pleuvrait.*

Le Subjonctif.

Le Présent.

Dat het regene, *Qu'il pleuve.*

Prétérit imparfait.

Het zou regenen, *Il pleuvrait.*

Prétérit parfait.

Dat het heeft geregend, *Qu'il ait plu.*

Plusque parfait.

Het zou geregend hebben, *Il aurait plu.*

Futur.

Het zal geregend hebben, *Il aura plu.*

L'infinitif.

Le Présent.

Regenen, *Pleuvrir.*

Parfait.

Geregend hebben, *Avoir plu.*

Futur.

Zullen regenen, *Devoir pleuvrir.*

Les Participes.

Présent.

Regenende, *Pleuvant.*

Parfait.

Geregen'd hebbende, *Ayant plu.*

Futur.

Zullende regenen, *Devant pleuvrir.*

CHAPITRE XI.

Observations sur les Conjugaisons des Verbes.

Formation du Présent.

Tous les Temps Présens de l'Indicatif se forment du Présent de l'Infinitif en rejetant en, savoir des Verbes terminés en gen, ien, len, men, nen, ren, sen, wen, & en chen, schen, ken, pen, comme aussi en den & ten. En voici des exemples:

Présent Infinitif.

Achten, estimer.
Arbeiden, travailler.
Bluschen, éteindre.
Geleiden, conduire.
Lagchen, rire.
Schuimen, écumer.
Trouwen, marier.
Vischen, pêcher.
Vryen, faire l'amour.
Wenschen, souhaiter.

Présent Indicatif.

Ik acht, j'estime.
Ik arbeid, je travaille.
Ik blusch, j'éteins.
Ik geleid, je conduis.
Ik lagch, je ris.
Ik schuim, j'écume.
Ik trouw, je marie.
Ik visch, je pêche.
Ik vry, je fais l'amour.
Ik wensch, je souhaite.

On peut excepter de cette règle tous les Verbes dont la pénultième Syllabe se termine en la même Consonne par laquelle la dernière Syllabe commence; comme *beminnen*, aimer; *ik bemin*, j'aime; *krabben*, gratter; *ik krab*, je gratte; *ontsnappen*, échapper; *ik ontsnap*, j'échappe; *bekennen*, avouer; *ik beken*, j'avoue; *verdikken*, épaissir; *ik verdik*, j'épaissis, &c. où vous voyez qu'une des Consonnes est rejetée. Supposant qu'on prétende écrire contre tout usage, *ik bemin*, *ik krabb*, *ik ontsnapp*, *ik bekenn*, *ik verdikk*, pour-lors ces mots-là suivraient la règle que je viens de donner.

Observez aussi que souvent on ne met à l'Infinitif qu'une des deux Voyelles du Présent de l'Indicatif, comme au lieu de *vragen*, *vragen*, de *hooren*, *horen*,

Et de vreezen, vreezen, qui ont tous au Présent de l'Indicatif ik vraag, ik hoor, ik vrees, & ainsi des autres, dont anciennement on rejetait le n, & écrivait ik vrage, ik hore, ik vreeze, &c. mais en conséquence des transpositions fréquentes des voyelles dans cette langue, & surtout depuis qu'on a commencé de cultiver la poésie, peu-à-peu on s'est accoutumé d'écrire, ik vraag, hoor, vrees au présent, qui d'ailleurs diffère maintenant de l'Impératif & du subjonctif, qui s'écrivent & doivent s'écrire vrage, hore, vreeze, &c.

Les Verbes qui se terminent en ven rejettent bien selon la règle leur en, mais changent de plus leur v en f, comme leven, vivre; ik leef, je vis; durven, oser; ik durf, j'ose; blyven, demeurer; ik blyf, je demeure, &c. quibiqu'il y en ait qui écrivent: ik leev, ik derv, ik blyv, &c. ceque je ne conseille pas de suivre parceque le v n'est pas reconnu lettre finale.

Remarquez aussi, que tous les Mots qui ont deux voyelles immédiatement devant le n à la fin, ne les rejettent jamais, mais on omet seulement le n; comme doen, faire, ik doe, je fais; vergaan, périr, ik vergaa, je péris; zien, voir, ik zie, je vois, &c.

La seconde Personne au Singulier & du Pluriel au Présent & au Prétérit Imparfait de l'Indicatif, & la troisième personne du Singulier au Présent de l'Indicatif; comme aussi la seconde du Singulier & du Pluriel du Subjonctif, prennent le t à la fin, comme ik woon, je demeure, gy woont, tu demeurez, hy woont, il demeure, gylieden woont, vous demeurez, dat gy woont, &c.]

Mais la troisième personne du Prétérit imparfait de l'Indicatif ne prend point le t, comme ik was, j'étais, hy was, il était; ik sprak, je parlais, hy sprak, il parlait; ik las, je lisais, hy las, il lisait; ik zag, je voyais, hy zag, il voyait; ik kwam, je venais, hy kwam, il venait; ik nam, je prenais, hy nam, il prenait.

Les Singuliers doublent quelquefois leur dernière consonne au Pluriel, au Prétérit Imparfait, quand ils n'ont qu'une voyelle immédiate devant la dernière consonne, comme ik trok, je tirais, wy trokken, nous tirions; ik stal, je dérobaïs, wy stalen, nous dérobaïs, &c.

Voici une règle plus générale, d'un Prétérit où l'a précède immédiatement la dernière consonne.

Ik at, <i>je mangeais,</i>	wy aten, <i>nous mangions,</i>	eten, <i>manger.</i>
Ik bad, <i>je priais,</i>	wy baden, <i>nous prions,</i>	bidden, <i>prier.</i>
Ik brak, <i>je rompais,</i>	wy braken, <i>nous rompions,</i>	breken, <i>rompre.</i>
Ik gaf, <i>je donnais,</i>	wy gaven, <i>nous donnions,</i>	geven, <i>donner.</i>
Ik goot, <i>je versais,</i>	wy gieten, <i>nous versions,</i>	gieten, <i>verser.</i>
Ik kwam, <i>je venais,</i>	wy kwamen, <i>nous venions,</i>	komen, <i>venir.</i>
Ik las, <i>je lisais,</i>	wy lazen, <i>nous lisions,</i>	lezen, <i>lire.</i>
Ik nam, <i>je prenais,</i>	wy namen, <i>nous prenions,</i>	nemen, <i>prendre.</i>
Ik zag, <i>je voyais,</i>	wy zagen, <i>nous voyions,</i>	zien, <i>voir.</i>
Ik zat, <i>j'étais assis,</i>	wy zaten, <i>nous étions assis,</i>	zitten, <i>être assis.</i>
Ik stak, <i>je piquais,</i>	wy staken, <i>nous piquions,</i>	steken, <i>piquer.</i>
Ik sprak, <i>je parlais,</i>	wy spraken, <i>nous parlions,</i>	spreken, <i>parler.</i>
Ik trad, <i>je marchais,</i>	wy tralen, <i>nous marchions,</i>	treden, <i>marcher.</i>
Ik vergat, <i>j'oubliais,</i>	wy vergaten, <i>nous oublions,</i>	vergeten, <i>oublier.</i>

Et quelque peu d'autres.

De la Formation du Prétérit Imparfait.

Le Prétérit imparfait se forme du Présent, en y ajoutant de, ou te. Il se change en de, dans les mots qui se terminent à l'Infinitif en ben, den, gen, len, men, nen, ren, fen, ven, wen, exemples:

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Prétérit Imparfait.</i>
Krabben,	ik krab,	ik krabde, <i>je grattais.</i>
Arbeiden,	ik arbeid,	ik arbeidde, <i>je travaillais.</i>
Vragen,	ik vraag,	ik vraagde, <i>je demandais.</i>
Beminnen,	ik bemin,	ik beminde, <i>j'aimais.</i>
Schuimen,	ik schuim,	ik schuimde, <i>j'écumais.</i>
Lenen,	ik leen,	ik leende, <i>je prêtai.</i>
Horen,	ik hoor,	ik hoorde, <i>j'entendais.</i>
Vrezen,	ik vrees,	ik vreesde, <i>je craignais.</i>
Leven,	ik leef,	ik leefde, <i>je vivais.</i>
Trouwen,	ik trouw,	ik trouwde, <i>je mariais.</i>

On ajoute te, au Présent de l'Indicatif des Verbes terminés en chen, schen, fen, ken, pen & fen, comme

Lagchen,	ik lagch,	ik lagchte,	je riais.
Visfchen,	ik visch,	ik vischte,	je pêchais.
Straffen,	ik ftraf,	ik ftrafte,	je punissais.
Maken,	ik maak,	ik maakte,	je faisais.
Ontfnappen,	ik ontfnap,	ik ontfnapte,	j'échappais.
Verlofen,	ik verlos,	ik verlostte,	je délivrais.

Les Verbes qui ont un y devant leur dernière syllabe, changent cet y en ee, comme byten, mordre, ik byt, je mords, ik beet, je mordais; wyzen, montrer, ik wÿs, je montre, ik wees, je montrâis, & ainsi des suivans, dont nous ne mettrons que l'Infinitif.

Blyken, paraître.	Schynen, reluire.
Glyden, glisser.	Schryden, enjamber.
Grypen, empoigner.	Slypen, aiguïser.
Kyken, regarder.	Snyden, tailler.
Krygen, prendre.	Smyten, jeter.
Kryten, pleurer.	Stryken, dresser.
Lyden, souffrir.	Stryden, combattre.
Neigen, se baisser.	Zwygen, se taire.
Nypen, pincer.	Zypen, écouler.
Pryzen, priser, louer.	Wyken, céder.
Ryzen, monter.	Wyten, imputer.

Il y a encore beaucoup d'autres Verbes qui ne suivent point les règles que nous avons données précédemment touchant la formation du Prétérit Imparfait; c'est pourquoi il est nécessaire de les joindre ici: nous mettrons le Présent de l'Infinitif, le Présent de l'Indicatif & le Prétérit Imparfait.

Et premièrement nous ferons suivre ceux qui changent leur voyelle a, à l'Imparfait, comme

<i>Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Imparf.</i>
Braden,	rôtir,	ik braad,	ik bried.
Blazen,	souffler,	ik blaas,	ik blies.
Raden,	conseiller,	ik raad,	ik ried.
Slapen,	dormir,	ik slaap,	ik sliep.

Gaan,	<i>aller,</i>	ik gaa,	ik ging.
Hangen,	<i>pendre,</i>	ik hang,	ik hing.
Ontfangen,	<i>recevoir,</i>	ik ontfang,	ik ontfing.
Vangen,	<i>prendre,</i>	ik vang,	ik ving.
Vallen,	<i>tomber,</i>	ik val,	ik viel.
Laten,	<i>laisser,</i>	ik laat,	ik liet.
Wasfen,	<i>croître,</i>	ik was,	ik wies.
Wasfchen,	<i>laver,</i>	ik wasch,	ik wiesch.
Begraven,	<i>enterrer,</i>	ik begraaf,	ik begroef.
Vragen,	<i>demander,</i>	ik vraag,	ik vroeg.
Jagen,	<i>chasser,</i>	ik jaag,	ik joeg.
Dragen,	<i>porter,</i>	ik draag,	ik droeg.
Graven,	<i>fonir,</i>	ik graaf,	ik groef.
Slaan,	<i>battre,</i>	ik flaa,	ik floeg.
Varen,	<i>aller en bateau,</i>	ik vaar,	ik voer.
Staan,	<i>être debout,</i>	ik flaa,	ik stond.

Verbes qui changent leur e à l'Imparfait.

<i>l'Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Imparf.</i>
Eeten,	<i>manger,</i>	ik eet,	ik at.
Genezen,	<i>guérir,</i>	ik genees,	ik genas.
Geven,	<i>donner,</i>	ik geef,	ik geef.
Lezen,	<i>lire,</i>	ik lees,	ik las.
Steken,	<i>piquer,</i>	ik steek,	ik ftak.
Meten,	<i>mesurer,</i>	ik meet,	ik mat.
Nemen,	<i>prendre,</i>	ik neem,	ik nam.
Treden,	<i>marcher,</i>	ik tred,	ik trad.
Spreken,	<i>parler,</i>	ik spreek,	ik sprak.
Steken,	<i>piquer,</i>	ik steek,	ik ftak.
Vergeten,	<i>oublier,</i>	ik vergeet,	ik vergat.
Breken,	<i>rompre,</i>	ik breek,	ik brak.
Brengen,	<i>apporter,</i>	ik breng,	ik bragt.
Denken,	<i>penser,</i>	ik denk,	ik dacht.
Bevelen,	<i>commander,</i>	ik beveel,	ik beval.
Zeggen,	<i>dire,</i>	ik zeg,	ik zeide.
Bederven,	<i>gâter,</i>	ik bederf,	ik bedierf.
Helpen,	<i>aider,</i>	ik help,	ik hielp.

Sterven,	<i>mourir,</i>	ik sterf,	ik stierf.
Werpen,	<i>jetter,</i>	ik werp,	ik wierp.
Werven,	<i>recruter.</i>	ik werf,	ik wierf.
Weeten,	<i>savoir,</i>	ik weet,	ik wist.
Gelden,	<i>valoir,</i>	ik geld,	ik gold.
Kerven,	<i>tailler,</i>	ik kerf,	ik korf.
Schelden,	<i>invektiver.</i>	ik scheld,	ik schold.
Schenken,	<i>verser, donner,</i>	ik schenk,	ik schonk.
Wegen,	<i>peser,</i>	ik weeg,	ik woog.
Bewegen,	<i>émouvoir,</i>	ik beweeg,	ik bewoog.
Scheren,	<i>raser,</i>	ik scheer,	ik schoor.
Scheppen,	<i>créer,</i>	ik schep,	ik schiep.
Zenden,	<i>envoyer,</i>	ik zend,	ik zond.
Zwellen,	<i>enfler,</i>	ik zwel,	ik zwol.
Smelten,	<i>fondre,</i>	ik smelt,	ik smolt.
Stelen,	<i>dérober,</i>	ik steel,	ik stal.
Zwemmen,	<i>nager,</i>	ik zwem,	ik zwom.
Zweren,	<i>jurer,</i>	ik zweer,	ik zwoer.
Trekken,	<i>tirer,</i>	ik trek,	ik trok.
Vechten,	<i>se battre,</i>	ik vecht,	ik vocht.

Verbes qui changent leur i au Prétérit imparfait.

<i>Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Prétérit.</i>
Bidden,	<i>prier,</i>	ik bid,	ik bad.
Liggen,	<i>se coucher,</i>	ik lig,	ik lag.
Zien,	<i>voir,</i>	ik zie,	ik zag.
Zitten,	<i>s'asseoir,</i>	ik zit,	ik zat.
Bedriegen,	<i>tromper,</i>	ik bedrieg,	ik bedroog.
Bieden,	<i>offrir,</i>	ik bied,	ik bood.
Binden,	<i>lier,</i>	ik bind,	ik bond.
Beginnen,	<i>commencer,</i>	ik begin,	ik begon.
Dingen,	<i>marchander,</i>	ik ding,	ik dong.
Dwingen,	<i>forcer,</i>	ik dwing,	ik dwong.
Drinken,	<i>boire,</i>	ik drink,	ik dronk.
Dringen,	<i>presser,</i>	ik dring,	ik drong.
Glimmen,	<i>reluire,</i>	ik glim,	ik glom.

Genieten,	<i>jouir,</i>	ik geniet,	ik genoot.
Gieten,	<i>verser,</i>	ik giet,	ik goot.
Kiezen,	<i>choisir,</i>	ik kies,	ik koos.
Klinken,	<i>sonner,</i>	ik klink,	ik klonk.
Klimmen,	<i>monter,</i>	ik klim,	ik klom.
Krimpen,	<i>raccourcir,</i>	ik krimp,	ik kromp.
Liegen,	<i>mentir,</i>	ik lieg,	ik loog.
Stinken,	<i>sentir mauvais,</i>	ik stink,	ik stonk.
Zinken,	<i>aller au fond,</i>	ik zink,	ik zonk.
Zingen,	<i>chanter,</i>	ik zing,	ik zong.
Springen,	<i>sauter,</i>	ik spring,	ik sprong.
Spinnen,	<i>filer,</i>	ik spin,	ik spon.
Vlieden,	<i>fuir,</i>	ik vlied,	ik vlood.
Vliegen,	<i>voler,</i>	ik vlieg,	ik vloog.
Verflinden,	<i>dévorér;</i>	ik verflind,	ik verflond.
Vriezen,	<i>geler,</i>	het vriest,	het vvoor.
Verdrieten,	<i>ennuyer,</i>	het verdriet,	het verdroot.
Verliezen,	<i>perdre,</i>	ik verlies,	ik verloor.
Verzinnen,	<i>se méprendre,</i>	ik verzin,	ik verzon.
Vinden,	<i>trouver,</i>	ik vind,	ik vond.
Winnen,	<i>gagner,</i>	ik win,	ik won.
Winden,	<i>guinder,</i>	ik wind,	ik wond.
Wringen,	<i>terdre,</i>	ik wring,	ik wrong.

Verbes qui changent leur o, au préterit Imparfait.

<i>Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Prétérit.</i>
Doen,	<i>faire,</i>	ik doe,	ik deed.
Houden,	<i>tenir,</i>	ik houd,	ik hield.
Houwen,	<i>hacher,</i>	ik houw,	ik hieuw.
Komen,	<i>venir,</i>	ik kom,	ik kwam.
Lopen,	<i>courir,</i>	ik loop,	ik liep.
Roepen,	<i>appeller,</i>	ik roep,	ik riep.
Stoten,	<i>pousser,</i>	ik stoot,	ik ftiet.
Worden,	<i>devenir,</i>	ik word,	ik wierd.
Kopen,	<i>acheter,</i>	ik koop,	ik kocht.
Mogen,	<i>pouvoir,</i>	ik mag,	ik mocht.

Moeten,	<i>devoir,</i>	ik moet,	ik moest.
Zoeken,	<i>chercher,</i>	ik zoek,	ik zocht.

Nous ajoutons ici ces quatre derniers Verbes, qui, quoiqu'ils ne souffrent point de changement dans leur o, changent néanmoins leur consonne.

Verbes où ui se change à l'Imparfait en oo.

<i>Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Imparf.</i>
Buigen,	<i>fléchir, courber,</i>	ik buig,	ik boog.
Kruipen,	<i>ramper,</i>	ik kruip,	ik kroop.
Snuiten,	<i>moucher,</i>	ik snuit,	ik snoot.
Sluiten,	<i>fermer,</i>	ik sluit,	ik sloot.
Schuiven,	<i>pousser,</i>	ik schuif,	ik schoof.
Ruiken,	<i>flairer, sentir,</i>	ik ruik,	ik rook.
Sluiken,	<i>frauder,</i>	ik sluik,	ik slook.
Stuiven,	<i>poudrer,</i>	ik stuif,	ik stoof.
Zuigen,	<i>sucer,</i>	ik zuig,	ik zoog.
Zuipen,	<i>boire,</i>	ik zuip,	ik zoop.

Observez qu'on n'a mis ici que les Verbes simples, & que tous leurs composés se changent de la même manière.

De la Formation du prétérit Parfait.

Le prétérit Parfait se forme du Présent, & cela se fait régulièrement en mettant ge au commencement, & un d ou t à la fin, sans oublier le Présent du Verbe Auxiliaire hebben, avoir, qui doit précéder; comme leren, apprendre, ik leer, ik heb geleerd; vreezen, craindre, ik vrees, ik heb gevreesd; maken, faire, ik maak, ik heb gemaakt.

Remarquez ici en passant que quelques Verbes Neutres aiment mieux au Parfait le Verbe zyn, ou wesen, comme komen, venir, ik ben gekomen, se suis venu; zwellen, s'enfler, ik ben gezwollen, se suis enflé; car ce n'est pas bien parler que de dire, ik heb gekomen, ik heb gezwollen.

+ *Exceptez de cette règle les Verbes qui commencent par be, ge, ver, ou on, qui n'admettent point ge au commencement, comme beminnen, aimer, ik bemin, ik heb bemind; geloven, croire, ik geloof, ik heb geloofd; verwachten, attendre, ik verwacht, ik heb verwacht; ontwennen, désaccoutumer, ik ontwen, ik heb ontwend.*

+ *Tous les Verbes qui changent quelque voyelle au Prétérit Imparfait, forment leurs Parfaits en admettant ge devant leurs Infinitifs, comme lezen, lire, ik heb gelezen; raden, conseiller, ik heb geraden; qui ont au Prétérit Imparfait, ik las, ik ried.*

Mais quand leurs premières syllabes commencent par be, ge, ver, ou on, qui ne se redoublent jamais, ils retiennent leur Infinitif sans aucun changement, comme belezen, solliciter, ik heb belezen; genezen, guérir, ik heb genezen; vergeten, oublier, ik heb vergeten; ontfangen, recevoir, ik heb ontfangen; qui ont au Prétérit Imparfait ik belas, ik genas, ik vergat, ik ontving.

Or tous les Verbes, qui ont au Présent un y devant leur dernière consonne, forment leur Parfait de la première ou troisième personne du Pluriel du Prétérit Imparfait, en ajoutant, ge à leur première syllabe, comme ik blyf, je demeure, au singulier du Prétérit Imparfait, ik bleef, au pluriel, wy bleven; ik ben gebeten, j'ai demeuré; ik byt, je mors, ik beet, wy beten, ik heb gebeten, &c. J'ai dit de la première ou troisième personne du pluriel du Prétérit Imparfait, parce qu'elles sont toujours égales.

Plusieurs Verbes qui changent quelque voyelle au Prétérit Imparfait; ne forment point leur Prétérit Parfait du Présent, mais au Prétérit Imparfait, en recevant ge, au commencement, & en, à la fin; comme les suivans.

<i>Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Prét. imp.</i>	<i>Prét. parf.</i>
Bieden,	<i>offrir,</i>	ik bied,	ik bood,	ik heb ge- boden.
Bedriegen,	<i>tromper,</i>	ik bedrieg,	ik bedroog,	ik heb be- drogen.
Binden,	<i>lier,</i>	ik bind,	ik bond,	ik heb ge- bonden.
Buigen,	<i>courber,</i>	ik buig,	ik boog,	ik heb ge- bogen.
Druipen,	<i>degoûter,</i>	ik druip,	ik droop,	ik heb ge- druipen.
Dingen,	<i>marchan- der,</i>	ik ding,	ik dong,	ik heb ge- dungen.
Dwingen,	<i>contrain- dre,</i>	ik dwing,	ik dwong,	ik heb ge- dwongen.
Drinken,	<i>boire,</i>	ik drink,	ik dronk,	ik heb ge- dronken.
Dringen,	<i>presser,</i>	ik dring,	ik drong,	ik heb ge- drongen.
Glimmen,	<i>reluire,</i>	ik glim,	ik glom,	ik heb ge- glimmen.
Genieten,	<i>jouir,</i>	ik geniet,	ik genoot,	ik heb ge- noten.
Gieten,	<i>verser,</i>	ik giet,	ik goot,	ik heb ge- goten.
Kiezen,	<i>choisir,</i>	ik kies,	ik koos,	ik heb ge- kozen.
Kerven,	<i>tailler,</i>	ik kerf,	ik korf,	ik heb ge- korven.
Klinken,	<i>raisonner,</i>	ik klink,	ik kloak,	ik heb ge- klonken.
Klimmen,	<i>monter,</i>	ik klim,	ik klom,	ik heb ge- klommen.
Kluisen,	<i>ronger,</i>	ik kluis,	ik kloof,	ik heb ge- kloven.
Krimpen,	<i>rétrécir,</i>	ik krimp,	ik kromp,	ik heb ge- krompen.
Kruipen,	<i>ramper,</i>	ik kruip,	ik kroop,	ik heb ge- kropen.
Ruiken,	<i>sentir,</i>	ik ruik,	ik rook,	ik heb ge- roken.

— Liegen,	<i>mentir.</i>	ik lieg,	ik loog,	ik heb ge- logen.
Snuiten,	<i>moucher.</i>	ik snuit,	ik snoot,	ik heb ge- snoten.
Sluiten,	<i>fermer.</i>	ik sluit,	ik sloot,	ik heb ge- sloten.
— Schelden,	<i>injurier.</i>	ik scheld,	ik schold,	ik heb ge- scholden.
Scheren,	<i>raser.</i>	ik scheer,	ik schoor,	ik heb ge- schoren.
Schenken,	<i>verser.</i> ou <i>donner.</i>	ik schenk,	ik schonk,	ik heb ge- schonken.
Schuiven,	<i>pousser.</i>	ik schuif,	ik schoof,	ik heb ge- schoven.
Smelten,	<i>fondre.</i>	ik smelt,	ik smolt,	ik heb ge- smolten.
Stelen,	<i>dérober.</i>	ik steel,	ik stal,	ik heb ge- stolen.
Stinken,	<i>puer.</i> <i>sentir</i> <i>mauvais.</i>	ik stink,	ik stonk,	ik heb ge- stonken.
Stuiven,	<i>poudrer.</i>	ik stuf,	ik stooft,	ik heb ge- stoven.
Zwellen,	<i>enfler.</i>	ik zwel,	ik zwol,	ik heb ge- zwellen.
Zwemmen,	<i>nager.</i>	ik zwem,	ik zwom,	ik heb ge- zwommen.
Zinken,	<i>couler à</i> <i>fond.</i>	ik zink,	ik zonk,	ik ben ge- zonken.
Zingen,	<i>chanter.</i>	ik zing,	ik zong,	ik heb ge- zongen.
Zenden,	<i>envoyer.</i>	ik zend,	ik zond,	ik heb ge- zonden.
Springen,	<i>sauter.</i>	ik spring,	ik sprong,	ik heb ge- sprongen.
Spinnen,	<i>filer.</i>	ik spin,	ik span,	ik heb ge- sponnen.
Zuigen,	<i>sucer.</i>	ik zuig,	ik zoog,	ik heb ge- zogen.
Zuipen,	<i>boire.</i>	ik zuip,	ik zoop,	ik heb ge- zopen.

Zieden,	<i>bouillir</i>	ik zied,	ik zoodde,	ik heb ge-
				zoden.
Trekken,	<i>tirer</i> ,	ik trek,	ik trok,	ik heb ge-
				trokken.
Vechten,	<i>se battre</i> ,	ik vecht,	ik vocht,	ik heb ge-
				vechten.
Vlieden,	<i>fuir</i> ,	ik vlied,	ik vlood,	ik heb ge-
				vloten.
Vliegen,	<i>voler</i> ,	ik vlieg,	ik vloog,	ik heb ge-
				vlogen.
Verflinden,	<i>dévorér</i> ;	ik verflind,	ik verflond,	ik heb ver-
				flonden.
Vriezen,	<i>geler</i> ,	het vriest,	het vroor,	het heeft
				gevroren.
Verliezen,	<i>perdre</i> ,	ik verlies,	ik verloor,	ik heb ver-
				loren.
Vinden,	<i>trouver</i> ,	ik vind,	ik vond,	ik heb ge-
				vonden.
Wringen,	<i>tordre</i> ,	ik wring,	ik wrong,	ik heb ge-
				wrongen.
Winnen,	<i>gagner</i> ,	ik win,	ik won,	ik heb ge-
				wonnen.
Winden,	<i>guinder</i> ,	ik wind,	ik wond,	ik heb ge-
				wonden.

Verbes Irréguliers au Prétérit Parfait.

Pour faire mieux voir leur Irrégularité, nous mettrons aussi leur Infinitif, leur Présent de l'Indicatif, & le Prétérit Imparfait.

<i>Infinit.</i>	<i>Prés.</i>	<i>Prét. imp.</i>	<i>Prét. parf.</i>
Bederven, <i>gâter</i> ,	ik bederf,	ik bedierf,	ik heb be-
			derven.
Brengen, <i>apporter</i> ,	ik breng,	ik bragt,	ik heb ge-
			bragt.
Breken, <i>rompre</i> ,	ik breek,	ik brak,	ik heb ge-
			broken.
Bevelen, <i>commander</i> ,	ik beveel,	ik beval,	ik heb be-
			voelen.

Bidden,	<i>prier,</i>	ik bid,	ik bad,	ik heb ge- beden.
Denken,	<i>penser,</i>	ik denk,	ik dacht,	ik heb ge- dacht.
Doen,	<i>faire,</i>	ik doe,	ik deed,	ik heb ge- daan.
Eeten,	<i>manger,</i>	ik eet,	ik at,	ik heb ge- geten.
Helpen,	<i>aider,</i>	ik help,	ik hielp,	ik heb ge- holpen.
Kopen,	<i>acheter,</i>	ik koop,	ik kocht,	ik heb ge- kocht.
Nemen,	<i>prendre,</i>	ik neem,	ik nam,	ik heb ge- nomen.
Scheppen,	<i>créer,</i>	ik schep,	ik schiep,	ik heb ge- schapen.

De la formation du Plusqueparfait.

Le plusque parfait ne diffère du Parfait qu'en ce qu'au lieu du Présent du Verbe Auxiliaire Hebben, avoir, on fait précéder le Prétérit Imparfait; comme à la place de ik heb geleerd, j'ai appris, ik had geleerd, j'avais appris; au lieu de ik heb gevreesd, j'ai craind, ik had gevreesd, j'avais craind; & ainsi de tous les autres, tant réguliers qu'irréguliers.

De la manière dont se forme le Futur.

Pour former le Futur on n'a qu'à joindre le Présent du Verbe Auxiliaire Zullen à l'Infinitif du Verbe, que l'on veut conjuguer, comme leren, apprendre, ik zal leren, j'apprendrai, &c.

De l'Impératif.

L'impératif doit être semblable au Présent de l'indicatif en rejetant le Pronom Personnel, comme ik doe, je fais, doe, faites; ik leen, j'apprens, leen, apprenez: & à la seconde personne du pluriel on ajoute un t.

Du Subjonctif

Le Présent du Subjonctif se forme de l'Infinitif, en rejettant l'en; comme leren, apprendre, dat ik lere; doen, faire, dat ik doe, &c.

Le Second Prétérit Imparfait est facile à former, car on n'a qu'à prendre l'Infinitif du Verbe, & y joindre le conditionnel du Verbe Auxiliaire Zullen, qui est ik zou, gy zoudt, &c. comme dat ik zou leren, que j'apprendrois.

Le Prétérit Parfait le forme du Présent du Subjonctif du Verbe Hebben, & du Passé; comme dat ik hebbe geleerd, que j'aie appris.

Le Plusqueparfait se forme du Prétérit Imparfait & du Passé; comme dat ik zôu geleerd hebben, que j'aurais appris.

Le Futur se fait du Futur du Verbe Auxiliaire Hebben, & du Passé du Verbe conjugué, qui se met au milieu; comme als ik geleerd zal hebben, quand j'aurai appris.

De l'Infinitif.

Pour former le Parfait, on n'a qu'à joindre au Passé, l'Infinitif hebben, avoir; comme geleerd hebben, avoir appris; & au Présent; leren, l'infinitif zullen, pour avoir le futur.

Des Participes.

Le Participe Présent se forme en ajoutant, de, à la fin de l'Infinitif; comme leren, apprendre, lerende, apprenant; vrezzen, craindre, vrezende, craignant.

Le Participe Futur se fait en mettant, zullende devant le Présent de l'Infinitif, comme leren, zullende leren, &c.

J'ai traité cette matière si amplement, parce qu'elle est très-étendue, & de très-grande conséquence, & que les Etrangers y trouvent beaucoup de difficultés, que je pense les avoir assez bien éclaircis par les règles que j'ai données.

C H A P I T R E XII.

Racines des Verbes & Exemples de la
formation de leurs Temps, suivant
les règles précédentes.

Verbes qui ont de, au Prétérit Imparfait.

Ik adem,	ik ademde,	geademd,	ademen,	<i>respirer.</i>
Ik baar,	ik baarde,	gebaard,	baren,	<i>accoucher.</i>
Ik bouw,	ik bouwde,	gebouwd,	bouwen,	<i>bâtir.</i>
Ik cyfer,	ik cyferde,	gecyferd,	cyferen,	<i>chiffrer.</i>
Ik daal,	ik daalde,	gedaald,	dalen,	<i>baisser.</i>
Ik durf,	ik durfde,	gedurfd,	durven,	<i>oser.</i>
Ik dien,	ik diende,	gediend,	dienen,	<i>servir.</i>
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	eeren,	<i>honorer.</i>
Ik eindig,	ik eindigde,	geëindigd,	eindigen,	<i>finir.</i>
Ik erf,	ik erfde,	geërfd,	erven,	<i>hériter.</i>
Ik flikker,	ikflikkerde,	geflikkerd,	flikkeren,	<i>étinceler.</i>
Ik gil,	ik gilde,	gegild,	gillen,	<i>crier.</i>
Ik graauw-	ik graauwde	gegrauwd,	grauwen,	<i>rudoyer.</i>
Ik handel,	ik handelde	gehandeld,	handelen,	<i>trafiquer.</i>
Ik hoor,	ik hoorde,	gehoord,	horen,	<i>écouter.</i>
Ik huur,	ik huurde,	gehuurd,	huren,	<i>louer.</i>
Ik jammer,	ikjammerde	gejammerd,	jammeren,	<i>gémir.</i>
Ik kaauw-	ik kaauwde	gekaauwd,	kaauwen,	<i>mâcher.</i>
Ik klaag,	ik klaagde,	geklaagd,	klagen,	<i>plaindre.</i>
Ik leef,	ik leefde,	geleefd,	leven,	<i>vivre.</i>
Ik louter,	ik louterde,	gelouterd,	louteren,	<i>purifier.</i>
Ik mergel,	ik mergelde	gemergeld,	mergelen,	<i>engraisser.</i>
Ik nader,	ik naderde,	genaderd,	naderen,	<i>avancer.</i>

Ik nies,	ik niesde,	geniesd,	nietzen,	<i>éternuer.</i>
-Ik oordeel,	ikoordeelde	geoordeeld,	oordelen,	<i>juger.</i>
Ik pel,	ik pelde,	gepeld,	pellén,	<i>écorcher.</i>
Ik plonder,	ikplonderde	geplonderd,	plonderen,	<i>piller.</i>
Ik kweel,	ik kweelde,	gekweeld,	kwelen,	<i>ramager.</i>
Ik kwyn,	ik kwynde,	gekwynd,	kwynen,	<i>languir.</i>
Ik rammel,	ikrammelde	gerammeld,	rammelen,	<i>sécouer.</i>
Ik reken,	ik rekende,	gerekend,	rekenen,	<i>compter.</i>
Ik rejs,	ik reisde,	gereisd,	reizen,	<i>voyager.</i>
-Ik scheur,	ikscheurde,	gescheurd,	scheuren,	<i>déchirer.</i>
-Ik sluimer,	iksluimerde	gesluimerd,	sluimeren,	<i>sommeiller.</i>
-Ik tem,	ik temde,	getemd,	témmen,	<i>dompter.</i>
-Ik tuimel,	iktuimelde,	getuimeld,	tuimelen,	<i>culbuter.</i>
-Ik vloei,	ik vloeiide,	gevloeid,	vloeijen,	<i>couler.</i>
-Ik vrees,	ik vreesde,	gevreesd,	vrezen,	<i>craindre.</i>
Ik waag,	ik waagde,	gewaagd,	wagen,	<i>hazarder.</i>
-Ik woon,	ik woonde,	gewoond,	wonen,	<i>demeurer.</i>
-Ik yl,	ik ylde,	geyld,	ylén,	<i>se hâter.</i>
Ik ys,	ik ysde,	geysd,	yzén,	<i>se glacer.</i>
-Ik zaai,	ik zaaide,	gezaaid,	zaaijen,	<i>semer.</i>
Ik zegel,	ik zegelde,	gezegeld,	zegelen,	<i>cacheter.</i>

Les trois suivans font:

Ik jaag,	ik jaagde	gejaagd,	jagen,	<i>chasser.</i>
	& joeg,			
Ik vraag,	ik vraagde	gevraagd,	vragen,	<i>demander.</i>
	& vroeg,			
Ik raad,	ik raadde	geraaden,	raden,	<i>conseiller.</i>
	& ried,			

Verbes qui ont te, au Prétérit Imparfait.

Ik buk,	ik bukde,	gebukt,	bukken,	<i>se courber.</i>
Ik doop,	ik doopte,	gedoopt,	dopen,	<i>baptiser.</i>

Ik druk,	ik drukte,	gedrukt,	drukken,	<i>imprimer.</i>
Ik eisch,	ik eischte,	geëischt,	eifchen,	<i>exiger.</i>
Ik fop,	ik fopte,	gefopt,	foppen,	<i>railler.</i>
Ik gis,	ik giste,	gegist,	gisfen,	<i>conjecturer.</i>
Ik hink,	ik hinkte,	gehinkt,	hinken,	<i>boiter.</i>
Ik hoop,	ik hoopte,	gehoopt,	hopen,	<i>espérer.</i>
Het jeukt,	het jeukte,	gejeukt,	jeuken,	<i>démanger.</i>
Ik jok,	ik jokte,	gejokt,	jokken,	<i>mentir.</i>
Ik kap,	ik kapte,	gekapt,	kappen,	<i>hacher.</i>
Ik kef,	ik kefte,	gekeft,	keffen,	<i>japper.</i>
Ik lagch,	ik lagchte,	gelagchen,	lagchen,	<i>rire.</i>
Ik lesch,	ik leschte,	gelescht,	leschen,	<i>étancher.</i>
Ik maak,	ik maakte,	gemaakt,	maken,	<i>faire.</i>
Ik merk,	ik merkte,	gemerkt,	merken,	<i>marquer.</i>
Ik mest,	ik mestte,	gemest,	mesten,	<i>engraisser.</i>
Ik mik,	ik mikte,	gemikt,	mikken,	<i>viser.</i>
Ik naak,	ik naakte,	genaakt,	naken,	<i>approcher.</i>
Ik oogst,	ik oogste,	geoogst,	oogsten,	<i>moissonner.</i>
Ik pas,	ik paste,	gepast,	passen,	<i>essayer.</i>
Ik predik,	ik predikte,	gepredikt,	prediken,	<i>prêcher.</i>
Ik kweek,	ik kweekte,	gekweekt,	kweken,	<i>cultiver.</i>
Ik kwets,	ik kwetste,	gekwetst,	kwetsen,	<i>blesser.</i>
Ik raak,	ik raakte,	geraakt,	raken,	<i>toucher.</i>
Ik schimp,	ik schimpte,	geschimpt,	schimpen,	<i>satyriser.</i>
Ik visch,	ik vischte,	gevischt,	vischen,	<i>pêcher.</i>
Ik vloek,	ik vloekte,	gevloekt,	vloeken,	<i>maudire.</i>
Ik wensch,	ik wenschte,	gewenscht,	wenschen,	<i>souhaiter.</i>
Ik yk,	ik ykte,	geykt,	yken,	<i>marquer.</i>
Ik zeep,	ik zeepte,	gezeept,	zeepen,	<i>savonner.</i>
Ik zwik,	ik zwikte,	gezwikt,	zwikken,	<i>vaciller.</i>
Ik zwets,	ik zwetste,	gezwetst,	zwetsen,	<i>habler.</i>

*Verbes qui ont dde, ou tte &c. au Prétérit
Imparfait.*

Ik acht,	ik achtte,	geacht,	achten,	<i>estimer.</i>
Ik bloed,	ik bloedde,	gebloed,	bloeden,	<i>saigner.</i>
Ik boet,	ik boette,	geboet,	boeten,	<i>expier.</i>

Ik dood,	ik doodde,	gedood,	doden,	<i>tuer.</i>
— Ik fruit,	ik fruitte,	gefruit,	fruiten,	<i>arrêter.</i>
Ik groet,	ik groette,	gegroet,	groeten,	<i>saluer.</i>
Ik hoed,	ik hoedde,	gehoed,	hoeden,	<i>garder.</i>
— Ik haat,	ik haatte,	gehaat,	haten,	<i>hair.</i>
— Ik jagt,	ik jagtte,	gejagt,	jagten,	<i>se hâter.</i>
Ik kleed,	ik kleedde,	gekleed,	kleden,	<i>habiller.</i>
Ik knod,	ik knotte,	geknot,	knotten,	<i>ébrancher.</i>
Ik laad,	ik laadde,	gelaaden,	laden,	<i>charger.</i>
Ik lust,	ik lustte,	gelust,	lusten,	<i>désirer.</i>
— Ik myd,	ik mydde,	gemyd,	myden,	<i>éviter.</i>
— Ik muit,	ik muitte,	gemuit,	muiten,	<i>se mutiner.</i>
Ik nood,	ik noodde,	genood,	noden,	<i>convier.</i>
— Ik nat,	ik natte,	genat,	natten,	<i>mouiller.</i>
— Ik pacht,	ik pachtte,	gepacht,	pachten,	<i>affermer.</i>
— Ik kwist,	ik kwistte,	gekwist,	kwisten,	<i>dépenser.</i>
Ik red,	ik redde,	gered,	redden,	<i>sauver.</i>
Ik rust,	ik rustte,	gerust,	rusten,	<i>reposer.</i>
Ik smeed,	ik smeedde,	gesmeed,	smeden,	<i>forger.</i>
Ik schat,	ik schatte,	geschat,	schatten,	<i>prendre.</i>
Ik troost,	ik troostte,	getroost,	troosten,	<i>consoler.</i>
Ik uit,	ik uitte,	geuit,	uiten,	<i>exprimer.</i>
Ik voed,	ik voedde,	gevoed,	voeden,	<i>nourrir.</i>
Ik vast,	ik vastte,	gevast,	vasten,	<i>jeûner.</i>
Ik wied,	ik wiede,	gewied,	wieden,	<i>sarcler.</i>
Ik wacht,	ik wachtte,	gewacht,	wachten,	<i>attendre.</i>
Ik zift,	ik zifte,	gezift,	ziften,	<i>tamiser.</i>
Ik zucht,	ik zuchtte,	gezucht,	zuchten,	<i>soupirer.</i>
Ik zweet,	ik zweette,	gezweet,	zweeten,	<i>suer.</i>

Verbes qui ont y au Présent & font ee au Prétérit Imparfait.

Ik byt,	ik beet,	gebeten,	byten,	<i>mordre.</i>
Ik blyf,	ik bleef,	gebleven,	blyven,	<i>demeurer.</i>
Ik dryf,	ik dreef,	gedreven,	dryven,	<i>flotter.</i>
Ik glyd,	ik gleed,	gegleden,	glyden,	<i>glisser.</i>
Ik gryp,	ik greep,	gegrepen,	grypen,	<i>saisir.</i>

Ik kryg,	ik kreeg,	gekregen,	krygen,	<i>acquérir.</i>
Ik kryt,	ik kreet,	gekreten,	kryten,	<i>crier.</i>
Ik kyk,	ik keek,	gekeken,	kyken,	<i>regarder.</i>
Ik kyf,	ik keef,	gekeven,	kyven,	<i>gronder.</i>
Ik lyd,	ik leed,	geleden,	lyden,	<i>souffrir.</i>
Ik neig,	ik neeg,	genegen,	neigen,	<i>pencher.</i>
Ik nyp,	ik neep,	genepen,	nypen,	<i>pincer.</i>
Ik prys,	ik prees,	geprezen,	pryzen,	<i>louer.</i>
Ik kwyt,	ik kweet,	gekweeten,	kwyten,	<i>acquiter.</i>
Ik ryd,	ik reed,	gereden,	ryden,	<i>voyager.</i>
Ik ryg,	ik reeg,	geregen,	rygen,	<i>lacer.</i>
Ik rys,	ik rees,	gerezen,	ryzen,	<i>monter.</i>
Ik fchryf,	ik fchreef,	gefchreven,	fchryven,	<i>écrire.</i>
Ik fchyn,	ik fcheen,	gefchienen,	fchynen,	<i>sembler.</i>
Ik flyt,	ik fleet,	gefleten,	flyten,	<i>user.</i>
Ik fmyt,	ik fmeet,	gefmeten,	fmyten,	<i>aiguiser.</i>
Ik ftryd,	ik ftreed,	geftreden,	ftryden,	<i>jetter.</i>
Ik ftyg,	ik fteeg,	geftegen,	ftygen,	<i>combattre.</i>
Ik wryf,	ik wreef,	gewreven,	wryven,	<i>monter.</i>
Ik wyk,	ik week,	geweken,	wyken,	<i>frotter.</i>
Ik wys,	ik wees,	gewezen,	wyzen,	<i>raduler.</i>
Ik wyt,	ik weet,	geweten,	wyten,	<i>montrer.</i>
Ik zwyg,	ik zweeg,	gezwegen,	zwygen,	<i>imputer.</i>
				<i>se taire.</i>

Ceux-ci sont exceptés:

Ik hyg,	ik hygde,	gehygd,	hygen,	<i>haléter.</i>
Ik hys,	ik hyste,	gehyst,	hysfen,	<i>hisser.</i>
Ik kryfch,	ik kryfchte,	gekryfcht,	kryfchen,	<i>crier.</i>
Ik kryg,	ik krygde,	gekrygd,	krygen,	<i>guerroyer.</i>
Ik lyn,	ik lynde,	gelynd,	lynen,	<i>régler.</i>
Ik lym,	ik lymde,	gelymd,	lymen,	<i>coller.</i>
Ik myd,	ik mydde,	gemyd,	myden,	<i>éviter.</i>
Ik rym,	ik rymde,	gerymd,	rymen,	<i>rimer.</i>
Ik twyn,	ik twynde,	getwynd,	twynen,	<i>retordre.</i>
Ik vyl,	ik vylde,	gevyld,	vynen,	<i>limer.</i>

Verbes

Verbes qui changent ui en oo au Prétérit

Imparfait.

Ik buig,	ik boog,	gebogen,	buigen,	<i>se courber.</i>
Ik druip,	ik droop,	gedropen,	druipen,	<i>dégouter.</i>
Ik duik,	ik dook,	gedoken,	duiken,	<i>plonger.</i>
Ik kruip,	ik kroop,	gekropen,	kruipen,	<i>ramper.</i>
Ik luik,	ik look,	geloken,	luiken,	<i>fermer.</i>
Ik ruik,	ik rook,	geroken,	ruiken,	<i>sentir.</i>
Ik schuif,	ik schoof,	geschoven,	schuiven,	<i>pousser.</i>
Ik snuit,	ik snoot,	gesnoten,	snuiten,	<i>moucher.</i>
Ik sluit,	ik sloot,	gesloten,	sluiten,	<i>fermer.</i>
Ik spuit,	ik spoot,	gespoten,	spuiten,	<i>séringuer.</i>
Ik stuit,	ik stooft,	gestoven,	stuiten,	<i>poudrer.</i>
Ik zuig,	ik zoog,	gezogen,	zuigen,	<i>sucer.</i>
Ik zuip,	ik zoop,	gezopen,	zuipen,	<i>boire.</i>

Ceux-ci sont exceptés:

Ik buil,	ik builde,	gebuid,	builen,	<i>bluter.</i>
Ik huis,	ik huisde,	gehuisd,	huizen,	<i>loger.</i>
Ik huil,	ik huilde,	gehuild,	huilen,	<i>hurler.</i>
Ik kuip,	ik kuite,	gekuipt,	kuipen,	<i>intriguer.</i>
Ik pruil,	ik pruide,	gepruild,	pruilen,	<i>bouder.</i>
Het puilt,	het puidde,	gepuild,	puilen,	<i>enfler.</i>
Ik ruil,	ik ruilde,	geruild,	ruilen,	<i>changer.</i>
Ik ruim,	ik ruimde,	geruimd,	ruimen,	<i>vuider.</i>
Het ruischt,	het ruischte,	geruischt,	ruisfen,	<i>murmurer.</i>
Ik stuit,	ik stuitte,	gestuit,	stuiten,	<i>arrêter.</i>
Het stuit,	het stuitte,	gestuit,	stuiten,	<i>bruire.</i>
Ik wuif,	ik wuifde,	gewuifd,	wuiven,	<i>faire signe avec le cha-peau.</i>

Kluisen, *fendre*, & Schuiken, *cacher*, ont kluisde, ou kloof, & gekluisd, ou gekloven: & schuide, ou school, & geschild, on gescholen.

Verbes qui changent in en on, au Prétérit Imparfait.

Ik bind,	ik bond,	gebonden,	binden,	<i>lier.</i>
Ik blink,	ik blonk,	geblonken,	blinken,	<i>reluire.</i>
Ik ding,	ik dong,	gedongen,	dingen,	<i>marchander.</i>
Ik drink,	ik dronk,	gedronken,	drinken,	<i>boire.</i>
Ik dwing,	ik dwong,	gedwongen,	dwingen,	<i>forcer.</i>
Ik klink,	ik klonk,	geklonken,	klinken,	<i>résonner.</i>
Ik spin,	ik spon,	gesponnen,	spinnen,	<i>filer.</i>
Ik spring,	ik sprong,	gesprongen,	springen,	<i>sauter.</i>
Ik stink,	ik stonk,	gestonken,	stinken,	<i>puer.</i>
Ik vind,	ik vond,	gevonden,	vinden,	<i>trouver.</i>
Ik win,	ik won,	gewonnen,	winnen,	<i>gagner.</i>
Ik wind,	ik wond,	gewonden,	winden,	<i>dévider.</i>
Ik wring,	ik wrong,	gewrongen,	wringen,	<i>tordre.</i>
Ik zing,	ik zong,	gezongen,	zingen,	<i>chanter.</i>
Ik zink,	ik zonk,	gezonken,	zinken,	<i>couler à fond.</i>

Ceux-ci sont in et om:

Ik glim,	ik glom,	geglommen.	glimmen,	<i>réluire.</i>
Ik klim,	ik klom,	geklommen.	klimmen,	<i>monter.</i>
Ik krimp,	ik kromp,	gekrompen.	krimpen,	<i>se rétrécir.</i>

Verbes qui changent ie en oo, au Prétérit Imparfait.

Ik bedrieg,	ik bedroog,	bedrogen,	bedriegen,	<i>tromper.</i>
Ik gebied,	ik gebood,	geboden,	gebieden,	<i>commander.</i>
Ik geniet,	ik genoot,	genoten,	genieten,	<i>jouir.</i>
Ik giet,	ik goot,	gegoten,	gieten,	<i>fondre.</i>

Ik kies,	ik koos,	gekozen,	kiezen,	<i>choisir.</i>
Ik lieg,	ik loog,	gelogen,	liegen,	<i>mentir.</i>
Ik ſchiet,	ik ſchoot,	geſchoten,	ſchieten,	<i>tirer.</i>
Ik vlied,	ik vlood,	gevloden,	vlieden,	<i>fuir.</i>
Ik vlieg,	ik vloog,	gevloogen,	vliegen,	<i>voler.</i>
Het vriest,	het vroor,	gevroren,	vriezen,	<i>geler.</i>
Ik verlies,	ik verloor,	verloren,	verliezen,	<i>perdre.</i>
Ik bied,	ik bood,	geboden,	bieden,	<i>offrir.</i>
Ik zied,	ik zood,	gezoden,	zieden,	<i>bouillir.</i>

Ceux-ci sont exceptés:

Ik nies,	ik niesde,	ganiestd,	niezen,	<i>éternuer.</i>
Ik wieg,	ik wiegde,	gewiegd,	wiegen,	<i>bercer.</i>

Verbes qui changent ee en a, au même temps.

Ik breek,	ik brak,	gebroken,	breken,	<i>rompre.</i>
Ik beveel,	ik beval,	bevolen,	bevelen,	<i>commander.</i>
Ik eet,	ik at,	gegeten,	eeten,	<i>manger.</i>
Ik geef,	ik gaf,	gegeven,	geven,	<i>donner.</i>
Ik genees,	ik genas,	genezen,	genezen,	<i>guérir.</i>
Ik lees,	ik las,	gelezen,	lezen,	<i>lire.</i>
Ik meet,	ik mat,	gemeten,	meten,	<i>mesurer.</i>
Ik neem,	ik nam,	genomen,	nemen,	<i>prendre.</i>
Ik ſpreek,	ik ſprak,	geſproken,	ſpreken,	<i>parler.</i>
Ik ſteek,	ik ſtak,	geſtoken,	ſteken,	<i>piquer.</i>
Ik ſteel,	ik ſtal,	geſtolen,	ſtelen,	<i>voler.</i>
Ik treëd,	ik trad,	getreden,	treden,	<i>marcher.</i>
Ik vergeet,	ik vergat,	vergeten,	vergeten,	<i>oublier.</i>
Ik vreet,	ik vrat.	gevreten,	vreten,	<i>bafrer.</i>

Ceux-ci ne changent point:

Ik beef,	ik beefde,	gebeefd,	beven,	<i>trembler.</i>
Ik deel,	ik deelde,	gedeeld,	delen,	<i>partager.</i>
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	eeren,	<i>honorer.</i>
Ik kleed,	ik kleedde,	gekleed,	kleden,	<i>habiller.</i>
Ik leef,	ik leefde,	geleefd,	leven,	<i>vivre.</i>

Ik leer,	ik leerde,	geleerd,	leren,	<i>apprendre.</i>
Ik kweel,	ik kweelde,	gekweeld,	kweelen,	<i>ramager.</i>
Ik smeer,	ik smeerde,	gesmeerd,	smeren,	<i>graisser.</i>
Ik teer,	ik teerde,	geteerd,	teren,	<i>digérer.</i>
Ik veeg,	ik veegde,	geveegd,	vegen,	<i>balayer.</i>
Ik vrees,	ik vreesde,	gevreesd,	vrezèn,	<i>craindre.</i>
Ik weef,	ik weefde,	geweven,	weven,	<i>ourdir.</i>
Ik zweet,	ik zweette,	gezweet,	zweten,	<i>suer.</i>

Les Verbes qui commencent par une Préposition, prennent ge au Participe, comme;

Aanwyzèn,	<i>indiquer.</i>	aangewezen.
Afbreken,	<i>démolir.</i>	afgebroken.
Doordringen,	<i>percer, pénétrer.</i>	doorgedrongen.
Ingaan,	<i>entrer.</i>	ingegaan.
Mededelen,	<i>partager.</i>	medegedeeld.
Nederflaan,	<i>abattre.</i>	nedergeflagen.
Naarfpoeren,	<i>épier, suivre.</i>	naargefpoord.
Omkeren,	<i>retourner.</i>	omgekeerd.
Ophouden,	<i>retenir.</i>	opgehouden.
Overzetten,	<i>passer, traduire.</i>	overgezet.
Toefchryven,	<i>attribuer.</i>	toefgefchreven.
Uitwerpen,	<i>rejeter.</i>	uitgeworpen.
Voorftellen,	<i>proposer.</i>	voorgefteld.
Voortbrengen,	<i>produire.</i>	voortgebragt.
Wederkomen,	<i>revenir.</i>	wedergekomen.
Samenftellen,	<i>composer.</i>	famengefteld.

Ceux-ci ne prennent point le ge:

Doorgronden,	<i>sonder.</i>	doerggrond.
Doorfchieten,	<i>tuer d'un coup de fusil.</i>	doorfchoten.
Herftellen,	<i>rétablir.</i>	herfteld.
Omringen,	<i>environner.</i>	omringd.
Onthoofden,	<i>décapiter.</i>	onthoofd.
Volharden,	<i>persévérer.</i>	volhard.
Volbrengen,	<i>accomplir.</i>	volbragt.
Wederleggen,	<i>réfuter.</i>	wederlegd.

Doorlopen ,	<i>parcourrir .</i>	doorgelopen ,
Doorfoten ,	<i>percer .</i>	doorfoten ,
Genezen ,	<i>guérir .</i>	genezen ,
Herroepen ,	<i>révoquer .</i>	herroepen ,
Onthouden ,	<i>retenir .</i>	onthouden ;
Ontkomen ,	<i>échapper .</i>	ontkomen ,
Ontlopen ,	<i>esquiver .</i>	ontlopen ,
Ontflapen ,	<i>décéder , mourir .</i>	ontflapen ,
Verlaten ,	<i>abandonner .</i>	verlaten ,

Verbes Irréguliers & qui forment leurs temps d'une autre manière que les précédens.

Ik blaas ,	ik blies ,	geblazen ,	blazen ,	<i>souffler .</i>
Ik bederf ,	ik bedierf ,	bedorven ,	bederven ,	<i>gâter .</i>
Ik bid ,	ik bad ,	gebeden ,	bidden ,	<i>prier .</i>
Ik braad ,	ik bried ,	gebraden ,	braden ,	<i>rôtir .</i>
Ik breng ,	ik bragt ,	gebragt ,	brenghen ,	<i>porter .</i>
Ik denk ,	ik dacht ,	gedacht ,	denken ,	<i>penser .</i>
Ik doe ,	ik deed ,	gedaan ,	doen ,	<i>faire .</i>
Ik draag ,	ik droeg ,	gedragen ,	dragen ,	<i>porter .</i>
Ik ga ,	ik ging ,	gegaan ,	gaan ,	<i>aller .</i>
Ik hang ,	ik hing ,	gehangen ,	hangen ,	<i>pendre .</i>
Ik heb ,	ik had ,	gehad ,	hebben ,	<i>avoir .</i>
Ik help ,	ik hielp ,	geholpen ,	helpen ,	<i>aider .</i>
Ik houd ,	ik hield ,	gehouden ,	houden ,	<i>tenir .</i>
Ik houw ,	ik hieuw ,	gehouwen ,	houwen ,	<i>couper .</i>
Ik jaag ,	ik joeg ,	gejaagd ,	jagen ,	<i>chasser .</i>
Ik kroon ,	ik kroonde ,	gekroond ,	kronen ,	<i>courronner .</i>
Ik kom ,	ik kwam ,	gekomen ,	komen ,	<i>venir .</i>
Ik koop ,	ik kocht ,	gekocht ,	kopen ,	<i>acheter .</i>
Ik laat ,	ik liet ,	gelaten ,	laten ,	<i>laisser .</i>
Ik lagch ,	ik lagchte ,	gelagchen ,	lagchen ,	<i>rire .</i>
Ik lig ,	ik lag ,	gelegen ,	liggen ,	<i>être couché .</i>
Ik leg ,	ik legde ,	gelegd ,	leggen ,	<i>poser .</i>
Ik loop ,	ik liep ,	gelopen ,	lopen ,	<i>courir .</i>

Ik mag,	ik mogt,	gemoogd,	mogen,	<i>pouvoir.</i>
Ik melk,	ik molk,	gemolken,	melken,	<i>traire.</i>
Ik moet,	ik moest,	gemoeten,	moeten,	<i>falloir.</i>
Ik raad,	ik ried,	geraden,	raden,	<i>conseiller.</i>
Ik roep,	ik riep,	geroepen,	roepen,	<i>appeller.</i>
Ik scheer,	ik schoor,	geschoren,	scheren,	<i>raser.</i>
Ik schep,	ik schiep,	geschapen,	scheppen,	<i>créer.</i>

Quand Scheppen signifie puiser, il fait,
schepte, ou geschepte.

Ik scheld,	ik schold,	gescholden,	schelden,	<i>injurier.</i>
Ik sla,	ik sloeg,	geslagen,	slaan,	<i>frapper.</i>
Ik slaap,	ik sliep,	geslapen,	slapen,	<i>dormir.</i>
Ik smelt,	ik smolt,	gesmolten,	smelten,	<i>fondre.</i>
Ik sta,	ik stond,	gestaan,	staan,	<i>être debout.</i>
Ik sterf,	ik stierf,	gestorven,	sterven,	<i>mourir.</i>
Ik stoot,	ik ftiet,	gestoten,	stoten,	<i>pousser.</i>
Ik trek,	ik trok,	getrokken,	trekken,	<i>tirer.</i>
Ik vaar,	ik voer,	gevaren,	varen,	<i>navigaer.</i>
Ik val,	ik viel,	gevallen,	vallen,	<i>tomber.</i>
Ik vang,	ik ving,	gevangen,	vangen,	<i>attraper.</i>
Ik vecht,	ik vocht,	gevochten,	vechten,	<i>se battre.</i>
Ik verlaat,	ik verliet,	verlaten,	verlaten,	<i>délaisser.</i>
Ik vlecht,	ik vlocht,	gevlochten	vlechten,	<i>tresser.</i>
Ik vraag,	ik vroeg,	gevraagd,	vragen,	<i>demander.</i>
Ik was,	ik wies,	gewaschen,	wasfen,	<i>croître.</i>
Ik wasch,	ik waschte,	gewasfchen	wasfchen,	<i>laver.</i>
Ik weet,	ik wist,	geweten,	weten,	<i>savoir.</i>
Ik weeg,	ik woog,	gewogen,	wegen,	<i>peser.</i>
Ik werf,	ik wierf,	geworven,	werven,	<i>enrôler.</i>
Ik werk,	ik werkte,	gewerkt,	werken,	<i>travailler.</i>
Ik werp,	ik wierp,	geworpen,	werpen,	<i>jetter.</i>
Ik word,	ik werd,	geworden,	worden,	<i>devenir.</i>
Ik wreek,	ik wreekte,	gewroken,	wreken,	<i>venger.</i>
Ik zeg,	ik zeide,	gezegd,	zeggen,	<i>dire.</i>

Ik zend,	ik zond,	gezonden,	zenden,	<i>envoyer.</i>
Ik zie,	ik zag,	gezien,	zien,	<i>voir.</i>
Ik zit,	ik zat,	gezeten,	zitten,	<i>s'asseoir.</i>
Ik zoek,	ik zocht,	gezocht,	zoeken,	<i>chercher.</i>
Ik zweer,	ik zwoor,	gezworen,	zweren,	<i>jurer.</i>
Ik zwel,	ik zwol,	gezwollen,	zwellen,	<i>enfler.</i>
Ik zwelg,	ik zwolg,	gezwolgen,	zweigen,	<i>avaler.</i>

Exemples des Verbes Impersonnels.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| Het regent, <i>il pleut.</i> | Het behoort, <i>il appartient.</i> |
| Het vriest, <i>il gèle.</i> | Het schynt, <i>il semble.</i> |
| Het waait, <i>il vente.</i> | Het blykt, <i>il parait.</i> |
| Het dondert, <i>il tonne.</i> | Het is nodig, <i>il faut.</i> |
- Het berouwt my, *je m'en repens.*
 Het heeft my berouwd, *je m'en suis repenti.*
 - Het walgt my, *j'en suis dégoûté.*
 Het walgde my, *j'en avais du dégoût.*
 - Het spyt my, *j'en suis fâché.*
 Het speet my, *j'en étais fâché.*
 - Het verdriet my, *j'en suis ennuyé.*
 Het heeft my verdrotten, *cela m'a ennuyé.*
 - Het jammert my, *j'ai pitié.*
 Het lust my, *j'ai envie.*

On dit aussi Impersonnellement:

- Men zegt, *on dit.*
 Men hoort, *on entend.*
 Men kan niet zien, *on ne peut voir.*
 Men zeide dat men het niet wist, *on disait que l'on n'en savait rien.*
 Mag men het wel weten? *est-il permis de le savoir?*
 Men behoeft 'er geen geloof aan te slaan, *il ne faut pas y ajouter foi.*

Het wordt gezegd, *on dit*.
 Het wordt geloofd, *on croit*.

Le Verbe il faut, qui n'est qu'Impersonnel en Français, est aussi Personnel en Hollandais.

Singulier Présent.


Ik moet doen, *il faut que je fasse*.
 Gy moet doen, *il faut que tu fasses*.
 Hy moet doen, *il faut qu'ils fasse*.

Pluriel.

Wy moeten doen, *il faut que nous fassions*.
 Gy moet doen, *il faut que vous fassiez*.
 Zy moeten doen, *il faut qu'il fassent*.

Imparfait. Ik moest, *il me fallait*.
Parfait. Ik heb moeten, *il m'a fallu*.
Plusqueparfait. Ik had moeten, *il m'avait fallu*.
Futur. Ik zal moeten, *il me faudra*.

Subjonctif.

<i>Présent.</i>	Dat ik moete.	
<i>Imparfait.</i>	{ Dat ik moest.	
	{ Ik zou moeten.	
<i>Parfait.</i>	Dat ik hebbe moeten.	
<i>Plusqueparfait.</i>	{ Dat ik had moeten.	
	{ Ik zou moeten.	
<i>Futur.</i>	Ik zal hebben moeten.	

On dit Impersonnellement:

Men moet, *il faut*.
 Men moest, *il fallait*.
 Men heeft moeten, *il a fallu*.
 Men had moeten, *il avait fallu*.
 Men zal moeten, *il faudra*. &c.

On dit encore Impersonnellement :

- Het scheelt, *il s'en faut.*
 Het scheelde, *il s'en fallait.*
 Het heeft gescheeld, *il s'en est fallu.*
 Het had gescheeld, *il s'en était fallu.*
 Het zal scheelen, *il s'en faudra.* &c.

Le que, après un Verbe, s'exprime en Hollandais par dat.

- Ik wil dat, *je veux que.*
 Ik wilde dat, *je voulais que.*
 Ik heb gewild dat, *j'ai voulu que.*
 Ik had gewild dat, *j'avais voulu que.*
 Ik zal willen dat, *je voudrais que.*

C H A P I T R E XIII.

Des Participes.

Le participe est un Mot qui participe du Verbe & du Nom. Il participe du Verbe, en ce qu'il marque quelque Temps ; & il participe du Nom, en ce qu'il se peut décliner, & est de divers genres.

Il y a trois Participes : un pour le Présent, un pour le Passé, & un pour le Futur.

Le Participe du Temps présent se forme comme nous avons déjà dit pag. 187, en ajoutant de, à l'Infinitif : comme beminnen, aimer, beminnende, aimant.

Mais remarquez, que l'article een, au genre neutre, ne souffre point de à la fin : comme een stinkend beest, une bête puante : een aantrekking meisje, une fillette attrayante : mais on dit het stinkende, het aantrekkinge, enz.

Le Participe qui marque le Temps passé, comme be droefd, affligé, belegerd, assiégé, verwoest, désolé, gezworen, juré, admet un e au féminin & au pluriel, quand il précède le Substantif : comme ene bedroefde vrouw, une femme affligée, de belegerde, les assiégés. ou belegerden, qui s'écrit aussi, à cause que le Sub-

stantif n'y est pas joint, de gezworene, ou gezworenen, les jurés.

Remarquez aussi que l'e se met encore quelquefois devant les Mots du genre masculin, comme een bedroefde Vader, un Père affligé, myn zorgende Meester, mon Maître soigneur, je dis quelquefois, à cause qu'on dit aussi een bedroefd man, un homme triste.

Le Participe qui marque le temps futur ne demande point d'explication, car il ne change point, & il se forme en recevant zullende, qui est le Participe du Verbe Auxiliaire, zullen; comme zullende leren, devant apprendre, & pour lors il est Actif: ou en recevant zullende worden, comme zullende geleerd worden, devant être enseigné, & pour lors il est Passif.

C H A P I T R E XIV.

Des Adverbes.

L'Adverbe est un Mot qui ne change que quelquefois dans les degrés de Comparaison, & qui se joint à un Nom, Pronom, Verbe ou Participe, pour en marquer quelque circonstance.

Afin de traiter distinctement des Adverbes, nous devons les considérer dans leur signification, comparaison, espèce & figure.

Leur signification est fort différente; il y en a qui sont de lieu, de temps, de nombre, d'interrogation, d'affirmation, de négation, de quantité, de qualité, de ressemblance, d'ordre, d'interdiction, de doute, de conjonction, de séparation, de démonstration, d'exhortation, & d'élection.

Les Adverbes de Lieu sont de quatre sortes.

I.

Adverbes qui signifient le repos dans un Lieu.

Waar, où.

Hier, ici.

Daar, là.

Ergens, quelque part.

Nergens, nulle part.

Ergens anders, autre part.

Nergens anders, <i>nulle part ailleurs.</i>	Aan geene zyde, <i>dellà.</i>
Elders, <i>ailleurs.</i>	Overal, <i>par-tout.</i>
Binnen, <i>dedans.</i>	Ver, verre, <i>loin.</i>
Buiten, <i>dehors.</i>	Naby, } <i>tout près, proche.</i>
Boven, <i>en haut.</i>	Digt by, }
Beneden, <i>en bas.</i>	Rondom, <i>à l'entour.</i>
Gintsch, <i>là-bas.</i>	Opwaarts, <i>vers en haut.</i>
Onder, <i>dessous.</i>	Nederwaarts, <i>vers en bas.</i>
Voor, <i>devant.</i>	Derwaarts, <i>là.</i>
Achter, <i>derrière.</i>	Herwaarts, <i>ici.</i>
In eene plaats, <i>dans une place.</i>	Binnenwaarts, <i>en dedans.</i>
Op die plaats, <i>en ce lieu.</i>	Buitenwaarts, <i>en dehors.</i>
Aan deze zyde, <i>deçà.</i>	Achterwaarts, <i>derrière.</i>
	Achteruit, <i>en arrière.</i>

II.

Adverbes qui signifient le mouvement d'un Lieu.

Vanwaar, <i>d'où.</i>	Van boven, <i>d'en haut.</i>
Waarvandaan, <i>d'où.</i>	Van beneden, <i>d'en bas.</i>
Hiervandaan, <i>d'ici.</i>	Ginter vandaan, <i>de là-bas.</i>
Daarvandaan, <i>de-là.</i>	Onder vandaan, <i>de dessous.</i>
Ergens vandaan, <i>de quelque part.</i>	Van vooren, <i>de devant, d'avant.</i>
Nergens vandaan, <i>de nulle part.</i>	Van achteren, <i>de derrière, d'arrière.</i>
Ergens anders vandaan, <i>de quelque autre lieu.</i>	Van eene plaats, <i>d'un lieu.</i>
Nergens anders vandaan, <i>de nulle autre part.</i>	Van die plaats, <i>de ce lieu.</i>
Elders vandaan, <i>d'ailleurs.</i>	Herwaarts vandaan, <i>de ces quartiers.</i>
Van binnen, <i>de dedans.</i>	Derwaarts vandaan, <i>de ces quartiers-là.</i>
Van buiten, <i>de dehors.</i>	

Et les autres de l'Article précédent, en y ajoutant vandaan.

III.

Adverbes de mouvement vers un Lieu.

Waarnaartoe, <i>où.</i>	Naar buiten, <i>dehors.</i>
Hiernaartoe, <i>ici.</i>	Naar boven, <i>en haut.</i>
Daarnaartoe, <i>là.</i>	Naar beneden, <i>en bas.</i>
Ergens naartoe, <i>quelque part.</i>	Omhoog, <i>là-haut.</i>
Nergens naartoe, <i>nulle part.</i>	Omlaag, <i>en bas.</i>
Elders naartoe, <i>ailleurs.</i>	Ginter naartoe, <i>là-bas.</i>
Naar binnen, <i>dedans.</i>	

Et les autres en ajoutant naartoe.

IV.

Adverbes de mouvement par un Lieu.

Waardoor, <i>par où.</i>	Dit heen, <i>par ici.</i>
Hierdoor, <i>par ici.</i>	Dat heen, <i>par là.</i>
Daardoor, <i>par là.</i>	Gintsch heen, <i>par là-bas.</i>
Ergens door, <i>par quelque part.</i>	Ergens heen, <i>par quelque lieu.</i>
Nergens door, <i>par nulle part.</i>	Nergens heen, <i>par nul endroit.</i>
Elders door, <i>par ailleurs.</i>	Elders heen, <i>par ailleurs.</i>
Binnen door, <i>par dedans.</i>	Binnen heen, <i>par dedans.</i>
Buiten door, <i>par dehors.</i>	Boven heen, <i>par enhaut.</i>
Boven door, <i>par enhaut.</i>	Onder heen, <i>par dessous.</i>
Onder door, <i>par enbas.</i>	Vóór heen, <i>par devant.</i>
Boven op, <i>par enhaut.</i>	Achter heen, <i>par derrière.</i>
Buiten om, <i>par dehors.</i>	
Achter om, <i>par derrière.</i>	

Et tous les autres Adverbes de Lieu en y ajoutant door, ou heen.

Adverbes de Temps.

Heden, <i>aujourd'hui.</i>	Gisteren laat, <i>hier bien tard.</i>
Van daag, <i>cejour d'hui.</i>	Gisteren nadenmiddag, <i>hier après-midi.</i>
Gisteren, <i>hier.</i>	
Gisteren avond, <i>hier au soir.</i>	

Gisteren tusfchen licht en donker, <i>hier à la brune heure.</i>	Over een uur, <i>dans une heure.</i>
ou <i>entre chien & loup.</i>	Over dag, <i>de jour.</i>
Gisteren voormiddag, <i>hier avant-midi.</i>	Van dien tyd af, <i>dès lors.</i>
Gisteren ochtend, <i>hier matin.</i>	Sedert gisteren, <i>depuis hier.</i>
Eergisteren, <i>avant-hier.</i>	Sedert een jaar, <i>depuis un an.</i>
Morgen, <i>demain.</i>	Sedertlang, <i>déjà longtemps.</i>
Morgen ochtend, <i>demain matin.</i>	Zo dra, <i>aussi-tôt.</i>
Morgen vroeg, <i>demain de bonne heure.</i>	Op dien tyd, <i>en ce temps-là.</i>
Zeer vroeg, <i>de grand matin.</i>	Daar na, <i>après.</i>
Op den avond, <i>sur le soir.</i>	Hier na, <i>ci-après.</i>
Overmorgen, <i>après demain.</i>	Voortaan, <i>dorénavant.</i>
Over een jaar, <i>dans un an.</i>	Aanftonds, <i>d'abord.</i>
Over veertien dagen, <i>dans quinze jours.</i>	Straks, <i>tout à l'heure.</i>
	Vervolgens, <i>ensuite.</i>
	Reeds, <i>déjà.</i>
	Alrede, <i>déjà.</i>
	Haast, <i>bientôt, promptement.</i>

Ceux ci dénotent quelque Temps :

Terftond, daadlyk, <i>incontinent, tout à l'heure.</i>	Nimmer, nooit, <i>jamais.</i>
Op ftaande voet, <i>sur le champ.</i>	Ooit, immer, <i>jamais.</i>
Flus, <i>tantôt.</i>	Eindelyk, ten laaftten, <i>enfin.</i>
Nu, tegenwoordig, <i>présentement, à présent, à cette heure, maintenant.</i>	Eer, <i>plutôt.</i>
Dan, alsdan, <i>alors.</i>	Menigmaal, menigwerf, <i>souvent.</i>
's Morgens, <i>au matin.</i>	Altemets, bywylen, <i>quelque fois.</i>
's Avonds, <i>au soir.</i>	Somtyds, <i>quelquefois.</i>
Vroeg, <i>de bonne heure-tôt.</i>	Terwyl, ondertusfchen, mid- delerwyl, <i>pendant.</i>
Laat, <i>tard.</i>	Voortyds, eertyds, <i>autrefois.</i>
In tyds, by tyds, <i>à temps.</i>	Eens, alsdan, toen, als toen, <i>alors.</i>
Altijd, altoos, <i>toujours.</i>	Wanneer, als, <i>quand.</i>
Dagelyks, <i>tous les jours, journellement.</i>	Voordezen, voorheen, <i>ci-devant.</i>
Zelden, <i>rarement.</i>	Nadezen, <i>ci-après.</i>
Dikwyls, veeltyds, <i>souvent.</i>	

De Nombre.

Eens, eenmaal, <i>une fois.</i>	Doorgaans, <i>souvent.</i>	—
Tweemaal, <i>deux fois.</i>	Dikwyls, <i>souvent.</i>	—
Driemaal, <i>trois fois.</i>	Vaak, <i>souvent.</i>	—
Tienmaal, <i>dix fois.</i>	Zelden, <i>rarement.</i>	—
Twintigmaal, <i>vingt fois.</i>	Weder, <i>encore.</i>	
Honderdmaal, <i>cent fois.</i>	Zo dikwyls, <i>si souvent.</i>	
Duizendmaal, <i>mille fois.</i>	Hoe menigmaal, <i>combien de fois.</i>	
Meermaals, <i>plus de fois.</i>		
Veelmaals, <i>plusieurs de fois.</i>	Ten eersten, <i>premièrement.</i>	
Zoveelmaal, <i>autant de fois.</i>	Ten tweden, <i>secondement.</i>	
Hoeveelmaal, <i>combien de fois.</i>	Ten derden, <i>troisièmement.</i>	

D'interrogation.

Waatom? <i>pourquoi?</i>	Hoe zo? <i>comment cela?</i>
Hoe? <i>comment?</i>	Wanneer? <i>quand?</i>

d'Affirmation.

Ja, <i>oui.</i>	Voornamelyk, <i>principalement.</i>
Voorwaar, zeker, voortze- ker, <i>certes.</i>	Gewislyk, <i>assurément.</i>
Waarlyk, <i>véritablement.</i>	Indedaad, <i>en effet.</i>
Immers, <i>certes.</i>	Ongetwyfeld, <i>sans doute.</i>
Naamlyk, <i>savoir, à savoir.</i>	Rond uit, <i>rondement.</i>
Te weten, <i>savoir.</i>	Gantschlyk, <i>généralement,</i>
Wel verstaande, <i>bien entendu.</i>	<i>tout-à-fait.</i>

De Négation.

Necn, <i>non.</i>	Geenszins, <i>nullement.</i>
Niets, <i>rien.</i>	In geenendeele, <i>en aucune</i>
Niet met al, <i>rien du tout.</i>	<i>façon, en aucune manière.</i>
Nog niet, <i>pas encore.</i>	

De Quantité.

Veel, <i>beaucoup.</i>	Weinig, <i>peu.</i>
Alteveel, <i>trop.</i>	Genoeg, <i>assez.</i>

Meer, <i>plus.</i>	Matiglyk, <i>médiocrement.</i>
-Min, <i>moins.</i>	Ten minften, <i>au moins, du moins.</i>
-Allengs, <i>insensiblement, petit à petit.</i>	Grootlyk, <i>grandement.</i>
-Byna, <i>peu à près.</i>	Ten hoogften, <i>au plus haut degré, au plus.</i>
-Schaars, <i>à peine, chichement.</i>	Hoeveel, <i>combien.</i>
-Bykans, <i>ichier, presque.</i>	Zeer, <i>beaucoup.</i>
-Naauwlyk, <i>à peine.</i>	Hoe zeer, <i>combien.</i>
-Qvervloedig, <i>abondamment.</i>	

De *Qualité.*

Wel, <i>bien.</i>	Wyslyk, <i>sagement.</i>
-Kwalyk, <i>mal.</i>	Voorzigtiglyk, <i>prudemment.</i>
Redelyk, <i>passablement.</i>	Zagtjes, zoetjes, <i>doucement.</i>
Armlyk, <i>pauvrement.</i>	Ras, <i>vite, vitemment.</i>

De *Resfemblance.*

Gelyk, gelykerwys, gelyk als, <i>comme, tout ainsi que.</i>	Insgelyks, desgelyks, <i>pareillement, de-même.</i>
Alsof, even als, <i>comme si.</i>	Beter, <i>mieux.</i>
	Erg, <i>pis.</i>

D'*Ordre.*

Eerstelyk, <i>premièrement.</i>	Gedurig, gestadig, <i>continuellement.</i>
-Daarna, <i>puis, après, ensuite.</i>	Daarenboven, <i>de plus.</i>
-Van te vooren, <i>préablement, auparavant.</i>	

D'*interdiction.*

Vooral niet,	<i>Point de tout.</i>
--------------	-----------------------

De *doute.*

Mogelyk, Misfchien, <i>peut-être.</i>	Waarfchynlyk, <i>probablement.</i>
---------------------------------------	------------------------------------

De Conjonction.

- Samen, te gelyk, } *ensemble.*
 — Tevens, gelyklyk, }
 — Overhoop, *sans dessus- Geheellyk, gantschlyk, en-*
 dessous. *tièrement.*
 — Heel en al, *tout-à-fait.* *Alsmede, ainsi.*

De Séparation.

- Byzonderlyk, *separément.* Terzyde, *apart.*
 Alleenlyk, *seulement.* Eeniglyk, *uniquement.*

De Démonstration.

- Zie hier, *voici.* Zie daar, *voilà.*

D'Exhortation.

- Wel aan, *or, sus.* Fluks, *vite, vite.*
 Lustig, wakker, *alégrement.* Op, *sus, débout.*

D'Élection.

- Liever, *mieux, plutôt.*
 Boven al, *par dessus tout.*
 Inzonderheid, }
 Voornamelyk, } *principalement.*
 Eer, eerder, *plutôt.*

Il y a encore des Adverbes, que nous pouvons appeller de Comparaison, comme daarentegen, par contre, inte-gendeel, au contraire.

Il y en a d'autres, qui donnent à connaître la raison du discours précédent, comme:

- Naardien, dewyl, }
 Nademaal, aangezien dat, } *puisque, vû que.*

Ceux-ci peuvent se nommer Adverbes de Conclusion, ou de Raison, comme:

- Derhalven, daarom, *c'est pourquoi.*
 Dieshalven, overzulks, *pour cela.*

Il y en a encore, qui signifient quelque autre circonstance, comme :

Gaarne, volontiers. — Schier, bykans, } presque.
 Noode, à regret. — Byna, }

Et ainsi de beaucoup d'autres.

Remarque sur ooit & immer, nooit & nimmer, jamais.

Ooit & immer, nooit & nimmer, jamais, s'employent différemment; on se sert de ooit & nooit pour le temps passé, & d'immer & nimmer pour le futur.

La différente signification des Mots al & als.

Al peut se prendre pour un Adjectif & pour un Adverbe: pour un Adjectif, quand il signifie tout, comme al de waereld, tout le monde; mais alors on pourrait écrire all'; car all' de waereld, vaudrait autant que alle de waereld.

Quelquefois pour un Adverbe, quand il marque alrede, déjà, comme Hoe! hebt gy dat al gedaan? comment, avez-vous déjà fait cela?

Quelquefois il ne désigne rien, & est comme superflu; comme hebt gy al gedaan? pour hebt gy gedaan? avez-vous fait?

Al, signifie aussi alhoewel, quoique, comme al heb ik de magt niet, quoique je n'aye pas le pouvoir.

Als, se met pour wanneer, quand, comme als gy gedaan zult hebben, quand vous aurez fait.

Quelquefois aussi pour gelyk; comme par exemple, hy doet niet als het behoort, il ne fait pas comme il faut.

On s'en sert aussi en Comparaison & alors il signifie que ; comme hy is zo groot als ik, il est aussi grand que moi.

Autre Remarque.

Il y a beaucoup d'Adverbes qui se font des Adjectifs, en y ajoutant lyk ; comme bekwaam, propre, bekwaamlyk, proprement ; zuiver, net, zuiverlyk, nettement ; zot, sot, zotlyk, sottement, &c.

Remarquez aussi qu'il y a une infinité d'Adjectifs, dont on se sert au-lieu d'Adverbes, à l'imitation des Grecs ; comme spreek klaar, parlez clairement, au-lieu de, spreek klaarlyk ; hy heeft zich vroom verweerd, il s'est défendu vaillamment, au-lieu de, vroomlyk.

De la Comparaison des Adverbes.

Les Adverbes se changent dans leur Comparaison, tout de même que les Adjectifs, comme voorzigtiglyk, prudemment, voorzigtiglyker, plus prudemment, voorzigtiglykst, le plus prudemment, vroeg, tôt, matin, vroeger, plus tôt, vroegst, le plus matin, &c.

Touchant la Comparaison des Irréguliers.

Wel, bien, beter, mieux, best, le mieux ; kwalyk, mal, erger, pis, ergst, le pire.

Veel, beaucoup, meër, plus, meest, le plus.

Weinig ; peu, minder, moins, minst, le moins.

Eer, plutôt, eerst, le plutôt, le premier ; qui n'a point de Positif.

Observation.

Quand on se sert des Superlatifs, on fait précéder d'ordinaire l'Article het, comme hy heeft het meest

gezegd, *il a le plus dit*; hy heeft het minst gedaan, *il a le moins fait*; hy heeft het best gehad, *il a eu le meilleur*.

De leur Espèce.

Ils sont Primitifs, ou Dérivatifs.

Les Primitifs sont ceux qui ne proviennent d'aucun autre, comme hier, ici; heden, aujourd'hui; vroeg, de bonne heure.

Les Dérivatifs sont ceux qui descendent de quelque autre, comme tydig, de bonne heure; daadlyk, incontinent; dagelyks, journellement; matiglyk, médiocrement, &c. qui dérivent de tyd, temps; daad, action; dag, jour; matig; médiocre.

De leur Figure.

Ils sont aussi Simples, ou Composés.

Simple, comme gisteren, hier; morgen, demain, neder, en bas, &c.

Composés, comme eergisteren, avant-hier, overmorgen, après-demain, nederwaarts, vers en bas, &c.

C H A P I T R E XV.

Des Prépositions.

Les Prépositions sont des Mots qui ne changent point, & qui se mettent devant d'autres, pour signifier quelque circonstance.

Elles sont Séparables, ou Inséparables.

Les Séparables sont les suivantes, tot, te, ten, ter, a, au; by, auprès, chez; voor, devant, pour; achter, derrière; tegen, contre; jegens, envers; nevens, avec; door, par; op, boven, dessus; onder, dessous; binnen, dedans; buiten, hors, dehors; om, rondom, à l'entour; omtrent, environ; tusfchen, entre; na, après, à; naar, selon; aan, à; in, dans, en; uit, dehors, de; van, de; met, avec; zonder, sans, behalven, hormis, lui gouvernement presque toutes l'Accusatif.

Observation.

Tot, à, dénote toujours un mouvement vers un lieu, comme *komt tot my, venez à moi; ga tot hem, allez à lui: desorte que ce n'est pas bien dit, gedrukt tot Leyden, tot Amsteldam, comme cela se voit sur le titre de quelques Livres, mais il faut dire, te Leyden, te Amsteldam.*

Tot, se dit aussi dans les phrases suivantes; *Christus sprak tot de Phariseen, en zeide, &c. Christ parlait aux Pharisiens, & disait &c. tot Gods eere, à l'honneur de de Dieu; tot nadeel van de Kroon, au préjudice de la Couronne; tot het einde, jusqu'à la fin; tot morgen, jusqu'à demain; tot mynent, chez moi; tot uwent, chez vous; tot zynent, chez lui; tot onzent, chez nous, &c. tot nog toe, jusqu'à présent; tot wanneer, jusqu'à quand; tot wien, chez qui.*

De la signification du Mot Te.

Te, dénote aussi bien quelque temps que quelque lieu, comme *te, ou ten drie uuren, à trois heures; te Paaschen, à Pâques; te Parys, à Paris; te Amsteldam, à Amsterdam.*

Mais observez que te marque ordinairement dans un lieu, & non vers un lieu; car on ne parle pas correctement, quand on dit *hy gaat te Amsteldam, au-lieu de de dire; hy gaat naar Amsteldam, il va à Amsterdam; hy gaat te huis, pour hy gaat naar huis, il va au logis: mais on dit bien; hy is te huis, il est au logis; t'huis, se dit pour te huis, communément; hy komt t'huis, il vient au logis; hy kwam te Leuven, il arriva à Louvain; hy zal binnen eene maand te Amsteldam komen, il viendra dans un mois à Amsterdam, &c.*

Te se met aussi souvant devant un Verbe, comme *te bewaren geven, donner en garde; iets te doen hebben, avoir quelque chose à faire; beginnen te spreken, commencer à parler.*

Te est aussi fort en usage, pour al te, trop, comme }
 te klein, trop petit; te weinig, trop peu; te veel,
 trop, &c.

Te se dit encore en beaucoup d'autres manières,
 dont nous mettons les plus connues.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| - Te nacht, cette nuit. | Wel te pas zyn, être en |
| - Te gelyk, te samen, ensemble. | bonne disposition. |
| - Te recht, bien, à bon droit. | Te vreden, content. |
| - Te vergeefs, en vain, à | Te gemoet gaan, aller au |
| pure perte. | devant. |
| - Te voren, auparavant. | Te niet doen, annuler, |
| - Te scheep gaan, s'embar- | détruire. |
| quer. | Te gast noden, inviter. |
| Te binnan brengen, se rap- | Te gronde gaan, aller à |
| peller. | fond. |
| - Te bed, au lit. | Te niet gaan, périr. |
| - Te voet, à pied. | Te wege brengen, faire, |
| - Te paard, à cheval. | effectuer. |
| Te land, par terre. | Te beurt vallen, tomber en |
| Te water, par eau, par | partage. |
| mer. | Te bruiloft gaan, aller à |
| Te pas, à propos. | des noces. |

Touchant le Mot Ten.

Ten marque quelquefois le temps, quelquefois le lieu;
 somme ten derde dage, au troisième jour, ten tyde van
 &c. au, ou, du temps de, &c. ten huize van zynen
 vader, à la maison de son père.

Ten se met aussi devant les Mots suivans:

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| - Ten zy, ten ware, à moins | Ten hoogsten, au plus, |
| que. | pour le plus. |
| Ten eersten, premièrement. | Ten laatsten, enfin. |
| Ten tweden, secondement. | Ten minsten, au moins. |
| Ten derden, &c. en troi- | Ten langsten, pour le plus |
| sième lieu, &c. | longtemps. |

Ten tempel geleiden, *con-* Ten deele gevallen, *echu en*
duire au temple. *partage.*
 Ten troon verheffen, *élever* By een' goed' vřind ten
au trône. *eten gaan, aller diner*
chez un ami.

Et encore devant quelques autres ; et devant des substantifs masculins.

Du Mot Ter.

Ter marque aussi le temps & le lieu, comme *ter* goeder uure, à bonne la heure ; *ter* rechter hand, à la droite ; *ter* flinkerhand, à la gauche. Les substantifs féminins & les substantifs pris au pluriel, soit masculins, féminins ou neutres, ne souffrent point la préposition *ten*, mais exigent absolument *ter*, comme il appert par les Exemples suivans :

Ter eere Gods, à la gloire *Ter* tafel, à table.
de Dieu. *Ter* waereld, au monde.
Ter zyden 'af, à côté, à *Ter* aarde bestellen, en-
part. *terrer.*
Ter ootzake, à cause, par- *Ter* ooren komen, venir
ceque. *aux oreilles.*

Remarque touchant la Préposition, Onder.

Ce Mot, *onder*, a deux significations fort différentes ; car premièrement il signifie dessous, sous, comme *onder* de tafel, dessous, ou sous la table ; en second lieu il signifie entre, parmi ; comme *onder* de menschen, parmi les hommes ; *onder* dat getal, entre ou dans ce nombre-la.

Il signifie aussi quelquefois sous, comme *onder* het gebied van den Keizer Augustus, sous le règne de l'Empereur Auguste ; *onder* schyn, sous prétexte.

Eenig werk *onder* handen hebben, avoir quelque ouvrage en main, est une phrase fort usitée.

Remarque sur la Préposition Om.

Om signifie quelquefois à l'entour, ou autour, comme hy wandelde om de kerk, il se promenait à l'entour, ou autour de l'église; on dit aussi hy wandelde de kerk om, en mettant om après le substantif.

Quelquefois pour, comme om te spreken, pour parler; om het geld, pour l'argent; om de eer, pour l'honneur; om niet, pour rien; om mynent wil, pour l'amour de moi; om uwent wil, pour l'amour de vous; om zynent wil, pour l'amour de lui.

Om a encore une autre signification, qui est fort usitée. comme de wind is om, le vent est changé, die tyd is om, ce temps est passé.

De la différence entre, Na & Naar.

Na signifie après, comme na het avondmaal, après le souper.

Naar signifie selon, comme naar myn gevoelen, selon mon opinion; naar het beeld Gods, à l'image de Dieu.

On s'en sert aussi pour marquer le mouvement vers un lieu, commè hy is naar Amsteldam vertrokken; il est parti pour Amsterdam, ou il est allé à Amsterdam.

Touchant la Préposition Uit.

Uit a trois diverses significations, & marque premièrement, dehors, ou hors, commè ga uit myne kamer, sortez, ou allez hors de ma chambre.

En second lieu il signifie de, comme uit al myne magt, de tout mon pouvoir.

En troisième lieu il dénote par, comme uit liefde, par amour, uit nood, par nécessité.

On dit aussi, uit wat oorzaak, pourquoi, pour quelle raison.

Toutes ces Prépositions se nomment séparables, à cause qu'elles sont aussi en usage hors de la composition.

Les autres sont *appelées* inséparables, parce qu'elles ne peuvent jamais être employées seules, comme les suivantes: *be*, *ge*, *her*, *on*, *ont*, *ver*, *wan*, que vous trouvez en ces mots: *bekeeren*, convertir; *geleiden*, conduire; *herdoen*, refaire; *onbetschaamd*, effronté; *ont-raden*, déconseiller; *verdragen*, souffrir; *wantrouw*, méfiance; *wanorde*, désordre, &c.

Observation.

Remarquez que la signification de ces Prépositions inséparables varie beaucoup, & que par conséquent vous devez en acquérir l'exakte connoissance par l'usage: néanmoins nous en dirons quelque chose pour la facilité des commençans.

Le véritable emploi de la Préposition *be* dépend tout à fait de l'usage.

Ge, marque ordinairement une action faite, comme *gewonnen*, gagné; *gelezen*, lu; *geraakt*, touché.

Her signifie une répétition de quelque chose, & vaut autant que la Préposition *re* en Français, comme *hernemen*, reprendre; *hervormen*, réformer; *herlezen*, relire, &c.

On marque un défaut & une imperfection, & vaut presque autant que *in* en François, comme *onbekwaam*, incapable; *ongetrouw*, infidèle; *onstandvastig*, inconstant. Il se joint ordinairement à un Adjectif, Participle ou Adverbe, & jamais, ou fort rarement, avec un Verbe.

Ont, a quelquefois la même signification, mais il n'est jamais joint aux Adjectifs, & toujours aux Verbes ou aux Participes.

Ver, signifie aussi quelquefois une répétition de quelque chose, comme *vernaaijen*, recoudre; *ververwen*, retindre. Mais outre cette signification il y en a encore une infinité d'autres, qu'on ne saurait déterminer, & qui s'apprennent par l'usage.

Wan ne se trouve ordinairement composé que dans les mots suivans:

Wan-

Wangelovig, <i>infidèle.</i>	Wanschapenheid, <i>difformité.</i>
Wangunstig, <i>envieux.</i>	Wanschiklyk, <i>confus, en désordre.</i>
Wanhoop, <i>désespoir.</i>	Wantrouwen, <i>méfiance.</i>
Wanhopen, <i>désespérer.</i>	Wantrouwig, <i>méfiant.</i>
Wanlust, <i>dégoût.</i>	Wanvoeglyk, <i>indécemment.</i>
Wanlustig, <i>dégoûté.</i>	Wanvoeglykheid, <i>indécence.</i>
Wanorde, <i>désordre.</i>	
Wanschapen, <i>difforme.</i>	

C H A P I T R E XVI.

Des Conjonctions.

La Conjonction est une partie de l'Oraison, qui lie & qui joint les mots & le discours.

Il y a plusieurs conjonctions; leur signification est fort différente; il y en a qu'on peut nommer copulatives, d'autres disjonctives, d'autres de condition, de contrariété & de cause.

Les copulatives sont celles qui joignent les mots & le sens du discours, comme:

En, <i>et.</i>	Hiertoe, <i>à ceci.</i>
Ook, <i>aussi.</i>	Daartoe, <i>à cela.</i>
Insgelyks, <i>pareillement.</i>	Daarenboven, <i>outré cela.</i>
Met, mede, <i>avec.</i>	Midsgaders, <i>ainsi que.</i>
Alsmede, <i>aussi, ainsi que.</i>	Nog, <i>encore.</i>

Les disjonctives sont celles qui joignent bien les mots, mais qui distinguent le sens, comme:

Noch, <i>ni.</i>	- Het zy, <i>soit.</i>
Of, <i>ou.</i>	- Het zy hy leve of sterve, <i>soit qu'il meurre ou qu'il vive.</i>
Doch, <i>pourtant, mais.</i>	

Celles qui marquent quelque condition sont les suivantes:

Zo, indien,	} si.	- Ingevalle dat, <i>en cas que.</i>
Byaldien, is het zaake,		- Het zy, ten zy, <i>à moins.</i>
Ware het zaake,		

K

Remarque.

Is het zaak, *si, se met toujours avec le Présent, le Parfait ou le Futur*; ware het zaake, *ou avec l'Imparfait ou le Plusqueparfait, comme is het zaake dat wy wel leven, si nous vivons bien*; ware het zaake dat hy met ons gekomen ware, &c. *s'il était venu avec nous, &c.*

Les Conjonctives Adversatives, ou de Contrariété, sont celles qui marquent dans ce qui suit quelque chose de contraire à ce qui précède, comme:

Maar,	<i>Mais.</i>
Maar of,	<i>Mais si.</i>
Al is het, offchoon,	} <i>Quoique.</i>
Schoon dat, hoewel,	
Alhoewel,	} <i>Cependant, néanmoins.</i>
Echter, nogthans,	
Evenwel, niettemin,	
Integendeel,	<i>Au contraire.</i>
Daarentegen,	<i>Par contre.</i>

Mais cette dernière se peut prendre pour un Adverbe.

Les Conjonctions Causales, ou de Cause, sont celles qui donnent raison du discours précédent, comme:

—Want,	<i>Car.</i>
—Vermits, aangezien dat,	} <i>Vu que.</i>
Nademaal, gemerkt dat,	
Om diesswille, daarom,	<i>Pour cela.</i>
Omdat, ter oorzaake dat,	} <i>A cause.</i>
Uit oorzaake,	
Opdat, ten einde dat,	<i>Afin que.</i>
Derhalven,	<i>Pourtant.</i>
Weshalven,	<i>C'est pourquoi.</i>
Hierom, daarom,	<i>Pour ceci, pour cela.</i>

C H A P I T R E XVII.

Des Interjections.

L'Interjection est un Mot qui donne à connaître quelque passion de l'ame: il y en a de plusieurs sortes.

D'exclamation, comme O!

De prière ou de flatterie: ei! eilieve!

De souhait: och! ou och of! och dat!

D'admiration: hoe! quoi!

De menace: wee! wee u!

*De douleur & de tristesse: helaas! ô! och! och arme!
ach! ai my!*

De mépris: fy, fi, foei! ô schandel

De raillerie: jou! jou!

De joye: ha! hei! heila!

Pour appeller: hem! hola! ho!

De silence: sus, stil, ft.

D'arme: wapen! moord!

Pour marquer le pleurer, he, hu.

Pour marquer le rire: ha! ha! ha!

*Pour marquer le danger: { help! help! au secours!
brand! brand! au feu!*



QUATRIÈME PARTIE.

DE LA SYNTAXE.

La Syntaxe est une Partie de la Grammaire, qui apprend à bien joindre & arranger les Mots, pour en faire un discours parfait.

Nous allons la traiter par ordre de l'arrangement & de la construction de chaque partie de la Grammaire.

C H A P I T R E I.

De l'Article.

Les Noms Substantifs s'expriment ordinairement par l'Article: comme een mensch, un homme; een paard, un cheval.

Mais remarquez que quand le Substantif est accompagné d'un Adjectif, qui doit précéder ordinairement, l'Article doit toujours se mettre devant l'Adjectif & le Substantif, comme par exemple, een eerlyk man, un honnête-homme, & non, eerlyk een man; de geheele nacht, toute la nuit, & non, geheele de nacht; on dit néanmoins, geheel de nacht. On excepte pourtant alle au pluriel, qui se met devant l'Article, comme alle de menschen, tout les hommes; alle de nachten, toutes les nuits. Mais on dit aussi sans l'Article, alle menschen, &c.

Observez aussi que souvent les Substantifs du pluriel ne demandent point d'Article, comme

Vrouwen zyn niet te betrouwen, on ne doit point se fier aux femmes.

Gy hebt u gedragen als mannen van eer, vous vous êtes comportés en gens d'honneur.

De plus, on ne doit jamais s'en servir quand on ne détermine pas précisément la quantité d'une chose, comme

Geef my brood, *donnez-moi du pain.*

Hebt gy volk gezien? *avez-vous vu du monde? &c.*

Mais quand on marque la chose entière, il faut nécessairement s'en servir; comme

Geef my het bier dat in de kan is, *donnez-moi la bière qui est dans le pot, &c.*

Ceci peut facilement s'observer, si l'on prend garde que quand on ne met pas l'Article, les Français se servent toujours de l'ablatif, comme

Ik heb geld ontfangen, *j'ai reçu de l'argent.*

Mais quand on dit, ik heb het geld ontfangen, het welk hy my schuldig was, j'ai reçu l'argent qu'il me devait, on fait toujours précéder l'Article.

Quand les Adverbes de quantité sont mis devant un Substantif, ce Substantif n'admet aussi jamais d'Article devant soi; comme:

Vele goede zielen, *beaucoup* Reden genoeg, *assez de de bonnes ames. raison.*

Weinige dingen, *peu de* Meer boeken, *plus de choses. livres, &c.*

Les Noms suivans s'écrivent aussi sans Article, comme

God, *dieu.*

Zout, *du sel.*

Wyn, *du vin.*

Rykdom, *richesse.*

Bier, *de la bière.*

Armoede, *pauvreté.*

Water, *de l'eau.*

Deugd, *vertu.*

Comme aussi les Noms des Metaux:

Goud, *de l'or.*

Koper, *de cuivre.*

Zilver, *de l'argent.*

Yzer, *du fer.*

Et tous les autres qui signifient une masse.

Mais on ne doit pas omettre l'Article au pluriel, comme

De Goden, *les Dieux.*

De wateren, *les eaux.*

Les Noms de Villes, Pays & Royaumes s'expriment aussi sans Article, comme:

Frankryk is een magtig Keizerryk, *la France est un puissant Empire.*

Amsteldam is eene schoone Stad, *Amsterdam est une belle Ville.*

Les Noms des mois s'écrivent aussi sans Article, comme en Français. De-même aussi les Noms propres, comme:

Jan is een dronkaart, *Jean est un yvrogne.*

Pieter is een goed heelmeeester, *Pierre est un bon chirurgien.*

1. Exception.

Mais quand on met un Adjectif devant un Nom propre, on doit ordinairement se servir de l'Article, comme:

De wyze Seneca, *le sage Sénèque.*

De kuische Sufanna, *la chaste Susanne.*

2. Exception.

Si l'on doutait de la personne dont on parle, alors pour la distinguer de l'autre, on doit y mettre l'Article; comme

De Jan die dat deed, *le Jean qui faisait cela.*

3. Exception.

Au pluriel il est aussi permis de se servir de l'Article devant les Noms propres; comme

De Pieters zyn goéd, *les Pierres sont bons.*

C H A P I T R E II.

De la Syntaxe des Noms & des Pronoms.

I.

Le Nom Adjectif neutre se prend quelquefois pour un Nom Substantif; comme

Het goed, *le bien.*

Het kwaad, *le mal.*

Het myne, *le mien.*
 Het zyne, *le sien.*

Het geestlyke, *le spirituel.*
 Het beste, *le meilleur.*

On dit aussi:

Het Italiaansch, *l'Italien.* Het Engelsch, *l'Anglais.*
 Het Fransch, *le Français.* Het Hoogduitsch, *l'Allemand.*

Au lieu de dire:

De Italiaansche taal, &c. *la Langue Italienne, &c.*

On dit de-même, familièrement:

Op zyn Spaansch, Fransch, Engelsch, *pour* op de
 Spaansche, Fransche, Engelsche wyze, &c. *à l'Espagno-*
le, à la Française, à l'Anglaise, &c.

II.

De la Syntaxe des Adjectifs & des Substantifs.

L'Adjectif doit toujours s'accorder avec son Substantif, en genre, en nombre & en cas, & se mettre ordinairement devant, comme:

Een vroom man, *un honnête homme.*

Eene schoone vrouw, *une belle femme.*

Je dis ordinairement; car quelquefois, pour être plus expressif & éloquent, les Adjectifs doivent se mettre après leurs Substantifs, comme:

Het is een persoon waardig om bemind te worden, *c'est une personne digne d'être aimée.*

Hy heeft zyn' zak vol geld, *il a la poche pleine d'argent.*

Het is een man zeer ervaren in de Schrift, *c'est un homme consommé dans les Ecritures.*

On dit encore:

De nacht voorleden, *la nuit passée.*

Zyn leven lang, *sa vie durant.*

Een uur lang, *une heure durant.*
 Een pond zwaar, *une livre pesant.*
 Drie ellen lang, *long de trois aunes.*
 Zes duimen breed, *large de six pouces.*

On dit de-même :

Hendrik de vierde, *Henri quatre.*
 Philippus de tweede, *Philippe second.*

L'usage veut aussi qu'on dise :

Myn vader zaliger, *feu mon père*; myne moeder zaliger, *feue ma mère*, & non myn zaliger vader, myne zaliger moeder: *mais il faut observer, que c'est proprement une Ellipse; car zaliger veut dire d'heureuse mémoire.*

III.

Du Pronom Relatif.

Un Pronom Relatif s'accorde bien toujours avec le nom précédent en genre & en nombre; mais le cas peut être différent, si le Verbe suivant reçoit un autre cas, comme:

De man dien gy gesproken hebt, *l'homme à qui vous avez parlé.*

IV.

Des Substantifs.

Les Substantifs d'une même chose s'accordent en cas, comme:

De stad Amsteldam, *la ville d'Amsterdam.*

De rivier de Rhyn, *la rivière du Rhin.*

Myne zuster Anna, *ma sœur Anne.*

De Graaf van Staremborg, *Bevelhebber der Stad Weenen, heeft zich tot het uiterste onverwinbaar getoond, le Comte de Staremborg, Gouverneur de la Ville de Vienne, s'est montré invincible jusqu'à l'extrémité.*

Mais il n'est pas nécessaire qu'ils conviennent en nombre & en genre, comme :

De boeken, myn vermaak, *les livres, ma récréation.*

De kinderen, de vreugd hunner moeder, *les enfans. la joye de leur mère.*

Du Génitif.

Les Substantifs d'une chose différente étant joints, l'un doit se mettre au génitif, comme :

Pieters boek, *le livre de Pierre.*

Pour savoir lequel des deux doit se mettre au génitif, il faut que la chose dont on parle, soit au nominatif, comme : Pieters boek, *le livre de Pierre* : vous voyez que le livre étant la chose dont on parle, est mis au nominatif, & Pierre au génitif, qui doit ordinairement précéder.

Je dis ordinairement, parce qu'il arrive souvent qu'il doit suivre, & principalement quand il se trouve un Article devant les Substantifs, comme :

De zuiverheid des gewetens, *la pureté de la conscience.*

De zonden der menschen, *les péchés des hommes.*

De meid van het huis, *la servante du logis.*

De onachtzaamheid der vrouwen, *la négligence des femmes.*

L'usage permet pourtant de dire, 'swaerelds goed, pour des waerelds goed, *les biens du monde* : het vaders goed, *les biens du père* ; het moeders goed, *les biens de la mère.*

Néanmoins, on trouve quelquefois deux Substantifs joints ensemble au nominatif, comme :

Een zak koorn, *un sac de blé.*

Een roemer wyn, *un verre de vin.*

Een mand turf, *un panier des tourbes*, &c. mais ces termes ne sont pas bien écrits : car il faut dire, een zak koorns, een roemer wyus, enz. comme nous allons Pindiquer à l'instant.

I.

Quoique, quand deux Substantifs sont mis ensemble, l'un doive être au génitif, & que les Pronoms ou les

Adjectifs doivent s'accorder en cas avec leurs Substantifs, cependant cette règle n'a pas toujours lieu, comme par exemple on dit :

Myne vrouws zuster, *la sœur de ma femme, pour* mynes vrouws zuster.

Uw' mans eer, *l'honneur de votre mari, pour* uws mans eer.

In zyn' vaders plaats, *à la place de son père, pour* in in zyns vaders plaats.

II.

Remarquez aussi, que quand deux génitifs de même nombre & genre, ou du genre masculin & neutre, s'entresuivent, il est nécessaire que l'un des génitifs soit exprimé par la Préposition van den, ou van het, du, enz. comme :

De liefde van het volk des Konings, *l'amour du peuple du Roi ; & non, de* liefde des volks des Konings.

De magt van de vyanden der Christenen, *la puissance des ennemis des Chrétiens ; & non, de* magt der vyanden der Christenen.

Ce qui se fait pour éviter la cacophonie que cause la répétition des mêmes Articles.

Je dis deux génitifs de même nombre & genre, ou du genre masculin & neutre, à cause que si les Articles sont différens, & n'ont point la même terminaison, il est quelquefois permis de s'en servir, comme :

De magt des grooten Heers der Turken, *la puissance du Grand Seigneur des Turcs :*

III.

On se sert aussi du génitif dans les façons de parler suivantes :

— Een teug biers,
Een roemer wyns,
Een dronk waters,
Eene kool vuurs,
Veel goeds,

*Un coup de bière.
Un verre de vin.
Un coup d'eau.
Un charbon de feu.
Beaucoup de bien.*

Weinig gelds,	<i>Peu d'argent.</i>
Gelds genoeg,	<i>Assez d'argent.</i>
Vol waters,	<i>Plein d'eau.</i>
Goed kinds,	<i>Qui aime les enfans.</i>
Goed paards,	<i>Qui aime les chevaux.</i>
Myns bedunkens,	<i>A ce qui me semble.</i>
Goeds moeds,	<i>De bon courage.</i>
Bloots voets,	<i>Les pieds nuds.</i>
Bloots hoofds,	<i>La tête découverte.</i>
Luidkeels,	<i>A gorge déployée.</i>
Ik ga myns wegs,	<i>Je vais mon chemin.</i>
Hy is links,	<i>Il est gaucher.</i>
Eens 's weeks,	<i>Une fois la semaine.</i>
Driemaal 's jaars,	<i>Trois fois l'an.</i>
Tweemaal 's daags,	<i>Deux fois le jour.</i>
's Morgens,	<i>Du matin.</i>
's Avonds,	<i>Du soir.</i>
's Nachts,	<i>Dé la nuit.</i>
Spottender wyze,	<i>Pour rire.</i>
Onvoorziens,	<i>A l'improviste.</i>
Onverhoeds,	<i>Sans y penser.</i>
Om des menschen wille,	<i>A cause des hommes.</i>
Om des woords wille,	<i>A cause de la parole.</i>
Om zynent wille,	<i>A cause, ou pour l'amour</i>
Om harent wille,	<i>de lui.</i>
Om mynent wille,	<i>A cause, ou pour l'amour</i>
Van hunnent wege,	<i>de moi.</i>
Van haarent wege,	<i>De leur part.</i>
Mynent halve,	<i>De sa part.</i>
Onzent halve,	<i>Pour l'amour de moi.</i>
Vrindschaps halve,	<i>Pour l'amour de nous.</i>
	<i>A cause de l'amitié, ou</i>
	<i>par amitié.</i>

Le Datif.

On se sert du Datif dans les manières de parler suivantes :

Hy is zynen vader gelyk, *il ressemble à son père.*

Den volke iets voordragen, *proposer quelque chose au peuple.*

Het plakkaat wierd den volke openlyk voorgelezen, *le placard fut lu publiquement devant le peuple.*

Het lagchen is de menschen-eigen, *le rire est le propre de l'homme.*

Die zaak is allen gemeen, *cette affaire est commune à tous.*

Hy is voor de waereld nog niet gestorven, *il n'est pas encore mort au monde.*

Ten eeuwigen leven overgevoerd, *conduit à la vie éternelle.*

Ter helle varen, *descendre aux enfers.*

Ten grave gaan, *descendre au tombeau.*

Ten vuure gedoemd, *condamné au feu.*

Ten oordele gedagvaard, *appelé en jugement.*

Ik heb het hem gezegd, *je le lui ai dit.*

Hy heeft het my gegeven, *il me l'a donné.*

Een zoon die hem lief was, *un fils qui lui était cher.*

Wees my genadig, *ayez pitié de moi.*

Ik ben openbaar geworden den genen die naar my niet vraagde, *je me suis découvert à celui qui ne me demandait pas.*

Het is den lande onttrokken, *cela est retranché au pays.*

De degen wierd hem ontnomen, *Pépée lui fut ôtée.*

Men moet Gode meer gehoorzaam zyn dan den menschen, *il faut plutôt obéir à Dieu qu'aux hommes.*

Dezen geven alle de Profeeten getuigenis, *tous les Prophètes lui rendent témoignage.*

P'Accusatif.

P'Accusatif se met ordinairement après les Verbes transitifs, comme :

De smit maakt eenen hamer, *le maréchal fait un marteau.*

Zy krabde haaren man, *elle égratignait son mari.*

Hy sloeg zynen zoon, *il frappait son fils.*

De kaerel ftiet my, *le drôle me poussa.*
 Zy bespotte hem, *elle se moquait de lui.*
 De os schopte den jongen, *le bœuf donna un coup de pied au garçon.*

Ik brandde mynen vinger, *je me brûlai le doigt.*
 Hy wierp den steen weg, *il jetta la pierre.*
 Zy at eenen appel, *elle mangeait une pomme.*
 Hy drinkt liefst roden wyn, *il préfère le vin rouge.*
 Ik heb hem niet gezien, *je ne l'ai point vu.*
 Volg my, *suivez-moi.*
 Ik hoorde hem niet, *je ne l'entendais point.*
 Ik bemijn mynen vader, *j'aime mon père.*

Le Vocatif.

Le vocatif est pour appeler & pour parler à quelqu'un, comme :

ô God! ô Dieu!

Vader! niet myn wille, maar de uwe geschiede, *mon Père, que ma volonté ne soit pas faite, mais la vôtre.*

Ga weg, Satan! *Satan! retire-toi.*

Geloof gy, ô Koning Agrippa! de Profeteen! *O Roi Agrippa! croyez-vous aux Prophètes?*

L'Ablatif.

L'usage de l'Ablatif se peut remarquer dans ces phrases suivantes.

Daar is een brief van hem gekomen, *il est venu une lettre de sa part.*

Ik heb een boek van mynen broeder gekregen, *j'ai reçu un livre de mon frère.*

Ik zag hem ten hove, *je le vis à la cour.*

Ten derden dage, *le troisième jour.*

Ten tyde myner jeugd, *au temps de ma jeunesse.*

Daar ter stede, *dans cette ville.*

Ter goeder uure, *à la bonne heure.*

Op eenen sabbathdag, *un jour de sabbat.*

Behoorlyker wyze, *de la bonne manière.*

Ik kwam onverrichter zaake terug, je m'en retourne sans avoir rien fait.

V.

Des Adjectifs.

Tous les Comparatifs ont après eux la Conjonction *als*, ou *dan*, *que*, avec un Nominatif; *als*, quand on parle d'une égalité, comme *zy is zo groot als hy*, elle est aussi grande que lui; *dan*, quand il est question d'une pluralité, ou minorité; comme *daar is niets kostlyker dan de tyd*, il n'y a rien de plus précieux que le temps.

Tous les Superlatifs demandent un génitif, comme:

Hy was de geleerdste der Grieken, il était le plus savant des Grecs.

Salomon is geweest de wysste aller Koningen, Salomon a été le plus sage de tous les Rois.

Il est pourtant aussi permis de se servir d'une Préposition, comme:

Hy is de beste onder myne vrienden, il est le meilleur parmi mes amis.

De-même aussi les Mots Cardinaux & Ordinaux veulent un génitif, comme:

Eén, twee, drie, &c. un, deux, trois, &c.

Eerste, tweede, derde, &c. premier, deuxième, troisième; comme:

Hy is één der genen die my haten, il est un de ceux qui me haïssent.

Augustus was de eerste der Roomse Keizeren, Auguste était le premier des Empereurs Romains.

Gelyk, semblable, se met avec un génitif, ou datif, comme:

Wie is myns gelyk? qui est semblable à moi?

Wie is hem gelyk? qui est semblable à lui?

Een gierigaart is den waterzuchtigen gelyk, &c. Un avaré est semblable à un hydropique, &c.

La plupart des autres Adjectifs demandent un datif, & sont en fort grand nombre,

Les Adjectifs de dimension régissent la mesure de la chose à l'accusatif, & se mettent ordinairement à la fin, après la mesure, comme :

Die tafel is tien voeten lang en zes voeten breed, *cette table a dix pieds de long & six de large.*

Ces Adjectifs, begaafd, doué; vergenoegd, ou te vreden, content, ne s'employent jamais sans la Préposition met, comme :

Hy is met een goed verstand begaafd, *il est doué d'un bon esprit.*

Hy is vergenoegd, ou te vreden met het geen God hem gegeven heeft, *il est content de ce que Dieu lui a donné.*

Ryk, riche, se met ordinairement avec le Préposition, aan, ou in; comme :

Ryk aan juweelen, ou in juweelen, *riche en pierreries.*

Ryk in landen, *riche en terres.*

Quelquesfois aussi sans Préposition avec un accusatif, comme :

Hy is wel tien duizend guldens ryk, *il est bien riche de dix mille francs.*

Vol, plein, se met souvent sans Préposition, comme :

Vol liefde, plein d'amour; vol gelds, plein d'argent.

Mais quand le Substantif se trouve accompagné de quelque Pronom, on doit toujours se servir de la Préposition van, comme :

Hy is vol van die liefde, *il est plein de cet amour.*

Ik heb mynen zak vol van zyn geld, *j'ai ma poche pleine de son argent.*

On s'en sert aussi quelquesfois, quoique le Substantif soit sans Pronom, comme :

Vol van ondeugd, plein de malice; vol van liefde, plein d'amour.

Mais cela doit se faire avec précaution.

VI.

Des Pronoms.

Les Pronoms doivent aussi convenir en genre & en nombre, mais pas toujours en cas, comme nous l'avons montré ci-dessus par le Pronom Relatif.

Die geen, ou die gene, de geen, ou de gene, *demande toujours après soi un Pronom Relatif; comme:*

Die geen is waarlyk een kind Gods, die zyne geboden tracht te onderhouden, *celui-là est vraiment un enfant de Dieu, qui tâche d'observer ses commandemens.*

Wat est un Pronom qui a beaucoup de significations, & qui marque quelquefois que, *comme dans ces interrogations.*

Wat zegt gy? *que dites-vous?*

Wat zoekt gy? *que cherchez-vous?*

Wat se met souvent pour welke, *quel, quelle, comme:*

Wat man, *quel homme; wat vrouw, quelle femme; au-lieu de, welk man, welke vrouw.*

Wat, *se met aussi pour, hoe veel, combien; comme:*

Wat heeft dat gekost? *combien cela a-t'il coûté?*

Wat looft gy dat? *combien faites-vous cela?*

Wat geldt dat? *combien cela vaut-il?*

Wat se met encore au-lieu de hoe zeer, *que.*

Wat zyt gy bedroefd! *que vous êtes triste!*

Wat marque, *aussi quelquefois hoe, comment, quoi; comme:*

Wat! hebt gy reden om te klagen? *quoi! avez-vous raison de vous plaindre?*

Wat! is het mogelyk! *comment! est il possible!*

Wie, *qui, peut servir d'interrogation & de démonstration; comme:*

Wie heeft dat gedaan? *qui a fait cela?*

Wie niet wel eindigt, doet niet met al, *celui-là ne fait rien, qui n'achève bien.*

Observez bien l'usage de hem, lui, *qui est le datif, & l'accusatif de hy, il, pris pour un autre. voyez pag. 127; & de zich, le datif & l'accusatif de hy, pris pour la personne même, voyez pag. 126; il faut dire:*

Hy heeft hem daarmede groote schade gedaan, *il lui a fait grand tort par-la, & non, il s'est fait grand tort; car alors on ne pourrait savoir si c'est question de lui même ou d'un autre; il faut donc se servir de zich, quand cela s'entend de lui-même, & de hem, quand on parle d'un autre; comme pour marquer qu'il s'est fait grand tort à lui-même, il faut dire: hy heeft zich groote*

schade gedaan; *mais quand cela se rapporte à un autre, on dit: hy heeft hem groote schade gedaan; & ainsi on prévient tout doute.*

Remarquez ici cette manière de parler dans ces Pronoms; comme:

Tot mynent, <i>chez moi.</i>	Tot uwent, <i>chez vous.</i>
Tot onzent, <i>chez nous.</i>	Tot zynent, <i>chez lui. &c.</i>

De même aussi:

Over mynent,	<i>vis à vis chez moi.</i>
Over uwent,	<i>vis à vis chez vous.</i>
Over zynent,	<i>vis à vis chez lui.</i>

De plus aussi les Phrases suivantes, comme:

Om mynent wil,	} <i>pour l'amour de moi.</i>
Om uwent wil,	
Om zynent wil,	
Om onzent wil,	

On peut voir aussi dans les exemples suivans l'usage des Pronoms, & de quelle manière l'on peut s'en servir:

Myn vader, <i>mon père.</i>	Zyne vrouw, <i>sa femme.</i>
Uw broeder, <i>votre frère.</i>	Myne zusters, <i>mes sœurs.</i>
<i>ton frère.</i>	Uwe meiden, <i>vos servantes.</i>
Zyn oom, <i>son oncle.</i>	Waar is uw broeder en uwe zuster? <i>où est votre frère & votre sœur?</i>
Haar knecht, <i>son valet.</i>	Waar zyn uwe neven? <i>où sont vos cousins?</i>
Myne vrinden, <i>mes amis.</i>	Myne broeders en myne zusters zyn boven, <i>mes frères & mes sœurs sont la-haut.</i>
Uwe broeders, <i>vos frères.</i>	
Zyne vaderen, <i>ses pères.</i>	
Haare knechts, <i>ses valets.</i>	
Myne moeder, <i>ma mère.</i>	
Uwe zuster, <i>votre sœur.</i>	
Zyne meid, <i>sa servante.</i>	
Onze } Uw } Hun } <i>vader,</i> Haar }	Notre } Votre } Leur } <i>père.</i> Son }

Onze }
 Uwe } broeders,
 Hunne }
 Haare }

Nos }
 Vos } frères.
 Leurs }
 Ses }

Onze }
 Uwe } zuster,
 Hunne }
 Haare }

Notre }
 Votre } sœur.
 Leur }
 Sa }

Onze }
 Uwe } meiden,
 Hunne }
 Haare }

Nos }
 Vos } servantes.
 Leurs }
 Ses }

De myne, *le mien.*
 De uwe, *le vôtre.*
 De zyne, *le sien.*

De uwe, *les tiens. les tien-*
nes.
 De zyne, *les siens, les sien-*
nes.

De myne, *la mienne.*
 De uwe, *la vôtre.*
 De zyne, *la sienne.*
 De haare, *la sienne.*

De haare, *les siens, les sien-*
nes.
 De onze, *le nôtre, la nôtre,*
les notrés.

De myne, *les miens, les*
miennes.

De uwe, *les vôtres.*
 De hunne, *les leurs.*
 De haare, *les leurs.*

Welk knecht is dat, *quel*
valet est-ce-là?

Deze meid, *cette servante*
là, cette servante-ci.

Welke meid zal dit dragen?
quelle servante portera
ceci?

Deze, of die, *celui-ci, ou*
celui-là.

Welk man? *quel homme?*

Deze, of die, *celle-ci, ou*
celle-là.

Die knecht, *ce valet.*

Dit, en dat, *ceci & cela.*

Dat kind, *cet enfant.*

De geen die, *celui qui, celle*
qui.

Die kinderen, *ces enfans.*

Het geen dat, *ce qui.*

Die meid, *cette servante.*

Dat geen, *ce qui.*

Deze knecht, *ce valet-la,*
ce valet-ci.

Die van, *celui ds.*

Dit kind, *cet enfant-la, cet*
enfant ci.

Die van, *celle de.*

Waar van, } *de quoi, dont*, Van wat, }
 Van dien, } *de qui.* Waarmede, } *de quoi.*
 Waar op, }
 Ergens op, } *à quoi.*

Er, het, dezelve, het zelve, daar over, er over, de zelve, der zelve, van het zelve.

Er op, daar op, op denzelven, op dezelve, er om, op dien, op die, ergens op.

Er van, daarvan, van denzelven, van dezelve, daaraf, er af, daaruit, uit dezelve.

Het. van dat, van dit, op dat, op zulks, den zelve, de zelve, het zelve, &c. *se mettent en Français par en, y, le, la, les.*

Ces Particules servent de Pronom, par rapport au lieu.

Nom. Alwaar, daar, er, où.

Gén. Waarvan, van denwelken, van 't, d'ou.

Dat. Waarop, op denwelken, daar, 'er, ois.

Acc. Alwaar, waar, waarheen, waardoor, où, par où.

Voc.

Adv. Waarvandaan, hiervandaan, daarvandaan, d'ou.

Eenig man, *quelque homme.* Niet een, } *aucun, person-*

Ieder burger, *chaque Citoyen.* Niemand, } *ne, nul, pas un.*

Elke vrouw, *chaque femme.* Geen man, }

— Een zeker koopman, *un certain marchand.* Zo een, *un tel.*

Sommige menschen, *quelques hommes.* Zulk een knecht, *un tel va-*

De een en de ander, *l'un & l'autre.* *let.* Zodanige meiden, *de telles*

Hoe ryk gy ook zyt, *quelque riche que vous soyez.* *servantes.* Zulk cene meid, *une telle*

Wie gy ook zyt, *qui que vous soyez.* *servante.* Een ander, *un autre.*

De zelfde man, *le même homme.* Al het brood, } *tout le*

Het geheele brood, } *pain.*

De geheele waereld, } *tout le*

Al de waereld, } *monde.*

Alle de bocken, <i>tous les li- vres.</i>	Daar ik aan, <i>ou</i> aan welke ik spreek, <i>à qui je parle.</i>
Alle de meiden, <i>toutes les servantes.</i>	De mannen die spreken, <i>les hommes qui parlent.</i>
Veelè mannen en vrouwen, <i>plusieurs hommes & fem- mes.</i>	Waarvan wy spreken, <i>dont nous parlons.</i>
Dè man die spreekt, <i>l'hom- me qui parle.</i>	Waraan wy spreken, <i>à qui nous parlons.</i>
De vrouw waarvan ik spreek, <i>ou</i> van welke ik spreek, <i>la femme dont je parle.</i>	Dat ik ken, <i>que je con- nais.</i>

C H A P I T R E III.

De la Syntaxe des Verbes.

Règle 1.

Tout Verbe Personnel, c'est-à-dire qui se conjugue par les Pronoms je, tu, il, demande devant soi un Nominatif de la même Personne & du même Nombre. comme :

De vreze des Heeren is het beginfel van alle wysheid,
la crainte de Dieu est le principe de toute sagesse.

Alle menschen hebben hunne gebreken, *tous les hom-
mes ont leurs défauts.*

Remarquez, que deux ou plusieurs Singuliers différens joints par la Conjonction en, &c. veulent que le Verbe soit mis au Pluriel, mais de manière que le Verbe s'accorde avec la personne principale, comme :

Myn Meester en ik hebben 'er gisteren geweest, *mon
Maitre & moi. y fûmes hier.*

Vous voyez que dans cette phrase le Verbe s'accorde avec la première Personne, ik, moi, qui est la plus noble : le second rang appartient à la seconde, gy, vous ; & enfin le dernier à la troisième, hy, lui, & à tous les autres Noms & Pronoms.

Observez aussi que les trois Personnes se mettent

quelquefois devant, & quelquefois après les Verbes, comme :

Ik heb gegeten, j'ai mangé.

Gisteren waren wy samen in gezelschap, nous étions hier ensemble en compagnie.

Mais quand il s'agit d'une interrogation, la Personne se met ordinairement après le Verbe, comme :

Hebt gy tot mynent geweest? avez-vous été chez moi?

Je dis ordinairement, car elle peut se mettre aussi quelquefois devant le Verbe, comme :

Ik zou als schuldig vlugten? je prendrais la fuite comme coupable? quoiqu'il semble que cette phrase dénote un étonnement.

Règle 2.

Le Verbe auxiliaire zyn, ou wezen, être, demande le génitif, quand il se prend pour appartenir, comme :

Wy zyn des Heeren, nous sommes au Seigneur.

Wiens is 't? à qui est-ce?

Het is Pieters, cela appartient à Pierre.

Règle 3.

Tous les Verbes Actifs gouvernent l'accusatif, comme :

De moeders beminnen haare kinderen, les mères aiment leurs enfans.

Et cet accusatif doit se mettre après le Verbe au Présent & à l'Imparfait, comme :

Ik heb geld, j'ai de l'argent.

Hy beminde haar zeer, il l'aimait fort.

Mais dans le Parfait, le Plusqueparfait & le Futur, tant de l'Indicatif que du Subjonctif, l'Accusatif se met entre le Verbe & son Auxiliaire, comme :

Ik heb geld gehad, j'ai eu de l'argent.

Ik had werk gehad, j'avais eu de l'ouvrage.

Ik zal myn woord houden, je tiendrai ma parole.

De-même aussi dans le Conditionnel, comme :

Ik zou de waarheid spreken, je dirais la vérité.

Règle 4.

Quand on parle d'une chose qui se rapporte à quelque personne; alors la personne se met ordinairement devant la chose au datif, comme:

Hy heeft my zyn woord gegeven, il m'a donné sa parole.

Hy betaalt my zyne schuld, il me paye sa dette.

Zy ontnamen hem al zyn geld, ils lui prirent tout son argent.

Quand il se trouve une chose, ou une personne, avec un Verbe qui précède l'Accusatif, ou qui en est, comme la cause instrumentale, alors on met la chose, ou la personne, après l'Accusatif du Verbe, comme:

Ik heb dit geld van hem, j'ai cet argent de lui.

Ik bevorder de zaak door een goed vriend, j'avance l'affaire par un bon ami.

Hy doet alles voor geld, il fait tout pour de l'argent.

Nous n'indiquons ici qu'en passant l'arrangement & l'ordre des mots, mais nous en traiterons plus amplement ci-après.

Zich vergelyken, se comparer, demande après soi l'Accusatif avec la Préposition, by, comme:

Het voegt niet dat een dienaar zich by zynen Meester vergelyke, il ne convient pas que le serviteur se compare à son Maître.

Règle 5.

Zich erbarmen, ou ontfermen, avoir pitié, demande l'Accusatif avec la Préposition over, comme:

Ik erbarm, ou ontferm my over u, j'ai pitié, ou compassion de vous.

Quelquesfois aussi le génitif sans Préposition, comme:

Ik ontferm my uwer, j'ai pitié de vous.

Ontferm u onzer, ayez pitié de nous.

Mais medelyden, ou mededogen hebben, avoir compassion, demande après soi la Préposition met, comme:

Zy hebben medelyden, ou mededogen met hem, ils ont compassion de lui.

Règle 6.

Devant le Nom des Villes où l'action à lieu, on doit toujours mettre la Particule te, comme:

Hy studeert te Leyden, *il étudie à Leide.*

Hy is te Amsteldam, *il est à Amsterdam.*

Hy woont te Parys, *il demeure à Paris.*

Sur ce pied-là, il faut mettre sur le dessus d'une lettre, te Amsteldam, te Parys, & non tot Amsteldam; quoiqu'on néglige fort souvent cette règle.

Quelquefois on se sert aussi de la Préposition binnen, comme:

Ik heb dat binnen Londen gezien, *j'ai vu cela à Londres.*

Mais les Noms de Pays & de Royaumes demandent la Préposition, in, comme:

Ik heb myne jeugd in Duitschland doorgebragt, *j'ai passé ma jeunesse en Allemagne, & non te Duitschland.*

Quand il se fait un mouvement vers la Ville dont on parle, il est nécessaire de se servir de la Préposition naar, comme:

Hy gaat naar Leyden, *il va à Leide.*

Mais on se sert de te, quand on dit:

Ik ga te Leyden wonen, *je m'en vais demeurer à Leide.*

Ik ga te Rouaan studeren, *je m'en vais étudier à Rouen.*

Quoique plusieurs disent, ik ga naar Leyden wonen, enz. je n'approuve pas cette façon de parler, & je conseille de ne s'en servir jamais, parceque te doit se mettre pour signifier une action qui se fait en un lieu: cette action est ici la chose principale, & non le mouvement.

Les Noms de Pays & de Royaumes demandent la Préposition naar, comme:

Zy zullen samen naar Italië gaan, *ils iront ensemble en Italie.*

Enfin, quand il se fait un mouvement de la Ville, comme aussi d'un Pays ou Royaume, on se sert de la Préposition van, ou uit, comme:

Hy komt van Rome, *il vient de Rome.*

Hy is uit Amfteldam gebannen, *il est banni d'Amfterdam.*

Hy is uit Engeland wedergekomen, *il est de retour d'Angleterre.*

Nous mettrons ici les quatre Questions de Lieu pour en faciliter la pratique.

P R E M I È R E Q U E S T I O N .

Waar is hy? <i>où est-il?</i>	In den Haag, <i>à la Haye.</i>
T'huis, <i>au logis, à la maison.</i>	In den Briel, <i>à la Brille.</i>
Te bed, <i>au lit.</i>	Aan de deur, <i>à la porte.</i>
Te Amfteldam, <i>à Amfterdam.</i>	Aan het vengfter, <i>à la fenêtre.</i>
Te Parys, <i>à Paris.</i>	Op de markt, <i>au marché.</i>
In de kerk, <i>à l'église.</i>	In het Hof, <i>à la Cour.</i>
In den tuin, <i>au jardin.</i>	Op het land, <i>à la campagne.</i>
In 't kasteel, <i>au château.</i>	Op de beurs, <i>à la bourse.</i>
In den molen, <i>au moulin.</i>	Op den zolder, <i>au grenier.</i>
In Afia, <i>en Asie.</i>	Op de bruiloft, <i>aux noces.</i>
In Frankryk, <i>en France.</i>	

S E C O N D E Q U E S T I O N .

Waar gaat hy naar toe? <i>où va-t-il?</i>	Naar het land, <i>à la campagne.</i>
Naar huis, <i>au logis.</i>	Te bruiloft, <i>aux noces.</i>
Naar 't pakhuis, <i>au magasin.</i>	Naar Madrid, <i>à Madrid.</i>
Naar den kelder, <i>à la cave.</i>	Naar Peru, <i>au Pérou.</i>

T R O I S I È M E Q U E S T I O N .

Waar komt hy van daan? <i>d'où vient-il?</i>	Van de kerk, <i>de l'église.</i>
Van huis, <i>de la maison.</i>	Van de deur, <i>de la porte.</i>
	Van 't land, <i>de la campagne.</i>

Uit

Uit Africa, <i>d' Afrique.</i>	Uit Spanje, <i>d' Espagne.</i>
Uit Portugal, <i>de Portugal.</i>	Uit Weenen, <i>de Vienne.</i>
Van Londen, <i>de Londres.</i>	Uit China, <i>de la Chine.</i>
Uit de kroeg, <i>du cabaret.</i>	Uit Rochelle, <i>de la Rochelle.</i>

Q U A T R I È M E Q U E S T I O N.

Waar is hy door gegaan? <i>par où a-t-il passé?</i>	Door Asia, <i>par l'Asie.</i>
Den tuin door, <i>par le jardin.</i>	Door Polen, <i>par la Pologne.</i>
't Land door, <i>par la prairie.</i>	Door Rotterdam, <i>par Rotterdam.</i>
De herberg door, <i>par l'auberge.</i>	Door Perfië, <i>par la Perse.</i>
Door de voorsteden, <i>par les fauxbourgs.</i>	Door het huis heen, <i>par la maison.</i>
	Door de kerk heen, <i>par l'église.</i>

Règle 7.

Le temps, quand la chose se fait, demande devant soi le Particule ten, comme:

Ten drie uuren, *à trois heures*; ten middag, *à midi*; t'avond, *au soir*; *qui admet une apostrophe au-lieu de Pe, à cause de la voyelle qui suit immédiatement.*

On dit néanmoins:

's Morgens, *le matin, pour des morgens.*

's Middags, *à midi, pour des middags.*

's Achtermiddags, *l'après-midi, pour des achtermiddags.*

's Avonds, *le soir, pour des avonds.*

's Winters, *en hiver, pour des winters.*

's Zomers, *en été, pour des zomers.*

Le temps s'exprime quelquefois par la Préposition

binnen, comme:

Binnen kort, *sous peu.*

Binnen vier-en-twintig uuren, *dans vingt & quatre heures.*

Binnen veertien dagen, *dans quinze jours.*

Quelquesfois par la Préposition, over, comme:

L

Hy zal over een jaar trouwen, *il se mariera dans un an.*

Ik zal over een uur wederkomen, *je serai de retour dans une heure.*

Te, *ne se met point aussi quand le Substantif se trouve accompagné de quelque autre mot, comme:*

Dien zelfden dag, *ce même jour.*

De voorleden nacht, *la nuit passée.*

Mais *la durée du temps se met à l'Accusatif sans Préposition, comme:*

Hy heeft de gantsche nacht gewaakt, *il a veillé toute la nuit.*

Quelquefois on y ajoute aussi le mot lang, comme:

Ik heb er drie uuren lang aan gearbeid, *j'y ai travaillé trois heures.*

On dit aussi:

In eene maand, *dans un mois.*

In een uur, *dans une heure.*

Règles touchant l'Infinitif.

Quand deux Verbes se rencontrent, le deuxième doit se mettre à l'Infinitif; comme en Français.

Ik kan niet komen, *je ne puis pas venir.*

Ik begin te leren, *je commence à apprendre.*

Observez ici, que quand de, ou à, en Français, se trouve joint à un Infinitif, il s'exprime d'ordinairement par la Particule te, en Hollandais; comme:

Een ieder moct trachten wel te leven, *un chacun doit tâcher de bien vivre.*

Hy heeft voorgenomen zulks te doen, *il s'est proposé de faire cela.*

Ik meende vroeger te komen, *je pensais venir plutôt.*

Autre Remarque.

Quand l'Infinitif suit après le Prétérit Parfait ou Plusqueparfait, ceux-ci se changent en Infinitifs, comme par exemple on ne dit pas:

Ik heb hem gehoord spreken , *je l'ai attendu parler , mais ;* ik heb hem horen spreken.

Ainsi on dit : ik heb hem zien sterven , *je l'ai vu mourir , & non ,* ik heb hem gezien sterven.

Ik had hem zoeken te helpen , *j'aurais tâché de l'aider ;* *quoiqu'on dise aussi :* ik had gezocht hem te helpen , *cette dernière façon de parler est plus tolérable , à cause du te , qui précède l'Infinitif.*

Règles touchant les Gérondifs.

Les Hollandais n'ont point de Gérondifs , au-lieu desquels ils se servent de l'Infinitif avec van te , ou om te , en Français de , ou pour , comme :

Hy heeft de gaaf van wel te spreken , *il a le don de bien parler.*

Ik kom om u te groeten van wege Mynheer , &c. *Je viens pour vous saluer de la part de Monsieur , &c.*

Ceci se doit entendre des Gérondifs qui finissent en Latin en di , ou dum ; car le Gérondif en do , s'exprime par le Participe Présent , en y ajoutant , al ; comme al spelende , en jouant , al dansende , en dansant ; al etoude , en mangeant , &c.

Règles touchant les Supins.

Ils n'ont point aussi de Supin , & se servent parèillement de l'Infinitif au-lieu du Supin en tum , comme :

Laat ons gaan wandelen , *allons nous promener.*

Mais au lieu du Supin en tu , on se sert de l'Infinitif avec les Particules , te , ou om te , comme :

Het is ligter te zeggen dan te doen , *il est plus facile de dire que de faire.*

Het is waardig om gelezen te worden , *cela mérite d'être lu.*

Remarque qu'om & te , se séparent par l'interposition du Participe.

Règle touchant les Participes.

Les Participes gouvernent le Cas de leur Verbe, comme :

Ziende eenen man, *voyant un homme.*

Zich ontfermende over hem, *ayant pitié de lui, &c.*

C H A P I T R E IV.

Règles touchant les Adverbes, Prépositions, Conjonction & Interjections.

Les Adverbes de quantité, comme veel, beaucoup, weinig, peu, meer, plus, minder, moins, se mettent avec le génitif, comme :

Veel goeds, *beaucoup de* Meer verstands, *plus d'es-*
bien. *prit.*

Weinig moeds, *peu de cou-* Minder tyds, *moins de*
rage. *temps.*

Genoeg, *assez, se met ordinairement avec le génitif, comme :* Gelds genoeg, *assez d'argent, moeds genoeg, assez de courage. On ne parle donc pas bien, quand on dit : Hy heeft wyn genoeg, il a assez de vin ; hy heeft geld genoeg, il a assez d'argent ; comme nous l'avons déjà observé.*

Des Prépositions.

La plupart des Prépositions gouvernent ordinairement l'Accusatif, comme :

Dat is niet naar mynen zin, *cela n'est pas à mon goût.*

Dit fryd tegen de wet, *ceci est contraire à la loi.*

Des Conjonctions.

Il y en a quelques-unes qui demandent le Subjonctif, comme par exemple :

t Zy hy leve of sterve, soit qu'il vive ou qu'il meurre.
Op dat hy in staat blyve, &c. afin qu'il demeure en
état, &c.

Genomen dat het zo ware, *supposé qu'il soit ainsi.*

Des Interjections.

*Il s'en trouve dans cette Langue qui gouvernent le
Datif ou l'accusatif, comme :*

Ach my rampzalige! *Ah malheureux que je suis!*
Wee den geen die, &c. *Malheur à ceux qui, &c.*

C H A P I T R E V.

De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.

*Quoique nous ne puissions pas dire tout ce qu'on doit
observer touchant l'arrangement des Mots, nous en trai-
terons le plus exactement qu'il nous sera possible.*

Du Discours Affirmatif de l'Indicatif.

*Dans un Discours Affirmatif du Présent ou du Pré-
térît Imparfait de l'Indicatif, on doit observer cet or-
dre: le Nominatif doit précéder, n'importe que ce soit un
Nom ou un Pronom; le Verbe doit être mis après; le
Datif de la Personne ou du Pronom doit suivre le Ver-
be, l'Adverbe ou le Cas du Verbe, ou bien les autres
Cas avec leur Préposition, se mettent à la fin, comme :*

Ik gaf hem dat gisteren in zyne handen, *je lui donnai
cela hier dans ses mains.*

Ik zeg u altoos de waarheid in myne brieven, *je vous
dis toujours la vérité dans mes lettres.*

On dit néanmoins :

Ik gaf het hem, *pour ik gaf hem dat, je le lui
donnais.*

*Il faut remarquer, que quand le Datif & l'Accusa-
tif se rencontrent dans une même phrase tellement que
le Datif est de la chose, & l'Accusatif de la personne,
alors l'Accusatif de la personne doit se mettre devant*

le *Datif* de la chose, qui peut être joint immédiatement après l'*Accusatif*, ou bien après l'*Adverbe*, s'il s'y en trouve quelqu'un, comme :

Hy geeft zich geheel aan Gode over, il s'abandonne entièrement à Dieu.

Observez aussi que si le *Datif* & l'*Accusatif* se trouvent ensemble dans une même phrase, & que l'un & l'autre soit personnel, il faut que l'*Accusatif* soit mis devant le *Datif*, & que le *Datif* suive immédiatement après, comme :

Ik ontferm my uwer, j'ai pitié de vous.

Et ces trois Remarques doivent être observées dans tous les Temps & dans tous les Modes.

Du Prétérit Parfait, Plusqueparfait, & du Futur de l'Indicatif.

Le *Nominatif* doit toujours se mettre le premier; le *Verbe Auxiliaire* le second; le *Datif*, l'*Adverbe*, ou le *Cas du Verbe*, ou bien un autre *Cas* avec sa *Préposition*, le troisième; & enfin le *Participe* ou l'*Infinitif* du *Verbe conjugué* doit tenir le dernier rang, comme :

Ik heb u eenen brief door mynen broeder laten toekomen, je vous ai fait tenir une lettre par mon frère.

Ik zal u morgen de tyding door eenen brief laten weten, je vous instruirai demain de la nouvelle par une lettre.

Remarquez ici, que le *Cas* avec la *Préposition* peut aussi se mettre après le *Participe* ou l'*Infinitif* du *Verbe conjugué*, comme :

Ik zal u dat overzenden door mynen neef, je vous enverrai cela par mon cousin.

Remarque aussi, que si quelqu'une des *Particules* suivantes, wie, qui; die, ou de gene, celui, qui; al is het, schoon dat, hoewel, alhoewel, quoique; zo, indien, si, avec les *Conjonctions* dewyl, vermits dat, aangezien dat, nademaal, vu que, zo haast, zo dra, aussitôt; als, wanneer, quand; se trouve au commencement d'une période, le *Verbe* doit être mis à la fin, comme au *Subjonctif*; exemples :

Als ik hem daarvan sprak, *quand je lui parlais de cela.*

Indien gy uwen evennaasten bemint, *si vous aimez votre prochain.*

Die zynen broeder beledigt, &c. *celui qui offense son frère, &c.*

Il faut excepter wie, quand il est interrogatif, comme :

Wie brengt my dat, qui m'apporte cela?

Le même ordre, que nous avons prescrit pour le Présent de l'Indicatif, doit s'observer dans l'Impératif, & on n'a qu'à remarquer que le Nominatif du Pronom Personnel ne s'exprime jamais à la seconde personne, tant au Singulier qu'au Pluriel, comme: ga, allez; spreek, parlez, au Singulier, & gaat, spreek, pour le Pluriel.

J'ai spécifié le Nominatif du Pronom Personnel, parce qu'on fait souvent précéder un autre Nom, que l'on peut prendre pour le Nominatif, comme :

Pieter, geef my wyn, Pierre, donnez-moi du vin.

Du Subjonctif.

Le Subjonctif garde l'ordre de l'Indicatif, avec cette différence, que le Verbe simple se met à la fin au Présent, & à l'Imparfait; & que le Verbe Auxiliaire se met aussi à la fin dans tous les autres Temps qui en sont composés, comme :

Gy ziet wel dat ik myn woord houd, vous voyez bien que je tiens ma parole.

Hy zeide dat hy het aan u gegeven had, il disait qu'il vous l'avait donné.

Du discours négatif.

On doit observer dans le Discours Négatif le même ordre que dans l'affirmation ou le Positif.

Toute la difficulté se rencontre dans la Particule Négative dont nous allons traiter le plus exactement qu'il nous sera possible.

Remarque I.

La Particule Négative doit se mettre à la fin, au Présent & à l'Imparfait, comme :

Ik begeer dat niet, je ne veux pas cela.

Ik verftond u niet, je ne vous comprenais pas.

Mais si après le Présent ou l'Imparfait il se rencontre un Verbe à l'Infinitif, sans ou avec la Particule te, alors le Mot Négatif se met immédiatement devant ces Infinitifs, comme :

Ik wil hem niet bedriegen, je ne veux pas le tromper.

Hy meende u daarmede niet te beledigen, il ne pensait pas vous offenser en cela.

Il faut aussi remarquer, que si un Cas avec une Préposition se trouve dans les Temps susdits, ou dans les autres, dont nous allons parler, alors la Particule Négative peut être mise quelquefois devant, comme :

Ik woon niet by myn' broeder, je ne demeure pas chez mon frère.

Remarque II.

Au Parfait, au Plusqueparfait & au Futur, la Particule Négative se met immédiatement avant le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme :

Ik heb hem federt langen tyd niet gezien, je ne l'ai pas vu depuis longtemps.

Hy heeft dat niet willen zeggen, il n'a pas voulu dire cela.

Il en est de même de l'Imparfait du Subjonctif qui se trouve composé de zou, comme :

Op dat ik het niet zou zeggen, afin que je ne le dirais pas.

Remarque III.

Au Présent & à l'Imparfait du Subjonctif qui n'est point composé de zou, & qui est semblable à celui de Fludicatif, la Particule Négative niet, se met immédiatement devant le Verbe, qui se met à la fin, comme :

Op dat hy my niet beminne, afin qu'il ne m'aime pas.

Indien hy my niet haatte, *s'il ne me haïssait pas.*

Remarque IV.

Au Parfait, au Plusqueparfait & au Futur, elle doit être mise immédiatement devant le Participe, comme :

Hoewel ik dat niet gedaan hebbe, *quoique je n'aye pas fait cela.*

Ik wenschte wel dat ik hem niet ontmoet hadde, *je voudrais bien ne l'avoir pas rencontré.*

Remarque V.

Il faut observèr aussi, que si la Particule Négative niet, se rencontre avec un de ces Adverbes :

Veel, <i>beaucoup.</i>	Zo veel, <i>autant.</i>
Te veel, <i>trop.</i>	Genoeg, <i>assez.</i>
Weinig, <i>peu.</i>	Wel, <i>bien.</i>
Te weinig, <i>trop peu.</i>	Meer, <i>davantage.</i>

Ou avec d'autres Adverbes de quantité ou de qualité; elle doit être mise immédiatement devant ces Adverbes, comme :

Ik heb niet veel gelds, *je n'ai pas beaucoup d'argent.*

Dat is niet wel gedaan, *cela n'est pas bien fait.*

Zy hebben zich niet genoeg verweerd, *ils ne se sont pas assez défendus.*

Mais, quand genoeg, est accompagné d'un Substantif, on ajoute ordinairement le Mot geen, comme :

Ik heb geen gelds genoeg, *je n'ai pas assez d'argent.*

Hy heeft geen plaats genoeg, *il n'a pas assez de place.*

Dans ce cas il faut remarquer aussi que genoeg, doit se mettre après le Substantif et devant le verbe; comme :

Ik heb genoeg te doen, *j'ai assez à faire.*

Remarque VI.

Quand nog, encore, se trouve avec niet, pas; nog, doit toujours être mis devant, comme :

Hebt gy nog niet gegeten? *n'avez-vous pas encore mangé?*

On dit aussi:

Gantsch niet, *point du tout.*

Remarque touchant le Mot Al.

Al, quand il signifie *alhoewel*, quoique; veut que dans une phrase la Personne soit mise après le Verbe, comme:

Al ware hy myn vrind, quand même il serait mon ami.

Dans le Parfait, le Plusqueparfait & le Futur, la Personne se met entre le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme:

Al heeft Adam gezondigd, quoiqu' Adam ait péché.

De l'Interrogation.

Le même ordre s'observe dans l'Interrogation Affirmative ou Négative, avec cette seule différence, que le Nominatif est mis après le Verbe, comme:

Bemint zy hem? *l'aime-t-elle;*

Bemint zy hem niet? *ne l'aime-t-elle pas?*

On peut néanmoins quelquefois faire précéder le Nominatif, pour donner plus de force au discours, comme:

Ik zou myn bloed verraden! *je trahirais mon sang!*

Il en faut aussi excepter ces Pronoms, wie, qui, lequel, welke, lequel, laquelle, qui se mettent toujours devant leur Verbe, comme:

Wie heeft dat gedaan? *qui a fait cela?*

Welke vrouw was het? *quelle femme était-ce?*

De-même, aussi, quand ils sont un Génitif, comme:

Wiens geld is dat? *à qui est cet argent-là?*

Wiens boeken zyn dat? *à qui sont ces livres-là?*

Observations essentielles.

I.

Dans la plupart des Verbes composés de Mots séparables, & qui en tirent quelque signification, on doit faire au Présent & à l'Imparfait une séparation; en mettant le Verbe devant, & la Particule qui les compose, après, comme:

Afraden, *déconseiller.*
Ik raad af, *je déconseille.*

Ik ried af, *je déconseil-*
les.

Et remarquez, que cette séparation n'est pas immédiate, mais que le Datif, l'Accusatif & l'Adverbe, & souvent aussi les Préposition avec leur Cas, doivent la précéder, comme :

Ik raad hem dat genoeg af, je le lui déconseille assez.

Mais au Parfait, au Plusqueparfait & au Futur, cette séparation ne se rencontre jamais, à moins que le Parfait & le Plusqueparfait n'admettent ge, qu'on ajoute ordinairement pour former le Prétérit, comme :

Ik heb hem die zaak afgeraden, je lui ai déconseillé cette affaire.

J'ai dit dans la plupart, à cause qu'on en trouve, où cela ne se fait pas, comme dans le mot vobzïen, prévoir; car on dit :

God voorziet alles, Dieu prévoit tout, & non God ziet alles voor.

Il y en a d'autres où cela peut se faire indifféremment, comme :

Hy doorzoekt alles, & hy zoekt alles door, il recherche tout.

II.

Du Mot Wil, & de quelques autres.

Ce Mot suit également le Génitif, comme :

Om myn vaders wil, pour l'amour de mon père.

Om uwent wille, pour l'amour de vous.

Om best wil, pour le mieux.

Observez aussi ces façons de parler au Génitif.

Barvevoets, à pied nud. Rligtshalven, par devoir, et

Droegvoets, à pied sec. par obligation.

Grootdeels, pour la plupart. By tyds, à temps.

Eensdeels, en partie. Dieshangande, touchant cela.

Eershalven, pour l'honneur. Hy gaat zyns weegs, il va son chemin.

L'usage permet aussi de dire.

Zes voet lang, long de six pieds, pour zes voeten lang.

Tien duim breed, large de dix pouces, pour tien duimen breed.

Twee pond, deux livres, pour twee ponden.

Honderdduizend man, *cent mille hommes, pour honderdduizend mannen.*

Zes vat wyn, *six barriques de vin, pour zes vaten wyn.*
Vous voyez que dans ce cas le Singulier au Substantif est pris pour le Pluriel.

Remarquez encore ces Mots, où l'Per se reconte à la fin, sans qu'on en puisse donner aucune raison, sinon qu'il marque un Génétif, comme :

Rechter hand, *main droite.* Enkhuizer vrouw, *femme Slinker hand, main gauche.* d'Enkhuse.

Zuider zee, *mer méridionale.* Ter goeder uure, *a la bonne heure.*
 Ter dood, *à la mort.*

Et quelques peu d'autres.

Zulks, *se met également pour zulke dingen, telles choses, comme :*

Ik heb nooit de gedachten gehad om zulks te doen, *je n'ai jamais eu la pensée de faire de telles choses.*

Nous aurions pu traiter cette matière encore plus amplement ; mais parce que cela embarrasse souvent l'esprit, nous n'en avons pas dit davantage, & nous croyons que cela pourra suffire à ceux qui voudront s'y appliquer comme il faut.

CHAPITRE VI.

DES FIGURES.

On appelle Figure une augmentation, abréviation, & changement de Lettres ou Syllabes dans un Mot : ce qui est fort usité dans la Langue Hollandaise, surtout dans la Poésie, afin de lui donner plus de grace & de facilité.

Pour faire connaître ces Figures le mieux qu'il est possible, il faut rapporter les noms que les Grecs & les Latins leur donnent.

Les voici ; Prostèse, Aphérèse, Syncope, Epenthèse, Apocope, Paragoge, Métathèse, Anthithèse, Crase, Diérèse.

Prosthèse c'est quand on ajoute quelque Lettre ou Syllabe au commencement d'un Mot, comme egeen, nul, pour geen ce qui n'est plus en usage.

Aphérèse, au contraire, se dit quand on retranche quelque lettre ou syllabe au commencement d'un Mot, comme hy draagt zich wel, il se comporte bien, pour hy gedraagt zich wel.

Ainsi on met souvent 't, au-lieu de het; 'k, au-lieu de ik; 's, au-lieu de des; comme, 't volk, le peuple, pour het volk; 'k wil, je veux, pour ik wil; 's vaders, du père, pour des vaders; 's waerelds, du monde, pour des waerelds.

Syncope est une figure fort en usage chez les Hollandais, & principalement dans la Poësie; elle se fait en ôtant du milieu quelque lettre ou syllabe, comme, rampzaalge, misérable, pour rampzalige; & ainsi une infinité d'autres.

Epenthèse c'est quand on ajoute dans un Mot quelque lettre ou syllabe, comme vryigheid, liberté, pour vryheid.

Apocope c'est quand on retranche une lettre ou syllabe à la fin d'un Mot, comme vraag, demande, pour vrage, een vrouw, une femme, pour eene vrouw, &c. Cette figure est fort familière aux Hollandais.

Paragoge c'est quand on ajoute quelque chose à la fin d'un Mot; comme omme, pour om, het gelove, la foi, pour het geloof, enz.

Métathèse c'est quand on change la place d'une lettre, mais elle est peu ou point en usage.

Antithèse c'est quand on change une lettre ou plusieurs lettres pour d'autres, comme gemein, pour gemeen, smert, pour smart, & d'autres.

Crase c'est quand de deux syllabes on n'en fait qu'une, comme verraën, pour verraden, trahir; steën, pour steden, des villes; geleën, pour geleden, souffert. On dit aussi Goën, Dieux, pour Goden, mais pas en Prose; voyez ci-après.

Diérèse c'est quand d'une syllabe on en fait deux, comme toren, coléra, pour toorn; gaarne, volontiers, pour gaarn, zellef, même, pour zelf; erresdeel, pour erfdeel; héritage. Mais se sont les Poètes qui s'en servent.

CHAPITRE VII.

DE LA POESIE HOLLANDAISE.

Nous avons vu en parlant de la Prononciation, qu'il y a des Syllabes longues & brèves dans la Langue Hollandaise, & nous avons donné les Règles nécessaires pour en faire la distinction: comme cela regarde particulièrement la Poësie, nous nous rapportons à ce que nous y avons dit la-dessus.

Il faut cependant encore observer sur la quantité des Syllabes, qu'il y a des Mots de trois syllabes, qui ont la première longue & les deux suivantes brèves, comme ademen, beeldtenis, edelheid, ergernis, heidendom, kinderen, regenien. Ceux-ci ont la première & la dernière brèves, verkeren, verdelen, oordelen. Ces Mots, hovaardy, flaverny, tovery, ont toujours la première & la dernière longue; & ceux-ci, beduidfel, beginfel, beletfel, ont la syllabe du milieu longue.

Les Participes en en, ont les deux dernières syllabes courtes; biddende, horende, lerende, lopende, &c.

Les Mots de quatre syllabes ne suivent point quelquefois dans les Vers la Prononciation ordinaire; car, gehoorzamen, en vers, a la troisième syllabe courte; verdedigen, a la seconde & la quatrième longue; de même que behoudenis, bekommering, gehoorzaamheid, gevangenis, genegenheid; la première & la troisième sont longues en admiralschap, & les autres sont brèves.

Le Pied dans les Vers est composé de deux syllabes, une brève & une longue. Il y a six Piés dans les Vers Héroïques. On met premièrement deux Rimes Féminines, & ensuite deux Masculines. Le dernier pied de la Rime Féminine est de trois syllabes. Quelques Autours commencent par les deux Vers Masculins.

Les Rimes ne doivent être que d'une ou de deux syllabes, huldigingen avec beschuldigingen, ne forment

point une bonne Rime: pas non plus que celle-ci, bloot itaan & groot gaan; ou d'autres. Les mêmes Mots quoiqu'en différens sens ne riment pas bien, en Hollandois; comme *spinnen*, filer & *spinnen*, araignées. Mais on rime bien *baat heeft*, avec *gehaat heeft*. *Kindsch*, rime avec *Prins*; noord avec voort, kap avec krab, kleden avec leden, visfchen avec misfen. Il ne faut pas faire rimer *vrede* avec *leden*, *paden* avec *genaden*, comme l'ont fait quelques Poètes anciens, car les modernes ne s'en servent point; parce que les lettres de la dernière syllabe des vers Masculins doivent être les mêmes.

Quelquefois les Rimes sont entrelacées, savoir un Vers Féminin, ensuite un Masculin; le troisième Masculin & le quatrième Féminin. D'autres fois aussi le premier & le quatrième sont Féminins; & le second & le troisième Masculins, ou au contraire, le premier & le quatrième sont Masculins & les deux du milieu Féminins. Enfin dans les Epigrammes & autres petites Pièces, on peut mêler les Rimes, comme l'on fait dans la Poésie Française.

Il y a des Vers de cinq, & de quatre Pieds, ce qui est fort ordinaire; on en voit aussi quelques-uns de trois Pieds & demi. Quelques-uns en ont fait de deux Pieds, & même d'un Pied: Ceux qui liront les Poètes, trouveront des exemples de tout ce que nous venons de dire.

Nous jugeons à propos de justifier par des exemples ce que nous venons d'avancer, et à cet effet nous donnerons ici les plus beaux morceaux tirés des poètes Français avec leur traduction Hollandaise.

Nous commençons par la belle épisode de Dolon & Egérie, du II. chant de l'Homme des champs, par Delille.

*Muse, attendris tes sons, et chante la douleur
 De la belle Egérie, heureuse en son malheur.
 Sous les monts de l'Ecosse, en un lac où des îles
 Pressent, dit-on, les flots de leurs masses mobiles,
 Son père possédoit un modique terrain,
 Elevé sur les eaux et flottant sur leur sein:
 Telle, comme une fleur jetée au sein de l'onde,
 Callimaque nous peint cette île vagabonde,
 L'asile de Latone et le berceau des dieux.
 Du hazard et des flots travail capricieux,
 Celle que je décris, des racines sauvages,
 Des mousses, des rameaux enlacés par les âges,
 Se forma lentement. Des feuillages fétris
 L'enrichissent encor de leurs féconds débris,
 Et les caps avancés, à qui l'eau fait la guerre,
 De leur lente ruine avoient accru sa terre.
 Autour d'elle flottoient des saules, des roseaux.
 Là n'étoient point nourris de superbes troupeaux,
 La génisse féconde et la brébis bêlante.
 Quelques chevreaux épars, famille pétulante,
 Sous les lois d'Egérie erroient seuls en ce lieu:
 C'étoit peu; mais le pauvre est riche de si peu!
 Souvent en l'embrassant son respectable père
 Lui disoit: O ma fille, image de ta mère!
 Mon cœur se l'est promis: cette île que tu vois,
 C'est ta dôt; ces chevreaux et ce pré sont à toi.*

*Maître, au bord opposé, d'un bois, d'une prairie,
 Dolon depuis long-temps adoroit Egérie.*

Verteder uwen toon, zing, zangster! 't ongeluk
 Der schoone Egeria, gelukkig in haar' druk.
 Er is diep onder 't Schotsch gebergte een meir gelegen,
 Waar menig eiland zich, gedrongen, voelt bewegen.
 Haar vader woonde in 't hütje, 't welk hy daar bezat,
 Dat met het eiland zich verhefte en dreef op 't nat,
 Gelukkig met zyn gade en dochter, daar dees beiden
 Door haare liefde om 't zeerst' hem 't zaligst lot bereidden.
 Gelyk een dryvend bloemptje in 't hart der golven praat,
 Is 't dat Kallimachus het zwervend eiland-maalt,
 Het wispelturig werk des toevals en der stroomén,
 Dat uit Latoon' Diane en Febus voort zag komen.
 Maar 't eiland dat ik schets wierd door den tyd gewrocht,
 Die struiken, wortels, mosch en takken samenvlocht;
 Het bruin verdorde loof, deed, vallend' van de boomen,
 Den grond meer vruchtbaarheid en voortbrengkracht beko-
 En 't voorgebergte, dat door 't nat bestreén, bezwykt, (men,
 Had met zyn kluiten dien van tyd tot tyd verrykt.
 Hier stond de wilg en 't riet zagt golvende aan de boorden,
 Geen ryke kudde vond haar voedsel in deze oorden:
 Het blaetend schaap, de vruchtbre koe, de schuwe geit
 Wierd door Egeria langs 't schraale veld geweid;
 Zy dwaalde in de eenzaamheid het eiland op en neder,
 Met haar gehoorzaam vee, en keerde 's avonds weder;
 't Was weinig, ja, maar de arme is met zo weinig ryk!
 Haar vader gaf haar van zyn liefde menig blyk,
 Sprak, haar omhelzende: ô Myn kind! in uwe trekken
 Kan ik uw moeders beeld hoe langs hoe meer ontdekken,
 Gelyk myn hart dit hoopte; eerlang zal dees woestyn
 Uw bruidschat, deze kudde en weide uw rykdom zyn.
 De jonge Dolon, die aan d' andren oever woonde,
 Aanbad Egeria, die hem met weérmin loonde.

*Trop heureux si, troublant un bonheur aussi doux,
Son père n'eût déjà fait choix d'un autre époux!
Toutefois de l'amour l'adresse industrieuse
A les dédommager étoit ingénieuse.*

*Le lac, plus d'une fois, sur ses flots complaisans
Du rivage opposé leur porta les présens,
Les beaux fruits de Dolon, les fleurs de la bergère.
Souvent l'heureux Dolon sur sa barque légère,
Visitoit l'île heureuse. On sait que de l'amour
Les îles en tout temps sont le plus cher séjour.
Celle-ci n'étoit point la magique retraite
Que d'Alcine ou d'Armide enfante la baguette;
Un charme encor plus doux y fixoit ces amans:
Se voir, s'aimer, voilà leurs seuls enchantemens.
Falloit-il se quitter? condamnés à l'absence,
En perdant le plaisir ils gardoient l'espérance.*

*Enfin le tendre amour, au gré de leur ardeur,
Voulut unir leur sort, comme il unit leur cœur.
Parmi les déités que révèrent ces ondes,
Doris fut la plus belle: en ses grottes profondes
Le lac n'enferma point un plus rare trésor.
Sous les flots azurés brilloient ses tresses d'or:
L'eau s'enorgueillissoit d'une charge aussi belle,
Les flots plus mollement murmuroient autour d'elle:
Les nymphes l'admiroient. Le jeune Palémon
Pour elle de sa trompe adoucissoit le son,
Et jamais chez Thétis nymphe plus ravissante
Ne reçut les baisers de l'onde caressante.
Eole l'adoroit, et son fougueux amour
Vainement l'appeloit dans sa brillante cour;
La nymphe refusoit les farouches hommages*

Wat heilryk lot waar' niet voor 't minnend paar bereid,
 Had niet haar vader haar een' ander' toegezeid!
 Die in listen vruchtbre min, wel verr' van hen te kwellen,
 Was altoos vondryk om hen schadeloos te stellen.
 De froom, gediensig, voerde altoos van d' overkant
 Hun wederzydsch geschenk behouden aan het strand;
 Des herders vruchten, en 't gebloemt' der herderinne;
 Hy voer in 't schuitje vaak naar 't voorwerp zyners minne.
 De eilanden weet men, zyn de liefde altoos het meest,
 Door alle tyden heen, geliefdst verblyf geweest.
 Dit eiland was niet dat, het welk, in toverwoede,
 Armida of Alcine ontstaan deed door haar roede.
 Dit paar was hier veréend door een veel zagter kracht:
 't Zag en beminde elkaer, ziedáá hun tovermagt!
 Elkaer verlatende, kon 't afzyn hen niet kwellen:
 Want vreugde misfend', bleef de hoop hen toch verzellen,
 De liefde wilde in 't eind', begaan met hunne smart,
 Hun lot veréenen, na 't veréenen van hun hart.
 Van al de godheên die de golven eer bewezen,
 Was Doris de allerfchoonste, en niets zo uitgelezen,
 Van all' wat in zyn diepte 't meir aan rykdom had,
 Haalde immer by zo groot, zo gadeloos een' fchat,
 De azuuren golf ftak af by haare gouden haren,
 Hoogmoedig wierden op zo schoon een' last de baaren:
 Zy bruischten fonderom haar met meerder wellust voort,
 En door haar schoon had zy de nymfen zelfs bekoord;
 Men hoorde Palemon, gewoon meest woest te razen,
 Voor haar een' zagter' toon op zynen kinkhoorn blazen;
 Nooit was aan Thetis hof, een hymf, zo gaadloos schoon,
 Die ooit meer kuschjes door de golven werd geboôn.
 Eool' aanbad haar, riep, door woeste min gedreven,
 Haar aan zyn woelig hof: zy bleef de min weêrstreven

*D'un dieu dont les soupirs ressemblent aux orages :
L'amant le plus bruyant n'est pas le plus aimé.*

L'amour vole à ce dieu par lui-même enflammé.

Eole ! écoute-moi , lui dit-il. Egerie

Du sensible Dolon des long-temps est chérie ;

Son père la destine aux vœux d'un autre amant :

Seconde mes désirs pour ce couple charmant.

Que l'île d'Egerie , au gré de la tempête ,

Vers les champs de Dolon vogue , aborde , et s'arrête ;

Qu' alors tous deux unis ils se donnent leur foi :

Je le jure , à ce prix Doris vivra pour toi.

Mais ne l'entraîne point dans ta cour turbulente ,

Permits-lui d'habiter dans sa grotte charmante ;

Ecarte de ses bords l'aquilon furieux ,

Et que les seuls zéphirs soupirent dans ces lieux !

L'amour le veut ainsi ! Le dieu parle et s'envole.

L'espoir d'un prix si doux flatte le cœur d'Eole.

Pour hâter un bonheur de qui dépend le sien ,

Il veut de ces amans former l'heureux lien.

Un jour (l'île ce jour ne les vit point ensemble ,)

Soudain l'air a mugi , l'onde croît , l'île trembla ,

Les flots tumultueux rugissent à l'entour :

Rien n'égale un orage excité par l'amour.

L'île cède , Egerie est en pleurs sur la rive.

Elle rapelle en vain son île fugitive ,

Hélas ! et son amour , injuste un seul moment ,

Craint , en perdant sa dot ; de perdre son amant.

Fille aimable , bannis une crainte importune !

L'aveugle amour est cher à l'aveugle fortune ,

Et tous deux de ton ils dirigent le cours.

Le terrain vagabond , après de longs détours ,

Eens gods, wiens zucht gelykt naar 't buldren van den wind:
De luidste minnaar wordt niet altoos 't meest bemint.

De god der liefde komt den woesten god der winden,
Wiens hart hy zelf doorwondde, in zyn verblyfplaats vinden:

Hoor me, Eölus! zegt hy, Egeria bezit

Sints lang haar' Dolons min, die haar oprecht aanbidt;

Haar vader heeft voor haar een' ander' uitgelezen;

Wil dit beminlyk paar met my behulpzaam wezen:

Egeria's verblyf en eiland, door d' orkaan

Geslingerd, dryve op 't nat, en koom' by Dolon aan;

Dat zy elkander dan hun trouw ten pande geven:

Ik zweer u, tot dien prys zal Doris voor u leven.

Verg niet dat zy zich aan uw woelig hof vertoon':

Gun haar, dat zy de grot, die zy bemint, bewoon'.

Houd steeds den Noordenwind verwyderd van dees boorden:

De Zefir loze alleen zyn zuchten in deze oorden.

De liefde wil het zo. De god spreekt, en vliegt heen.

De hoop op zulk een' prys stelt thans Eöol' te vreên.

Hy wil 't geluk, waarvan hy 't zyn' thans af ziet hangen,

Verhaasten, door dit paar zyn' wensch te doen erlangen.

Eens, 't eiland had dien dag hen niet byéén aanschouwd,

Betrok de lucht, de wind stak op en brulde in 't woud,

Het eiland schudde, omringd door hemelhooge baaren:

Niets kan den storm, verwekt door liefde, ooit evenaren.

Het eiland wykt, terwyl Egerie, in geweest,

Het vruchteloos herroept: het dobbert langzaam heen.

Helaas! haar liefde, een poos onbillyk, doet haar schromen

Dat met haar' bruidschat haar de minnaar is ontnomen.

Beminlyk meisje! ontwyk een' schroom, zo ongegrond:

De blinde liefde en 't blind fortuin zyn in verbond;

Uw eiland sturen zy thans langs de onstuime baaren.

De dobberende grond, na slingrende om te varen,

Se rapproche des lieux où, seul sur le rivage,
 Dolon, triste et pensif, entend gronder l'orage.
 Il regarde, il s'étonne, il observe long-temps
 Cette île voyageuse et ces arbres flottans,
 Quand soudain à ces yeux, quelle surprise extrême!
 La terre, en approchant, montre l'île qu'il aime.
 Il tremble: il craint pour elle une vague, un écueil;
 Il la suit sur les eaux, il la conduit de l'œil.
 L'île long-temps encor flotté au gré de l'orage;
 La vague enfin la pousse et l'applique au rivage.
 Dolon court, Dolon vole: il parcourt ces beaux lieux
 Si chéris de son cœur, si connus à ses yeux;
 Il cherche le bosquet, il cherche la cabane,
 Où leurs discrets amours fuyoient un œil profane.
 Les flots impétueux auront-ils respecté
 Les fleurs qu'elle arrosoit, l'arbre qu'elle a planté?
 Trouvera-t-il encor, sur l'écorce légère
 De leurs chiffres unis le tendre caractère?
 Tout l'émeut, tout occupe et son ame et ses yeux:
 D'un cœur moins effrayé, d'un œil moins curieux,
 Un tendre ami parcourt l'air, les traits, le visage
 D'un ami que les flots jettèrent au rivage.
 A peine cependant le calme a reparu,
 Dolon revole aux lieux d'où l'île a disparu.
 Il suit sa course, il vogue; il arrive à la plage
 Où la belle Egérie, au pleurs sur le rivage,
 Cherchoit encor de l'œil, plus belle en sa douleur,
 L'île qui fut sa dôt, et qui fait son malheur.
 Il embrasse en pleurant son vénérable père;
 Il tombe en suppliant aux genoux de sa mère:
 Le destin, leur dit-il, vous a ravi vos biens,
 Mais en vous les ôtant il vous donna les miens;

Genaakt in 't eind' de plek, waar Dolon aan den boord
In treurige eenzaamheid de winden buldren hoort.

Hy staart, verwonderd, op dees voortgedreven boomen:
't Is 't vlottend eiland dat hy langzaam aan ziet komen;
Maar wat verbazing toen, de aard' nadrend, hy bevindt
Dat dit het eiland is dat hy zo zeer bemint!

Hy beeft, hy vreest het geen de golf en klip vermogen,
Hy volgt het op den vloed, gelcidt het met zyne oogen.
Het eiland blyft nog lang in dezen vlotten stand;
Maar eindlyk werpt en hecht de golf het aan het strand,
En Dolon snelt het rond, blyft op de plekken staren,
Die aan zyn hart zo waard', zyn oog zo dierbaar waren;
Hy zoekt het boschje en 't hutje en de aangename streek,
Waar hun bescheiden min 't bespiedend oog ontweek.

Eerbiedigde ook de storm, daar hy zo hevig loeide,
Den boom door haar geplant, de bloem die zy besproeide?
Zal hy weêr, als voorheen, op 't strelendst zyn verrast,
Hun beider naam veréënd herziende in dé elzenbast?

Het all' ontroert hem, 't all' maakt thans zyn ziel bewogen:
Een tedre vriend beschouwt met min' nieuwsgierige oogen
De houding en 't gelaat van eenen dierbren vriend,
Dien hy na eenen storm op 't strand geworpen vindt.

Intusfchen is op nieuw de kalmte naauw' verschenen,
Of Dolon spoedt zich heen, waar 't eiland is verdwenen:
Hy volgt zyn spoor, hy roeit, genaakt in 't eind' den kant,
Waar schoone Egeria, in traanen, van het strand
Nog 't eiland naöogde, en, nog schooner in haar smarte,
Haar' bruidfchat misfende, de wanhoop voedde in 't harte,
Hy schreit, omhelzende haar' achtbren vader teêr,
Valt smekende aan de kniën van haare moeder neêr;
Het noodlot, zeide hy, ontroofde u goed en have;
Maar schonk dit nemende u het myn': ontfangt die gave:

*Ils sont à vous, venez. Il dit, l'onde les mène
Au rivage où leur île est jointe à son domaine.
Le changement d'abord leur déguise les lieux;
Mais d'Egérie à peine ils ont frappé les yeux,
Ah! la voilà, dit-elle. Oui, la voilà, s'écrie
Le sensible Dolon, ton île tant chérie!
Ton malheur fut cruel, mon bonheur est plus grand:
L'orage te l'ôta, mon amour te la rend.
Vers ce rivage ami les dieux l'ont amenée:
Qu'ainsi puisse nous joindre un heureux hyménée!
Il dit; la mère pleure et le père consent,
Et la belle Egérie accepte en rougissant.
Et cependant il veut que cette île si chère
Reprenne sa parure et sa forme première.
Un pont joint à ses bords ce fortuné séjour,
Sacré par le malheur, plus sacré par l'amour;
Mais son art l'affermir, et l'onde mugissante
Vient briser sur ses bords sa colère impuissante.
Ainsi cette île errante eut un frein dans les flots,
Le bonheur un asile, et l'amour sa Délos.*



Komt, volgt me. Naauwelyks heeft Dolon dit gezegd,
 Of zy zien 't eiland weêr, thans aan zyn strand gehecht.
 De plaatsverandering misleidt in 't eerst hunne oogen;
 Maar 't straks herkennend, roept Egerie, opgetogen:
 Ja, 't is het! --- Ja, het is 't! roept Dolon, blyde en teêr:
 Gy ziet, geliefde! in 't einde uw dierbaar eiland weêr!
 Groot was uw onheil; maar thans ziet ge uw heil herleven:
 't Geen u de storm ontnam, heeft liefde u weêrgegeven;
 't Bestuur der goôn geleidde uw eiland aan myn strand:
 Veréende ons ook cerlang dus de achtbre huwlyksband!
 Hy zwygt; de moeder weent; de vader stemt, bewogen,
 Hierin; Egeria, met neêrgeflagen oogen
 En blozend, reikt haar hand aan Dolon, die, verblyd,
 Wil dat dit eiland aan de liefde blyv' gewyd,
 Zyn' eersten vorm herneme, en, even als te voren,
 Zyn schoon herkryge, dat door 't stormen ging verloren.
 Een brug hecht de oevers van dit schoon verblyf aanéén,
 Geheiligd door den ramp, nog meer door tederheên;
 Zyn kunst versterkte het, terwyl de onstuime vlooden,
 Gestuit, thans magteloos op deze boorden woeden.
 Dit vlottend eiland kreeg in 't nat een' vasten grond,
 't Geluk een schuilplaats, daar de liefde een Delos vond.



M

Description brillante des effets d'une chaleur
d'été excessive, suivie d'un orage. Tirée
du poëme des Saisons, par
ST. L A M B E R T.

*Mais voici le moment où l'astre des Saisons
Fait gémir nos climats brûlés de ses rayons.
Il descend du Cancer au monstre de Némée,
Il revêt de splendeur la nature enflammée.
Son orbe étincelant roule sous un ciel pur,
Des campagnes de l'air il argente l'azur,
Et sur le vaste champ de sa longue carrière,
Il verse de son sein des torrens de lumière:
Le fleuve se resserre, & le peuple des eaux
Cherche l'abri d'un autre ou l'ombre des roseaux
Du sommet des rochers, sur les arides plaines
Déjà n'arrive plus le tribut des fontaines:
Le ruisseau qui languit implorait leurs secours,
Son onde a suspendu son murmure & son cours.
Par des feux dévorans sa sève consumée,
Déjà ne soutient plus la plante inanimée;
Et le grain détaché de l'herbe qui pâlit,
Dans le limon poudreux tombe & s'ensévelit.
Le coursier sans vigueur, & la tête panchée,
Jette un triste regard sur l'herbe desséchée.
Le pasteur écarté sous des arbres touffus,
La tête sur la mousse & les bras étendus,
S'endort environné de ses brebis fidelles,
Et des chiens hâletans, qui veillent autour d'elles.
La chaleur a vaincu les esprits & les corps.
L'ame est sans volonté, les muscles sans ressorts.
L'homme & les animaux, la campagne embrasée,
Vainement à la nuit demandent la rosée.*

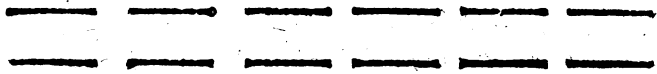
*Pragtige beschryving der uitwerkselen van eens
overmatige zomerhitte, gevolgd door een
onweder. Getrokken uit de Jaargetyden
van ST. L A M B E R T.*

Maar, dit is 't oogenblik, waarop de lichtbol gloeit,
En, stralend' lynrecht neêr, ons heet gewest verschroeit:
Hy komt van 't kreeftgestarnte in 't leeuwgestarnte dalen;
De vlammende natuur doet hy in luister pralen;
Hy rolt, al schittrend', langs een' heldren hemeltrans,
Daar hy de azuuren lucht verzilvert door zyn' glans;
En langs 't onmeetbaar spoor, tot zynen loop berekend,
Heeft hy, door froomen lichts, dien snellen vaart getekend.
De vloedén krimpen weg; het volk der watren vliedt,
Zoekt koelte in grot, of kuil, en schaduwe in het riet.
Geen springbrôn, uit den top der bergen voortgekomen,
Laat in 't verdorde dal haar helder vocht meer stromen:
De beek, die magtloos kwynt, hoopte op dien onderstand;
Haar water vloeit niet meer, al murmlend', dóór het land;
Het sap, verteerd door 't vuur, het welk dit oord doet glóeijen,
Steunt nu de plant niet meer, die langer niet mag bloeijen;
En 't graan, het welk de halm, die thans verbleekt, ontglydt,
Vindt zich in 't stoffig slyk begraven voor altyd.
Het ros, van kracht ontbloot, den kop ter aard' gebogen,
Slaat op 't verdroogde gras, met lustloosheid zyne oogen.
De herder, dien het loof van digt geboomte delat,
Het hoofd in 't groen gebukt, en de armen uitgestrekt,
Slaapt zagtjes in, daar hem zyn lamren trouw omringen,
En 't hygend hondenras steeds waakt om toe te springen.
De hitte maakt en geest en ligchaam afgesloofd;
De ziel is zonder wil, de spieren zyn verdoofd.
Vergeefs dat mensch en dier en dorgezengde strecken
De ras vervlogen nacht om daauwverkwikking smeken:

Sous un ciel sans nuage on voit de longs éclairs
 Serpenter sur les monts, & sillonner les airs.
 La nuit marche à grands pas, & de son char d'ébène
 Jette un voile léger que l'œil perce sans peine :
 Son empire est douteux, son règne est d'un moment ;
 L'éclat du jour qui naît blanchit le firmament.
 Des feux du jour passé l'horizon brille encore,
 Les vents & la fraîcheur n'annoncent plus l'aurore ;
 Les premiers traits du jour à peine rallumé,
 Portent un feu nouveau dans l'espace enflammé ;
 Du rivage & des monts l'aridité brûlante,
 Affige les regards, flétrit l'âme indolente :
 La chaleur qui s'étend sur un monde en repos,
 A suspendu les jeux, les chants & les travaux :
 Tout est morne, brûlant, tranquille ; & la lumière
 Est seule en mouvement dans la nature entière.

On voit à l'horizon de deux points opposés,
 Des nuages monter dans les airs embrasés.
 On les voit s'épaissir, s'élever & s'étendre ;
 D'un tonnerre éloigné le bruit s'est fait entendre,
 Les flots en ont frémi, l'air en est ébranlé,
 Et le long du vallon le feuillage a tremblé.
 Les monts ont prolongé le lugubre murmure,
 Dont le son lent & sourd attriste la nature.

In 's hemels wolkloos ruim vliegt menig blikfemschicht,
 Die, flingrende op 't gebergt, de ontfoeken lucht verlicht;
 De nacht rent driftig voort, op haren zwarten wagen:
 Een licht doordringbaar floers heeft ze óm zich heen geflagen;
 Haar ryk is twyfelbaar, haar aanzyn kort van duur:
 't Ontluikend morgenlicht verheldert reeds natuur;
 Nóch zien wy 't avondrood zich langs de Westkim fpreiden;
 Geen frifche windjes zyn 't, die thans Auroor' geleiden;
 De fakkel van den dag breekt naauwlyks weder dóór,
 Of fpreidt een' nieuwen gloed langs 't vlammen hemelfpoor.
 De grond, op berg en dal, door 't branden dor, onmagtig,
 Bedroeft een' ieders oog, en maakt de ziel neêrflagtig;
 De hitte, die zich langs de fluimrende aard' verfpredt,
 Stremt, vadzig, fpel en zang en nvyre werkzaamheid;
 't Is alles brandend, doodsch, in logge rust gezegen;
 En niets zien we in 't heelál dan flechts het licht bewegen.



Men ziet hoe aan de kim, ter wederzy', vóór 't oog
 De wolken ryzen langs den gloénden hemelboog,
 Zich steeds verdikken, zich verheffen, zich verfpreden;
 Een' verren donder hoort men romlend' zich verbreiden:
 Het froomnat is ontroerd, de lucht daardoor ontfeld,
 En 't loof der boomen trilt langs 't omgelegten veld.
 Der bergen wedergalm verlengt dat treurig brommen,
 Welks doffe klank het ál' van weemoed doet verftommen;

M 3

Il succède à ce bruit un calme plein d'horreur,
 Et la terre en silence attend dans la terreur.
 Des monts & des rochers le vaste amphithéâtre
 Disparoît tout-à-coup sous un voile grisâtre;
 Le nuage élargi les couvre de ses flancs;
 Il pèse sur les airs tranquilles & brûlans.
 Mais des traits enflammés ont sillonné la nue,
 Et la foudre, en grondant, roule dans l'étendue;
 Elle redouble, vole, éclate dans les airs;
 Leur nuit est plus profonde, & de vastes éclairs
 En font sortir sans cesse un jour pâle & livide;
 Du couchant enflammé s'élançe un vent rapide;
 Il tourne sur la plaine & rasant les sillons,
 Il roule un sable noir qu'il pousse en tourbillons.
 Ce nuage nouveau, ce torrent de poussière,
 Dérobe à la campagne un reste de lumière.
 La peur, l'airain sonnante dans les temples sacrés,
 Font entrer à grands flots les peuples égarés.
 Grand Dieu! vois à tes pieds leur foule consternée
 Te demander le prix des travaux de l'année.
 Hélas! d'un ciel en feu les globules glacés
 Ecrasent, en tombant, les épis renversés.
 Le tonnerre & les vents déchirent les nuages;
 Les ruisseaux, en torrens, dévastent leurs rivages.
 O récolte! ô moisson! tout périt sans retour:
 L'ouvrage de l'année est détruit dans un jour.
 Il n'est plus de bonheur, l'espérance est perdue;
 Des femmes, des vieillards, les cris percent la nue.
 Le hameau rétentit d'horribles hurlemens;
 Les vents à ces clameurs mêlent leurs sifflemens;
 Les cris des animaux effrayés du tonnerre,
 Ce fracas répété du ciel & de la terre,

Een naare stilte, na dat rollen voortgebragt,
 Maakt dat de zwygende aard' met angst haar lot verwacht,
 Een gryze sluizer valt, en heeft weldra onze oogen
 Het uitgebrekt gezigt van berg en rots onttoogen:
 De wolk, die zich verspreidt, bedekt hun schuin gevaart',
 Daar zy zich in de kalme en gloënde lucht verzwaart;
 Zy braakt een stralend vuur, dat flikkert t'allen stonde;
 De schorre donder brómt, rolt, loeijende, in het ronde;
 Zyn slag verdubbelt, raast, en ratelt door het dal;
 De lucht wordt duister nacht; door blikfems zonder tal
 Brengt zy, elk oogenblik, een' bleeken dag te voren;
 Een felle stormwind, uit het vlammeud' West' geboren, (land,
 Verheft zich, draait langs 't veld, scheert woest het vruchtbaar
 Waar hy een' maalfroom vormt van zwart en stuivend zand:
 Dees nieuwe wolk, dit stof, met snellen vaart gedreven,
 Roofst nog het weinig licht, dat over was gebleven.
 De vrees, het klokgeklep der tempelen, dryft alóm
 Een' stroom van angstig volk naar ieder heiligdom:
 ô God! zie ze allen, aan uw voeten neêrgeflagen,
 Voor d' arbeid van het jaar u hun vergelding vragen! —
 De yskogels, uit een lucht, die vlammen baart, gestort,
 Verpletten nu den halm, die neêrge worpen wordt;
 De donder en de wind verscheuren fel de wolken;
 De beeken stromen woest, en vormen waterkolken.
 ô Graan! ô vruchtbaare oogst! all' wat gy hopen liet,
 Het werk van 't gantsche jaar is op één' dag te niet!
 Geen heil bestaat nu meer, de hoop is zelfs verloren!
 De vrouwen, gryzaarts, doen een' luiden weêrgalm horen;
 't Gehucht klinkt van 't gekerm, al brullend voortgebragt;
 De winden huilen by die naare jammerklagt;
 't Geloei der dieren, die verschrikt zyn van den donder,
 't Rumoe van lucht en aard', vernemgend' zich hieronder,

Ces ravages, la nuit, la tempête en fureur,
 Tout inspire à la fois l'épouvante & l'horreur
 Ah! fuyons ces tableaux, & loin de ces rivages
 Allons chercher des lieux, où le cours des orages,
 Sans y lancer la foudre, ou noyer les moissons,
 A rafraîchi les airs & baigné les sillons.
 Un reste de nuage errant sur les campagnes,
 Va s'y perdre en fumée au sommet des montagnes :
 Sans ombre & sans limite un ciel tranquille & pur
 Y couronne les champs du plus brillant azur.
 De l'éclatante Iris l'éclatant météore
 Y trace dans les airs les couleurs de l'aurore.
 Un vent frais & léger y parcourt les guérêts,
 Et roule en vagues d'or les moissons de Cérès.
 On y sent ce parfum, cette odeur végétale,
 Que la terre échauffée après l'orage exhale.
 Le berger au berger répète ses chansons ;
 L'heureux agriculteur, si près de ses moissons,
 Content de son travail, de son intelligence,
 Admire ses guérêts, sourit à l'abondance,
 S'estime, s'applaudit, ne se repent de rien,
 Et se dit, comme un Dieu, ce que j'ai fait est bien,
 Il veut que ses enfans demain avec l'aurore,
 Coupent le tendre osier, le jeune sycomore,
 Et ferment les liens qui doivent enchaîner
 Ces épis, que Cérès s'apprête à lui donner.



Pour donner aussi un morceau en vers libres, nous
 faisons suivre une fable de la Fontaine, intitulée :

All' die vernielingen , de nacht , het stormgeweld ,
 Vergrooten de yslykheid , die ieder maakt , ontsteld :
 Ontvliên wy dat tafreel , om , verr' van deze zoomen ,
 Een oord te zoeken , waar ook 't onweêr wierd vernomen ,
 Dochwaar'tgeen bliksem braakte , of d'oogst heeft weggepoeld ,
 Maar de akkers heeft besproeid , en 't luchtgestel verkoeld .
 Der wolken overschot zweeft over 't bouwland heenen ,
 En is op 't hoog gebergte als ligte rook verdwenen :
 Door 's hemels heldren boog , die eindloos zich vertoont ,
 Wordt hier het vreedzaam veld met rein azuur bekroond ;
 En Iris sluijer , die zich glansryk laat bespeuren ,
 Spreidt aan het luchtgewelf Auroraas heldre kleuren ;
 Een luchtig windje blaast langs vruchtbre voren heen :
 't Roert als een zee van goud de halmen onderéén ;
 Men rieht dien plantengeur , door 't aardryk uitgedreven ,
 Nadat eene onweêrsbui 't verkwikking heeft gegeven .
 Der herdren blyde stem galmt menig vrolyk lied ;
 Dé heilryke akkerman , die d' oogst genaken ziet ,
 Te vreden van zyn werk , van zyne zorgbetoning ,
 Bewondert d' akkergrond , de aanstaande vlytbekroning ,
 Verheugt zich , juigcht zich toe , met onbeklemd gemoed ,
 En zegt , gelyk een God : Het geen ik deed is goed .
 Reeds wil hy morgen vroeg , eer 't zonlicht wordt vernomen ,
 Het rys , de takjes van de jonge vygenboomen
 Doen snyden door zyn kroost , opdat hy banden vind' ,
 En , wachtend' Ceres gunst , zyn halmen samenbind' .

L'HOMME QUI COURT APRES LA FORTUNE,
ET L'HOMME QUI LE L'ATTEND DANS
SON LIT.

F A B L E.

Qui ne court après la Fortune?
 Je voudrais être en lieu d'où je pûsse aisément
 Contempler la feule importune
 De ceux qui cherchent vainement
 Cette fille du sort de Royaume en Royaume,
 Fidèles courtisans d'un volage fantôme.
 Quand ils sont près du bon moment,
 L'inconstance aussi-tôt à leurs desirs échappe:
 - Pauvres gens, je les plains, car on a pour les feus
 Plus de pitié que de courroux.
 Cet homme, disent-ils, était planteur de choux;
 Et, le voila devenu Pape:
 Ne le valons nous pas? Vous valez cent fois mieux;
 Mais que vous sert vôtre mérite?
 La Fortune a-t-elle des yeux?
 Et puis la Papauté vaut-elle ce qu'on quite,
 Le repos, le repos, trésor si précieux,
 Qu'on en faisait jadis le partage des Dieux.
 Rarement la Fortune à ses hôtes le laisse.
 Ne cherchez point cette Déesse,
 Elle vous cherchera; son sexe en use ainsi.
 Certain couple d'amis en un bourg établi,
 Possédait quelque bien, l'un soupirait sans cesse
 Pour la Fortune; il dit à l'autre un jour:
 Si nous quittions nôtre séjour?
 Vous savez que nul n'est prophète.
 - En son país: cherchons nôtre aventure ailleurs.

DE MAN, DIE DE FORTUIN NALOOPT,
EN DE MAN, DIE HAAR IN ZYN
BED AFWACHT.

F A B E L.

Wie loopt Fortuin niet na? 'k wenschte op een' plaats te zyn,
Waar ik, gemaklyk, kon bespieden
Wat menigte van dwaaze lieden,
Land in, land uit, haar volgt in 't vlieden,
Terwyl die telg van 't lot, die hen misleidt door schyn,
Hen trouwe dienaars van een vlugtig spook doet zyn.
Wanneer zy 't gunstig uur genaken,
Ontsnapt zy hen terstond, uit wankelbaaren aart:
'k Beklaag die arme liên; want zyn niet dwaaze snaaken
Eer medely' dan gramschap waard'?

Die man, dus spreken zy, was slechts een zwynenhoeder;
En echter wierd hy paus: wel nu!
Zyn we ook zó goed niet? — Wis! gy zyt onëindig goeder;
Maar wat baten uwe gaven u?
Heeft vrouw Fortuin opmerkende oogen?

Daarby, is 't pauschap waard' hetgeen de mensch verzaakt,
De rust, de zoete rust, zó strelend van vermogen
Dat zy, weleer, het deel der goden wierd gemaakt?
Zeer zelden laat Fortuin die over aan haar vrienden.
Zoekt niet, om die godes te vinden:
Zy zal u zoeken, zy: haar kunne is dus gesteld.
Twee goë bekenden, in hetzelfde dorp woonachtig,
Bezaten eenig goed en geld:
De een was gestaag Fortuin indachtig.
Hy spreekt den andren aan: gy moest van my verzeld,
Straks onze woonplaats gaan begeven;
Want 'in zyn vaderland wordt geen profect geteld.

*Cherchez, dit l'autre ami, pour moi je ne souhaite
Ni climats ni destins meilleurs.*

*Contentez-vous; suivez votre humeur inquiète;
Vous reviendrez bien-tôt. Je fais vœu cependant
De dormir en vous attendant.*

*L'ambitieux, ou si l'on veut, l'avare,
S'en va par voye & par chemin.*

Il arriva le lendemain

*En un lieu que devait la Déesse bizarre
Frequentuer sur tout autre; & ce lieu c'est la Cour.
Là donc pour quelque-temps il fixe son séjour,
Se trouvant au coucher, au lever, à ces heures*

Que l'on sait être les meilleures;

*Bref se trouvant à tout, & n'arrivant à rien;
Qu'est ceci? se dit-il; cherchons ailleurs du bien;
La Fortune pourtant habite ces demeures.*

Je la vois tous les jours entrer chez celui-ci,

Chez celui-là; D'où vient qu'aussi

Je ne puis heberger cette capricieuse?

*On me l'avait bien dit, que des gens de ce lieu
L'on n'aime pas toujours l'humeur ambitieuse.*

Adieu Messieurs de Cour; Messieurs de Cour adieu.

Suivez jusques au bout une ombre qui vous flate.

La Fortune a, dit-on, des temples à Surate;

Allons-là. Ce fut un de dire & s'embarquer.

Ames de brônze, humains, celui-là fut sans doute

Armé de diamant, qui tenta cette route.

Et le premier osa l'abîme défier.

Celui-ci pendant son voyage

Tourna les yeux vers son village

Plus d'une fois, essuyant les dangers

Des pyrates, des vents, du calme & des rochers;

Kom, zoeken we ons geluk door elders heen te streven. —

Zoek vry, zegt de andre vriend: voor my, 'k wensch beter

Noch beter lot, van all' myn dagen. (land

Vernoeg. u; volg dé drift waardoor gy u voelt jagen:

Gy keert weldra te rug; daar ik myn woord verpand,

Te slapen tot gy weér zult keren.

De eierzuchtige, of de vrek, al naar men moog' begeren,

Vertrekt, en reist langs berg en dal.

Hy komt, des andren daags, in zeker oord, te weten

Een plaats, waar zich Fortuin vooral

Onthouden moest: dat oord is 't hof geheten:

Hy blyft zich dáár een' tyd bepalen, en geeft acht

Zich naar het hofgebruik te schikken,

In alle gunstige oogenblikken,

Waarin men immer nut verwacht;

Hy loopt 'er alles naar, doch 't is om niets te vinden.

Wat wil dit? zegt hy zich: ik wacht hier geen gewin.

Fortuin heeft hier, nogthans, haar woonplaats en haar vrin-

Nu sluipt zy eens by d'een, en dan by d'ander' in; (den:

Hoe komt het dat ik die godin,

Zó wispelturig, niet mag vinden?

Men had my wel gezegd dat, in dit oord, de liën,

Die zo staatzuchtig zyn, niet altyd zyn gezien.

Dag, heeren van het hof! dag, welgeboren heeren!

Gy moogt gerust een schim, die u verleidt, begeren.

Fortuin kiest naar men zegt, zich in Surattes oord

Haar tempelen: dáár wil ik haar zoeken:

Zó sprekende, is hy reeds aan boord.

Heeft ooit verstaald gemoed zyn' mensचनाart vermoord,

Hy die zich tot dien togt het eerste dorst verkloeken,

En, boven Thetis kolk, zich wenden dorst van land,

Had wis een hart, omkleed met diamant.

*Ministres de la mort. Avec beaucoup de peines
On s'en va la chercher en des rives lointaines,
La trouvant assez-tôt sans quitter la maison.
L'homme arrive au Mogol; on lui dit qu'au Japon
La Fortune pour lors distribuait ses graces.*

Il y court; les mers étaient lasses

De le porter; & tout le fruit

Qu'il tira de ses longs voyages,

Ce fut cette leçon que donnent les Sauvages.

Demeure en ton país par la nature instruit.

Le Japon ne fut pas plus heureux à cet homme

Que le Mogol l'avait été;

Ce qui lui fit conclure en somme,

Qu'il avait à grand tort son village quitté.

Il renonce aux courses ingrates,

Revient en son país, voit de loin ses pénates,

Pleure de joye, & dit: Heureux qui vit chez soi;

De régler ses desirs faisant tout son emploi.

Il ne fait que par oui-dire

Ce que c'est que la Cour, la mer: & ton empire,

Fortune, qui nous fais passer devant les yeux

Des dignitez, des biens, que jusqu'au bout du monde

On suit sans que l'effet aux promesses réponde,

Desormais je ne bouge, & ferai cent fols mieux.

En raisonnant de cette sorte.

Et contre la Fortune ayant pris ce conseil,

Il la trouve assise à la porte

De son ami plongé dans un profond sommeil.

*

*La langue Hollandaise se prête aussi à la Satyre,
comme on le verra par l'excellente traduction de la
VI^{me} Satyre de Boileau, qui contient une description des
embarras de Paris.*

Myn reiziger, nu voortgetogen,
Keert naar zyn dorp noch dikwerf de oogen,
En stelt zich bloot aan al 't gevaar

Van rovers, winden, zee en rotsen met elkaër,
All' dienaars van den dood. Met moeite en zelfontrusten
Zoekt vaak de sterfing die aan vergelegen kusten,
En vind die ras genoeg in zyn geboortesteed.

De man komt in Mogol: daár doet men thans hem horen
Dat in Japan Fortuin haar gaven stelt te voren:

Hy ylt 'er heen, vermoeit de zee

Door 't stadig heen en weder streven;

En al de winst, door hem in 't reizen opgespoord,
Was enkel deze les, die ons de wilden geven:

Blyf, door natuur geleerd, in 't land waar gy behoort.
De vriend vond in Japan niet meer geluk en voordeel

Dan in 't Mogolsche ryk: zodat

Hy thans met rybberaden oordeel,

Bevond dat hy zeer dwaas zyn dorp verlaten had.

Hy staakt zyn togten en ondankbre bezigheden,

Keert in zyn land terug, ziet zyne huisgoôn weër,

Weent nu van vreugd, en zegt: wel hem, die, t'huis te

Begeerten, zonder maat, zorgvuldig gaat te keer! (vreden,

Hy kent alleen by naam het hof, de zee, 't vermogen

Van u, Fortuin, die voor onze oogen

En waardigheên en schatten spreidt,

Wier lokaas ons naar 't eind' der waereld heen doet streven,

Schoon de uitslag onze hoop misleidt!

'k Verzet voortaan geen voet, en zal dus wyzer leven. —

Daar hy zich door die rede sticht,

En zich op vrouw Fortuin zó hevig toont gebeten,

Vind hy haar aan de deur gezeten

Van zynen vriend, die stil te slapen ligt.

*

LES EMBARRAS DE PARIS.

Qui frappe l'air, bon Dieu! de ces lugubres cris?
 Est-ce donc pour veiller qu'on se couche à Paris?
 Et quel fâcheux Démon, durant les nuits entières
 Rassemble ici les chats de toutes les goutières?
 J'ai beau sauter du lit plein de trouble & d'effroi;
 Je pense qu'avec eux tout l'Enfer est chez moi.
 L'un miaule en grondant comme un tigre en furie:
 L'autre roule sa voix comme un enfant qui crie.
 Ce n'est pas tout encor. Les souris & les rats
 Semblent, pour m'éveiller, s'entendre avec les chats,
 Plus importuns pour moi, durant la nuit obscure,
 Que jamais, en plein jour, ne fut l'Abbé de Pure.
 Tout conspire à la fois à troubler mon repos:
 Et je me plains ici du moindre de mes maux;
 Car à peine les coqs, commençant leur ramage,
 Auront de cris aigus frappé le voisinage:
 Qu'un affreux Serrurier, laborieux Vulcain,
 Qu'éveillera bientôt l'ardente soif du gain,
 Avec un fer maudit, qu'à grand bruit il apprête,
 De cent coups de marteau me va fendre la tête.
 J'entends déjà par tout les charrettes courir,
 Les maçons travailler, les boutiques s'ouvrir:
 Tandis que dans les airs mille cloches émues,
 D'un funèbre concert font rétentir les nuës,
 Et se mêlant au bruit de la grêle & des vents,
 Pour honorer les morts, font mourir les vivans.
 Encor je bénirois la bonté souveraine,
 Si le Ciel à ces maux avait borné ma peine.
 Mais si seul en mon lit je peste avec raison,
 C'est encor pis vingt fois en quittant la maison.

DE MOEIJELYKHEDEN VAN PARYS.

Wie of door't naart gefchreeuw de lucht en de aarde ontzet?
Hoe! om te waken slechts gaan we in Parys naar bed!

Wat duivels of geftaag, gedurende gantsche nachten,
Al 't krollend kattendom hier boos te famen bragten?
'k Vlieg van myn rustplaats op, door vrees en fchrik ontfteld;
'k Waan dat de gantsche hel in hen my tegenfneelt!

Die maauwen, vol van woede, als tygers en als leeuwen,
Dees apen kindren na, in 't zielverfcheurend fchreeuwen;
Maar dit is alles niet, helaas! en muis en rat,

Opdat ik wakker blyv', verftaan zich met de kat,
Daar zy me in duistre nacht tot meerder kwelling ftrekken
Dan de abt de Pure-zelf me ooit kon des daags verwekken.

't Spant alles hier te faam', opdat de rust me ontvlied',
En ik beklaag me alleen van myn geringst verdriet;
Want naauwelyks, helaas! doet weér de haan zich horen,
En roept myn buren op, en kraait my fchel in de ooren,
Of een verbruide fmit, een yverig Vulkaan,
Wien heete dorst naar winst zo ras heeft op doen ftaan,
Doet door een' helfchen poek my 't fchorst geraas verdragen,
En flaat my 't hoofd aan ftuk, door duizend hamerflagen:
De karren rollen voort, met fchrikkelyk gedruifch;
Hier fchroeft men deuren los; ginds metslen ze aan een huis;
Daar duizend klokken faam', in hun vervaarlyk brommen,
Een gruwzaam lykconcert doen tot de wolken grommen,
Dat, parende aan den storm zyn' vreesfelyken toon,
De levenden vermoordt, tot cere van de doon.

Nog zou ik 's hemels gunst en 's hemels goedheid pryzen,
Zo 'k tot geen wreeder druk my deerlyk zag verwyzen;
Maar, vloek ik in myn bed den last, die my belaadt,
't Is tienmaal erger nog, begeef ik slechts me op ftraat.

En quelque endroit que j'aïlle, il faut fendre la presse
 D'un peuple d'importuns qui fourmillent sans cesse
 L'un me heurte d'un ais, dont je suis tout froissé.
 Je vois d'un autre coup mon chapeau renversé.
 Là d'un enterrement la funèbre ordonnance
 D'un pas lugubre & lent vers l'Eglise s'avance:
 Et plus loin des Laquais, l'un l'autre s'agaçans,
 Font aboïer les chiens, & jurer les passans.
 Des Paveurs en ce lieu me bouchent le passage.
 Là je trouve une croix de funeste présage:
 Et des Couvreurs, grimper au toit d'une maison,
 En font pleuvoir l'ardoise & la tuile à foïson.
 Là sur une charrette une poutre branlante
 Vient menaçant de loin la foule qu'elle augmente.
 Six chevaux, attelés à ce fardeau pesant,
 Ont peine à l'ébranler sur le pavé glissant.
 D'un carosse en tournant il accroche une rouë;
 Et du choc le renverse en un grand tas de boue:
 Quand un autre à l'instant, s'efforçant de passer,
 Dans le même embarras se vient embarrasser.
 Vingt carrosses bien-tôt arrivant à la file,
 N'ont en moins de rien suivis de plus de mille
 Et pour surcroît de maux, un sort malencontreux
 Conduit en cet endroit un grand troupeau de bœufs.
 Chacun prétend passer: l'un mugit, l'autre jure,
 Des mulets en sonnant augmentent le murmure.
 Aussi-tôt cent chevaux dans la foule appelés,
 De l'embarras qui croît ferment les défilés,
 Et par tout des Passans enchaînant les brigades,
 Au milieu de la paix font voir les barricades.
 On n'entend que des cris poussés confusément.
 Dieu, pour s'y faire ouïr, tannerait vainement.

'k Moet dringen, dat ik zweet, waarheen ik ook moog treden,
 Dóór drok en lastig volk, dat wriemelt voor myn schreden.
 Dees duwt my met een' balk, en schaaft myn hand aan bloed;
 Een onverwachte stoot berooft my van myn' hoed;
 En een begravenis, met doodsche praal omgeven,
 Zie 'k met een' loomen tred naar een der kerken streven.
 'k Zie ginds twee vechtenden, die, in hun tergend woën,
 De honden blaffen en de menschen vloeken doen.
 Dáár sraat het volk den weg, die my wordt afgesloten;
 Hier moet ik arm of been aan paal en stelling stoten;
 Terwyl de metselaars van toren, kerk en huis,
 De pannen reegnen doen, en lei en kalk inkluis.
 Ginds volgt een groote hoop een' ouden, wrakken wagen,
 Waarop een logge paal, die alles durft belagen;
 Een zestal paarden-zelf trekt naauw', met dubbele kracht,
 Langs glibberigen kei, die zwaargeladen vracht.
 Daar vangt hy 't wentlend rad der fraaiste koets, in 't keren,
 En durft dat trotsch gevaart' tot in het slyk verneëren;
 Eene andre volgt terstond, en, dringend door de sraat,
 Benaauwt zy straks zichzelf, in dien benaauwden staat;
 Een twintigtal gelyk komt daadlyk aangereden,
 Door honderden gevolgd, gerangschikt in geleden,
 En, tot nog erger plaag, geleidt een wreed geval
 Er straks een' schrikbren hoop van osen, zonder tal:
 Een ieder wil voorby: dees loeijen, andren zweren;
 Een blatende ezeltroep doet nog 't geweld vermeëren,
 En honderd paarden, thans gedrongen in 't gedrang,
 Verstoppin in 't gewoel het minste gaatje eerlang;
 Al wat den hoop vermeërt blyft gantsch den drom omringen,
 En toont me, in vrede tyd, de dichtste omfingelingen.
 Men schreeuwt met woest geluid, dat door de wolken boort:
 De donder van Jupyn wierd wis hier niet gehoord.

Moi donc, qui dois souvent en certain lieu me rendre,
 Le jour déjà baissant, & qui suis las d'attendre,
 Ne sachant plus tantôt à quel Saint me vouer,
 Je me mets au hazard de me faire rouer.
 Je saute vingt ruisseaux, j'esquive, je me pousse:
 Guénaud sur son cheval en passant m'éclabousse.
 Et n'osant plus paroître en l'état où je suis;
 Sans songer où je vais, je me sauve où je puis.
 Tandis que dans un coin en grondant je m'essuie,
 Souvent, pour m'achever, il survient une pluie.
 On diroit que le Ciel, qui se fond tout en eau,
 Veuille inonder ces lieux d'un déluge nouveau.
 Pour traverser la ruë, au milieu de l'orage,
 Un ais sur deux pavés forme un étroit passage.
 Le plus hardi Laquais n'y marche qu'en tremblant.
 Il faut pourtant passer sur ce pont chancelant.
 Et les nombreux torrens qui tombent des goutières,
 Grossissant les ruisseaux, en ont fait des rivières.
 J'y passe en trébuchant; mais malgré l'embarras,
 La fraieur de la nuit précipite mes pas.

Car si-tôt que du soir les ombres pacifiques
 D'un double cadenas font fermer les boutiques;
 Que retiré chez lui, le paisible Marchand
 Va revoir ses billets, & compter son argent;
 Que dans le Marché-neuf tout est calme & tranquille,
 Les Voleurs à l'instant s'emparent de la Ville.
 Le Bois le plus funeste, & le moins fréquenté,
 Est, au prix de Paris, un lieu de sûreté.
 Malheur donc à celui qu'une affaire imprévue
 Engage un peu trop tard au détour d'une rue.
 Bien-tôt quatre Bandits, lui serrant les côtés:
 La bourse: il faut se rendre; ou bien non, résistes;

Ik dan, die, hier of daar, my dikwerf moet begeven,
 Terwyl reeds de avond daalt en 't oor my fuist van 't leven,
 Niet wetend, in 't gevaar, wat heilig ik best smeek',
 Getroost my dat my 't lot licht hals en beenen breekt'. (ren;
 'k Spring over floot op floot, 'k sluip door, 'k val honderd kee-
 Guénaud, te paard, ontmoet me, en spat my op de kleëren;
 En, daar ik mat en vuil, voor ieders aanschyn ducht,
 Red ik my waar ik kan, en weet niet waar ik vlugt.
 Nu in een' engen hoek, al knorrënd, neêrgezegen,
 Besproeit, ten top van wee, me een digte en scherpe regen;
 't Is of de zwarte lucht, van 't vocht vervuld, de stad
 Een' tweeden zondvloed toont en gantsch bedelst in 't nat.
 Twee steenen en een plank zie 'k, in het felst van 't stormen,
 Op d' overstromden weg een zeer smal paadje vormen;
 Elk treed 'er bevende op, hoe stout hy anders schyn',
 Dees waggelende brug moet toch betreden zyn,
 Schoon stroomen zonder tal, die uit de gooten vloeijen,
 De vlieten, keer op keer, tot zeeën aan doen groeijen;
 'k Stap buitlend op de brug, door 't fel gevaar ontzet,
 En duisternis en schrik verhaasten ieder tred.

Wanneer de drukke dag door d'avond wordt vervangen,
 En elk een dubbel slot doet op zyn' winkel hangen,
 Wanneer de handelaar weêr naar zyn woning snelt,
 En op zyn wisfels tuurt, en zyne schyven telt,
 Als van de nieuwe markt de drukte wordt verdreven,
 Zien wy geheel de stad den dieven overgeven.
 Het naarest en gruwzaamst bosch, waar niets de filte floort,
 Is waarlyk by Parys een hoogst verkieslyk oord.
 Wee hem, wie 's avonds ooit, om onverwachte zaken,
 Den hoek van plein of straat gedwongen is te naken!
 Vier rovers vallen straks van allen kant hem aan;
 „De beurs!“ Sta straks die af, of durf hen stout weêrstaan,

Afin que votre mort, de tragique mémoire,
 Des massacres fameux aille grossir l'Histoire.
 Pour moi, fermant ma porte, & cédant au sommeil,
 Tous les jours je me couche avecque le Soleil.
 Mais en ma chambre à peine ai-je éteint la lumière,
 Qu'il ne m'est plus permis de fermer la paupière.
 Des Filous effrontés, d'un coup de pistolet,
 Ebranlent ma fenêtre, & percent mon volet.
 J'entens crier par tout, au meurtre, on m'assassine ;
 Ou, le feu vient de prendre à la maison voisine.
 Tremblant, & demi-mort, je me lève à ce bruit,
 Et souvent sans pourpoint je cours toute la nuit.
 Car le feu, dont la flâme en ondes se déploie,
 Fait de notre quartier une seconde Troie ;
 Où maint Grec affamé, maint avide Argien,
 Au travers des charbons va piller le Troien.
 Enfin sous mille crocs la maison abîmée
 Entraîne aussi le feu qui se perd en fumée.
 Je me retire donc, encor pâle d'effroi :
 Mais le jour est venu quand je rentre chez moi.
 Je fais pour reposer un effort inutile :
 Ce n'est qu'à prix d'argent qu'on dort en cette Ville.
 Il faudrait, dans l'enclos d'un vaste logement,
 Avoir loin de la rue un autre appartement.
 Paris est pour un Riche un pais de Cocagne :
 Sans sortir de la ville, il trouve la campagne :
 Il peut dans son jardin, tout peuplé d'arbres verts,
 Recèler le printems au milieu des hivers,
 Et foulant le parfum de ses plantes fleuries,
 Aller entretenir ses douces rêveries.
 Mais moi, grace au Destin, qui n'ai ni feu ni lieu,
 Je me loge où je puis, & comme il plaît à Dieu.

*

Opdat uw droeve dood, gewis door niets te keren,
De wreede gruwlen van die schurken moog' vermeëren.
Voor my, ik sluit myn deur, ik kryg in 't slapen lust,
En ik leg ieder' dag my met de zon ter rust'.

Maar 'k waag ter naauwernood het kaarslicht uit te snuiten,
Of 't schrikkellykst gerucht belet my 't oog te sluiten :
't Gewapend dievenras doet een vervaarlyk schot,
Doorboort myn vengsterblind en schiet myn raam kapot.
Hier schreeuwt men, keer op keer : „ Helpt ! moord ! staat by ,
myn vrynden .”

Daar : „ 't Vuur zal 't huis hier naast geheel en al verflinden !”

Ik, door 't geschreeuw verschrikt, en siddrende opgestaan,
Dwaal heel de nacht in 't rond, zelfs zonder hembrok aan.
'k Zie 't vuur, dat tot de lucht zyn vlammen fel doet blaken,
Welras van gantsch myn buurt een tweede Troje maken,
Waar menig graage Griek, die op een winstje hoopt,
De heete koolen tart, en knap de Trojers stroomt ;
In 't eind' haald haak op haak het brandend dak van boven,
En 't ploft het vuur ter aard', waar wy 't in rook zien dooven.

Ik zoek, nog bleek van schrik, myn woning eindlyk weêr,
Maar 't is reeds helder dag, als 'k in myn kamer keer.
De rust wordt wreed me ontzegt, men schreeuwt my de oogen
Helaas ! men kan den slaap alleen voor geld hier kopen ; (open ;
Men moest in een kasteel, waarin 't geraas niet dringt,
Zyn bed zien opgemaakt, van muur op muur omringd.

Parys is wis en waar 't luilekkerland der ryken :
Zy zien het lagchend veld, schoon ze uit de stad niet wyken ;
Zy boeijen in hunn' tuin, met groen geboomt' beplant,
Den lieven lentetyd, al droogt de winter 't land ;
En, zwelgend staag den geur van bloemen en van boomen,
Voën ze, in hunn' schoonen hof, hunne aangename droomen.

Maar ik, gedankt zy 't lot ! door rykdom nooit geplaagd,
Ik huisvest waar ik kan, en waar het God behaagt.

*

*Fureur , Pillage , Sang , Campagnes désolées ,
Deuil , Solitude , Effroi , Plaintes , Larmes , Douleurs ,
Villages embrasés , Villes démantelées ,
Faites de mon Tableau les traits & les couleurs.*

*Inviolables Loix , lâchement violées ,
Par votre indigne sort exprimez nos malheurs.
Et vous , douces Vertus , tristement exilées ,
Ecrivez nos combats de l'encre de vos pleurs.*

*Dans nos maux , juste Dieu ! tu montres ta justice :
De nos propres desseins tu fais notre supplice ;
Et par nos propres mains tu te venges de nous.*

*Nos péchés contre nous ont armé ta Puissance :
Mais que , sur une Croix , ton Fils percé de coups ,
Eteigne par son sang le feu de ta vengeance.*

O P D E N O O R L O G.

Bloed, plondring, razerny, en velden platgereden,

Rouw, traanen, eenzaamheid, verwarring, schrik en dood,
Verdelgde dorpen en ontvolkte, ontmuurde steden!

Stelt voor 't beschreid gezigt de krygselende bloot.

Onschendbre wetten, wreed geschonden en vertreden!

Door uwe krachteloosheid wordt nog ons leed vergroot;
Gy, zachte deugden! schryft den hoon, door u geleden,
Met inkt van traanen, die ge om onzen stryd vergoot.

In onze elende! ô God! is klaar uw hand te ontdekken:

Onze eigen woelingen, doet ge ons ter straf verftrekken,
En door onze eigen hand wreekt ge uw getergd geduld.

Ons misdryf noodzaakt u ons in 't verderf te stoten;

Maar dat, aan't kruis, uw zoon, belaên met onze schuld,
Uw wraakvuur blusfche in 't bloed, tot ons behoud vergoten!



N

*Nous terminons cet essai par les Epigrammes
suivantes qu'on a heureusement rendues en
Hollandais.*

I.

*Passant, cette épitaphe est fausse & mensongère,
Ne crois point le ci-est, que tu vois sous tes yeux:
Emma vit, & n'a fait que de changer de lieux.
Pendant vingt ans ce fut un ange sur la terre,
C'est à présent un ange dans les cieux.*

II.

*Sibie, Hortense, Eglé me furent infidèles,
Trop longtemps je fus dupe, & pour me venger d'elles,
Je veux, amour, déchirer ton bandeau,
Briser ton arc, éteindre ton flambeau;
Je ne garderai que tes ailes.*

III.

*Qu'attends-tu d'Apollon qu'un stérile laurier!
Deviens monopoleur, Juif, Arabe, usurier,
C'est-là le vrai moyen d'éviter l'indigence:
Prétends-tu t'enrichir par tes talens divers,
Mentor, tu te repais d'une vaine espérance:
On ne fait plus fortune en faisant de beaux vers.*

*

I.

Dit graffchrift, wandelaar! is valsch; geloof toch niet
't „Hier ligt begraven,” dat ge op dezen graffteen ziet:

Het heeft zo menig' reeds bedrogen;

Want Emma is niet dood, ô neen!

Zy leeft; ze is slechts naar elders heen getogen.

Sints twintig jaaren was ze een engel hier beneên:

Thans is ze een engel in den hoogen.

II.

Hortense, Sylvia, Belise,

Lucinde, Aglaia en Cefise

Beloonden myne min ondankbaar met verraad;

'k Was lang het voorwerp van haar snoode en valsche treken,

En zag haare ontrouw eerst te laat.

Ik wil, ô Liefde! om my van haar te wreken,

Uw fakkel blusfchen en uw' boog in stukken breken,

Uw pylonbus met voeten treên,

Uw' blinddoek fcheuren en voor balling u verklaren;

'k Wil niets van u behouden, neen!

Maar 'k zal uw vleugels slechts bewaren.

III.

Wat wacht gy van Apoll'? een' ydlen eerlaurier.

Word woekeraar, of financier:

Dit middel kan alleen u voor gebrek behoeden,

Verdienste geldt niet als weleer;

Wil met onnutte hoop uw' geest niet langer voeden:

Door vaerzen maken maakt men zyn fortuin niet meer.

*

N 2

PETIT VOCABULAIRE

HOLLANDAIS ET FRANÇAIS.

Van hemel en aarde in 't algemeen. Du ciel & de la terre en général.

D e heilige Drieëenheid, <i>la Sainte Trinité.</i>	De zon, <i>le soleil.</i>
Onze God, <i>notre Dieu.</i>	De maan, <i>la lune.</i>
Onze Zaligmaker, <i>notre Sauveur.</i>	Eene ster, <i>une étoile.</i>
Onze lieve Heer, <i>le bon Dieu.</i>	De straalen, <i>les rayons.</i>
De heilige Geest, <i>le saint Esprit.</i>	De wolken, <i>les nues.</i>
De Schepper, <i>le Créateur.</i>	De regenboog, <i>l'arc-en-ciel.</i>
Het scepſel, <i>la créature.</i>	Het Weêrlicht, <i>l'éclair.</i>
De ſcepping, <i>la création.</i>	De donder, <i>le tonnerre.</i>
Het leven, <i>la vie.</i>	De regen, <i>la pluie.</i>
De dood, <i>la mort.</i>	De wind, <i>le vent.</i>
De maagd Maria, <i>la vierge Marie.</i>	De hagel, <i>la grêle.</i>
De engelen, <i>les anges.</i>	Eene aardbeving, <i>un tremblement de terre.</i>
De waereld, <i>le monde.</i>	De ſneeuw, <i>la neige.</i>
De hemel, <i>le ciel.</i>	Het Ys, <i>la glace.</i>
De hel, <i>l'enfer.</i>	De vorst, <i>la gelée.</i>
De duivel, <i>le diable.</i>	De dooi, <i>le dégel.</i>
De hoofdſtoffen, <i>les élémens.</i>	De zondvloed, <i>le déluge.</i>
De lucht, <i>l'air.</i>	Eene rivier, <i>une rivière.</i>
Het Vuur, <i>le feu.</i>	De Haarlemmermeer, <i>le lac d'Harlem.</i>
Het Water, <i>l'eau.</i>	Eene gragt, <i>un fossé, un canal.</i>
De aarde, <i>la terre.</i>	Eene beek, <i>un ruisseau.</i>
De aardkloot, <i>le globe terrestre.</i>	Eene fontein, <i>une fontaine.</i>
De dwaalſterren, de planeeten, <i>les planètes.</i>	De zee, <i>la mer.</i>
	Het Strand, <i>le rivage.</i>
	De golven, <i>les vagues.</i>
	De kusten, <i>les côtes.</i>
	De duinen, <i>les dunes.</i>

Eene klip, <i>un écueil.</i>	Eene weide, <i>un pré.</i>
Een eiland, <i>une île.</i>	Struiken, <i>des broussailles.</i>
Eene haven, <i>un port.</i>	Een weg, <i>un chemin.</i>
Een dyk, <i>une digue.</i>	Een kruisweg, <i>un carrefour.</i>
Een land, <i>un pays.</i>	Een dorp, <i>un village.</i>
Een berg, <i>une montagne.</i>	Een kasteel, <i>un château.</i>
Eene rots, <i>un rocher.</i>	Een heuvel, <i>une colline.</i>
Een dal, <i>une vallée.</i>	Een landschap, <i>païsage.</i>
Een veld, <i>un champ.</i>	Du temps.
<i>Van den tyd.</i>	Over een maand, <i>dans un mois.</i>
Een oogenblik, <i>un moment.</i>	Een vierendeel jaars, <i>un quart d'an, trimestre.</i>
Een uur, <i>une heure.</i>	Een jaar, <i>une année.</i>
Een half uur, <i>une demi-heure.</i>	Een eeuw, <i>un siècle.</i>
Een quartier uurs, <i>un quart d'heure.</i>	De eeuwigheid, <i>l'éternité.</i>
Half negen, <i>huit heures & demi.</i>	De vier getyden, <i>les quatre saisons.</i>
Een dag, <i>un jour.</i>	— De lente, <i>le printemps.</i>
Eene nacht, <i>une nuit.</i>	De zomer, <i>l'été.</i>
's Morgens, <i>le matin.</i>	De herfst, <i>l'automne.</i>
Van dezen morgen, <i>ce matin.</i>	De winter, <i>l'hiver.</i>
's Avonds, <i>le soir.</i>	Een heilige dag, <i>un jour de fête..</i>
Van avond, <i>ce soir.</i>	Een werkdag, <i>un jour ouvrier.</i>
Middag, twaalf uren, <i>midi.</i>	Nieuwejaarsdag, <i>le jour de l'an.</i>
Te middag, <i>à midi.</i>	Driekoningen, <i>les rois.</i>
's Namiddags, <i>l'après-midi.</i>	Vrouwendag, <i>la chaiseleur.</i>
Middennacht, <i>minuit.</i>	Vastenavond, <i>mardi gras.</i>
Van daag, <i>aujourd'hui.</i>	De vasteh, <i>le carême.</i>
Gisteren avond, <i>hier au soir.</i>	Goede vrijdag, <i>vendredi saint.</i>
Ergisteren, <i>avant-hier.</i>	Palm-zondag, <i>dimanche des rameaux.</i>
Morgen ochtend, <i>demain au matin.</i>	Paaschen, <i>pâques.</i>
's Anderendaags, <i>le lendemain.</i>	Hemelvaartsdag, <i>l'ascension.</i>
Overmorgen, <i>après-demain.</i>	
Toekomende week, <i>la semaine prochaine.</i>	
Over veertien dagen, <i>dans quinze jours.</i>	

Pinksteren, *la pentecôte.*
 Kermis, *la foire.*
 Allerheiligen, *la toussaint.*
 Aschdag, *les cendres.*

De dagen der week.

Zondag, *dimanche.*
 Maandag, *lundi.*
 Dingsdag, *mardi.*
 Woensdag, *mercredi.*

De maanden van 't jaar.

January, *lowvmaand.*
 February, *sprokkelmaand.*
 Maart, *lentemaand.*
 April, *grasmaand.*
 Mei, *bloemaand.*
 Juny, *zomermaand.*
 July, *hooimaand.*
 Augustus, *oogstmaand.*
 September, *herfstmaand.*
 October, *wynmaand.*
 November, *slagmaand.*
 December, *wintermaand.*

Van de getallen.

Een, twee, drie, vier,
 vyf, zes, zeven, agt, ne-
 gen, tien, elf, twaalf, der-
 tien, veertien, vyftien, zes-
 tien, zeventien, agttien, ne-
 gentien, twintig, een-en-
 twintig, twee-en-twintig,
 drie-en-twintig, &c.
 Dertig, *trente.*
 Veertig, *quarante.*
 Vyftig, *cinquante.*

St. Nicolaas, *la saint Ni-
 colas.*
 Kerstyd, *la Noël.*
 Kers avond, *la veille de Noël.*

Les jours de la semaine.

Donderdag, *jeudi.*
 Vrydag, *vendredi.*
 Saturdag, *samedi.*

Les mois de l'année.

Janvier.
 Fevrier.
 Mars.
 Avril.
 Mai.
 Juin.
 Juillet.
 Août.
 Septembre.
 Octobre.
 Novembre.
 Decembre.

Des nombres.

*Un, deux, trois, quatre,
 cinq, six, sept, huit, neuf,
 dix, onze, douze, treize,
 quatorze, quinze, seize,
 dix-sept, dix-huit, dix-
 neuf, vingt, vingt & un,
 vingt-deux, vingt-trois,
 &c.*
Zestig, soixante.
Zeventig, soixante & dix.
Tagtig, quatre-vingt.

Negentig, <i>quatre-vingt-dix.</i>	Willem de derde, <i>Guillaume</i>
Zeven-en-negentig, <i>quatre-vingt-dix-sept.</i>	<i>trois.</i>
Honderd, <i>cent.</i>	Lodewyk de zestiende, <i>Louis</i>
Duizend, <i>mille.</i>	<i>seize.</i>
Een millioen, <i>un million.</i>	Eerftelyk, <i>premièrement.</i>
Een honderd ftuks, <i>une centaine.</i>	Ten tweeden, <i>secondement.</i>
De eerfte, <i>le premier.</i>	Ten derden, <i>troisièmement.</i>
De tweede, <i>le second.</i>	Ten vierden, <i>quatrièmement.</i>
De derde, <i>le troisième.</i>	Den hoe veelsten hebben wy?
De twintigfte, <i>le vingtième.</i>	<i>le quantième avons-nous?</i>

Van de munt.

Des monnoyes.

Een penning, <i>un denier.</i>	Een daalder, <i>une pièce de</i>
Een duit, <i>une dute.</i>	<i>trente sols.</i>
Een oortje, <i>un liard.</i>	Een kroon, <i>un écu, deux</i>
Een halve ftuiver, <i>deux</i>	<i>florins.</i>
<i>liards.</i>	Een ryksdaalder, <i>une ris-</i>
Een ftuiver, <i>un sou.</i>	<i>dale, cinquante sols.</i>
Een fchelling, <i>un escalin,</i>	Een gouden dukaat, <i>un ducat</i>
<i>six sols.</i>	<i>d'or.</i>
Een gulden, <i>vingt sols, un</i>	Een pond groot, <i>un livre de</i>
<i>florin.</i>	<i>gros.</i>
Een goudgulden, <i>un florin</i>	
<i>d'or, vingt huit sols.</i>	

Gewigten en maaten.

Poids & mesures.

Het gewigt, <i>le poids.</i>	Een mutsje, <i>un septier.</i>
De maat, <i>la mesure.</i>	Een fpan, <i>un empan.</i>
De weegfchaal, <i>la balance.</i>	Een fchrede, cen ftap, <i>un</i>
Een vierendeel ponds, <i>un</i>	<i>pas.</i>
<i>quarteron.</i>	Een el, <i>une aune.</i>
Een half pond, <i>une demi-</i>	Een vaam, <i>une brasse.</i>
<i>livre.</i>	Een roede, <i>une toise, une verge.</i>
Een derde, <i>un tiers.</i>	Een morgen lands, <i>un arpent</i>
De helft, <i>la moitié.</i>	<i>de terre.</i>
Een mudde, <i>un boisseau.</i>	Een handvol, <i>une poignée.</i>
Een kan, <i>un pot.</i>	Een wagenvol, <i>une charrette.</i>

Van het ſchryven.

Een leſenaar, *un pupitre.*
 Inkt, *de l'encre.*
 Een inktkoker, *une écritoire.*
 Een pen, *une plume.*
 Een ſchacht, een pyp, *un tuyau.*
 Een pennemes, *un canif.*
 Parkament, *du parchemin.*
 Eene lei, *une ardoise.*
 Een grift, *une touche.*
 Zand, *du ſablo.*

Daar is in en naby
eene ſtad:

Eene ſtraat, *une rue.*
 Eene gracht, *un canal.*
 Eene markt, *un marché.*
 Een ſtadhuis, *un hôtel de ville.*
 Eene kerk, *une église, un temple.*
 Een toren, *une tour.*
 Een molen, *un moulin.*
 De waag, *le poids.*
 Eene ophaalbrug, *un pont levé.*
 Eene fluis, *une écluse.*
 Een winkel, *une boutique.*
 De boeijen, 't gevangenhuis, *la prison.*
 De vleeschhal, *la boucherie.*
 De viſchmarkt, *la poissonnerie.*
 De voddenmarkt, *la friperie.*
 Een gaſthuis, *un hôpital.*

De l'écriture.

Kryt, *de la craye.*
 Een potloodje, *un crayon.*
 Een ſpons, *une éponge.*
 Vlakpapier, vloeipapier, *du papier brouillard.*
 Een liniaal, *une règle.*
 Een boek papier, *une main de papier.*
 Lak, *de la cire.*
 Een ſignet, *un cachet.*
 Het poſthuis, *le bureau de poste.*

Il y a dans une ville
& ſes environs:

Een klooster, *un couvent.*
 Het dolhuis, *les petites maisons.*
 Een kroeg, *un cabaret.*
 Een herberg, *une auberge.*
 Een koffyhuis, *un café.*
 Eene kaatsbaan, *un jeu de paume.*
 Eene ſchermſchool, *une salle d'armes.*
 Eene maliebaan, *un mail.*
 Eene troktafel, *un billard.*
 Een tuin, *un jardin.*
 Eene laan, *une allée.*
 Een ſpeelhuisje, *un pavillon.*
 Een prieeltje, *un berceau.*
 Een watersprong, *un jet d'eau.*
 Watervallen, *des cascades.*
 Een doolhof, *un labyrinthe.*
 Eene hoſtede, *une maison de campagne.*

Een wagen, *un chariot.*
 Eene koets, *un carrosse.*
 Eene kar, *une charrette.*
 Eene flede, *un traineau.*

Een kruiwagen, *une brouette.*
 Een put, *un puits.*
 Eene fchuit, *un bateau.*

Daar is in de kerk:

Il y a dans l'Eglise:

De predikstoel, *la chaire.*
 Het doophuis, *le parquet.*
 Het orgel, *les orgues.*
 De kroonen, *les lustres.*
 De banken, *les bancs.*
 De boeken, *les livres.*
 De glazen, *les vitres.*
 Het verwulft, *la voute.*
 De klokken, *les cloches.*

Een begravenis, *un enterrement.*
 Een lyk, *un corps mort.*
 De doodkist, *la biere, le cercueil.*
 Het doodkleed, *le drap mortuaire.*
 Het graf, *la fosse.*
 De zeik of grafsteen, *la tombe.*

*De trappen van bloed-
 verwantschap &c.*

*Les degrés de con-
 sanguinité &c.*

De ouders, de vader en de
 moeder, *les père & mère.*

Een éénige zoon, *un fils
 unique.*

Een huisvader, *un père de
 famille.*

Een oom, *un oncle.*

De moeder, *la mère.*

Eene moei, *une tante.*

De grootvader, *le grand-
 père.*

Myn broeders zoon, *mon
 neveu.*

De grootmoeder, *la grand-
 mère.*

Myn broeders dochter, *ma
 nièce.*

Myn overgrootvader, *mon
 ayeul.*

Myn neef, *mon cousin.*

Myn kind, *mon enfant.*

Myne nicht, *ma cousine.*

Een zoon, *un fils.*

Myne volle neef, *mon cousin-
 germain.*

Eene dochter, *une fille.*

Myn halve broeder, *mon
 frère utérin.*

De broeder, *le frère.*

Myn zwager, *mon beau
 frère.*

De zuster, *la sœur.*

De oudite zoon, *le fils aîné.*

Myn broeders vrouw, *ma
 be le-sœur.*

De oudite dochter, *la fille
 aînée.*

Een schoonvader, <i>un beau-père.</i>	De meerderjarige kinderen, <i>les majeurs.</i>
Eene schoonmoeder, <i>une belle-mère.</i>	Eén minnaar, <i>un amant.</i>
Myn schoonzoon, <i>mon gendre.</i>	Eene minnares, <i>une maîtresse, amante.</i>
Myn zoons vrouw, <i>ma bru.</i>	Vryen, <i>faire l'amour.</i>
De bruidegom, <i>le fiancé.</i>	Een medevryer, <i>un rival.</i>
De bruid, <i>la fiancée.</i>	Eene medevryfter, <i>une rivale.</i>
De ondertrouw, <i>les fiançailles.</i>	Trouwen, <i>se marier.</i>
De geboden, <i>les annonces.</i>	De man, <i>le mari.</i>
Het huwelyk, <i>le mariage.</i>	De vrouw, <i>la femme.</i>
De bruiloft, <i>la nûce.</i>	Eén oud man, <i>un vieillard.</i>
Eene zwangere vrouw, <i>une femme grosse.</i>	Een oude vrouw, <i>une vieille.</i>
De kraamvrouw, <i>l'accouchée.</i>	Een huwbaare dochter, <i>une fille nubile.</i>
De vroedmeester, <i>l'accoucheur.</i>	Eene maagd, <i>une vierge, une pucelle.</i>
De vroedvrouw, <i>la sage-femme.</i>	Eene bejaarde dochter, <i>une vieille fille.</i>
De gevader, de doop-oom, <i>le parrain.</i>	Myn makker, <i>mon camarade.</i>
De gemoeder, de doop-weet, <i>la marraine.</i>	De jeugd, <i>la jeunesse.</i>
De doop, <i>le baptême.</i>	De ouderdom, <i>la vieillesse.</i>
Eene baker, <i>une garde.</i>	De huisbedienden, <i>les domestiques.</i>
Eene min, <i>une nourrice.</i>	Een knecht, <i>un valet.</i>
De bloedvrienden, <i>les parents.</i>	Een meid, <i>une servante.</i>
De vrienden, <i>les amis.</i>	De kamenier, <i>la femme de chambre.</i>
Een weduwenaar, <i>un veuf.</i>	De koetsier, <i>le cocher.</i>
Eene weduwe, <i>une veuve.</i>	De kok, <i>le cuisinier.</i>
Een weeskind, <i>un orphelin.</i>	De hofmeester, <i>le maître d'hôtel.</i>
Het onmondige kind, <i>le pupille.</i>	De stalknecht, <i>le palfrenier.</i>
De voogd, <i>le tuteur.</i>	De lakei, <i>le laquais.</i>
De minderjarige kinderen, <i>les mineurs.</i>	De naaister, <i>la couturière.</i>
	De linnennaaister, <i>la lingère.</i>
	De waschster, <i>la blanchisseuse.</i>

Het groenwyf, <i>l'herbidiere.</i>	Een bedelaar, <i>un gueux, un mendiant.</i>
Een melkmeisje, <i>une lait- tiere.</i>	Een gauwdief, <i>un filou.</i>
Een boer, <i>un paysan.</i>	Een schelm, <i>un coquin.</i>
Een burger, <i>un citoyen.</i>	Een blindeman, <i>un aveu- gle.</i>
Een buurman, <i>un voisin.</i>	Een kreupele, of manke, <i>un boiteux.</i>
Een vreemdeling, <i>un étran- ger.</i>	Een doove, <i>un sourd.</i>
Een inboorling, <i>un origi- naire, natif.</i>	Een stomme, <i>un muet.</i>
- Een jongen, <i>un garçon.</i>	Een scheele, <i>un touche.</i>
- Een meisje, <i>une fille.</i>	Een dwerg, <i>un nain.</i>
	Een reus, <i>un géant.</i>

*Van 's ligchaamsdeelen
en toevallen.*

*Des parties du corps
& de ses accidens.*

Een ligchaam, <i>un corps.</i>	De mond, <i>la bouche.</i>
Een ziel, <i>une ame.</i>	De lippen, <i>les lèvres.</i>
Een geest, <i>un esprit.</i>	De tong, <i>la langue.</i>
De leden, <i>les membres.</i>	De tanden, <i>les dents.</i>
Het hoofd, <i>la tête.</i>	De kinnebakken, <i>les ma- choires.</i>
Het aangezicht, <i>le visage.</i>	Een kies, <i>une grosse dent.</i>
Het voorhoofd, <i>le front.</i>	De kin, <i>le menton.</i>
De wangen, <i>les joues.</i>	De keel, <i>la gorge.</i>
De oogen, <i>les yeux.</i>	De hals, <i>le cou.</i>
De neus, <i>le nez.</i>	De schouders, <i>les épaules.</i>
De winkbraauwen, <i>les sour- cils.</i>	De arm, <i>le bras.</i>
De oogappel, <i>la prunette de l'œil.</i>	De elleboog, <i>le coude.</i>
De hersfens, <i>le cerveau.</i>	De ruggraat, <i>l'épine du dos.</i>
De ooren, <i>les oreilles.</i>	De vuist, <i>le poing.</i>
De slaap van 't hoofd, <i>la tempe.</i>	De rechterhand, <i>la main droite.</i>
Het hair, <i>les cheveux.</i>	De linkervoet, <i>le pied gau- che.</i>
De baard, <i>la barbe.</i>	De duim, <i>le pouce.</i>
De knevels, <i>les moustaches.</i>	De vingeren, <i>les doigts.</i>
De neusgaten, <i>les narines.</i>	De nagels, <i>les ongles.</i>

Het hair der handen, <i>le poil des mains.</i>	Het hart, <i>le cœur.</i>
Het vleesch, <i>la chair.</i>	De lever, <i>la foie.</i>
Het vel, <i>la peau.</i>	De milt, <i>la rate.</i>
Het bloed, <i>le sang.</i>	De long, <i>le poulmon.</i>
De slagader, de holle lever- ader, <i>la veine cave.</i>	De gal, <i>le fiel.</i>
De zenuwen, <i>les nerfs.</i>	De billen, <i>les fesses.</i>
Het merg, <i>la moëlle.</i>	De dyen, <i>les cuisses.</i>
De buik, <i>le ventre.</i>	De kniën, <i>les genoux.</i>
De maag, <i>l'estomac.</i>	Het been, <i>la jambe.</i>
De borst, <i>la poitrine.</i>	De kuiten, <i>les gras de jambe.</i>
De borsten, <i>les tétons. la gorge.</i>	Een been, <i>un os.</i>
De boezem, <i>le sein.</i>	De bal van den voet, <i>la plante du pied.</i>
De heupen, <i>les hanches.</i>	De hielën, <i>les talons.</i>
De lenden, <i>les reins.</i>	De teenen, <i>les orteils.</i>
De ribben, <i>les côtes.</i>	De nagels, <i>les ongles.</i>
De zyde, <i>le côté.</i>	De adem, <i>l'haleine.</i>
De navel, <i>le nombril.</i>	De spog, <i>la salive.</i>
De darmen, <i>les boyaux.</i>	Een traan, <i>une larme.</i>
Het ingewand, <i>les entrailles.</i>	Het zweet, <i>la sueur.</i>
	De pis, <i>l'urine.</i>



De vyf Zinnen.

Het gevoel, *le tact.*
De smaak, *le goût.*
De reuk, *l'odorat.*

Les cinq Sens.

Het gehoor, *l'ouïe.*
Het gezigt, *la vue.*

De toevallen des Lig- chaams, enz.

De hoest, *la toux.*
De verkoudheid, *le rhume.*
Een ziekte, *une maladie.*
De derdendaagfche koorts,
la fièvre quarte.
Eene rotkoorts, *une fièvre putride.*

Les accidens du Corps &c.

Eene miskraam, *une fausse-couche.*
De kinderpokjes, *la petite-vérole.*
De mazelen, *la rougeole.*
De koepokken, *la vaccine.*
De jicht, *la goutte.*
De roos, *l'érésipèle.*

De buikloop, <i>la cours de ventre.</i>	Een verwytt, <i>un reproche.</i>
De roodeloop, <i>la dissenterie.</i>	Een zucht, <i>un soupir.</i>
Stuipen, <i>des convulsions.</i>	Een lonk, <i>une willade.</i>
Een breuk, <i>une descente.</i>	Een ghimlach, <i>un sourire.</i>
<i>hernie.</i>	Een wensch, <i>un souhait.</i>
Een zweer, <i>une apostume.</i>	Een belofte, <i>une promesse.</i>
<i>abcès.</i>	Een kus, <i>un baiser.</i>
Een krab, <i>une égratignure.</i>	De stem, <i>la voix.</i>
Een kwetfuur, <i>une blessure.</i>	Het wezen, <i>le port, la mine.</i>
Een wond, <i>une playe.</i>	Het lyf, <i>le corps, la taille.</i>
Een knip, <i>une chiquenaude.</i>	De gang, <i>la démarche.</i>
Een klap, <i>un souffet.</i>	De zwier, <i>l'air.</i>
Een moord, <i>un meurtre.</i>	De gezondheid, <i>la santé.</i>
Een droom, <i>un songe.</i>	De goedheid, <i>la bonté.</i>
Een logen, <i>une menterie.</i>	De waarheid, <i>la vérité.</i>
Een wijjewasje, <i>une bagatelle.</i>	De getrouwheid, <i>la fidélité.</i>
Eene lastering, <i>une calomnie.</i>	De voorzigtigheid, <i>la prudence.</i>
Een woord, <i>une parole, un mot.</i>	De naarstigheid, <i>la diligence.</i>
	De deugd, <i>la vertu.</i>

*Van Mans- en Vrouwen-
klederen.*

*Des habits pour les
deux Sexes.*

Myne klederen, <i>mes hardes.</i>	Een hoed, <i>un chapeau.</i>
Myn linnengoed, <i>mon linge.</i>	De rand, <i>le bord.</i>
Een rok, <i>un just-au-corps.</i>	De paruik, <i>la perruque.</i>
Een kamifoot, <i>une veste.</i>	De das, <i>la cravatte.</i>
Een hemd, <i>une chemise.</i>	De kousfen, <i>les bas.</i>
Een broek, <i>une culotte.</i>	De fokken, <i>les chaussons.</i>
Een onderbroek, <i>un caleçon.</i>	De onderkousfen, <i>les chaussesettes.</i>
Een mantel, <i>un manteau.</i>	De schoenen, <i>les souliers.</i>
Een feisrok, <i>une casaque.</i>	De gespen, <i>les boucles.</i>
Een overtrekfel, jurk, <i>un fourreau.</i>	De kousfenbanden, <i>les jarretières.</i>
De mouwen, <i>les manches.</i>	Een japon, nachtrok, <i>une robe de chambre.</i>
De zakken, <i>les poches.</i>	Een neusdoek, <i>un mouchoir.</i>
De ploojen, <i>les plis.</i>	
Eene muts, <i>un bonnet.</i>	

— De muilen, <i>les pantoufles.</i>	Een horologie, uurwerk, <i>une montre.</i>
Kant, <i>de la dentelle.</i>	Een rotting, <i>une canne.</i>
Linten, <i>des rubans.</i>	Een tandenftoker, <i>un car- dent.</i>
Knoopen; <i>des boutons.</i>	Een snuifdoos, <i>une taba- tière.</i>
Knoopsgaten, <i>des bouton- nières.</i>	Snuif, <i>du tabac en poudre.</i>
Handfchoenen, <i>des gants.</i>	Een memorieboekje, <i>un agen- da; des tablettes.</i>
Eene mof, <i>un manchon.</i>	Een schuijer, <i>des vergettes.</i>
Een degen, <i>une épée.</i>	Een schoenborstel, <i>un dé- crottoir.</i>
Een draagband, <i>un ceintu- ron, ou porte épée.</i>	
Eene kam, <i>un peigne.</i>	
Een ring, <i>une bague.</i>	

De Juffers dragen:

Les Dames portent :

Een rok, <i>une jupe.</i>	Juweelen, <i>des pierreries.</i>
Een onderrok, <i>un jupon.</i>	Een diamantenboot, <i>une rose de diamans.</i>
Een borstrok, <i>une camisole.</i>	Een doos, <i>une boîte.</i>
Een tabberd, <i>une robe.</i>	Een kokertje, <i>un étui.</i>
Een ryglyf, <i>un corps de baleine.</i>	Een beurs, <i>une bourse.</i>
Een rygfnøer, <i>un lacet.</i>	Blanketfel, <i>du fard.</i>
Een voorfchoot, <i>un tablier.</i>	Werk, <i>de l'ouvrage.</i>
Eene muts, <i>une coëffe.</i>	Een haspel, <i>un dévidoir.</i>
Een planchet, <i>un busc.</i>	Een kluw, <i>un peloton.</i>
Een masker, <i>un masque.</i>	Een klos, <i>un fuseau.</i>
Een fluijer, <i>une écharpe.</i>	Een vingerhoed, <i>un dé à coudre.</i>
Een paerelfnøer, <i>un fil de perles.</i>	Eene naald, <i>une aiguille.</i>
Krullen, <i>des frisures.</i>	Eene fchaar, <i>des ciseaux.</i>
Een gordel, <i>une ceinture.</i>	Breinaalden, <i>des broches.</i>
Een waaijer, <i>un éventail.</i>	Garen, <i>du fil.</i>
Een ruikertje, <i>un bouquet.</i>	Zyde, <i>de la soie.</i>
Een fpeld, <i>une épingle.</i>	Sajet, <i>de la laine.</i>
Een fpeldenkusfen, <i>une pe- lotte.</i>	

*Dingen die de Vrouwen
meest betreffen.*

Naaijen, *coudre.*
Stoppen, *rentrairer.*
Breijen, *tricotter.*
Borduren, *broder.*
De koelte scheppen, *prendre le frais.*
Zingen, *chanter.*
Thee schenken, *servir du thé.*
Een kop, *une tasse.*
Een schoteltje, *une soucoupe.*
Koffy, *du café.*

*Van het huis en het geen
er van afhangt.*

Een gebouw, *un édifice.*
De grondslag, *la baze.*
Het dak, *le toit.*
De muur, *la muraille.*
De voorgevel, *la façade.*
De luifel, *l'avent.*
De weérhaan, *la girouette.*
De pannen, *les tuiles.*
De stoep, *le porron.*
De deuf, *la porte.*
De sleutel, *la clé.*
Het slot, *la serrure.*
De grendel, *le verrou.*
De klink, *le loquet.*
Een spyker, *un clou.*
Het vengster, *la fenêtre.*
De vloer, *le pavé, le plancher.*
Arduinsteenen, *des pierres de taille.*

*Choses qui concernent parti-
culièrement les femmes.*

Een koffykan, *une cafetière.*
Een wandeling, *une promenade.*
Een liedje, *une chanson.*
Een minnarytje, *une amourette.*
Een sprookje, *un conte.*
Een geschenk, *un présent.*
Een blyspel, *une comédie.*
Een treurfpel, *une tragédie.*
Eene klucht, *une farce.*

*De la maison & de ce
qui en dépend.*

Klinkers, *des briques.*
Kalk, *de la chaux.*
Een balk, *une poutre.*
De zykamer, *l'antichambre.*
De winkel, *la boutique.*
De trap, *l'escalier.*
Een hangkamer, *une souppente.*
De gang, *le corridor.*
De plaats, *la cour.*
De zolder, *le grenier.*
De keuken, *la cuisine.*
De schoorsteen, *la cheminée.*
Een oven, *un four.*
Het secreet, het gemak, *les lieux, le privé.*
De goot, *la gouttière.*
De gootsteen, *l'évier.*
De regenbak, *la citerne.*

Een duivenhok, *un colombier.* Een hoenderhok, *un poulailler.*
 Een vlugt, *une volière.*

*Van het Huisraad.**Des Meubles.*

Een bed, *un lit.* Schilderyen, *des tableaux.*
 Een deken, *une couverture.* Een kapstok, *un portemanteau.*
 Slaaplakens, *des draps de lit.* Een spiegel, *un miroir.*
 Een hoofdpeuluw, *un traversin.* Een tafel, *une table.*
 Oorkusfens, *des oreillers.* Een tafelkleed, *un tapis.*
 Een floop, *une taie.* Een rustbed, *un canapé.*
 Het hoofdeneind, *le chevet.* Matten, *des nattes.*
 De gordynen, *les rideaux.* Een schel, *une sonnette.*
 Een bedpan, *une bassinoire.* Een kooi, *une cage.*
 Een waterpot, *un pot de chambre.* Een laadje, *une layette.*
 Een stoel, *une chaise.* Het licht, *la lumière.*
 Een armstoel, *un fauteuil.* Een zwavelstok, *une allumette.*
 Een kussen, *un coussin.* Een fakkel, *un flambeau.*
 De lujjermant, *le trousseau.* Een waschkaars, *une bougie.*
 Een wieg, *un berceau.* De kaars, *la chandelle.*
 Een kakstoel, *une chaise percée.* De kandelaar, *le chandelier.*
 Een slaapbank, *une roulette.* Het snuiterbakje, *le portemouchettes.*
 Een kleêrben, *un panier au linge.* De snuiter, *les mouchettes.*
 Een kleêrkas, *une armoire.* Een wekker, *un réveillematin.*

*Daar is in de keuken:**Il y a dans la Cuisine:*

Aardewerk, *de la poterie.* Een takkenbos, *un fagot.*
 Een haard, *un foyer.* Brandhout, *du menu bois.*
 Turf, *des tourbes.* Een deospot, *un étouffoir.*
 Hout, *du bois.* Een blaas balg, *un soufflet.*
 Koolen, *des charbons.* De asfcho, *la pelle.*
 Asch, *des cendres.* De tang, *les pincettes.*

De heugel, <i>la crémière.</i>	De kruiddoos, <i>la boîte aux épices.</i>
Een spit, <i>une broche.</i>	Een emmer, <i>un seau.</i>
Een braadpan, <i>une lécherite.</i>	Een handdoek, <i>un essuyemain.</i>
Een confoor, <i>un réchaud.</i>	Een vaatdoek, <i>un torchon.</i>
Een rooster, <i>un gril.</i>	Een wafelyzer, <i>un gaufrier.</i>
Een kom, <i>une écuelle.</i>	Een pannetje, <i>un poëlon.</i>
Een ketel, <i>un chaudron.</i>	De vlam, <i>la flamme.</i>
Een schuimspaan, <i>une écumoire.</i>	De rook, <i>la fumée.</i>
Een vyzel, <i>un mortier.</i>	Het roet, <i>la suye.</i>
Een stamper, <i>un pilon.</i>	

Daar is in den Kelder:

Een vat, <i>un tonneau.</i>
Een oxhoofd, <i>une barrique.</i>
Bier, <i>de la bière.</i>
Wyn, <i>du vin.</i>
Nieuwe most, <i>du vin bourru.</i>
Rynsche bleker, <i>du vin paillet.</i>
Verschaalde wyn, <i>du vin éventé.</i>
Alsemwyn, <i>du vin d'absinthe.</i>
Een hamer, <i>un marteau.</i>

Daar is in den Stak:

Hooi, <i>du foin.</i>
Stro, <i>de la paille.</i>
Haver, <i>de l'avoine.</i>
Gras, <i>de l'herbe.</i>
De ruif, <i>le ratelier.</i>
De bak, <i>l'auge.</i>
Een hooivork, <i>une fourche.</i>
Een roskam, <i>une étrille.</i>
Een toom, <i>une bride.</i>
Een zadel, <i>une selle.</i>
De stygbeugels, <i>les étriers.</i>
De spooren, <i>les éperons.</i>
Het gebit, <i>le mors.</i>

Il y a dans la Cave:

Een boor, <i>un vilebrequin.</i>
Een trechter, <i>un entonnoir.</i>
Een flesch, <i>une bouteille.</i>
De stopper, <i>le bouchon.</i>
Hoepels, <i>des cercles.</i>
Duigen, <i>des douves.</i>
Een zwikje, <i>un fausset.</i>
Een vat opsteken, <i>percer un tonneau.</i>
Een kan bier tappen, <i>tirer un pot de bière.</i>

Il y a dans l'Écurie:

Een paard, <i>un cheval.</i>
Een hengst, <i>un cheval entier.</i>
Een merrie, <i>une jument.</i>
Een veulen, <i>un poulain.</i>
Een doodeeter, knol, <i>une haridelle.</i>
Een schichtig paard, <i>un cheval ombrageux.</i>
Een dampig paard, <i>un cheval poussif.</i>
Een ryschool, <i>un manège.</i>
Een pikcur, stalmeester, <i>un écuyer.</i>

VOORBEELDEN VAN
WISSELBRIEVEN,
 CONNOSSEMENTEN, ASSIGNATIËN,
 QUITANTIËN, BRIEVEN, enz.

Amsteldam, den 2 October 1805, voor Francs 1200.

Op twee Ufo gelieft te betalen voor dezen mynen eersten wisfelbrief aan de order van den Heere *Pieter van Laar*, twaalf honderd Francs, de waarde van denzelven ontfangen, en stelt op rekening als per advys van

UEd. Dw. dienaar

Myn Heer

Samuel des Roseaux,

De Heer *Renault*, te Parys.

Prima.

Amsteldam, den 2 October 1805, Francs 1200.

Op twee Ufo gelieft te betalen voor dezen mynen seconde Wisfelbrief (de eerste onbetaald zynde,) aan de order van den Heere *Pieter van Laar*, twaalf honderd Francs, de waarde van denzelven ontfangen, en stelt op rekening als per advys van

UEd. Dw. dienaar

Myn Heer

Samuel des Roseaux.

De Heer *Renault*, te Parys.

Secunda.

Advysbrief van den bovenstaande Wisfel

Amsteldam, den 2 October 1805.

De Heer *Renault*, te Parys.

Mynheer!

Geenen van de uwen te beantwoorden hebbende zal deze alleenlyk dienen om UEd. te berichten dat ik heden

F O R M U L E S

DE LETTRES DE CHANGE,
CONNOISSEMENS, ASSIGNATIONS,
QUITTANCES, LETTRES, &c.

Amsterdam, ce 2 Octobre 1805, pour Francs 1200.

A deux Usances il vous plaira payer par cette première de change à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cent Francs, valeur reçue, que passerez au compte suivant l'avis de

Monsieur

Monsieur Renault, à Paris.

Première.

Votre très humble Serviteur

Samuel des Roseaux.

Amsterdam, ce 2 Octobre 1805, pour Francs 1200.

A deux Usances il vous plaira payer par cette seconde, de change (la première ne l'étant,) à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cent Francs, valeur reçue, que passerez au compte suivant l'avis de

Monsieur

Monsieur Renault, à Paris

Seconde.

Votre très humble Serviteur

Samuel des Roseaux.

Lettre d'avis de la Traitte ci-dessus.

Amsterdam, ce 2 Octobre 1805.

Monsieur Renault, à Paris.

Monsieur!

Sans aucune des vôtres à répondre, le mérite de la présente est uniquement pour vous donner à vis que j'ai tiré aujour-

op UEd. getrokken heb, twaalf honderd Francs, à twee Ufo, aan de ordre van den Heere *Pieter van Laar*, welke Tratte met acceptatie gelieft te vereeren, en betaald zynde myne rekening daar voor te debiteeren: dit was het geen ik U Ed. te schryven had, met byvoeging dat ik ben

Mynheer! &c.

Endosfementen van Wisfelbrieven.

Voor my, aan den Heere *Pieter Solm*, of zyn order, de waarde van dezelve.

Amfteldam, den 15 December 1805.

Simon Kruyfert.

Voor my aan den Heere *le Lang* of order.

Amfteldam, den 30 December 1805.

Jacob du Pont.

Obligatie.

Ik ondergefchreven bekenne mits dezen deugdelyk fchuldig te wezen aan den Heer de fomma van duizend Guldens, voor comptant geld tot myn genoeg ontfangen, afftaande mitsdien van de exceptie van onaangetelde gelden, welke voorfz. fomma van f 1000 : - - ik aan zyn Ed. of toonder dezès, beloof kost- en fchadeloos te betalen, in grof-geld, over zes maanden na dato dezès, precies met den Interest van dien, tegen vier ten honderd in 't Jaar; en ingevalle van prolongatie tot de effectueele betaling toe. Hier voor verbindende myn perfoon en alle myne goederen, geen uitgezonderd, ftellende dezèlven ten bedwang van alle Rechten en Rechten. In kennisfe der waarheid, heb ik dit met myne eigen hand ondertekend.

Actum in Amfteldam, den 12 September 1805.

d'hui sur vous douze cent Francs à deux usances, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, laquelle traite il vous plaira honorer de votre acceptation, & l'ayant payée, la passer à mon compte; c'est ce qui s'offre à vous dire, & que je suis sans reserve.

Monsieur! &c.

Endossemens de Lettres de change.

Payez à l'ordre Monsieur Pierre Solm, valeur du dit Sieur.

Amsterdam, 15 Decembre 1805.

Simon Kruyfert.

Payez à Monsieur le Long, ou ordre.

Amsterdam, 30 Decembre 1805.

Jaques du Pont.

Obligation.

Je soussigné reconnois devoir légitimement au Sieur... la somme de mille florins reçue à ma satisfaction; renonçant à l'exception de valeur non-recue; laquelle somme de mille florins je promets de payer exempte de tous frais, dans six mois, à lui ou à son ordre, avec intérêt à raison de quatre pour cent par an, & en cas de prolongation jusqu'au payement effectif; engageant à cette fin ma personne & mes biens, comme de droit. En foi de quoi j'ai signé la présente.

Fait à Amsterdam, le 12 Septembre 1805.

Quitantie.

Ontfangen van den Heer *Pieter le Maitre*, de somma van duizend Kroonen, voor geleverde Wynen.

Amsteldam, den 12 Sept. 1805.

Jan van Gent.

Zegge Kroonen 1000.

Asignatie.

De Heer *Jan Danville*, UEd. gelieve te betalen aan Toonder dezes, de somma van twaalf honderd agt-en-veertig Guldens tien stuivers, voor een vat drooge Wasch, aan UE. geleverd, volgens rekening, 't zal UE. valideeren. In Amsteldam, den 21 Augustus 1805.

Nicolaas van Zwol.

Zegge f 1248 : 10

Connosfement.

V Ik *Pieter Klaassen*, Schipper, naast God, van myn Schip; genaamd de *Vrouw Elisabeth*, als nu ter tyd gereed liggende voor Amsteldam, om met den eersten goeden wind, dien God verlenen zal, te zeilen naar *Hamburg*, alwaar myn rechte ontlading zyn zal, beken ontfangen te hebben onder den overloop van myn Schip, van u N. N. zes kisten met koopmanschappen allen droog en wel geconditioneerd, en gemerkt met dit voorstaande Merk. Al het welke ik belove te leveren (indien my God behouden reize verleent) met myn voorfz. Schip tot *Hamburg* aan den Heer *Johan Heinrich Köhler*, of aan zynen Factoor of Gedeputeerden, mits

N^o. 1 à 6.

 Quittance.

*Reçu de Monsieur Pierre le Maître, la somme de mille
Ecus, pour des Vins à lui livrés.*

Amsterdam, le 12 Sept. 1805.

Jean van Gent.

Je dis Ecus 1000.

Assignation.

*Monsieur Jean Danville, il vous plaira payer au
Porteur de la Présente douze cent quarante huit florins
dix sols, pour un tonneau de Cire sèche à vous livrés,
suivant compte.*

Amsterdam, ce 21 Août 1805.

Nicolas van Zwol.

Je dis f 1248, : 10

Connoissement.

*Je P. Klaassen, Maître du Navire nommé
la Dame Elisabeth, à présent devant cette ville
pour, au premier temps convenable, suivre mon
voyage, sous la garde de Dieu, jusques au de-
vant de Hambourg, là où sera ma décharge,
confesse avoir reçu dans mon dit vaisseau, de
vous Monsieur N. N. six Caisses Marchandi-
ses, le tout sec & bien conditionné & marqué
de la marque ci à côté, que je promets de déli-
vrer, en même forme, sauf les périls & fortune-
nes de la mer, à Mr. Jean Henri Köhler, ou
à son ordre, en me payant pour mon frêt, la
somme de — — & les Avaries suivant
les Usances & coutumes de la mer. Et pour*

V
N^o. 1 à 6.

my betalende voor myn vragt van dit voorfz. Goed ——— en de Avarye naar de ufantie van de Zee. En om te voldoen dat voorfz. is, zo verbind ik my zelven, al myn goed, en myn voorfz. Schip met al zyn toebehooren. In kennisse der waarheid, heb ik drie Connosfementen hier af met mynen naam, of van mynen Schryver van mynent wegen ondertckent, alle van eenen inhoud, het eene voldaan, de anderen van geen waarde.

In Amfteldam, den 10 September, 1805.

Pieter Klaasfen.

Credietbrief.

Amfteldam, den 12 October, 1805.

De Heer des Champs, te *Parys*.

Mynheer!

Brenger dezès is de Heer zoon van een' der Heeren Schepenen alhier, en myn goede vriend, die eene reis naar Frankryk doende, te Parys geld benodigd zal wezen, zo tot onderhoud als andere byzondere kosten; verzoeke dierhalven hem zo veel hy daartoe mogte nodig hebben, tegen behooryke dubbele Quitantie te fourneren: voor de penningen aan zyn Ed. gefchoten, zal ik UE. by den outfangst van één der voorfchreven Quitantiën, crediteren: intusfchen blyf ik met alle mogelyke achtung

Mynheer!

UEd. dienstwillige Dienaar

M. Rigaltius.

l'accomplissement de ce que dessus, j'ai obligé & obligé par cet écrit ma personne; mes biens, & mon dit navire avec ses dépendances. En foi dequoi j'ai signé trois Connaissemens d'une même teneur; l'un desquels accompli, les autres demeureront de nulle valeur. Fait à Amsterdam le 28 du mois de Septembre 1805.

Pierre Claassen.

Lettre de Crédit.

Amsterdam, 12 Octobre 1805.

Monsieur des Champs, à Paris.

Monsieur!

Le Porteur de la présente est Monsieur fils d'un de nos Echevins, mon bon Ami, lequel desirant faire un voyage en France, aura besoin d'argent à Paris pour sa dépense & autres affaires particulières; il vous plaira lui fournir au dit lieu tout ce dont il aura besoin & en prendre ses doubles reçus; je vous tiendrai compte des sommes que vous lui aurez avancées, à la réception d'un des dits doubles reçus. Je suis avec toute l'estime possible.

Monsieur!

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur

M. Rigaltius.

O

*Nadere credietbrief.**Amsteldam, den 20 October 1805.*De Heer des Champs, à *Parys.*

Mynheer!

Gy zult uit den brief door den Heer UE. behandigd, gezien hebben, dat ik UE. verzoek hem à Costy zo veele penningen op te schieten als hy van noden zal hebben, mits dubbele quitantien daarvan nemende, onder toezegging van uwe wisselbrieven, desaangaande, behoorlyk te zullen eeren; maar alzo gemelde een Jongman is, die het crediet, het welk myn brief hem by UE. geeft, zou kunnen misbruiken, zo verzoek ik UE. by dezen, dat het geld hetwelk UE. hem zult tellen, niet boven de *f* 8000 belopen mag, welke somme ik ten allen tyde bereid zal zyn aan uwe order te betalen: dit had ik gemeend UE. te moeten berichten, en teken my intusfchen met alle oprechtheid

Mynheer! &c.

UE. verpligste Dienaar

.

*Vrachtbrief.**Amsteldam, den 9. Mei 1805.*De Heer Wouters, a *Hamburg.*

Onder Gods geleide, zende UEd. met Schipper *Oudshoorn*, Beurzman op *Hamburg*, voor UEds. rekening 30 Vaten geele Wasch, gemerkt als op *D. D.* den kant; gelieft hem na goede en welgeconditio-
No. 1. neerde levering behoorlyk vracht te betalen, vol-
 à geus het gebruik: gy zult uit de nevensgaande re-
 30. kening kunnen zien, het beloop van gemelde goe-
 ren, bedragende met alle onkosten tot aan boord,
 samen *f* 5000: — waarvoor ik uwe rekening

 Contre-Lettre de crédit.

Amsterdam, le 20 Octobre 1805.

Monsieur des Champs, à Paris.

Monsieur!

Vous aurez vu par la Lettre que vous a remise Mr. que je vous priais de lui compter les sommes dont il aurait besoin, en prenant ses doubles reçus, & que je vous rembourserais vos avances en me les envoyant: mais comme c'est un jeune homme qui pourrait abuser du crédit que lui donne ma Lettre auprès de vous, je vous prie par la présente que les avances que vous lui ferez n'excèdent point la somme de f 8000: — laquelle j'acquitterai en tout temps à votre ordre; c'est de quoi j'ai cru devoir vous prévenir. Je suis sans réserve:

Monsieur! &c.

 Lettre de Voiture.

Amsterdam, le 9 Mai 1805

Monsieur Wouters, à Hambourg.

A la garde de Dieu & sous la conduite de Maître Oudshoorn, Beurtman d'ici chez vous; je vous envoie pour votre compte 30 Tonneaux de D. D. cire jaune, marqués comme en marge, lesquels No. 1. ayant reçu bien conditionnés, il vous plaira lui à payer son fret suivant l'usage; vous pourrez voir 30. dans le compte ci-joint le montant des dites Marchandises & frais, faits jusqu'à bord, de f 8000: — dont j'ai chargé votre compte cou-

O 2

courant belast heb, en de remisen nu prompt verwacht zal: ondertuschen gelieve UE. gemelde rekening te doen nazien, en my UEds. antwoord desaangaande te laten toekomen: dit is het geen ik UEd. voor het tegenwoordige te berichten heb; als mede dat ik ben: Mynheer! &c.

Antwoord.

Hamburg, den 18 Mei 1805.

De Heer Domburg, te *Amsterdam.*

Mynheer!

Ik bevind my vereerd met UEds. laatste van den 9 dezer, tot antwoord van welke dient, dat ik de 30 Vaten geele Wach, gemerkt D. D. met Schipper *Oudshoorn*, voerende het Smakfchip *de Koningin*, wel ontfangen, en de waaren naar myn' zin en overeenkomstig de Factuur daarvan bevonden heb: hier nevens zende UEd. een Wisfelbrief van 2000 Ryksdaalders, courant geld, op zicht, ten lasten van den Heere *van Hooft*, waarvan de betaling geliefte te laten vorderen, om alzo onze rekening daarmede te sluiten: onder inwachting van UEds. advys, teken ik my met alle achting:

Mynheer!

UE. Dw. en gehoorzaame Dienaar

Jan Wouters.

Rouaan, den

De Heer van Oort, à *Amsterdam.*

Mynheer!

Daar de vrede, welken het de Goddelyke goedertierenheid behaagd heeft aan Europa weder te geven, den Keophandel ongetwyfeld overal zal doen herleven, voornamlyk dien van hier op Costy, zo dient deze om UE. te nodigen tot het hervatten van onze oude vriendschap,

nant, & attendrai vos remises pour mon remboursement : en attendant il vous plaira de faire examiner le dit mémoire & de m'en dire le trouvé. C'est ce qui s'offre à vous dire pour le présent, & que je suis.

Monsieur! &c.

Réponse.

Hambourg, 18 Mai 1805.

Mr. Domburg, à Amsterdam:

Monsieur!

Je me trouve honoré de l'agréable vôtre du 9 de ce mois. En réponse vous saurez que j'ai bien reçu les trente Tonneaux de Cire jaune marqués D. D. par le Vaisseau la Reine, Maître Oudshoorn, & que j'ai trouvé les Marchandises à mon gré & conformes à la Facture. Je vous remets ci-inclus une traite de 2000 Risdales argent courant à vue, à la charge de Monsieur van Hooft, dont il vous plaira procurer l'acquit & solder notre compte par cet appoint; de quoi attendant avis je suis avec affection:

Monsieur!

Votre très humble obéissant Serviteur

Jean Wouters.

Rouen, le

Mr. van Oort, à Amsterdam.

Monsieur!

Comme la Paix que la Bonté Divine vient de rendre l'Europe, va rétablir par tout le Négoce, & particulièrement celui de chez vous pour ici, la présente est pour vous inviter à renouveler notre ancienne amitié; & de renouer la correspondance. A cette fin vous pour-

en famen een nieuwe commercie te beginnen: ten dien einde zou UE. à Costy, een sloopje, groot omtrent 130, à 150 lasten voor onzer beider rekening kunnen kopen, hetzelfde uitrusten, en verders laden met die waaren welke op de inliggende lyst uitgedrukt staan: de helft van het beloop, zo wel der goederen, als van de uitrusting, zou UE. door vertrouwde lieden, kunnen doen asfureren: hier zou het sloopje weder eene lading kunnen bekomen van die goederen welke à Costy het meeste gewild zyn: ik verwacht uw besluit desaaangaande in antwoord op dezen, en teken my met alle achting:

Mynheer!

UE. ootmoedigste dienaar

Hendrik Pommé.

Amsteldam, den

De Heer Pommé, à Rouaan.

Mynheer!

Uw aangenaame van den is my, op zyn tyd, wel geworden. Ik ben UE. oneindig verpligt voor de eer van uwe aangeboden vriendschap, en neem den voorflag dien UE. my doet zeer gaarne aan, in hoope dat God die ons een zo hoognodige vrede heeft gelieven weder te geven, onzen handel, als voorheen zal zegenen. Ik zal alle mogelyke oplettendheid aanwenden tot den inkoop van een sloopje, groot omtrent 130 à 150 lasten voor gemeene rekening, en zal tevens de lyst der waaren, welke UE. my gezonden hebt, en die UE. oordeelde à Costy den meesten aftrek te zullen hebben, nazien, om de quantiteit daarvan naar de geheele lading van het sloopje te kunnen schikken: hebberde voor het tegenwoordige UE. niets meer te berichten, dan dat ik van herten ben

Mynheer! &c.

riez acheter en votre Ville pour compte à demi, un petit Vaisseau du port de 130, à 150 Tonneaux, que nous équiperions à frais communs, & le charge des Marchandises spécifiées sur la note ci-incluse. Vous pourriez faire assurer par des gens sûrs, la moitié du montant du corps du Vaisseau & des Marchandises: je le rechargerais ici de celles dont on se défait le plus avantageusement en vos quartiers. J'attendrai là-dessus votre résolution en réponse à la présente & suis avec estime:

Monsieur!

Votre très-humble serviteur

Henri Pommé.

Amsterdam, le

Mr. Pommé, à Rouen.

Monsieur!

J'ai bien reçu en son temps votre agréable du . . . courant. Je suis infiniment sensible à l'honneur de votre prévenante amitié, & j'accepte volontiers la proposition que vous me faites, espérant que le Seigneur qui vient de nous rendre une Paix si nécessaire à tout le monde, bénira nos affaires comme autrefois. Je ferai mes diligences pour l'achat en commun d'un petit Vaisseau du port de 130, à 150 Tonneaux, & examinerai la liste des marchandises que vous m'avez envoyée, & que vous estimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportionner la quantité pour l'entière cargaison du dit Vaisseau; étant ce qui s'offre à présent, je suis de bon cœur.

Monsieur! &c.

GEMEENZAAME BRIEVEN.

I.

Aan een' man van verdiensten, om deszelfs vrindschap te verzoeken.

Mynheer!

Wanneer ik aanmerking maak op uwe zonderlinge verdiensten, en myne geringe bekwaamheden, gevoel ik eene beschroomdheid, welke my van voornemen zou kunnen doen veranderen, indien ik minder overtuigd ware van uwe geneigdheid om ieder te verpligten. Na UEd. al myne achting toegezegd te hebben, kan ik niet nalaten UEd., hoewel schroomvallig, te vragen, op welk eene wyze gy over uwe vrindschap beschikt hebt? Indien ik uit uw antwoord mag vernemen dat UEd. daarvan nog een gedeelte overschiet voor die geenen welken recht weten te doen aan schitterende verdiensten, zal ik my vleijen UEd. niet mishagd te hebben, en met gevoelig vermaak daaruit besluiten, dat, mynen eersten brief niet hebbende kunnen beginnen dan met eene foort van onbeleeftheid, het my geoorlofd zal zyn myne volgenden, dus te sluiten:

Mynheer! &c..

Amsteldam, den 1 Mei 1805.

II.

Antwoord op den voorgaanden.

Mynheer!:

Gy vraagt my zo weinig, en dat nog met zo veel omstandigheid en smaak, dat ik beschaamd ben om UEd. iets aan te bieden, het welk zo verre beneden uwe verdiensten is, als het niet overéenkamt met de goede gedachten.

L E T T R E S F A M I L I E R E S :

L

A un homme de mérite, pour lui demander
son amitié,

Monsieur!

Quand je réfléchis sur ce que vous valez & sur mon peu de mérite, j'ai un scrupule qui me ferait changer de dessein, si j'étais moins persuadé de votre penchant à obliger. Après vous avoir voué toute mon estime, je ne puis me dispenser de vous demander en tremblant de quelle manière vous avez disposé de votre amitié. Si j'apprends par votre réponse qu'il vous en reste encore un peu pour ceux qui savent rendre justice au mérite, je me flatterai de ne vous avoir pas déplu, & je me ferai un sensible plaisir d'en pouvoir conclure, que n'ayant pu commencer ma première Lettre que par une espèce d'incivilité, il me sera permis de finir les suivantes par les termes de :

Monsieur! &c.

Amsterdam, le 1. Mei 1805.

II.

Réponse à la précédente.

Monsieur!

Vous me demandez si peu de chose avec tant de réserve & de délicatesse tout ensemble, que j'ai honte de vous offrir une chose si fort au-dessous de votre mérite & de la bonne opinion que vous avez de moi. Je vous

die gy van my hebt: van nu af aan stel ik UEd. onder het getal van myne beste vrienden; en om te beantwoorden aan de beleefdheden van een' man, voor wien ik altoos de hoogste achting gevoed heb, vlei ik my met de aangename verwachting dat onze nieuw gesloten vriendschap gevolgd zal worden van eene welgeschikte briefwisseling, vry genoeg om daaruit te verbannen alles wat men gewoon is *complimenten* te noemen. By voorraad betuig ik UEd. dat ik UEd. in het vervolg niet zo zeer door woorden, als wel door daaden, zal trachten te overtuigen dat ik ben:

Mynhêer!

UEds. ootmoedigste en
nederigste dienaar
N. N.

Leiden, den 5 Mei, 1805.

III.

Brief van aanbeveling.

Daar het eene eigenschap van het goede is zich aan anderen mede te delen, zou ik onze vriendschap, en uwe natuurlyke geneigdheid om braave lieden te verpligten, verongelyken, zo ik de gelegenheid verzuimde, welke zich thands opdoet, om bringer dezes, zynde een voorwerp van verdiensten, UEd. aan te bevelen; zyne geboorte, gevoegd by zynen braaven aart, en de bekwaamheid waarmede hy verscheiden aanzienlyke posten bekleed heeft, maken hem uwe bescherming waardig: hy zelf zal u nadere opening geven van den staat zyner zaaken, en wat hy voornemens is tot uwent by der hand te nemen: indien gy, waarmede ik my vlei, door uw vermogen gelieft mede te werken om hem in zyne oogmerken te doen slagen, durf ik u verzekeren dat gy de voldoening zult genieten van niet alleen eene edelmoedige daad verricht, maar ook die van geenen ondankbaaren verpligt te hebben. Sta my toe, dat, terwyl myn vriend van zynen kan UEd. daarvan zal trachten te overtuigen, ik UEd. des-aangaande verzekering doe, in hoedanigheid van, enz.

me's d's ce moment au nombre de mes meilleurs Amis & pour répondre à l'honnêteté d'une personne pour laquelle j'ai toujours en une très-haute estime, je me flatte que notre nouvelle amitié sera suivie d'une correspondance assez réglée, & assez libre pour en bannir ce qu'on appelle complimens: vous déclarant d'avance, que ce ne sera pas tant par des paroles que par des effets, que je tâcherai de vous convaincre à l'avenir que se suis,

Monsieur!

Votre très-humble & très-
obéissant Serviteur
N. N.

L'ide le 5 Mai, 1805.

III.

Lettre de recommandation.

Le propre du Bien étant de se communiquer, je ferais tort à notre amitié, & à cette inclination naturelle que vous avez d'obliger les honnêtes gens, si je négligeais l'occasion qui s'offre de vous recommander la personne de mérite qui doit vous rendre cette Lettre. Sa naissance, soutenue par sa probité, & la capacité qu'il a fait paraître en divers postes honorables, le rendent digne de votre protection. Vous saurez de lui-même plus particulièrement l'état de ses affaires, & ce qu'il se propose pour son établissement chez vous. Si vous contribuez, comme je m'en flatte, à lui procurer par votre crédit l'avantage qu'il en espère, j'ose vous assurer d'avance qu'outre la satisfaction d'avoir fait un acte de générosité, vous aurez encore celle de n'avoir pas obligé un ingrat. En attendant que de sa part mon Ami tâchera de vous convaincre de cette vérité, permettez que de mon côté je vous en assure positivement, en qualité de Votre Ami & Serviteur.

IV.

Om rekenshap te geven van eenige commissiën.

Uit het ingesloten verslag zal UEd. kunnen oordelen over de wyze waarop ik my van uwe aanbevolen commissiën heb gekweten: hoe min moeilyk zy my ook voorkwamen, heb ik echter daarin op my zelve alleen niet willen vertrouwen: één der eerlykste en ervarenste kooplieden van deze Stad heeft de goedheid gehad my met zyne tegenwoordigheid en goeden raad by te staan, en ik hoop dat gy reden zult vinden om over deze omzigtigheid voldaan te wezen. Wat betreft de boeken die ik de eer heb UEd. te zenden, daaromtrent ben ik te raade gegaan met de nieuwhed, en de achting van het algemeen: indien gy u, in uwe afzondering, daarmede kunt vermaken, zal ik zeer verheugd zyn, vermits ik zonder uwe orders desaangaande aftewachten, UEd. dan zal hebben doen zien, hoe yverig ik de minste voorkomende gelegenheid aangryp, om u meer en meer te verzekeren dat ik, met zo veel oprechtheid als achting, ben, enz.

V.

Gelukwensching over een Huwelyk.

Nauwlyks ontving ik de bevestiging van de vriendschap, waarmede gy my wel wilt verceren, of men bragt my de tyding van uw huwelyk: een nieuws zo treffende voor uwe medeminnaars, kan niet dan ten hoogsten aangenaam wezen voor die geenen welken deel nemen in uwe belangen; ik neem dierhalven de vryheid, UEd. myne blydschap desaangaande te betuigen; daar uwe keuze, die gy op Mejuffrouw *van Dart* bepaald hebt, my overtuigt, dat gy uwe liefde veel beter weet te plaatfen dan uwe vriendschap, kan ik ook niet nalaten, Mejuffrouw uwe Bruid daar over geluk te wenschen: dat zy door het vermogen van haare bekoorlykheden heeft weten te zegevieren over den geen die van beiden sexen gelyklyk geacht en geëerd wordt: indien ik eene vrouw ware,

IV.

Pour rendre compte de quelques commissions.

*Vous verrez par le détail ci-inclus de quelle manière
 la me suis acquité de vos commissions. Quelque faciles
 qu'elles parussent, je n'ai pas voulu m'en rapporter à
 moi seul; un des plus honnêtes & des plus habiles Mar-
 chands de cette Ville, a eu la bonté de m'assister de
 ses avis; j'espère que vous aurez lieu d'être satisfait de
 cette précaution. Pour les livres que je vous envoie, je
 n'ai consulté que la nouveauté & l'estime du public :
 s'ils vous procurent quelque amusement dans votre re-
 traite, j'en serai ravi, puisque sans attendre vos or-
 dres sur cet article, je vous aurai fait connaître que
 j'embrasse avec empressement la moindre occasion qui
 se présente, de vous assurer de plus en plus que je suis,
 avec autant de sincérité que de respect, votre &c.*

V.

Félicitation sur un mariage.

*A peine ai-je reçu l'obligeante confirmation de l'ami-
 tié dont vous m'honorez; qu'on m'apprend votre mariage :
 une nouvelle si accablante pour vos rivaux ne pouvant
 qu'être très-agréable à ceux qui prennent part à vos
 intérêts, je prends la liberté de vous en marquer ma
 joye. Si le choix que vous avez fait de Mademoiselle
 van Dort, me persuade que vous savez encore mieux
 placer votre amour que votre amitié, je ne puis que fé-
 liciter votre aimable Epouse de l'heureux usage qu'elle
 a fait de ses charmes; en triomphant seule d'une per-
 sonne également estimée & honorée des deux sexes. Si
 j'étais femme, je pourrais peut-être m'avengler assez
 sur vos mérites réciproques, pour ne vous pardonner*

Q 7.

zou ik misschien blind genoeg zyn voor uwe verdiensten, zo wel als voor die van Mevrouw *Van Dort*, om u nimmer te vergeven dat gy my de hoop benaamt van u geheel te bezitten, maar zynde die ik ben, en daar de billykheid tevens vereischt, dat ik myne vergenoeging in de uwe vinde, blyft my niets overig dan u ernstig aan te bevelen, zelf dien regel te volgen: indien gy aan myne hoop en verwachting beantwoord, kan Mevrouw uwé Bruid zich voor eeuwig van alle uwe tederheid verzekerd houden; en de Hemel kan u het vermaak niet vergunnen van lieve kinderen voort te brengen, zonder dat gy my tevens het genoegen verschafft van het getal myner vrienden te zien vermeerderen.

Ik ben, enz.

VI.

Gelukwensching over eene verheffing.

Eindelyk zyn myne wenschen verhoord, en de Staat, beantwoordende aan 's Hemels oogmerken, handelt overeenkomstig met dezelve om uwe zonderlinge verdiensten te doen uitschitteren: zonder van eenen prophetischen geest bezielde te worden, zou men u de voornaamste waardigheden hebben kunnen toezeggen, en men zou zich niet langer tegen het algemeene welzyn hebben kunnen stellen, zonder niet alleen onrechtvaardig, maar ook een vyand van zyn vaderland te wezen: ik weet dat diergelyke waarheden uwe zedigheid enig geweld aandoen, maar daar die zedigheid uwe beste vrienden niet dan reeds te veel mishaagd heeft, ter oorzaake van de geringe zucht welke gy toont te hebben voor dat geen het welk door de menschen in het algemeen zo yverig nagejaagd wordt, is het niet meer dan billyk dat gy op uwe beurt duldt dat men u geluk wenscht, daar het nu niet meer geoorlofd is uw gedrag te berispen: van harten hoop ik dat gy, zynde die gy zyt, naamlyk oneindig verheven boven alle waardigheden, door uwe verheffing niet uit het oog zult verlie-

jamais l'espérance que vous m'auriez ôtée de vous posséder tout entier. Mais étant ce que se suis, & l'équité voulant que je trouve ma satisfaction dans la vôtre, il ne reste qu'à vous conjurer de suivre vous-même cette règle. Si vous le faites, comme je l'espère, Madame votre Epouse peut s'assurer éternellement de toute votre tendresse, & le Ciel ne pourra vous donner la satisfaction d'avoir d'aimables enfans, que vous ne me donniez en même temps celui de voir augmenter le nombre de mes amis. Je suis, &c.

VI.

Félicitation sur une élévation.

Enfin mes vœux sont accomplis, & l'Etat, répondant aux desseins du Ciel, travaille de concert avec lui à faire éclater votre mérite: sans être prophète on aurait pu vous prédire les premières charges; & sans être injuste & ennemi de sa Patrie, on n'aurait pu s'opposer plus longtems à la félicité publique. Je sais que ces sortes de vérités font quelque violence à votre modestie; mais puisque cette même modestie n'a déjà que trop déplu à vos meilleurs Amis, par le peu d'empressement que vous avez toujours témoigné pour ce qu'en général les hommes recherchent avec passion, il est juste que vous souffriez à votre tour qu'on vous félicite, puisqu'il n'est plus permis de blâmer votre conduite. J'espère, qu'étant ce que vous êtes, infiniment au-dessus des dignités du Siècle, votre élévation ne vous fera pas perdre de vue une personne qui vous honore, autant que vous honorez votre nouvelle dignité; & je me persuade que les respects, que la bien-séance & le devoir veulent que je continue de vous rendre avec plus de circonspection que par le passé, ne

zen een' man die u zo hoog acht als gy zelf de waardigheid waartoe gy verheven zyt; en ik ben wel verzekerd dat de eerbied, dien de welvoeglykheid en pligt willen dat ik u voortaan met meer omzigtigheid, dan voorheen, bewyze, my de vryheid niet zal benemen van u somtyds, zo eenvoudig, als oprecht, te verzekeren dat ik ben, enz.

VII.

Om een' vrind nieuwjaar te wenschen.

Amsteldam, den 1 January, 18..

Ligtelyk oordeelt gy uit de dagtekening van mynen brief, dat ik UEd. niet schryf dan om my van mynen pligt te kwyten, en om UEd. benevens Mevrouw uwe echtgenoot, een nieuwjaar toe te wenschen vergezeld van allerleie zegeningen, en gevolgd van een goed getal anderen niet minder gelukkig: zo myne beden verhoord zyn, zult gy voortaan uwe dagen niet tellen dan by zoo veele nieuwe vermaaken; en gy zult in elkanders byzyn niet lange jaaren leven, dan om het genoeg te smaken van zyn geluk te delen met een voorwerp dat men bemint. Ik omhels uwe lieve kinderen: en onder inwaching dat uw oudste de jaaren zal bereiken om den degen te dragen ten dienste van zyn vaderland: zend ik er hem hiernevens eenen, die geschikt is naar zyne grootte, ten einde hem door zyne makkers meer te doen achten.

Ik ben, enz.

VIII.

Aan een' vrind, om hem over een onverwacht verlies te troosten.

Alhoewel ik vastlyk vertrouwd dat gy verre boven de voor- en tegenspoeden van het geval verheven zyt, kan ik my echter niet verbeelden dat uwe wysbegeerte my ongevoelig moet maken voor het verlies dat gy, naar ik verneemt, geleden hebt: ik betuig u dat deze tyding my

m'ôteront pas la liberté de vous assurer quelquefois d'une manière aussi naïve que sincère que je suis. &c.

VII.

Pour souhaiter la bonne année à un ami.

Amsterdam, le 1. Janvier 18..

Vous jugerez aisément par la date de ma Lettre, que j'ene vous écris que pour m'acquitter de mon devoir, & pour vous souhaiter, & à Madame votre Epouse, une année accompagnée de toute sorte de prospérités, & suivie d'un bon nombre d'autres. Si mes vœux sont exaucés, vous ne compterez plus vos jours que par de nouveaux plaisirs, & vous ne vivrez longtemps ensemble que pour pour goûter la douceur qu'il y a de partager son bonheur avec une personne qu'on aime. J'embrasse tendrement vos deux aimables Enfans. En attendant que l'aîné soit d'âge à porter l'épée pour le service de sa Patrie, je lui en envoie une à sa taille, pour le faire mieux respecter de ses petits camarades.

VIII.

A un ami pour le consoler d'une perte inattendue.

Monsieur! quoique je vous croye également à l'épreuve des révers & des faveurs de la fortune, je ne puis me persuader que votre philosophie doive me rendre insensible à la perte que j'apprens que vous venez de faire. Je proteste que cette nouvelle m'a jetté dans la dernière affliction.

in de uiterfte verflagenheid gebragt heeft; en dat ik, my in uwe plaats stellende, zonder my te wapenen met die evenmatige redelykheid, die ieder niet gegeven is, dat ik niet heb kunnen nalaten tegen de ontrouw der menfchen, en de ftrafloosheid der grootfte fchelmftukken, wakker uite varen. Ik weet dat gy in dien ftaat in welken uw gemoed zich altoos bevindt, alle deze dingen geheel anders befchouwt dan ik, en dat gy, alleenlyk op het geen toekomende is het oog gevestigd houdende, nu reeds bezig zyt, om het geen der menfchen ongerechtigheid en ontrouw u hebben doen verliezen, te herftellen: dit zo zynde ben ik om u wezenlyker blyken te geven van het deel dat ik in uw ongeluk neem, en, om alles in één woord te zeggen gy kunt zoo wél ftaat maken op de beurs, als op de genegenheid van, enz.

IX.

Om een' vrind te troosten over den dood van zyne echtgenoot.

Het is my onmogelyk UEd: by deze te verklaren, wat al verbazing en fmart tevens de tyding van het afiterven van uwe voortreffelyke echtgenoot by my veroorzaakt heeft; niets evenaart de droefheid waarin zulk eene onverwachte fcheiding my gedompeld heeft, gelyk ook niets de vreugd evenaarde die ik gevoelde over eene verééniging, welke ik my voorftelde niet zoo ras te zullen zien eindigen: verwacht derhalven geen vertroosting van enen ontroostbaaren vrind; men moet meer tegenwoordigheid van geest bezitten dan my overig blyft, en minder deel nemen in den beklaglyken ftaat waarin ik u befchouw, om u voor te houden de troostredenen, waarop ik my nimmer heb toegelegd, en welke indedaad geen vermogen hebben, dan in geringe aandoeningen van droefheid: de tederheid welke uwe dierbaare Overledene U en haare lieve kinderen be-toond heeft; de voorbeeldige onderwerping waarmede zy in den bloei haarer jaaren, het onherroeplyk bevel, van te verlaten het geen zy meer dan zich zelve beminde, ontfangen heeft; en de gelukzaligheid, waarvan zy reeds eene deelgenoot geworden is, terwyl gy het dierbaarfte

tion, & que, me mettant à votre place, sans m'armer de cette fermeté d'ame qui n'est pas donné à tout le monde, je n'ai pu m'empêcher de faire mille imprécations contre l'infidélité des hommes & contre l'impunité des plus grands crimes. - Je n'ignore pas que, dans la situation d'esprit où vous vous trouvez, vous puissiez envisager ces choses d'une toute autre manière, & qu'occupé uniquement de l'avenir vous ne travailliez à réparer par votre diligence & par vos soins ce que l'injustice & la perfidie des hommes vous ont fait perdre. Si cela est, je me dispose à vous donner des preuves plus réelles de la part que je prends à votre disgrâce, & pour tout dire en un mot, vous pouvez compter sur la bourse, comme sur l'amitié de &c.

I X.

Pour consoler un ami de la mort son épouse.

Il m'est impossible de vous exprimer dans une Lettre ce que la triste nouvelle de la mort de votre digne Epouse m'a causé de surprise & de douleur tout ensemble. Comme rien n'égalait la joye que j'eus d'une union que je ne croyais pas de voir finir sitôt, rien n'approche de l'affliction où me jette une séparation si imprévue. N'attendez donc point de consolation d'un ami inconsolable; il faut avoir plus de liberté d'esprit qu'il ne m'en reste, & participer moins vivement aux circonstances déplorables où vous vous trouvez pour vous étaler des lieux communs que je n'ai jamais étudiés, & qui dans le fond ne peuvent guérir que des blessures très-légères. La tendresse que votre digne défunte a toujours eue pour vous & ses enfans; la résignation avec laquelle elle a reçu à la fleur de son âge l'ordre irrévocable d'abandonner ce qu'elle aimait plus qu'elle même, cette félicité enfin dont elle jouit, pendant que vous pleurez ce que vous pourriez avoir le plus cher au monde; sont selon moi des motifs si peu propres à vous la faire oublier, qu'il n'en faut pas la moitié pour me la

dat gy op aarde kost hebben, beweent, zyn naar myne gedachten, voorwerpen zo ongeſchikt om uw verlies te doen vergeten, dat er maar half zo veel nodig is om my dat onwaardeerbaar verlies gedurende myn leven geheel te doen bewenen: ik durf en kan u deſaangaande niet meer ſchryven; ja zo de betaamlykheid het my vergunde, zou ik door myn zwygen allen, u doen zien, tot hoeverre myn hart in uwe droefheid deelt; en daar gy meer verſtands en grootere ſtandvaſtigheid bezit dan ik, verwacht ik van u zelven den troost, dien ik u behoorde te geven; of liever, het is van Gods genade alleen dat ik voor u en my afbidde, de nodige kracht om ons zonder morren aan de heilige beſluiten van zyne voorzienigheid te kunnen onderwerpen.

X.

Antwoord op den voorgaande.

In den beklaglyken ſtaat, waarin uwe geëerde letteren my hebben aangetroffen, heb ik dezelve niet kunnen lezen, zonder het character van een waar vriend daarin te zien doorſtralen; dat edelaartig mededogen, het welk zich die voorwerpen waarvoor ik het allergevoeligſt ben zo levendig weet te verbeelden, en dat my de moeite ſpaart van u te openbaren het geen de waereld gewoon is *zwakheden* te noemen; dat mededogen overtuigt my volkomenlyk dat de Hemel, na my myne waardige wederhelſt ont-rukt te hebben, nog met een oog van ontferming op my nederziet, en dat ik Hem met myne morringen niet moet vertoornen, aangezien Hy my mynen vriend nog heeft laten behouden: ik ſinek u van herten, houd toch aan met Hem door uwe gebeden te bewegen, om my die onderwerping te verlenen, welke my in zulk eene harde beproeving nodig is, en zyt verzekerd dat ik de nieuwe verpligting die ik aan u heb nimmer zal vergeten; in tegendeel zal ik veeleer alle mogelyke gelegenheid zoeken om u te doen zien dat ik met de grootſte erkentenis ben, enz.

faire regretter toute ma vie. Je n'ose ni ne puis en écrire davantage ; & si l'honnêteté me le permettait , je ne vous prouverais la part que je prends à votre affliction , que par mon silence. Comme vous avez plus de connaissances & de fermeté que moi , c'est de vous-même que j'attends les consolations que je devrais vous donner ; ou plutôt c'est au Ciel uniquement que je demande pour vous & pour moi toute la force nécessaire pour nous soumettre sans murmure aux sages décrets de la Providence.

X.

Réponse à la précédente.

Dans la situation douloureuse où votre lettre m'a trouvé , je n'ai pu la lire sans y voir briller le caractère d'un véritable ami ; cette noble compassion qui vous fait entrer dans tout ce qui n'est le plus sensible , & qui m'épargne la peine de vous découvrir ce qu'on appelle foiblesse dans le monde , achève de me convaincre , que le ciel , après m'avoir privé d'une épouse chérie , a encore un reste de pitié pour moi ; & que tant qu'il vous conservera , je ne dois pas l'irriter par mes murmures. Continuez , je vous en prie , de l'engager par vos prières à me donner toute la résignation dont j'ai besoin pour soutenir une épreuve aussi atterrante , & soyez persuadé que je n'oublierai jamais les nouvelles obligations que je vous ai ; je chercherai plutôt toutes les occasions imaginables de vous faire voir que je suis avec beaucoup de reconnaissance , &c.

I X.

Brief van dankzegging.

Ik kan niet langer uittellen, u mynen hartlyken dank te betuigen voor de eer die gy my, gedurende myn verblyf tot uwent, hebt aangedaan: goed onthaal, goede cier, goed gezelschap, zie daar aangenaamheids genoeg om een' reiziger schadeloos te stellen voor alle uitgetaane ongemakken, en onheusche behandelingen: ik verzeker u door uwe verplichtende en edelmoedige wyze van doen my gevoelig treft, en dat ik ten allen tyde het denkbeeld daarvan zal bewaren: om u nader van die waarheid te overtuigen wenschte ik dat de nieuwsgierigheid om onze kwartieren eens te zien, my het geluk verschafte, van UEd. tot mynent eens te omhelzen: zonder my te storen aan de naauwgezetheid in het beantwoorden aan alle de voorschriften der wellevendheid en vrindschap, zoudt gy zien, dat ik zonder eenige pligtpleging, en met het grootste vermaak des waereld ben, enz.

XII.

Antwoord op den voorgaanden.

Daar de waare vrindschap noch de waarde noch het gebruik der dankbetuigingen kent, zult gy my wel willen toestaan, dat ik my een weinig over uwe vrindschap beklage, en u zegge dat gy my schryft op eene wyze om my te beroven van het vermaak dat ik stelde in my van een gedeelte van mynen pligt gekweten te hebben; ik ben verheugd dat gy, gedurende eenige weeken, tot mynent hebt kunnen vergeten zo veele braave lieden welken het genoeg hebben van u te bezitten: zo myn goed geluk my immer tot uwent brengt, maak dan vry itaat op een veel langer verblyf, en denk niet dat gy er zo goedkoop zult afkomen, ik weet niet of het geen ik zeg wel strookt met de naauwgezetheid, (om my van uwe uitdrukking te bedienen,) maar ik weet wel, dat het juist is wat ik denk. Indien gy de oprechtheid bemint, zult gy myne vrypostigheid verschonen, en zonder dat ik het u bezweer, my geloven dat ik ben, enz.

XI.

Lettre de remerciement.

Je ne saurais différer plus longtemps à vous remercier de l'honneur que vous m'avez fait pendant mon séjour chez vous, bon accueil, bonne chère, bonne compagnie, sont des charmes capables de dédommager un voyageur de tous ses mauvais gîtes, & de toutes ses fatigues. Je puis vous assurer que des manières si engageantes & si généreuses me touchent sensiblement, & que j'en conserverai éternellement le souvenir. Pour vous convaincre plus particulièrement de cette vérité, je souhaiterais que la curiosité de voir nos quartiers me pût procurer l'avantage de vous embrasser chez moi. Sans me piquer d'exacritude à remplir les devoirs de la civilité & de l'amitié dans toutes les règles, vous verriez que ce serait sans cérémonie, & avec le plus grand plaisir du monde que je suis sans réserve. &c.

XII.

Réponse à la précédente.

La véritable amitié ignorant le prix & l'usage des remerciemens, permettez que je me plaigne un peu de la vôtre, & que je vous dise que vous m'écrivez de manière à diminuer le plaisir que je ressentais de m'être acquitté d'une partie de mon devoir. Je suis ravi que vous ayiez pu oublier chez moi pendant quelques semaines, la compagnie des honnêtes gens qui ont le bonheur de vous posséder. Si jamais ma bonne fortune me conduit chez vous, attendez-vous à un séjour plus long & ne croyez pas que vous en serez quitte à si bon marché. Je ne sais si ce que je dis est selon les règles, (pour me servir de vos termes) mais je sais bien que c'est précisément ce que je pense. Si vous aimez la sincérité, vous excuserez ma liberté, & vous m'en croirez sans que j'en jure, &c.

RECUEIL DES PLUS NAIVES SENTENCES
PROVERBIALES DE LA LANGUE FRAN-
ÇAISE, AVEC LEUR EXPLICATION
EN HOLLANDAIS.

Un âge, un siècle d'or: Eene gulde eeuw: *dat is*, eene oprechte eeuw, een goede tyd.

Un âge, un siècle de fer: Een yzeren eeuw, een godlooze eeuw, een zwaare tyd.

Nous vivons présentement dans un siècle de fer: Wy beleven tegenwoordig een' godloozen tyd.

L'âge n'est fait que pour les chevaux: De ouderdom is maar voor de paarden, *dat is*: de oude paarden deugen niet meer, maar het is zo niet met de menschen.

A cheval donné il ne faut pas regarder à la bouche: Een gegeven paard moet men niet in den mond zien, *dat is*, als men een geschenk aanneemt, moet men er mede te vreden wezen, hoe gering het ook zy.

C'est un adorateur du veau d'or: Het is een aanbieder van het gulde kalf: *dat is*, hy houdt geld en goed voor zynen god.

Il a des yeux d'aigle: Hy heeft arendsoegen: *dat is*, hy is scherpzienende; men kan hem niet ligtelyk bedriegen.

C'est un drôle d'apothicaire: Het is een koddige kwant.

C'est un apothicaire sans sucre: Het is een apothekar zonder fuiker: *dat is*, het is een man die niet heeft wat hy tot zyn ambacht nodig heeft.

Le bon vin aiguise l'esprit: Goede wyn scherpt het verstand.

Une bonne sausse aiguise l'appétit: Een goede saus wekt den eetlust.

Il n'y a meilleure sausse que l'appétit: De beste saus is eetlust, of honger.

Ils aiguisent leurs couteaux: Zy flypen hunne mesfen: *dat is*, zy willen vechten.

Il y a des gens qui sont toujours prêts à aiguiser leurs couteaux pour la moindre chose: Men vindt menschen die altyd gereed zyn te vechten, om de geringste zaak, of om een haverstro.

L'habi

L'habit ne fait pas le moine: Het kleed maakt den monnik niet.

De tout ce qui ne vaut rien on en fait un moine: Van de goddeloosste kinderen worden monniken gemaakt.

C'est un moine défroqué, ou, c'est un moine qui a jeté le froc aux orties: Het is een monnik die zyne kap in de netels geworpen heeft; het is een verlopen paap.

On ne connaît pas la femme au drapeau, ni le vin au cerceau: Men kent het wyf aan haar rokje, noch den wyn aan het zwikje: *dat is* uit het uiterlyk wezen van eene vrouw kan men niet oordelen wat zy is.

Il me fit boire du chasse-cousin, du vin de deux oreilles: Hy gaf my te drinken wyn van twee ooren, die de vrienden wegjaagt.

Elle a été à la foire aux nez: Zy is op de neuzenmarkt geweest: *dat is* zy heeft een' zeer grooten neus.

Petits enfans mal d'oreille, grands enfans douleur sans pareille: Kleine kinders oorzeer, groote kinders hartzeer.

Il ressemble à l'anguille de Melun, il crie à vant qu'on l'écorche: Hy is als de aal van Melun, hy schreeuwt eer men hem vilt: *dat is* hy schreeuwt eer hy geslagen wordt.

Dans les pays des aveugles les borgnes sont Rois: In het land der blinden is éénoog koning: *dat is* een half geleerde wordt geächt waar geen geleerde menschen zyn.

Les chevaux courent les bénéfices & les ânes les attrapent: De paarden lopen om de ampten en de ezels krygenze: *dat is* het paard dat de haver verdient krygt die niet.

Dans les petites boîtes sont les bons onguens & les bonnes épices: In de kleine doosjes zyn de goede zalven, en de fyne kruiden: *dat is* kleine menschen zyn ook zeer verstandig en kloekzinnig.

Pour la moindre chose qu'on lui on dit, il met son bonnet de travers: Om het minste woordje dat men hem zegt, zet hy zyne muts averechts: *dat is* hy wordt ras boos.

Il fait de sa tête une boutique de Grec & de Latin: Hy maakt van zyn hoofd een winkel van Grieksch en Latyn: *dat is:* hy is een pedant; hy komt altyd met Grieksch of Latyn voor den dag.

Cet homme-là brode bien un conte: Die man vertelt aartig.

Autant pour le brodeur : Dat mag geloven wie wil, maar ik niet.

Il n'y a si bon cheval qui ne bronche : Daar is geen paard zo goed of het struikelt wel eens: *dat is* daar is geen mensch zonder gebrek.

Chat échaudé craint l'eau froide : Een kat die zich ééns heeft gebrand, vreest zelfs voor koud water.

Il ne faut pas éveiller le chien qui dort : Men moet den slapenden hond niet wakker maken: *dat is* men moet geen oud krakeel weder ophalen: hoe meer men den drek roert, hoe meer die stinkt.

Il a trouvé chaussure à son pied. Hy heeft schoenen naar zyne voeten gevonden: *dat is* hy heeft heeft zyn' rechten man gevonden.

C'est chaussure à mon pied : Het is een kolsje naar myne hand.

Il faut prendre la balle au bond : Gaap als men u de lepel biedt; men moet de gelegenheid wél waarnemen.

De femmes & de chevaux il n'en est pas sans défaut : Van vrouwen en paarden zyn er geen zonder gebreken.

Le temps détruit tout ce qui est fait, & la langue tout ce qui est à faire ; De tyd verderft alles wat gemaakt is, de tong alles wat te maken is.

Le conseiller des grâces, le conseiller muet : De stomme raadsheer: *dat is* de spiegel.

Il a frisé la corde : Hy heeft de strop schier aangeraakt: *dat is* hy is de galg zeer naby geweest.

Il a couché dans son fourreau comme l'épée du Roi : Hy heeft in zyne schêe geslapen als de degen van den koning: *dat is* hy heeft in zyn klederen geslapen.

De boire de l'eau & de coucher dehors, il ne faut demander congé à personne : Water te drinken en onder den blooten hemel te liggen, kan men niemant verbieden.

Il est chargé d'argent comme un crapaud de plumes : Hy is voorzien van geld als een pad van veeren.

On dit qu'elle a les mains crochues : Men zegt dat zy kromme vingers heeft: *dat is* het is eene dief egge.

Il ne se fait pas déchirer le manteau pour boire : Hy laat zich den mantel niet afscheuren om te drinken *dat is* Hy laat zich geen twee maalen bidden of nodigen.

Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois & l'écorche: Men moet den vinger niet tusſchen het hout en de baſt ſteken: *dat is* het is niet goed zich met vrindentwisten te bemoeijen.

Il ne faut pas se laisser tondre la laine sur le dos: Men moet zich de wol op den rug niet laten ſcheren: *dat is* men moet zich zo ligtlyk niet laten uitzuigen.

Il faut mettre de l'eau dans son vin: Men moet water in zyn wyn doen: *dat is* men moet zich temmen.

Si on l'envoyait à la rivière, il ne trouverait pas d'eau: Indien men hem niet naar eene rivier zond, zou hy geen water vinden: *dat is* hy kan geen boodſchap doen.

Après une mauvaise moisson on ne laisse pas que de semer: Na een' kwaaden oogst moet men evenwel zaaijen: *dat is* of men hier en daar ongelukkig geweest is, moet men evenwel den moed niet verliezen.

Un bon mariage payera tout: Een goed huwelyk zal alles verzoeten: *dat is* een goed geluk zal al het vorige kwaad doen vergeten.

Il a bien plu dans son écuelle: Het heeft in zyn kommetje veel geregend: *dat is* hy heeft veel met erven gekregen.

Lorsque l'éponge a bien bu, on la presse: als eene ſpongie vol is, drukt men haar: *dat is* die zich met 's lands middelen verrykt hebben worden weder uitgemergeld.

Il a bien fait claquer son fouet: Hy heeft zyn zweep wél doen klappen: *dat is* hy heeft veel van zich doen ſpreken.

A vieille mule frein doré: Een vergulde toom verſiert nog wel eene oude ezelinne: *dat is* geld en ſchoone klederen moeten een oud wyf aan een' jongen man helpen.

Il est bon de garder une poire pour la soif: Het is goed een peer te bewaren voor den dorst: *dat is* iets voor den nood te bewaren.

Cette fille monte en graine: Dat meisje ſchiet hoog op: *dat is* blyft lang ongetrouwd.

Cela réluit comme le fauxbourg de Penſer: Dat blinkt als de voorburg van de hel: *dat is* daar is gantsch geen glans aan.

Faire crédit de la main à la bourse: Van de hand in de beurs borgen.

Ce sont gens de main morte: Het zyn lieden van de doode hand: dat is het zyn geestlyken die niemant wat geven.

Il fait comme le valet du diable, il fait plus qu'on ne lui commande: Hy doet als de knecht van den duivel; hy doet meer dan men hem gebiedt.

A petit mercier petit panier: Een kleine kramer heeft maar een kleine korf nodig: dat is men heeft niet meer omslag of huisraad nodig dan zyn staat verëischt.

Trop grater cuit, trop parler nuit: Te veel kraauwen steekt; te veel spreken schaadt.

Se faire poissonnier la veille de pâques: Viskoper worden op paaschavond: dat is eene nering ondernemen die niet meer deugt.

C'est une piè-grièche que cette femme-là: Het is een wyf dat gaarne kraakeelt.

Servir quelqu'un à plats couverts: Iemant met gedekte schotels dienen: dat is het niet wël met hem menen.

Il m'a donné un plat de son métier: Hy heeft my een schotel van zyn ambacht gegeven: dat is hy heeft my bedrogen.

L'intérêt est la pierre de touche des hommes: De eigenbaat is de toetsteen der menschen, dat is gy kunt ze niet beter gaande maken dan door de hoop op eene goede winst.

Il ressemble au camelot, il a pris son pli: Hy is als het camelot, hy heeft zyne vouw gekreegen: dat is nu verandert hy niet meer.

Les gros poissons mangent les petits: De groote vischen eeten de kleinen: groote heeren kunnen deren.

C'est un maître aliboron, il est de tous métiers hormis du bon: Het is meester aliborum; hy is van alle ambachten uitgenomen, het goede.

Il écorcherait un pou pour en avoir la peau: Hy zou eene luis villen om de huid te hebben: dat is hy is een inhalig mensch.

Elle est toujours tirée à quatre épingles: Zy is altyd met vier spelden betrokken: het is eene kermispop.

C'est la faim qui épouse la soif: Het is de honger die met den dorst trouwt: dat is twee arme lieden trouwen.

Il a donné un soufflet au Roi: Hy heeft den Koningen klap gegeven: dat is hy heeft valsche munt geslagen.

Quand la poire est mûre il faut qu'elle tombe: Als de peer ryp is moetze vallen: *dat is* alles komt tyds genoeg aan: of, als eene huwbaare dochter trouwen wil, kan men ze daar niet van afhouden.

Femme qui prend se vend, femme qui donne s'abandonne: Eene vrouw die neemt, verkoopt zich; eene vrouw die geeft, geeft zich over.

Il ne s'en faut qu'un millier de fagots que nous ne soyons d'une même branche: Het scheidt maar duizend takkenbossen of wy, zyn van een zelfden tak: *dit zegt men als iemand, die ons niet aangaat, zich evenwel van onze vrienden roemt te zyn.*

Grande rivière, grand seigneur, & grand chemin, sont trois mauvais voisins: Grootte rivieren, grootte heeren en grootte wegen, zyn drie kwaade gebuuren.

Les paroles sont des femelles, mais les effets sont des mâles: Woorden zyn vrouwlyk, maar daaden zyn manlyk.

Ce n'est pas à cause que les chiens hurlent que les veaux meurent: het komt by het huilen der honden niet toe dat de kalveren sterven: *dat is* het is niet altyd om recht en gerechtigheid te handhaven, dat de grooten straffen.

Il est comme le laurier; il est de toutes les bonnes sausses; il se fourre par-tout: Hy is als de laurier; van alle goede saussen: hy voegt zich overal by: of,

C'est le porc de St. Antoine; il se fourre par-tout: Hy is het varken van St. Antonius; hy bemoeit zich overal mee; hy weet zich overal in te dringen.

Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bât: (Proverbe Italien.) Die den Ezel niet slaan kan, slaat zyn zadel: *dat is* die zich op eene wys niet wreken kan, doet het op de andere.

Le métier de gros Michaut; boire, manger, & se promener; Het ambacht van dikken Michiel; drinken, eeten en wandelen.

Il a des horloges dans la tête, c'est-à-dire, des fantaisies musquées vuides quantes; Hy heeft uurwerken in het hoofd: *dat is* hy heeft malle grillen in het hoofd, hy heeft buijen.

On l'a fait jouer du hautbois: Men heeft hem op de hautbois doen speelen: *dat is* men heeft hem laten op-hangen.

Il ferait un procès, il chercherait querelle sur la pointe d'une aiguille: Hy zou een proces maken op het puntje van eene naald: *dat is* hy zou om eene beuzeling kra-keel zoeken

On lui a rogné les ailes: Men heeft hem de vleugels gekort: *dat is*, men heeft hem zyne magt ontnomen.

Il en a dans l'aile: Hy is in den vleugel gekwetst: *dat is* hy is verdorven; hy heeft zyn crediet verloren.

Il ne bat plus que d'une aile: Hy staat slechts met één vlerk, *dat is*, hy heeft zulke groote schade geleden, dat hy den moed laat ziiken.

Il n'a pas l'aile assez forte pour cela: Zyne vlerken zyn daar te zwak toe: *dat is* zyne magt is te gering.

Il veut voler sans ailes: Hy wil vliegen zonder vlerken: *dat is*, hy onderneemt dingen zonder de magt daar toe te hebben.

On lui a tiré la meilleure plume de l'aile: Men heeft hem de beste veer uit zyn vleugel gefrokken: *dat is* men heeft zyn vermogen verzwakt.

Pen tirerai pied ou aile: Ik zal er poot of vleugel uit-halen: *dat is* het mag gaan hoe het wil, ik zal er iets of wat op winnen.

Elle est encore sous l'aile de sa mère: Zy heeft haare moeder nog; zy is haar eigen voogd niet.

Nous vous avons attendu comme l'Abbé fait le Moine: Wy hebben u gewacht als de Abt. den Monnik doet: *dat is*, al etende.

Chien qui aboie ne mord pas: De honden die het mees-te blaffen, byten het minste: de booste koeijen hebben de stompste hoornen.

Je suis du bois dont on fait les flûtes; je suis de tous bons accords: Ik ben van het hout daar men de fluiten van maakt: *dat is* ik doe gaarne meê wat men in een goed gezelschap doet.

Accordez vos flûtes: Stem uwe fluiten: *dat is*, zyt te vreden met elkander.

Il souvient toujours à Robin de ses flûtes: Het heugt

Robyn altyd van zyne fluiten: *dat is* een gek of een kind heeft altyd zyn poppen, of zyne beuzelingen in zyne gedachten.

Ventre affamé n'a point d'oreilles: Een hongerige buik heeft geen ooren: *dat is* de honger of groote nood laat zich met woorden niet te vreden stellen.

Tous ceux qui se plaignent ne sont pas les plus malades; Die het meeste klagen zyn de kranksten niet, *dat is* de klagers hebben geen nood, maar de pogchers hebben fomtyds geen brood.

Vous vous plaignez de ce que la mariée est trop belle: Gy klaagt dat de bruid te schoon is: *dat is* gy klaagt zonder oorzaak.

Il n'est pas sot, il aime mieux deux œufs qu'une prune: Hy is niet gek, hy heeft liever twee eijeren dan één pruim.

Il a tourné jaquette, c'est-à-dire, il a changé de parti; Hy heeft zyn rok omgekeerd: *dat is* hy is tot den vyand overgelopen.

Il en est jaloux comme un coquin de sa besace: Hy is er jaloers van als een guit van zyn' bedelzak.

Vous jettez des pierres dans mon jardin, c'est-à-dire, vous vous moquez de moi finement, en feignant de me louer: Gy werpt steenen in myn' tuin: *dat is* gy spot fyntjes met my, in schyn van my te pryzen.

C'est un homme qui va son grand chemin: Hy is een man die zyn' weg recht uit wandelt: *dat is* die oprecht is.

Tous chemins vont à Rome: Alle wegen gaan naar Rome: *dat is* men kan door menigerleije middelen tot zyn oogmerk geraken.

Tout s'en est allé en eau de boudin: Alle worsten zyn geborsten in den ketel: *dat is*, alles is in rook verdwenen.

Je prendrai de vos almanacs: Ik zal van uwe almanachen nemen: *dat is* ik zal uwen raad volgen.

Je ne prendrai pas de vos almanacs: Ik zal van uwe almanachen niet nemen: *dat is* ik zal uwen raad niet volgen.

Son corps est un almanac; Zyn ligchaam is als een almanach: *dat is* hy is ziek by alle verandering van weêr.

Il attend que les allouettes lui tombent toutes rôties

dans la bouche: Hy verwacht dat de lecuwerken hem gebraden in den mond vallen: *dat is* hy is lui.

Tout y va, la paille & le bled: Het gaat daar alles op: het stro en het koorn: *dit zegt men als men alles ver- speeld of verteerd heeft.*

En voilà pour la bonne année: Genoeg daarvan voor dit jaar; dit zegt men als ons eene zaak of spys begint tegen te staan en te verdrieten.

On lui a fait avaler des poires d'angoisse: Men heeft hem veele wrange peeren doen opslikken: *dat is* men heeft hem veel verdriets aangedaan.

Il a avalé bien des poires d'angoisse: Hy heeft veel uitgestaan.

Il y a quelqu'anguille sous roche: Daar schuilt een slang onder het gras: *dat is* daar schuilt wat onder.

Ecorcher l'anguille par la queue: De aal by den staart beginnen te villen: *dat is* aanvangen daar men eindigen moest.

C'est un Médecin d'eau douce: Het is een Doctor van zoet water: *dat is* een Hecht Doctor.

Il fait de son corps une boutique d'Apothicaire: Hy maakt van zyn lyf een Apothekars winkel: *dat is* hy neemt gedurig dranken in.

C'est le chien de Jean de Nivelte, il s'enfuit quand on l'appelle: Het is de hond van Jan de Nivelte, hy loopt heen als men hem roept: *dat is* hy wil niet gaarne mee verteren in een goed gezelschap, of, hy is nooit te vinden als men hem nodig heeft.

Il faut toujours se tenir au gros de l'arbre: Men moet zich altyd vasthouden aan het dikste van den boom, *dat is* men moet altyd staan voor de waarheid en voor de gerechtigheid.

Il faut avoir plusieurs cordes à son arc: Men moet veel touwen aan zyn boog hebben: *dat is* men moet verscheiden middelen aanwenden om aan de kost te komen, of om eene zaak uit te voeren.

Débander l'arc ne guérit pas la playe: Den boog los te spannen geneest de wond niet: *dat is* als men iemand geslagen, of bledigd heeft, kunnen de goede woorden hem niet helpen, als men hem zyne schade niet vergoedt.

Il prend ce lapour de l'argent comptant: Hy neemt dat

aan voor gangbaar geld: *dat is* hy gelooft dat of het waar was.

C'est de l'argent ou de l'or en barre: Het is zilver in staaven; het is zo goed als geld.

Qui a de l'argent a des flutes: Die geld heeft, heeft fluiten: *dat is* met geld kan men alles krygen.

Tout cela est bel & bon, mais de l'argent vaut encore mieux: Dat alles is schoon en goed, maar geld is de leus.

Point d'argent, point de suisse, Geen geld, geen Zwitser: *dat is* zonder geld heeft men niets.

On lui a fait avaler la piliule: Men heeft hem de pil doen inslikken: *dat is* men heeft hem iets tegen zynen zin aangedaan, of, doen bestaan.

Vous voilà bien planté pour reverdir: Hoe staat gy daar zo lang te wachten.

Argent comptant porte médecine: Baar geld is de leus.

C'est un homme plein de soi-même: het is een man vol van zichzelf: *dat is* hy beeldt zich veel in.

Il est plein de loisir: Hy is vol van ledigheid: *dat is*, hy heeft niet veel te doen.

Il a pleuré pour avoir une cravatte, &c. Hy heeft geschreid om eene das, enz. te hebben: *dat is* hy heeft een vreeslyk groote das, enz.

Il vaut mieux plier que rompre: het is beter te buigen dan te barsten: *dat is*, het is beter een weinig te wyken dan zich te laten slaan: of, een weinig te geven dan zich te laten verderven.

Après la pluie le beau temps: Na regen komt zonneschyn: *dat is* op leed volgt vreugd.

Petite pluie abat gros vent: Een kleine regen slaat een grooten wind neder: *dat is*, zachte woorden verzachten den toorn.

Il s'est caché dans l'eau de peur de la pluie: Hy heeft zich in het water verborgen, uit vrees voor den regen: *dat is* willende iets kwaads vermyden, heeft hy zich iets ergers op den hals gehaald.

Se confesser au diable: By den duivel te biecht gaan: *dat is* zyne geheimen openbaaren aan zyn ergsten vyand, of aan wangunstige menfchen.

C'est la mer à boire: Het is de zee uitdrinken, dat is iets onmogelyks ondernemen.

Jeter son plomb sur une charge: Zyn paslood op een ampt werpen: dat is daarnaar trachten.

C'est la corneille d'Esopé qui se pare des plumes d'autrui: Het is de kraai van Esopus, die zich met een anders vederen verfiert: dat is, een mensch die zich eens anders werken aangijtigt.

Il y a laissé de ses plumes: Hy heeft er zyne vederen gelaten: dat is, hy heeft er vry wat verteerd.

C'est un homme au poil & à la plume: het is een mensch bekwaam tot het hair en tot de vederen: dat is, hy verstaat zich overal op.

Il est du poil & de la plume: Hy is van het hair en den veder: zynde een spreekwyze ontleend van een jagthond, die patryzen en haazen kan jagen: dat is, die man kan omgaan met den degen en met de pen: hy is een goed soldaat en een goed staatkundige.

Il est tombé de la poêle dans la braise: Hy is uit de pan in den gloed gevallen: dat is van kwaad tot erger gekomen.

Je lui aurai le poil: Ik zal van zyn hair hebben: dat is ik zal hem doen betalen.

Un avaleur de pois gris: Een flokker van graauwe erweten: dat is een groote vraat.

Il avalerait la mer & les poissons, Hy zou de zee met de vischen wel inslikken: dat is hy is niet te verzadigen.

On ne sait s'il est chair ou poisson: Men weet niet of hy vleesch of visch is; men weet niet wat hy in zyn schild voert; men kan hem niet recht kennen.

On passe souvent les affaires par le gros sas: Men zift de zaaken dikwyls door de groote zeef: dat is men overlapt ze niet genoeg.

La sausse fait manger le poisson: De saus doet de visch eeten: dat is het nat smaakt beter dan het vleesch.

La sausse vaut mieux que le poisson: De visch is de saus niet waardig.

C'est une place qu'on abattrait à coups de pommes cuites: het is eene vesting die men met gekookte appelen om zou smyten.

C'est une bicoque : het is een slechte vesting.

Le pas a jetté la pomme de discorde entre eux : De rang heeft den twistappel tusfchen hen geworpen.

Il laisse passer l'eau sous le pont : Hy laat het water onder de brug doorlopen : *dat is* hy bekommert of bemoeit zich niet met de zaaken van anderen.

Il passera bien encore de l'eau sous le pont entre ci & ce temps-là : Er zal ondertusfchen nog veel water onder de brug doorlopen ; daar is nog tyd eer het zo verre komt.

Il a fait naufrage au port : Hy heeft fchipbreuk in de haven geleden : *dat is* het einde van zyne onderneming is ongelukkig geweest.

Elle a un front d'airain : Zy heeft een koperen voorhoofd : *dat is* zy is onbeschaamd.

Toutes ses paroles portent coup : Alle zyne woorden zyn van byzonderen nadruk.

C'est un homme qui se possède soi-même : het is een man die zich zelven bezit : *dat is* die zyne hartstogten kan bedwingen.

C'est un homme qui ne se possède pas lorsqu'il est en colère : het is een man die zich niet matigen kan als hy toornig is.

Nous n'en mettrons pas plus grand pot au feu : Wy zullen daarom geen grooter pot te vuur zetten : *dat is* als gy by ons ten eten blyft.

Il tourne toujours autour du pot : Hy loopt altyd om den pot als de kat om de warme bry : *dat is* hy komt nooit tot een recht befluit.

C'est un pot de terre contre un pot de fer : het is een aardden pot tegen een yzeren : *dat is* hy is hem veel te zwak ; hy kan tegen hem niet uitvoeren.

Il a dit le secret de l'école : Hy heeft uit de school geklapt.

Il fait le pot à deux anses : Hy maakt een pot met twee ooren : *dat is* hy gaat met zyn armen op zyde : hy is hovaardig.

Il est éveillé comme une pottée de souris : Hy is wakker als een pot vol muizen ; dit zegt men van een kleinen jongen die zeer wakker is.

C'est un pou affamé : het is een hongerige luis ; het is een

schrokket: dit zegt men van een kaalen jonker die tot een bediening geraakt is.

Il s'en mordra les pouces: Hy zal er zich de duimen om byten: *dat is* het zal hem berouwen.

Cela est si bon qu'on s'en mangerait les pouces: Dat is zo goed dat men er de duimen wel zou om eeten.

Mettre le feu aux poudres: Het vuur in het buskruid steken: *dat is* iets doen dat noodzaaklyk een schadelyk gevolg moet hebben.

Plumer la poule: Het hoen plukken; leven als de soldaaten.

Il faut plumer la poule sans la faire crier: Men moet het hoen plukken zonder het te doen schreeuwen: *dat is* men moet trachten wat te krygen, maar men moet het niet aan de klok hangen; niet openbaar doen.

Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin: Een goede vos eet nooit hoenders van zyn gebuur: *dat is*, een goede dief bestelt zyn waard niet, of berooft een anderen dief.

Tâter le pouls à quelqu'un: Iemant den pols voelen: *dat is* iemants voornemen willen onderzoeken, of zyne mening trachten te weten.

Son livre n'est qu'une raprodie: Zyn werk is maar een raapeling: *dat is*, het: zyn maar lappen en brokken van een ander ontnomen.

On lui a poussé la porte au nez: Men heeft hem de deur voor den neus gesloten: *dat is* men heeft hem niet eens willen horen.

Ce qui est bon à prendre est bon à rendre: Dat goed is om te nemen, kan ook ligtlyk wedergegeven worden.

Il faut toujours prendre les devans: Men moet altyd vooruitgaan: *dat is*, men moet altyd voorkomen.

Il ne faut pas prendre le tison par où il brûle: Men moet het brandend hout niet vatten by het vindé daar het brandt: *dat is* men moet eene zaak niet op haar ergste nemen.

Prendre de lèvre au tabourin: De haazen niet een trommeltje vangen; eene zaak bederven door onbescheidenheid.

Peut-on dire, ou demander ce-la de but en blanc? Kan men dat zo schielyk, zo naast weg, zo onbescheidenlyk

zeggen of vragen, zonder eenige gelegenheid daartoe te hebben? Kan men zo met de deur in het huis vallen? zeggen de Hollanders.

Il en prend à toutes mains: Hy neemt er van op alle handen: dat is met recht en onrecht zoekt hy ryk te worden.

Il a été pris pour dupe, ou il a été pris pour un homme de son pays: Men heeft hem voor zot gehouden, men heeft hem bedrogen.

Si vous dites ou si vous faites cela, en vous prendra pour un homme de votre pays: Zo gy dat zegt, of doet, zal men u nemen voor een' man van uw land: dat is men zal u voor den gek houden.

Il prend feu d'abord: Hy vat terstond vuur: dat is hy wordt terstond toornig.

Il faut prendre le temps comme il vient: Men moet zich over den tyd niet bekommeren.

Il m'a pris au mot: Hy heeft my by myn woord gevat: dat is hy heeft my verplicht te doen wat ik zeide.

Il a pris sa bisque: Hy heeft zyn biske genomen: dat is hy heeft een gelukkig uur gehad.

Prendre sa bisque: Is een figuur genomen uit het kaatspel, als iemand eenen anderen vyftien vooruit geeft, die hy dan weet op zyn pas te tellen, om het spel te winnen.

S'en prendre à quelqu'un: De schuld op iemand leggen.

Il s'en est pris à moi: Hy heeft de schuld op my gelegd.

Avoir l'esprit présent: Tegenwoordigheid van geest hebben; dat is kloekzinnig zyn in alle gelegenheden.

On ne saurait être présent par-tout: Men kan op alles niet vaardig zyn.

On n'a pas toujours la présence d'esprit qu'on devrait avoir: Men kan altyd zo net niet antwoorden als wel behoorde.

Ce Prédicateur a la presse, ou la vogue: Deze Predikant heeft den toeloop.

Vous n'oseriez lui prêter le collet: Gy durft tegen hem niet aan: gy zoudt by hem te kort schieten.

C'est un prêt à ne jamais rendre: het is geleend om nimmer wedertegeven: dat is het is zo goed als verloren.

Cela est de bonne prise: Dat mag met recht genomen worden.

Il ne faut jamais donner prise sur soi: Men moet geen vat op zich geven: dat is men moet zich geen ongelegenheid op den hals halen.

En venir aux prises; en venir aux mains: Handgemeen worden, beginnen te vechten.

Il m'en faut à quelque prix que ce soit: Ik moet er van hebben, het koste wat het wil.

C'est un diable en procès: Het is een duivel in procesfen; het is een listig pleiter.

Il se ruine en promesses: Hy ruineert zich met beloften: dat is hy belooft ieder het geen hy niet doen, of geven kan.

Il ne sera pas si mechant qu'il l'a promis à son Capitaine: Hy zal zo boos niet zyn als hy aan zyn Capitein beloofd heeft: dat is hy zal zo veel niet kunnen doen als hy wel roemt.

Il le conserve comme la prune de son œil: Hy bewaart het als zyn oog-appel.

Sécouer les puces à quelqu'un: Iemant de vloojjen afschudden: dat is hem lustig afrosfen, of het stof uit den rok jagen.

Il a la puce à l'oreille: hy heeft een vlo in 't oor: dat is, hy is bekommerd, waakzaam, oplettend.

C'est un gueux revêtu: het is een opgeschikte bedelaar; een opgeschikte jakhals.

Il est gueux comme un rat d'église: Het is een kalis; hy is zo kaal als een kerkrot.

Il a martel en tête: Hy is bekommerd, of hy is jaloers.

Je lui mettrai martel en tête: Ik zal hem wat te doen geven.

Il a perdu la tramontane: Hy is van de wys af.

Il ne faut point puiser aux ruisseaux quand on peut puiser à la source: Men moet uit de beeken niet putten als men het uit de wellen kan doen: dat is men moet het by de knechts niet zoeken: als men het van de heeren verkrygen kan.



TABLE DES CHAPITRES.

PREMIERE PARTIE.

De la Prononciation.

Chap. I. Du nombre & de la division des Lettres.	Pag. 1.
Chap. II. De la Prononciation des Voyelles.	2.
Chap. III. De la Prononciation des Consonnes.	3.
Chap. IV. De la Prononciation des Diphthongues. & Triphthongues.	5.
Chap. V. Remarques sur la Prononciation.	7.

SECONDE PARTIE.

De l'Ortographie.

Chap. I. Des Lettres & des Syllabes.	11.
Chap. II. Des Mots d'une Syllabe.	12.
Chap. III. Des Accens.	18.
Chap. IV. De l'Apostrophe, & des Marques qui servent à distinguer le Discours.	19.

TROISIEME PARTIE.

De l'Etymologie.

Chap. I. De l'Origine des Mots Hollandois; et premièrement de ceux que cette Langue forme de ses propres racines.	21.
Chap. II. Mots Hollandois tirés du Latin.	29.
Chap. III. Mots Hollandois & batards qui viennent du François, ou qui y ont du rapport.	30.
Chap. IV. De l'Article.	39.
Chap. V. Des Noms & de leurs Déclinaisons.	42.
Chap. VI. De la Comparaison des Noms.	59.
Chap. VII. Des Nombres.	61.
Chap. VIII. Observations sur les Noms, leurs Nombres, leurs Déclinaisons & leurs Genres.	63.
Chap. IX. Des Pronoms.	121.

TABLE DES CHAPITRES.

Chap. X. <i>Des Verbes.</i>	139.
Chap. XI. <i>Observations sur les Conjugaisons des Verbes.</i>	174.
Chap. XII. <i>Racines des Verbes, & Exemples de la formation de leurs temps suivant les Règles précédentes.</i>	188.
Chap. XIII. <i>Des Participes.</i>	201.
Chap. XIV. <i>Des Adverbes.</i>	202.
Chap. XV. <i>Des Prépositions.</i>	211.
Chap. XVI. <i>Des Conjonctions.</i>	217.
Chap. XVII. <i>Des Interjections.</i>	219.



QUATRIÈME PARTIE.

De la Syntaxe.

Chap. I. <i>De l'Article.</i>	220.
Chap. II. <i>De la Syntaxe des Noms & des Pronoms.</i>	222.
Chap. III. <i>De la Syntaxe des Verbes.</i>	236.
Chap. IV. <i>Règles touchant les Adverbes, Prépositions, Conjonctions & Interjections.</i>	244.
Chap. V. <i>De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.</i>	245.
Chap. VI. <i>Des Figures.</i>	252.
Chap. VII. <i>De la Poësie Hollandaise.</i>	254.

Exemples en divers genres de poësie pris sur
les meilleures traductions hollandaises
des plus célèbres vers français.

<i>Morceau tiré de l'Homme des Champs par, Delille.</i>	256.
<i>Morceau tiré du poëme des saisons, par St. Lambert.</i>	266.
<i>Fable de La Fontaine, L'homme qui court après la fortune &c.</i>	274.
<i>Satyre de Boileau, les Embarras de Paris.</i>	280.
<i>Sonnet de Drelincourt.</i>	288.
<i>Epigrammes.</i>	290.
<i>Formules de Lettres, de Billets de Change, Connaissemens, Lettres familières, &c.</i>	306.
<i>Recueil de plus naïves Sentences Proverbiales de cette Langue, avec leur explication en Hollandais.</i>	336.

F I N.

E. S.

s des

de la

crise

E.

P

ma

pa

sa

S S

i.

ille

ers

la

ni

th

